



هنري ميللر

ترجمة أسامة منزلجي



<http://abuabdoalbagl.blogspot.com>

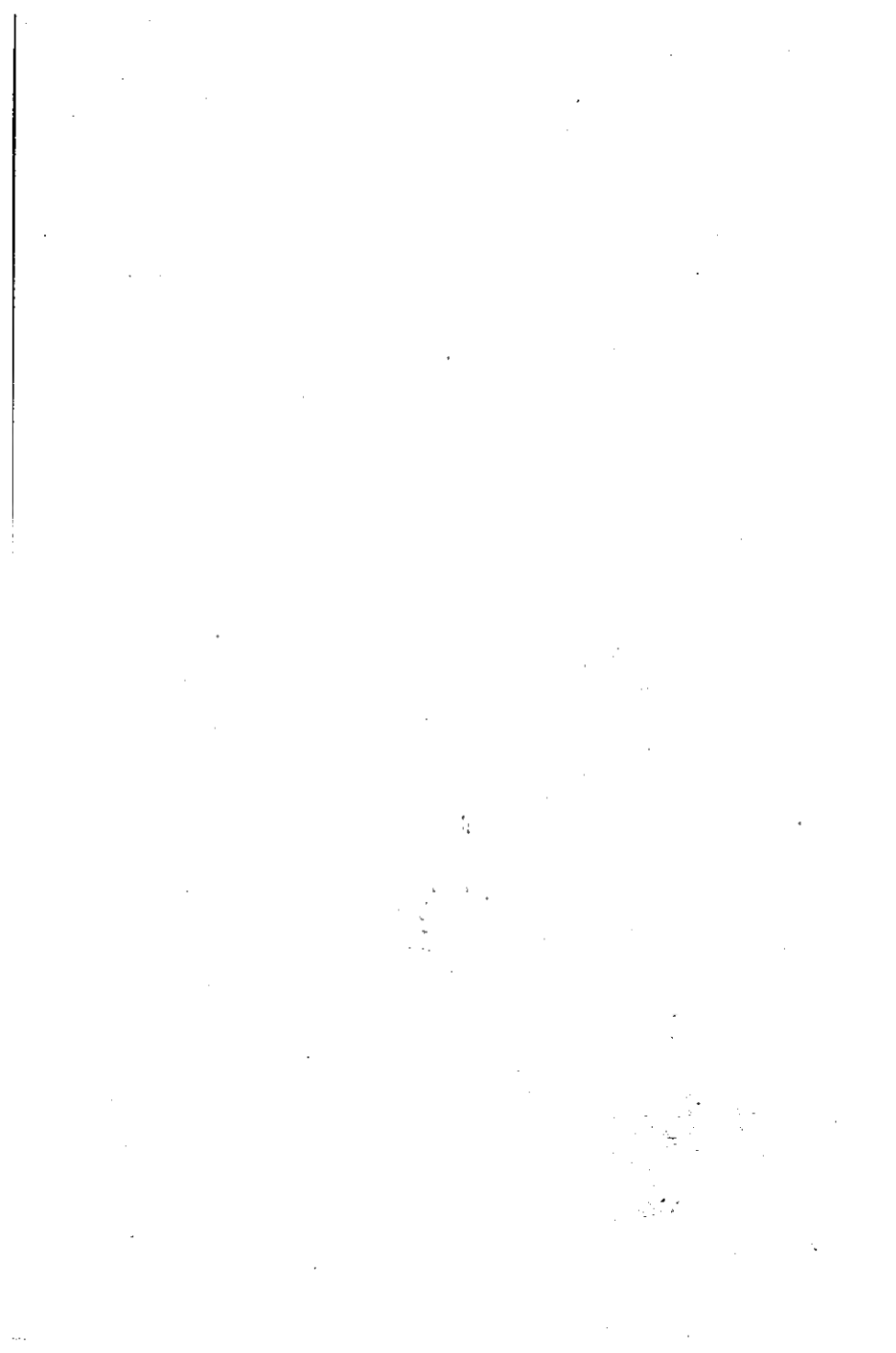


أبو حيدو البغل

الصفحت نسو بلا إفساه وإنه قطعاً عليا  
 والصونيت ترع المراءه جفيفن الدنيا ..  
 يدوت بأجفنته عجم لسوان ..  
 والمعادق الحربية تحفنا من شخانة الكهروباينة ..  
 راحة الاستقرار يتقل في منأفك غنت ..  
 علي

يرتك ما أنشوي أماكسه هو أصف منك ..  
 وضيعف أماكسه هو أنوي منك ..  
 اذنه بالثقة والصف ليساني .. شحكت وإنا في حضمك ..  
 فاعرف حضمك جيداً فتكوه أماكسه الأقرى في كل الحرات ..





هنري ميلر  
ترجمة أسامة منزلي



دار ابن رشد للطباعة والنشر

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الاولى

١٩٨٠م

## الشارع الرابع عشر

ان كل ما لم يكن معرضا للعراء هو مزيف أصلا وأعني بقولي الادب •

تري هل يمكنني ان اكون كما اريد لنفسي ام ساكون كما يريدني الآخرون ؟ هنا تصبح هذه الاسطر اعترافا في حضور جانبي المجهول وجانبي الغير قابل للكشف ، مجهول ، وغير قابل للكشف بالنسبة لي ، وهنا اخلق الاسطورة حيث يجب ان ادفن نفسي •

ميغيل دو اونامونو



أنا مواطن - من الحي الرابع عشر في بروكلين ، حيث نشأت . ان بقية الولايات المتحدة لا وجود لها بالنسبة لي ، اللهم الا كفكرة ، كتاريخ ، كادب . وفي العام العاشر من عمري اقتلعت من تربتي الاصلية ونقلت الى مقبرة ، مقبرة لوثرية ، حيث الشواهد منظمة دائما والاكاليل لا تذبل ابدا .

الا اني ولدت في الشارع وترعرعت في الشارع . « الشارع المفتوح في عالم ما بعد المكننة حيث توجد اجمل النباتات الحديدية المهلوسة ، الخ ... » ولدت تحت علامة برج الحمل التي تمنح جسما متقددا حيويا نشطا والى حد ما قلقا . « مع المريخ في البرج التاسع ! »

ان تولد في الشارع يعني ان تهيم على وجهك طوال حياتك ، ان تكون حرا . يعني المصادفة ، الطارىء ، الحدث المسرحي ، الحركة . وقبل كل شيء ، يعني الحلم ، تناغم من الحقائق المتنافرة التي تمنح هيامك يقينا . ميتافيزيقيا . من الشارع تتعرف على حقيقة الكائنات البشرية ، والا ، او بعد ذلك ، لفققتها . ان ما لم يكن موجودا في عراء الشارع هو زائف ، مستنتج ، او بكلمة اخرى ، هو الادب . لا شيء مما يسمى بـ « المغامرة » يقترب من نكهة الشارع . لا يهم ان طرت الى القطب ، او جلست على ارض المحيط مضمد اليد ، او اقتلعت تسع مدن واحدة بعد الاخرى ، او ابهرت ، كما فعل كروتز (1) ، في النهر وجننت . ومهما كان الموقف مثيرا ، او غير محتمل فهناك دائما تحسينات ، وسائل راحة ، ادوات معوضة ، صحف ، اديان . ولكن في يوم من الايام لم يكن هناك شيء من هذا . في يوم من الايام كنت حرا ، بهيميا ، متعطشا للدماء ...



الرفاق الذين بجلتهم عندما نزلت الى الشارع لأول مرة يبقون معك طوال حياتك . هم وحدهم الابطال الحقيقيون . فنانليون ، ولينين ، وكابون - هم مجرد قصص . وان نابليون لا شيء بالنسبة لي اذا ما قورن بايدي كارني الذي اعطاني اول عين سوداء . لم اقابل رجلا في حياتي في مثل بهاء ، وفخامة ونباله ليستر ريردن الذي كان ، بمجرد مشيته جيئة وذهابا في الشارع ، يلهمني الخوف والاعجاب . ان جول فيرن لم يقدني الى الاماكن الموجودة في كم ستانلي بوروفسكي بعد حلول الظلام . ان روبنسن كروزو بالمقارنة مع جوني بول ينقصه الخيال . كل هؤلاء الشباب من الحي الرابع عشر لا تزال تميزهم نكهة ما . انهم ليسوا ملفقين او مخترعين : انهم حقيقيون . اسماءهم ترن كالقطع الذهبية - توم فولر ، جيم بكلي ، مات اوين ، روب رامسي ، هاري مارتن ، جوني دن ولا اتحدث عن ايدي كارني وليستر ريردن . ولم لا ، انني الان وانا اللفظ اسم جوني بول اشعر باسماء القديسين تترك طعما بشعا في فمي . كان جوني بول هو الاوديسة الحية للحي الرابع عشر : وكونه صار فيما بعد قائد شاحنة هي حقيقة لا علاقة لها بالوضع .

قبل التبدل العظيم لم يكن يبدو ان احدا يلاحظ ان الشوارع بشعة او قذرة . فاذا كانت مجاري الصرف مفتوحة فانك تمسك انفك ، واذا تمصّطت فانك تجد في المنديل مخاطك وليس انفك . كان هناك الكثير من السلام والرضى الداخلي . كان هناك الحانة ، وحلبة السباق ، والدراجات ، نساء سريعات واحصنة خائبة . كانت الحياة لا تزال تسير متمهلة : هذا في الحي الرابع عشر على الاقل . لم يكن احد يرتدي ملابس يوم الاحد الرسمية . واذا نزلت السيدة غورمن وهي في دثارها والقذى لا يزال في عينيها لتنحني للكاهن - « اسعدت صباحا يا أبت ! » « اسعدت صباحا يا سيدة غورمن ! » - يكون الشارع مطهرا من كل الآثام . ويحمل بات ماكارين منديله في حشية ذيل معطفه ، لقد كان شيئا جميلا بارعا ، كزهرة الثغل الموجودة في عروته . كان الزبد يطفو فوق الجعة ، ويتوقف الناس ليتبادلوا الثثرة .

في احلامي اعود الى الحي الرابع عشر كعودة مهووس بالعظمة الى هلوساته . عندما افكر في السفن الحربية ذات اللون الفولاذي الداكن في الترسانة البحرية أراها راسية هناك في مسافة فلكية اكون فيها صانع المدافع ، والكيميائي ، والمتعامل بالمتفجرات العالية الانفجار ، والمتعهد ، والمحقق في الوفيات والديوث ، والسادي ، والمحامي ، والمناضل ، والعالم ، والقتل ، والمضروب الرأس والصفيق الوجه ...

عندما يتذكر الآخرون من فترة شبابهم الحديقة الجميلة ، والام الرؤوم ، والمقام عند شاطئ البحر ، اتذكر انا ، بحيوية وكأنها حفرت بالاسيد ،

(1) تجدر الإشارة هنا الى ان اسماء كل الاصدقاء الذين يذكرهم ميلر في هذا الكتاب هي شخصيات حقيقية في حياته ، ويكرر ظهورها ، او ذكرها على الاقل ، في هذا الكتاب وكتبه الاخرى بصورة مستمرة . ( المترجم )

لجدران القاتمة المغطاة بالهباب ، ومداخل التنك للمصنع المقابل لنا ، وقطع  
لتنك البراقة المستديرة المنثورة في الطريق ، بعضها براق وامض ، واخرى  
سدئة قاتمة ، في لون النحاس تترك بقعا على الاصابع ، اذكر مصانع  
الحديد ، حيث يتوهج الفرن الاحمر والرجال يتقدمون من الاتون المتوهج  
حاملون بأيديهم رفوشا ضخمة ، وفي الخارج توجد الاشكال الخشبية الضحلة  
كالتوابيت بأعمدة تخترقها عليها تكشط قصبه ساقك او تكسر عنقك . اذكر  
لايدي السوداء لصبّابي الحديد ، بحبيبات المعدن التي انغرزت عميقا  
في جلودهم ولا شيء يمكن ان يزيلها ، لا الصابون ، ولا شحم الانابيب ،  
ولا النقود ولا الحب ولا الموت . وكأنها وصمة سوداء عليهم ايمشون الى  
لافران كشياطين ذوي ايد سوداء . وبعد ذلك ، عندما تنثر فوقهم الازهار ،  
يهم باردون متصلبون ببزات يوم الاحد ، لا يمكن حتى للمطر ان يزيل  
لحبيبات . كل هؤلاء الغوريالات يذهبون الى الله بعضلات منقوغة ومرض  
العصبي في ظهورهم مع أيد سوداء .

كان العالم كله بالنسبة لي محاطا بتخوم الحي الرابع عشر . فاذا حدث  
شيء خارجه فاما أنه لم يحدث أو لا أهمية له . اذا خرج أبي ليصطاد  
السمك خارج ذاك العالم لم يكن هذا يعني لي شيئا . اذكر تنفسه الثقل  
عندما كان يعود الى البيت في المساء ويفتح السلّة الكبيرة الخضراء ويرشق  
مسوخته المتلوية جاحظة العيون على الارض ، اذكر انه اذا ذهب رجل الى  
الحرب كان يعود بعد ظهر يوم احد ويقف امام باب الوزير ثم يفرغ محتويات  
امعائه ومن ثمّ يمسحها بوثوبه . هكذا كان روب رامسي ،  
ابن الوزير . اذكر ان الجميع احب روب رامسي - لانه كان ثافه  
العائلة . احبوه لانه لم يكن ينفع في شيء اما هو فلم يكن يحرك ساكنا بهذا  
الشان . لم يكن ثمة فرق بالنسبة له بين ايام الاحاد والاربعة : فتراه يمشي  
في الشارع تحت المظلات التي تقطر ومعطفه على ذراعه ، والعرق يتصبب  
من وجهه ، وقدماه ترتجفان ، بتلك الخطوة المترنحة الطويلة الثابتة لبحار  
عائد الى الشاطئ بعد رحلة طويلة ، وعصير التبغ يقطر من شفثيه مع  
لعنات حميمة صامته وبعضها عال واخرى بذئنة ايضا . الكسل الكامل ،  
لا مبالاة الرجل ، الفواحش ، التدنيسات . انه ليس رجل دين ، كآبيه .  
لا ، انه رجل يلهم الحب ! كانت زلاته زلات انسانية وقد حملها بمرح ،  
بسخرية ، بزهو ، كالرايات . كان يمشي في الشارع الحميم المفتوح ومصارف  
الغاز تتفجر ، والجو تملأه الشمس والنجس والتجديفات وقد تكون فتحة  
بنطاله مفتوحة وحمالته محلولة ، وربما بزته تسطع بالقيء . احيانا يمشي  
مرهقا كالثور منزلقا على اربع . واذا بالشارع يصبح نظيفا كالسحر ، وكأن  
فتحة المجرور انفتحت وابتلعت فضلات الذبائح . وقد يقف ويولي مين على  
سقيفة فوق دكان دهان وثيابه الداخلية منزلقة الى اسفل وهو يهتز طربا  
بالحياة العزيزة . وقفا هناك وسط الطقطقة الكهربائية الجافة الصادرة عن

الشارع المفتوح ومصارف الغاز تتفجر • كانا دراجة ترادفية حطمت قلب الوزير •

هكذا كان روب امسي ، رجل في حالة عريضة مستمرة ، عاد من الحرب ميداليات ونار في احشائه • تقياً امام باب بيته ومسح القياء بثيابه ، كان يستطيع ان ينظف الشارع اسرع من مدفع رشاش • فوبالا ! هكذا كان الامر ، وبعد ذلك بقليل انطلق بدفع قلبه ، بطريقته الجميلة ، الى نهاية دعامة الجسر واغرق نفسه •

اذكره جيداً والبيت الذي عاش فيه • لاننا اعتدنا ان نجلس امام عتبة باب روب رامسي ونجتمع في ليالي الصيف الدافئة ونراقب ما يجري فوق حانة رخيصة عبر الشارع • ويحدث ما يحدث طوال الليل دون ان يزعج احدهم نفسه ويسدل الستارة • يحدث هذا على بعد رمية حجر من بيت المسافر المسمى « البم » ، وحول هذا « البم » ، تتناثر الحانات ، وفي امسيات ايام السبت تتكون هناك الصفوف الطويلة تخفق وتتدافع وتطن للوصول الى شبك التذاكر • في اماسي ايام السبت عندما كانت الفتاة ذات الرداء الازرق تبدو في بهائها ، عندئذ يقفز احد الرجال القذرين من الترسانة البحرية من مقعده وينترع واحداً من جوارب ميلي دوليون • وبعدها بقليل من تلك الليلة سيكون من المحتم انهم سيمشون سوية في الشارع وينحدرون عند مدخل العائلة • وفي الحال سيكونون واقفين في غرفة النوم فوق الحانة • ينزعون ملابسهم الداخلية الضيقة والنساء يخلعن الكورسيه ويهرشن كالسعادين بينما كن في الاسفل يسفن ماء الغسيل ويقرصن اذان بعضهن ، وذاك الضحك الثاقب المجلل ، كله محصور بين تلك الجدران ، كديناميت يتبخر • رأينا كل هذا من عتبة باب بيت روب رامسي ، بينما العجوز في الطابق العلوي يتلو صلواته على ضوء مصباح كيروسين ، يصلي كمعزاة فاسقة لتقوم القيامة ، او عندما يتعب من الصلاة ينزل بقميص النوم ، كجني خبيث عجوز ، ويتعقبنا بعضا المكنسة •

وبدءاً من بعد ظهر يوم السبت وحتى صباح الاثنين تكون فترة لا نهاية لها • فيها تتميع الامور وتتداخل • كان بالامكان ان تشر في صباح يوم السبت ، والله رحده يعلم كيف ، بالزوارق الحربية راسية في الحوض الكبير • كان قلبي في صباحات ايام السبت في فمي وكان باستطاعتي ان ارى ظهور السفن وهي تفرك والمدافع تلمع واشعر بثقل الوحوش البحرية الضخمة المستقرة على بحيرة الحوض الراكدة القذرة ثقلاً مترفاً جاثماً فوقي • وكنت قد بدأت احلم بالهروب ، بالابتعاد الى اماكن بعيدة • لكنني لم اصل لابتعد من الضفة الاخرى للنهر ، وشمالاً حتى الجادة الثانية والشارع الثامن والعشرين عن طريق خط بلت • هناك عرفت فالس « براعم البرتقال »

وعند الفواصل كنت اغسل عيني في الحوض الحديدي • كان البيانو قائما في مؤخرة الحانة • مفاتيحه شديدة الصفرة وقدمامي لا تصلان الى الدواسات • وارتديت بذلة مخملية لانها كانت موضة تلك الايام •

ان كل ما مر علي في الطرف الاخر من النهر كان جنونا مطبقاً : الارض الرملية ، مصابيح ارغاند ، وصور الميكا التي لا يذوب فيها الثلج ابدا • والهولنديون المجانين ذوو الايدي الملطخة والحوض الحديدي الذي تغطي طبقة طحلبية من الطين اللزج ، وامرأة هامبورغ بمؤخرتها المتدلية من فوق الكرسي ، والفناء الغاص بالكرنب المخمر ••• كان كل شيء يتكرر الى الابد وخلال ثلاثة ارباع الوقت • مشيت بين ابوي ، بيد في موف امي والاخرى في كم أبي • وعينا محكمتا الاغلاق ، كالاسماك الصدفية التي لا تفتح جفونها الا لتبكي •

ان جميع تقنيات المد والجزر واحوال الطقس التي مرت على النهر هي في دمي • لا ازال اشعر بانحدار الدرابزين الكبير الذي ملت عليه في الضباب والمطر ، والذي اشاع في جهتي الباردة هبات قارسة من المعدية • وهي تنزل من مزلقها • لا زلت اذكر الواح المزلق المعشوشبة تتغضن بينما تمخر المقدمة عباب الماء الاخضر المبهج وهو يتدفق عبر الألواح المتهادية التي تنثني ، ومن فوقنا طيور النورس تنحدر وتغوص مصدرة صوتا قدرا بمناقيرها القذرة • صوت اغتراس في وليمه بربرية • صوت افواه محكمة الاغلاق • رفضا ، صوت ارجل رافضة ترتطم بالماء الاخضر المضطرب •

ان المرء ينتقل من مشهد الى اخر ، من عصر الى اخر ، من حياة الى اخرى دون فهم او ادراك • ان المرء ليدرك فجأة • وهو يمشي في الشارع ، بطريقة لا هي بالحلم ولا باليقظة ولاول مرة ان السنين تفر ، وان كل هذا قد مضى الى الابد ولن يعيش الا في الذاكرة ، ومن ثم تتحول الذاكرة الى الداخل ببريق غريب متشبهت ويمر المرء على كل تلك المشاهد والحوادث على الدوام • في الحلم وحلم اليقظة ، وهو يمشي في الشارع ، وهو مضطجع مع امرأة ، وهو يقرأ كتابا ، وهو يتحدث مع شخص غريب ••• يحدث هذا فجأة ، لكنه يحدث دائما بالحاح رائع دائما بدقة رائعة ، وتتدخل هذه الذكريات ، تنهض كالاشباح وتنفذ في طبيعة كل مخلوق • من الان فصاعدا صار كل شيء يتحرك على مستويات متغيرة - افكارنا ، احلامنا • اعمالنا ، حياتنا كلها • انها متوازي اضلاع نسقط فيه من احدى منصات سقالتنا الى اخرى • من الان فصاعدا صرنا نمشي منقسمين الى الاف الاجزاء ، كحشرة بمئة رجل ، او ام اربعة واربعين ذات الارجل ناعمة الحركة التي تحدد في الفضاء ميتجة ، تمشي بشعيرات حساسة تنهل بنوم من الماضي والمستقبل ، وكل شيء يتحول موسيقى وحزن • نمشي متحدين عالما

متضامنا نؤكد انقسامنا . واذ نمشي ينقسم كل شيء الى آلاف الاجزاء المتعددة الالوان كقوس قزح . انه تجزؤ النضج . التغير العظيم . في شبابنا كنا كلا واحدا ينفذ فينا رعب العالم وعذابه حتى الاعماق . لم يكن هناك انفصال حاد بين البهجة والحزن ، فقد كانا مدمجين في واحد ، كما تندمج حيائنا الواعية مع الحلم والنوم . في الصباح كنا نستيقظ كيانا واحدا وفي الليل نفوص في محيط ، نغرق كليا ، نتشبث بالنجوم وبحمى النهار .

ومن ثم جاء وقت بدا وكان كل شيء قد انعكس فجأة . صرنا نعيش في العقل ، في الافكار ، في الجزئيات . لم نعد نرتشف الموسيقى الخارجية الوحشية للشوارع - صرنا ننذكر فقط . كالمسوس الاحادي الذي يلتقط السلك الناظم مرارا وتكرارا ويتقياه من جديد طبقا لاسلوب لوغاريتمي مستحود . فاذا اثارنا صدر ممثلى فان الصدر الممتلى لعاهرة هو الذي سيميل علينا ويرينا لاول مرة روعة الكرات الكبيرة البيضاء كالحليب ، واذا ما اثارنا مشهد انعكاسات الضوء على رصيف رطب فهذا لاننا في سن السابعة اغار علينا فجأة تحذير مسبق بالحياة القادمة بينما نحن نحدق بشرود في مرآة الشارع اللامعة السائلة . واذا ما اسرنا مرآى باب هزاز فبسبب ذكرى ليلة صيف عندما كانت الابواب تهتز بنعومة وكان الضوء ينحدر ليداعب الظل ، كانت هناك سيقان ذهبية واربطة ومظلات براقدة ومن خلال شقوق الباب الهزاز انسابت الموسيقى والعبق البهي لاجساد مجهولة ، كبعثرة رمل ناعم فوق سرير من ياقوت ، وربما ، عندما انفرج ذاك الباب ليرينا لمحة خائفة من العالم ، كانت تلك هي المعرفة الحميمة الاولى بالآثر العظيم للرذيلة ، المعرفة الاولى بأن هنا عبر هذه الموائد الصغيرة المستديرة المغرولة بالاضواء ، وبينما اقدامنا تكشف النشارة بكسل . وايدينا تلمس جذع زجاجة بارد ، هنا عبر هذه الموائد المستديرة الصغيرة التي نظرنا اليها فيما بعد بتلك اللهفة والتبجيل ، اقول اننا هنا سيقدر لنا بعد سنوات آتية ان نكتوي بأول لوعات الحب ، بأول لطخ الصدا ، بأول الايدي السود المخبية التي تعمل في الاتون ، بالقطع القصديرية المستديرة اللامعة الملقاة في الشوارع ، بالمداخن الكالحة بلون الهباب ، بشجرة الدرداء الغارية تسوط الهواء في برق الصيف وتصرخ وتزعق بينما المطر ينهمر ، والحلزون يزحف خارجا من الارض الحارة بطريقة معجزة ويصبح الهواء ازرقا وكبريتيا . هنا عبر هذه الموائد ، ولاول نداء ، اول لمسة يد ، سيولد ألم محض حاد في الامعاء ويصير الخمر حامضا في الاحشاء وينهض الالم من اخمص القدمين وتدور اعالي الموائد المستديرة مع الالم المض والحصى في عظامنا لمجرد لمسة يد ناعمة ملتبهة . هنا دفنت اسطورة بعد اخرى من اساطير الشباب والكابة ، اسطور ليال وحشية واحضان غامضة ترقص على المرأة الرطبة للرصيف ، ونسوة يقهقهن بنعومة وهن يهرشن انفسهن ،

وصيحات البحارة ، وطوابير طويلة تقف امام حجرة الانتظار ، وقوارب تحك بعضها في الضباب وزوارق قطر تحشرج بعنف في وجه اندفاع المذا والجزر بينما جلس رجل على جسر بروكلين ينتظر ليرمي بنفسه في البحر ، او ينتظر ليكتب قصيدة ، او ينتظر دمه ليغادر عروقه لانه لو تقدم خطوة اخرى لقتله اسى حبه .

بلازما الحلم هو ألم الفراق . والحلم يبقى حيا بعد فناء الجسد . نجوب الشوارع بألاف الارجل والاعين بهوائي من الفراء يلتقط او هي حلول الماضي وذكره . وفي خضم تجوالنا التائه نتوقف قليلا بين الحين والاخر ، كنباتات طويلة لزجة ، ونبتلع لقمة الماضي الشهية كلها . نفتح مستسلمين خانعين لنمتص الليل ومحيطات الدم التي اغرقت نوم شبابنا ، ونروح نشرب ونشرب في ظمأ لا يرتوي . لن نصبح كلا واحدا بعد الان ، بل سنعيش متناثرين وكل جزء يفصله عن الاخر غشاء واه . لذا فعندما يقوم اسطول بمناوراته في الباسيفيك عندها تومض بطولة الشباب بأكملها امام عينيك ، انها حلم الشارع المفتوح وصوت انحدار طيور النورس وغوصها وهي تحمل النفاية بمناقيرها ، او هي صوت البوق ورايات، تخفق وكل الاصقاع المجهولة على الارض تبحر امام عينيك بلا تواريخ ولا معنى . تتدحرج كسطح طاولة في بريق من ألوان متعددة من القوة والمجد . ويأتي يوم تقف فيه على جسر بروكلين تنظر الى اسفل الى المداخن تنفث دخانا ومواسير البنادق تلمع والازرار تلمع وينشطر الماء بأعجوبة اسفل مقدمة المركب الحادة القاطعة ، وتمخض الماء لوني الازرق والاخضر بتوهج بارد ، كثلج وشريط . كانكسار وتدخين ، مع برودة الشمبانيا وخياشم محروقة . ونشق مقدمة المركب الماء بمجاز لا ينتهي : ويتقدم جسم المركب الثقيل ، والمقدمة تقوم بعمل الشق ابدا ، وثقلها هو ثقل العالم الذي لا يمكن وزنه ، والغوص عميقا في الاغوار البارومترية ، الى العرق الجيولوجية المجهولة والكهوف التي يجري فيها الماء بايقاع منغم والنجوم تنهاوى وتموت وايد تمتد وتمسك وتمسك ولا تتشبث ابدا او تحكم الامساك وانما تتمسك وتمسك فقط بينما تنهار النجوم واجدا بعد اخر ، بالآلاف وآلاف من العوالم تغوص عميقا داخل توهج بارد ، داخل ليل معتم من الاخضر والازرق مع ثلج مكسور واحتراق . الشمبانيا وصرخة النوارس الخشنة ، بمناقيرها المثقلة بالبرنفل ، وافواهها الملوثة بالنفايات دائمة الامتلاء تحت صمت زافدة السفينة .

ينظر المرء الى اسفل ( من جسر بروكلين الى بقعة من الزيت او البحيرة صغيرة من الغازولين او الى شظية او ماعون مفرغ والعالم يجري من حولك يتخبط بالالم والنور يلتهم الاحشاء وجوانب اللحم تتفجر ، والسهام تضغط بشدة مخترقة الغضروف ، ويطفو الدرع الذي بقي الجسد مبتعدا في العدم . وتجتاحك كلمات مجنونة من العالم العتيق ، اشارات وبشائر ، والكتابة

الجدارية ، الشقوق في باب الحانة ، لاعبو الورق بغلايينهم الطينية ،  
 الشجرة الكالحة المستندة على مصنع التنك ، والايدي السود المملخة حتى  
 بالموت . يمشي المرء في الشارع ليلا والجسر قائم في وجه السماء كقيثارة  
 وعيون النوم المتفرحة تلتهب في الاكواخ ، تنزع الزهر عن الحيطان ، ينهار  
 الدرج في ضباب الدخان والفئران تعدو عبر السقف ، وصوت مسمر على  
 الباب ، واشياء زاحفة طويلة بهوائيات من الفرو وآلاف الارجل تسقط من  
 الغلايين كحبات العرق . اشباح دموية سعيدة وصراخ ريح الليل ولعنات  
 رجال ذوي أرجل دودية ، توابيت واطنة قليلة العمق بأعمدة تخترق الجسد ،  
 بصاق الالم يسيل في اللحم البارد الشمعي ، يلفح العيون الميتة والجفون  
 القاسية الرقاقية للسكك الصدفي الميت . يتحول المرء في قفص دائري على  
 مستويات متغيرة ، نجوم وغيوم تحت السلم المتحرك ، وجدان القفص تدور  
 ولا وجود لرجال ونساء دون اذبال ومخالب ، بينما كتبت احرف الهجاء فوق  
 كل الاشياء بالحديد والبرمنغنات . ويدور المرء ويدور في قفص دائري على  
 دوي طبل الحريق ، المسرح يحترق والممثلون يتابعون القاء ادوارهم ، المنانة  
 تتفجر ، الاسنان تسقط ، لكن نواح المهرج كضجيج سقوط قشور الرأس .  
 يتجول المرء في ليال ظلماء في واد من فوهات البراكين ، واد من نيران خامدة  
 وجمائم مبيضة ، وعصافير بلا اجنحة . ويمشي المرء يدور ويدور يبحث  
 عن المحور والعقدية Nodality . لكن النيران احترقت حتى الرماد وجنس  
 الاشياء مخفي في اصبع قفاز .

ومن ثم في احد الايام ، وكأن اللحم قد اهترأ فجأة والدم تحت اللحم  
 التحم مع الهواء ، فجأة صار العالم يهدر من جديد ، وحتى الهيكل العظمي  
 للجسم راح ينصهر كالشمع . قد يحل هذا اليوم عندما تقابل دوستويفسكي  
 لأول مرة . فتتذكر رائحة مفرش الطاولة الذي يحمل الكتب ، تنظر الى  
 الساعة فتجد انها قبيل حلول الابدية بخمس دقائق ، فتعد الاشياء الموجودة  
 على رف المدفأة لان جرس الارقام صار جديدا كلياً في فمك ، لان كل ما هو  
 جديد وعتيق ، او ملموس ومنسي ، هو نار ونوم مغناطيسي . والان فتحت  
 جميع ابواب القفص واي طريق تمشي فيه هو خط مستقيم يصخب المججلون  
 عبره وتنقص جلايد الرخام والنيلة لتبرد بيوضها المحمومة . ومن الامواج  
 تخرج الاحصنة المصقولة في خطوة فوسفورية شامخة متبخرة والتي مشت  
 مع الاسكندر ، بطونها الممتلئة فجراً، المتوهجة بالكالسيوم ، مناخيرها  
 مغفوسة بصبغة الافيون . والان غطى الثلج والجليد كل شيء وشريط كبير  
 يحمل شعار الجوزاء معلق من منفرج المحيط .

كانت الساعة تشير الى تمام الساعة وخمس دقائق ، عند زاوية  
 برودواي وشارع كوسيووسكو عندما ومض دوستويفسكي لأول مرة في افقي .  
 كان هناك رجلان وامرأة يهندمون واجهة دكان ، وبدءا من الجزء العلوي من

قدام تماثيل العرض والى اسفل مؤلف كله من اسلاك ، وكانت هناك صناديق  
حذية فارغة اسندت الى طرف الواجهة كتلوج العام المنصرم ..

هكذا اتاني اسم دوستوفسكي ، بلا تباه ، كصندوق حذاء فارغ .  
كان لليهودي الذي لفظ لي اسمه شفتان غليظتان ، فمثلا ما كان باستطاعته  
ان يقول فلاديفوستوك ولا كاربائيون - لكنه يستطيع ان يلفظ دوستوفسكي  
طريقة قدسية الروعة . وحتى الان عندما الفظ اسم دوستوفسكي تنهيا  
مامي شفتاه الضخمتان المكتنزتان وخيط اللعاب الرفيع يمتد كشريط  
بطاطي عند لفظه الاسم . كان بين سنيه الامامين مسافة اكثر من عادية .  
كانت كلمة دوستوفسكي ترتعش وتمتد من منتصف هذا التجويف تماما .  
كان غشاء لعابيا كثير الالوان تجمع فيه ذهب الشفق كله - فقد كانت  
لشمس قد بدأت تغرب لتوها عن شارع كوسيوسكو وحركة السير من الاعلى  
نقترح ذوبان ثلج الربيع ، بضجيج طاحن هادر وكان تماثيل العرض بأرجلهم  
لسلكية يمحض بعضهم بعضا احياء . بعد ذلك بقليل عندما وصلت الى  
رض الهوينهنهم (١) سمعت فوقي نفس ضجة المضغ والطحن وايضا نفس  
للعباب في قم الرجل يرتعش ويمتد ويومض بتعدد الوانه في الشمس  
النافقة . حدث هذا المرة في محل « حلقوم التنين » . فقد وقف رجل الى  
اعلى مني يمسك عصا من الروطان ويضرب بها ضربا مستمرا يبتسم ابتسامته  
العربية الضارية . ومن جديد ، وكان عقلي صار رحما ، افسحت جدران  
العالم الطريق . رن اسم سويغت كصوت تبول صعب صاف على غطاء  
العالم المصنوع من التنك . والى اعلى كان اكل النار الاخضر بامعائه الدقيقة  
ملفوفة بقماش التربولين ، وسننه الضمخين الابيضين بياض الحليب يعضان  
على حزام بمسنتات مدهونة بشحم اسود وموصول بصالة الرماية والحمامات  
التركية . كان الحزام المسن ينزلق على اطار من العظام الكاشفة . يتحرك  
تنين سويغت الاخضر فوق المسننات بصوت باس لا ينقطع يطحن محدثا  
صريرا رقيقا ويزيد في قصر الاقزام المحشورين كعيدان المعكرونة . دخولا  
وخروجا من المريء اعتلاء لعظام الكتف وانحدارا منها وحولها وحول الحلمة  
المثلثة ، سقوطا في هوة الاحشاء التي لا قرارة لها بقرقرة وبلا قرقرة والانفراج  
يتسع وينزلق ، والمسننات تتقدم بلا رحمة تطحن عيدان المعكرونة القصيرة  
احياء وبرقة وهي متدلية من اصداغهم من لعقيق التنين الاحمر ، ونظيرات  
داخل ابتسامة المنادي البيضاء كالحليب ، تلك الابتسامة العربية المتفصية  
التي خرجت من نار ارض الاحلام ، ومن ثم تقدمت بهدوء داخل بطن التنين  
المفتوح . وبين الاضلاع الجنونية للهيكل العظمي التي تمسك المسننات

(١) المقصود بها ارض الخيول التي تتكلم في قصة جوناثان سونيت الشهيرة  
(رحلات غوليفر) .



الدائرة مع بعضها تمتد ارض الهويهنهم امام ناظري ، وتلك الضجة الهاسّة الباسّة في اذني وكأن لغة الناس مؤلفة من ماء سلتزر . وفي كل مكان فوق الحزام الاسود المشحم ، عبر الحمامات التركية ، خلال بيت الرياح ، فوق المياه السماوية الزرقة ، بين الغلايين الطينية والكرات الفضية المتراقصة على نوافير مائية يوجد عالم اشباه البشر من آلات فيدوراس والبانجو والموسيقية ، والمناديل المزركشة والسيجار الاسود ، وحلوى البترسكوتش التي تمط من طرف الى طرف ، انفجار زجاجات البيرة ، وزجاجات الدبس المغزولة ، واطباق الطحال الساخنة ، وهدير امواج الشاطئ ، وأزيز القلي في المقلاة ، الزبد وشجر الاوكاليبتوس ، رهبة ، طباشير ، قصاصات ورق ملون ، فخذ امرأة ابيض ، مجذاف مكسور ، ضجيج الواح خشبية ، لغز ميكانو ، والابتسامة التي لا تغيب عن الذهن ، الابتسامة العربية ذات اللسنة النارية ، العقيق الاحمر ، الامعاء الخضراء ..

آه ايها العالم ، ايها المشنوق المنهار ، اين الاسنان البيضاء القوية ؟  
 آه ايها العالم ، الغارق في الكرات الفضية وسدادات الفلين وطوق النجاة ،  
 اين فروات البرؤوس الوردية ؟ آه ايها الاجرد ، الآخي اللزج ، آه ايها العالم  
 الاجرد الذي مُصِغت حتى الاهتراء ، تحت اي قمر ميت تستلقي باردا لامعا ؟

## اليوم الثالث او الرابع من الربيع

[ فليكن بولنا حارا وشرابنا باردا، يقول تريمالخيو،  
لأن أمانا الأرض هي في الوسط ، جعلت مستديرة  
كالبيضة ، تحوي جميع الأشياء الطيبة داخلها ،  
كقرص عسل (١) ]

(١) هذا المقطع مأخوذ من كتاب « ساتريكون » ، من فصل — عشاء عند تريمالخيو — حيث يصور الكاتب خلال هذا الفصل الطويل جوانب هامة من الحياة الرومانية المتفسخة خلال القرن الاول للميلاد ، ويعتبر هذا الكتاب ، بالنسبة للادب الاوروبي الحديث ، اول رواية واقعية لما يتصف به من بساطة متناهية وبعد عن التكلف في الصياغة الادبية ، بالاضافة الى حساسية المؤلف ومعرفته الشخصية لكل ما كتب عنه من مظاهر الانحطاط والفساد في كل جوانب الحياة : الاجتماعية ، والاخلاقية ، والادبية ، والفكرية ، الخ . ولا شك أن هنري ميلر تأثر بأسلوب هذا الكتاب تأثرا بالغا ، خاصة باعتباره وثيقة دقيقة لشاهد عيان . الا أن أسلوب ميلر السريالي جعل كتابه يكتسب نضجا رؤيويا فريدا . وبترونيوس ، مؤلف ساتريكون ، متوفي عام ٦٦ ميلادي ولا تذكر له المصادر مؤلفات اخرى . عاش حياة ملأى بالمتع والمسرات ، بما انه كان في بلاط الامبراطور نيرون : الا انه ابر بالانتحار بعد اتهامه بخيانة الامبراطور ( المترجم ) .

The following is a list of the names of the persons who have been appointed to the various positions in the Department of the Interior, for the year ending June 30, 1891:

لم يكن في البيت الذي قضيت فيه اهم سنوات حياتي الا ثلاث غرف • مات جدي في احداها • في الجنائز كان حزن امي من الشدة والعنف حتى كادت تنزع جدي من التابوت • بدا منظره مثيرا للسخرية ، اقصد جدي العزيز ، وهو يبكي من خلال دموع ابنته • وكأنه يندب جنازته هو •

في غرفة أخرى ولدت عمتي توأما • ولما سمعت كلمة توأم ، وكانت عمتي نحيفة عجفاء ، قلت لنفسي - ولماذا توأم ؟ لماذا لا يكون ثلاث ولماذا لا يكون رباع ؟ لماذا تتوقف ؟ كانت سقيمة جدا وهزيلة ، والغرفة صغيرة جدا - بجدران خضراء وبالوعة حديدية قذرة في الزاوية • ومع ذلك كانت الغرفة الوحيدة في البيت التي انتجت توأما - او ثلاثا او حميرا •

الغرفة الثالثة كانت كالفجوة فيها أصبت بالحصبة ، وجديرة الماء والحمى القرمزية ، والدفتيريا ٠٠٠ الخ : اي كل امراض الاطفال الجميلة التي تجعل الزمن يمتد بنعيم وبركة ابديين ، خاصة عندما ترسل العناية الالهية نافذة فوق السرير بقضبان وغيلان تقبض عليها متشبثة وعرق بكثافة الدم ، سريعة كالنهر وتنبت ، تنبت وكأن الوقت هو ربيع دائم واستوائي • مع شرائح سميكه من لحم الخاصرة من ايد وارجل اثقل من الرصاص او خفيفة كندف الثلج ، ارجل وايد تباعد بينها محيطات من الزمن او مناطق شاسعة من النور لا يمكن تجاوزها ، كتلة الدماغ الصغيرة مخبأة كحبة رمل واطافر القدم تتعفن بمنتهى السعادة تحت اطلال اثينا •

في هذه الغرفة لم اسمع سوى صرعات الجنون • ومع كل مرض منعش جميل يصبح عقل ابوي أكثر عمقا ( تصور ، عندما كنت لا تزال طفلا صغيرا اخذتك الى الحوض وقلت لك لا اعتقد يا صغيري انك تريد ان تشرب من

الزجاجة بعد الان ليس كذلك وقلت لي لا فكسرت الزجاجاة في الحوض ) .  
الى هذه الغرفة أتت الانسة سونوفسكا تخطو بنعومة ( قال الجنرال  
سميردياكوف « بنعومة تخطو » ) وهي عانس في سن يثير الريبة بثوب  
اخضر قاتم ، ومع دخولها دخلت رائحة الجبن العتيق - وصارت رائحتها  
الجنسية زنا يفوح من تحت ثوبها ، لكن الانسة سونوفسكا جلبت معها  
ايضا حقيبة القدس والظافر التي غرزت عميقا في يدي اليسوع حتى ان  
التجاويف لم تزل ابدا . ومع الحملات الصليبية أتى الموت الاسود ، ومع  
كولومبوس اتى السفلس ومع الانسة سونوفسكا أتت الشيزوفرينيا .

شيزوفرينيا ! لم يعد احد يفكر ابدا كم هو رائع ان ينهش المرض  
جسد العالم كله وليس ثمة ادنى ذكر او خيال لوجود صفة . ربما كان الله  
نفسه حمى تيفيّة . لا وجود لمطافات ، بل مجرد سنين ضوئية من التقدم  
المؤجل . عندما افكر في تلك العصور التي صارت خلالها اوربا الموت الاسود  
ادرك كم يمكن ان تكون الحياة متوقدة لو اننا اصبنا في المكان المناسب !  
يا لروعة الرقص والحمى وسط هذا الدمار ! ربما لن تسنح الفرصة لاوروبا  
ان ترقطل بنشوة كهذه . والسفلس ! يا لحيء السفلس ! كان هناك معلقا  
كنجم الصباح فوق حافة العالم .

عام ١٩٢٧ جلست في البرونكس انصت الى رجل يقرأ من مفكرة مدمن  
مخدرات ، وبالكاد استطاع الرجل متابعة القراءة ، فقد كان يضحك ضحكا  
عاليا . كانتا ظاهرتين متناقضتين تماما : رجل يتمدد على luminal مشدود  
حتى خرجت قدماه من النافذة ، تاركة النصف العلوي من جسمه في نشوة ،  
الرجل الاخر ، وهو نفس الرجل يجلس في البرونكس وهو يضحك حتى يكاد  
يلفظ احشائه لانه لا يفهم .

نعم ، ان شمس السفلس العظيمة تغرب . قصر نظر : هذا هو  
مستقبل برونكس ، واميركا ، والعالم الحديث باكملة . قصر نظر مصحوب  
بنوبات من الضحك . لا نجوم جديدة في الافق ، بل كوارث . . . مجرد كوارث .

افكر في الزمن الاتي حين سيولد الله من جديد ، حين سيحارب الرجال  
ويقتلون من اجل الله كما يفعلون الان وسيظلون لزمان طويل من اجل الطعام .  
افكر في ذاك العصر عندما سينسى العمل وتحتل الكتب مكانتها الصحيحة  
في الحياة ، حين لن يكون هناك كتبنا ربما ، وانما كتاب واحد كبير عظيم  
- انجيل . بالنسبة لي الكتاب هو الانسان ، وكتابي هو الانسان الذي هو  
انا ، المضطرب ، المتهاون ، المتهور ، الشهواني ، داعر ، عاصف ، مفكر ،  
شكاك ، كذاب ، رجل متمسك بالحقيقة بشكل شيطاني كما انا . افكر اني  
في العصر الاتي لن اهتمل . عندئذ سيصبح تاريخي شيئا هاما والندب الذي

اتركه على وجه العالم سيكون ممبزا . لا يستطيع ان انسى انني اصنع تاريخا ، تاريخا في الجانب الذي ، كالقرحة التناسلية ، سيلتهم التاريخ الآخر التافه . انني لا اعتبر نفسي كتبا ، او سجلا ، او وثيقة ، بل تاريخا لعصرنا - تاريخا لكل العصور .

ان كنت تعيشا في اميركا ، اذا تقنت الى مدى اوسع ، الى مغامرة اكثر ، حرية تعبير اكثر . فلانني احتجت الى هذه الاشياء . انني مجتهد لاميركا لانها جعلتني اعي احتياجاتي . لقد استوفيت عقوبتي هناك . والان لم يعد لي احتياجات . انني رجل بلا ماض ولا مستقبل . انا موجود - وهذا كل شيء . لست مهتما بما يعجبك وبما لا يعجبك ، لا يهمني ان كنت مقتنعا بصحة ما اقول ام لا . وسيان لدي ان تخليت عني هنا والان . لست مرذاذا تضغطني فأرسل رذاذ الامل . ارى اميركا تنشر الدمار . ارى اميركا لعنة سوداء على العالم . ارى ليلا طويلا يحل وذاك الفطر الذي سمّ العالم يذوي من جذوره .

اذن فأنا اكتب هذا الكتاب بشكل محموم مع هاجس مسبق بالنهاية - سواء حلت غدا او بعد ثلاثماية سنة - وافكاري تخرج مختلطة بين الحين والآخر ، حتى اني مجبر على اضاءة اللهب من جديد مرة بعد اخرى ، ليس بالشجاعة وحدها ، بل وباليأس - لاني لا اثق بوجود من يقول هذه الاشياء عني . ان تعثري وتقدمي المضطرب ، وبحثي عن كل وسيلة من وسائل التعبير ، هو نوع من التلعثم العلوي . يا لذهولي امام الانهيار المجيد للعالم !

في كل ليلة ، بعد العشاء ، احمل النفايات الى الفناء . وعند صعودي عائدا بالسطل الفارغ اتطلع من نافذة مسطبة السلم الى كنيسة « القلب المقدس » عالية هناك فوق هضبة مونمارتر . وفي كل ليلة ، عندما احمل النفاية الى الساحة ، اتخيل نفسي واقفا فوق هضبة عالية وسط بياض باهر . ليس قلبي مقدسا من يلهمني ، ولا افكر في مسيح . انه شيء افضل من المسيح . اكبر من القلب ، يقع ما وراء الله العظيم انني افكر في - نفسي . انا انسان . ويبدو لي هذا كاف .

انني رجل الله ورجل الشيطان . اعطي لكل حقه . لا شيء ابدي ولا شيء مطلق . امامي تمثّل دائما صورة الجسد ، آلهنا الثالوثي المؤلف من القضيبي والخصيتين . الى اليمين الله الآب ، والى اليسار ومثّل قليلا الى الاسفل الله الابن ، وبينهما الى اعلى يقع الروح القدس . لا يمكنني ان انسى ان هذا الثالوث المقدس هو جنّ صنع الانسان وانه خاضع لتغيرات لا متناهية - ولكن ما دام مخرجنا من الارحام بأذرع وارجل . وما دام هناك

تجوم فوقنا تثبت فينا الجنون وعشب تحت أقدامنا يوسد المعجزة فينا ،  
ما دام هذا قائما فسيؤدي جسدنا جميع الانعام التي قد نصفرها .

اليوم هو اليوم الثالث او الرابع من الربيع وانا جالس في بلاس كليشي  
والشمس ساطعة . اليوم ، وانا اجلس هنا تحت الشمس ، اقول لك انه  
لا يهمني البتة ان كان العالم على حق ام على خطأ ، خيرا ام شريرا . لا  
يهم ان كان العالم سيؤول الى الكلاب . انه موجود . وهذا كاف . العالم هو  
ما هو عليه وانا ما انا عليه . انني لا اقول هذا على طريقة بوذا الجالس  
بقدمين متصالبتين ، وانما بحكمة بهيجة صعبة ، كل هذا ، كل شيء ، هو  
نتيجة قوى لا يمكن تفسيرها ، هو فوضى عظمى نظامها يقع وراء الفهم .

امشي كواحد من البشر متجولا عند الفجر ، او عند الغسق ، في ساعات  
غريبة . في ساعات علوية ، يقويني الاحساس بالوحدة والانفراد الى درجة  
انني عندما امشي مع الجموع ولا اعود ابدو مخلوقا بشريا بل مجرد ذرة  
ضئيلة ، مقدار بصقة ، ابدأ بالشعور انني وحيد محاط بأروع الشوارع  
الخالية ، مخلوق آدمي يمشي على اثنتين بين ناطحات السحاب بعدما هرب  
جميع السكان وانا وحدي امشي ، اغني ، افرض اوامر على الارض .  
لست مجبرا على النظر في جيب صدارتي لاجد روعي ، انها موجودة طوال  
الوقت ترتطم بأصبعي ، تنتفخ تتضخم بأغنية . اذا تركت جمعا لتوي  
وافقوا كلهم على ان كل شيء صار مواتا الان وانا امشي خلال الشوارع ،  
وحيدا متطابقا مع الله ، اعرف ان هذا كذب . ان برهان الموت موجود امام  
عيني دائما ، لكن موت العالم هذا ، وهو مستمر دائما ، لا يتحرك مخترقا  
نطاق المحيط الخارجي ، ليحاصرني ، هذا الموت موجود عند موطئ قدمي ،  
يتحرك خارجا مني ، ان موتي دائما يتقدمني بخطوة . العالم هو مرآة  
نفسية وهي تموت . ان العالم لم يعد يموت اكثر من موتي . بعد الف عام  
سأكون أكثر حياة من هذه اللحظة وهذا العالم الذي اموت فيه الان سيكون  
ايضا أكثر حياة من الان رغم موته قبل الف عام . عندما يعاش كل شيء  
حتى الرمق الاخير لا يبقى هناك موت ولا ندامات ، ولا يبقى ربيع زائف ،  
ان كل لحظة تعاش توسع الافق بشكل اعظم وارحب لا مهرب منه الا  
بالعيش .

العالمون يهلون بدءا من العنق والى اعلى ، اما اجسادهم فهي مربوطة  
للضمان الى الكرسي الكهربائي . ان نتخيل عالما جديدا يعني ان نعيشه  
يوما بيوم ، حيث كل فكرة ، كل لحظة ، كل خطوة . كل اشارة تقتل وتعيد  
الخلق ، فالموت هو دائما خطوة الى الامام . لا يكفي ان تبصق على الماضي ،  
وليس كافيا ان نعلن عن المستقبل . على المرء ان يتصرف وكأن الماضي  
قد اندثر والمستقبل غير مدرك ، وهذا ما يحدث . ان كل خطوة الى الامام هي

الآخرة ، ومعها يموت العالم ، بما فيه نفس الانسان . اننا هنا أبناء ارض  
 لن تبديد . وماض لن ينفق ، ومستقبل لن يبداً ، وحاضر لا ينتهي . ان عالم  
 الاوابد الذي نحمله بين ايدينا ونراه لا يمثلنا . اننا ذاك الشيء الذي لا  
 ينتهي ، لا يخلق ليُعرف ، كل شيء موجود ولكن ليس الكل ، فالاجزاء هي  
 اكبر بكثير من الكل الذي لا يجسده الا الله العالم الرياضي .

الضحك ! هكذا ينصحنا رابليه . لجميع امراضكم الضحك ! يا  
 ليسوع ولكن من الصعب ان نقتفي اثر حكمته العاقلة البهيجة بعد كل الادوية  
 الدجالة التي صببناها في حلوقنا . كيف يمكن للمرء ان يضحك بعد ان  
 تهرى الثياب الداخلية كاشفة عن بطنه ؟ كيف للمرء ان يضحك بعد كل  
 البؤس الذي سممنا به تلك الارواح ذات الوجوه المصلية اللون والفك  
 المصباحي ، الحزينة ، المتألمة ، الرصينة ، الرزينة ، الملائكية ؟ انني افهم  
 الغدر الذي يلهمهم . انني اغفر لهم عبقريتهم . ولكن من الصعب تحرير  
 النفس من كل الحزن الذي سببوه . حين افكر في كل المتعصبين الذين  
 صلبوا ، والذين لم يكونوا متعصبين ، بل بلهاء سذج ، وقد ذبحوا اكراما  
 لفكرة ، ابدأ بالابتسام . اقول ، سدوا جميع منافذ الهرب . اغلقوا الغطاء  
 باحكام على اورشليم الجديدة ! فلنتحسس بعضنا بطنا الى بطن ، بلا  
 أمل ! الطاهرون منا وغير الطاهرين ، المجرم والمتدين ، ذوو الوجوه المصلية  
 او الرؤوس الصغيرة . المهم ان ينضموا بعضا الى بعض ، فلينضجوا على  
 نار خفيفة لقرون عديدة في حقيبة الظهر هذه !

اما ان العالم رخو جدا او انني لست من المتانة بمكان . اذا صرت  
 غامضا سأصبح مفهوما في الحال . ان الفرق بين الفهم والافهم دقيق  
 كالشعرة ، بل أدق ، بفارق مليمتر واحد ، خيط من الفراغ بين الصين  
 ونبتون . ومهما بلغ جنوني فالنسبة هي نفسها ، ولا دخل لها بالوضوح ،  
 والدقة الخ ( وهذه الخ مهمة ) يخطئ العقل خطأ فادحا لانه آلة متناهية  
 في الدقة ، وتنقطع الخيوط عندما تصطدم بعقد الماهوغوني ، وخشب الارز  
 والابنوس ذي الطبيعة المتغيرة . اننا نتكلم عن الحقيقة وكأنها شيء يمكن  
 مجاراته ، كتمرير على البيانو . او كدرس من دروس الفيزياء . جاء الموت  
 الاسود مع عودة الصليبيين ، وجاء السفلس مع عودة كولومبوس . ويستأتي  
 الحقيقة ايضا ! طليعة الحقيقة ، كما يقول صديقي كرونستادت . من قصيدة  
 كتبت على قاع المحيط ...

ان التكهن بهذه الحقيقة يعني الانحياز بمقدار مليمتر واحد او مليون  
 سنة ضوئية . الفرق هو مقدار ضئيل نتج عن تداخل الشوارع . وهذا المقدار  
 الضئيل ( كوانتوم ) هو فوضى فعالة خلقتها محاولة الانسان عصر نفسه



داخل نطاق مَرَجع . والمرجع هو افراز يطرحه مستخدم عتيق ، او بكلمة اخرى ، صديد مخاطي لمرض مزمن .

هذه افكار ولدت من الشارع ، وهي نتاج الجنس المصروع . انك تخرج مزودا بغيتار متقطع الاوتار - لأن الفكرة لم تمطر مورفولوجيا . فمن اجل تذكر الحلم على المهرء ان يحافظ على عينيه مغلقتين لا تتزحزحان . اذ تكفي اقل حركة حتى ينهار البناء كله . اعرض نفسي في الشارع للعناصر المدمرة المحطمة التي تحيط بي . ادع لكل شيء ان ينزل دماره علي . انحنى لاتجسس على العمليات السرية ، لاطيع فضلا عن ان آمر .

هناك كتل هائلة من حياتي اندثرت للابد ، كتل هائلة اندثرت ، تبعثرت ، بددت في الكلام ، والحركة ، وحلم الذكرى ، لم يمر علي ابدا وقت عشت خلاله حياة واحدة فقط ، حياة زوج ، عشيق ، صديق . فأيضا حللت ، ومهما كان الشيء المرتبط به أحيأ عندئذ حيوات مضاعفة . لذا « فكل ما اختار على انه حكايتي أنا اذا به يضيع ، او يفرق ، او يتصل للابد مع حيوات « او مآسي ، او قصص الآخرين .

انا رجل من العالم القديم ، بذرة ازدرعتها الريح ، بذرة فشلت في التفتح في واحة الفطور الامريكية . انني انتمي الى شجرة الماضي الراسخة . ولائي الجسدي والروحي هو لأناس اوربا ، أولئك الذين كانوا في يوم من الايام الفرنج والغال والفايكنغ والهان والترتار ، وغيرهم . ان المناخ الملائم لجسدي وروحي هو هنا حيث السرعة والدمار ، انني فخور بعدم انتمائي لهذا القرن .

الى المحدثين في النجوم ولا يستطيعون اتباع خط العمل في الكشف اضيف بضع ضربات تنجيمية على هامش كوني الموتى .

انا قرحة تناسلية ، سلطعون يتحرك جانبا والى الورا والامام على هواه . انني اتحرك على مدارات غريبة واتعامل مع متفجرات عالية التفجير . مع سائل معطر ، واليشب والمهر ، والزمرد ، والتمخط بصوت محرز . واطراف الشيهيم . وبسبب اورانوس الذي يعبر خطوطي الطولية انا مولع بالعاهرات حتى الوله . وبالنفاق الساخنة وزجاجات الماء . ان نبتون يهيمن على طالعي . هذا يعني اني مكون من تدفق مائي ، وخال من الهوموم . دونكيشوتي ، غير جدير بالثقة ، حر ، وسريع الزوال . وانا مثير مشاكل أيضا . بوسادة دافئة تحت قعدتي يمكنني ان لعب دور المتبجح او المهرج بنفس المهارة عند اي انسان ، مهما كان البرج الذي ولد تحته . هذه صورة شخصية لا تسد الا الثغرات - مرسة ، جرس عشاء ، بقايا لحية .

مؤخرة بقرة • باختصار انا شخص بليد يتبول وقته • ليس لدي من جهودي  
 ما اعرضه على الاطلاق سوى عبقريتي • ولكن يأتي وقت ، حتى ولو في حياة  
 عبقرى عاطل ، يضطر فيها للتوجه الى النافذة ليتقيأ مخزونه الفائض • اذا  
 كنت عبقرى فعليك ان تفعل هذا - حتى وان لم يكن لسبب اخر غير ان تبني  
 عالما صغيرا معقولا خاصا بك ولن يتعطل كساعة الثمانية ايام ! وبقدر ما  
 ترمي من الحصى عن سطح السفينة بقدر ما ترقى فوق احترام جيرائك  
 بسهولة ، الى ان تجد نفسك وحيدا تماما في طبقات الجو العليا • ثم اربط  
 حجرا حول رقبتك واقفز بدءا بالقدمين • وهذا يدمر نظرية تفسير الاحلام  
 الباطني تدميرا كاملا ، بالاضافة الى التهاب الفم الزئبقي الذي تسببه  
 المعالجة بالمراهم • لديك الليل لتحلم فيه وضججة الحصان لوقت النهار •

وهكذا ، عندما اقف في بار « ليتل توم ثمب » لأرى هؤلاء الرجال  
 بوجوههم الثلاث - ربعية اتين عبر ابواب الجحيم المسحورة ببكراتها  
 ومقابضها ، وهم يجرون قاطرات وآلات بيانو ومبصقات ، اقول لنفسى :  
 « عظيم ! عظيم ! كل هذه التحف العتيقة ، كل هذه الآلات تأتي اليّ على  
 طبق من فضة ! هذا عظيم ! انه رائع ! انها قصيدة ابتدعت وانا نائم ! » •

ان الشيء الفليل الذي تعلمته عن الكتابة اوصلني الى ما يلي : ان الامور  
 ليست كما يظنها الناس • هي شيء جديد تماما في كل زمان ومع كل انسان •  
 كلمة فالبارازو ، مثلا • عندما اقول فالبارازو فهي تعني شيئا يختلف تماما  
 عن اي شيء كانت تعنيه من قبل • قد تعني عاهرة انكليزية فقدت جميع  
 اسنانها الامامية والساقى واقف في وسط الطريق يبحث عن زبائن • وقد  
 تعني ملاكا يرتدي قميصا حريريا يمرر اصابعه الشريطية على اوتار هارب  
 أسود • وقد تعني محظية وضعت ناموسية حول مؤخرتها • قد تعني ايا من  
 هذه المعاني ، او ولا واحدة منها ، ولكن مهما عنت فتأكد انه سيكون معنى  
 مختلفا تماما ، شيئا جديدا • فالبارازو موجود دائما قبل النهاية بخمس  
 دقائق ، هو يقع قرب البيرو من هذا الطرف قليلا ، او ربما هو اقرب اليها  
 بثلاثة انشات • انك تستخدم الانش المربع العرضي لعلاج الحمى لأن تحت  
 مؤخرتك حشيرة حارة والروح القدس في احشائك - الى جانب وجود اخطاء  
 في استقامة العضو • انها تعني « تبولوا حارا واشربوا باردا » كما يقول  
 تريمالخيو ، لان امنا الارض هي في الوسط ، جعلت مدورة كالبيضة وتحتوي  
 جميع الاشياء الطيبة داخلها ، كقرص غسل » •

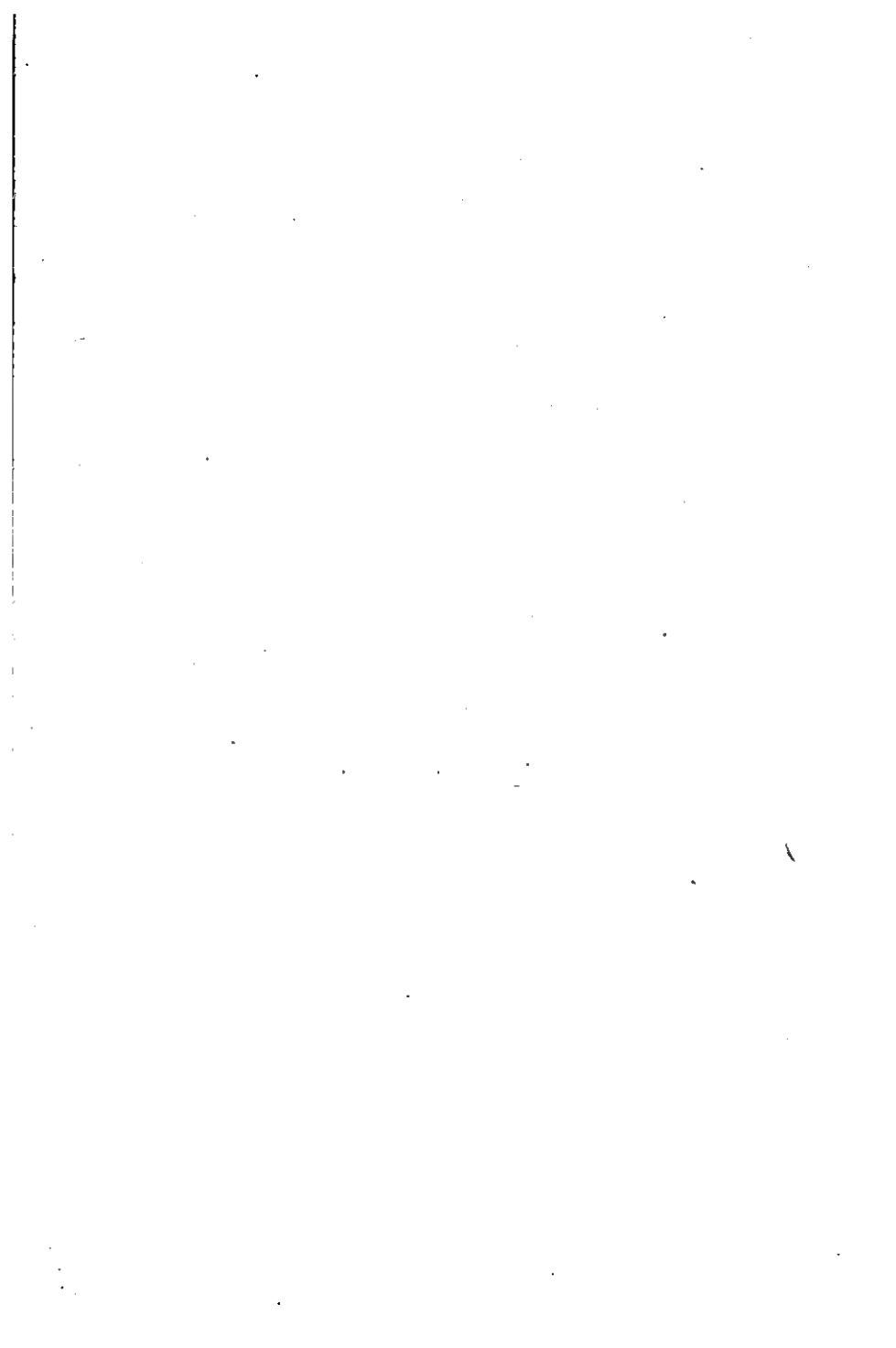
والان ، سيداتي سادتي ، وبفتحة اللعب العالمية التي احملها بيدي  
 سأفتح امامكم علبة سردين • ان الامر سيان بوجود فتاحة اللعب الصغيرة  
 هذه التي احملها بيدي - سواء اردتم صندوقا من السردن ام مخزن  
 ادوية • انه اليوم الثالث او الرابع من الربيع ، كما سبق واخبرتكم عدة -

مرات لتوي ، ومع ذلك فهو ربيع بائس ، ورث ، يثير الذكريات ، بمقياس الحرارة يدفعني الى الجنون كأنه بقعة الفراش . ظننتم اني كنت لا ازال اجلس في بلاس كليشي طوال الوقت ، اشرب شرابا مقبلا . في الحقيقة اني كنت جالسا حقا في بلاس كليشي ، لكن هذا كان قبل سنتين او ثلاث سنوات . وقد وقفت فعلا في بار ■ ليتل توم ثمب « ، لكن هذا كان منذ زمن بعيد ومنذ ذلك الحين والسلطعون يقضم اعضائي الحيوية . كل هذا بدأ في مترو ( درجة اولى ) وعبارة « لم اعد الرجل الذي كنته ( ١ ) »

عبرت ساحة السكة الحديدية وقد تملكني نوعان من الخوف - يقول لي أولهما اني اذا ما رفعت عيني الى أعلى قليلا فانهما ستقفزان من رأسي . ويقول الثاني ان ثقبني كان يسيل . كان التوتر من العنف بحيث ان قوة الفهم والتخيل اتخذت شكلا موشوريا سداسيا في الحال . تصورت العالم كله يعلن يوم عطلة من أجل التفكير في السكون . في ذلك اليوم ينتحر الكثيرون بحيث لن يكون هناك ما يكفي من العربات لنقل الجثث . اثناء عبوري لمناطق السكة الحديدية في الميناء يلتقط أنفي نتانة مقرقة منبعثة من قطارات المواشي . وكأنها تقول ما يلي : طوال هذا اليوم وطوال أمس - وقبل ثلاث او اربع سنين مضت طبعاً - كانوا جالسين هناك ملتصقي الاجساد في خوف وهم يتعرقون . أجسادهم مشبعة بالقدر . مررت بهم بذهن نقى تماما ، وافكاري صافية كالكريستال . انني في عجلة من أمري لأطرح افكاري حتى انني اتخطاها في الظلام . انا ايضا يملكني خوف عظيم . أنا أيضا اتصبب عرقا والهث ، وعطشان ، ومشبع بالقدر . انني أمر بهم كمرور رسالة في مكتب البريد . او بالاحرى لست انا ، بل افكار معينة . أنا نذيرها . وهذه الافكار صنعت لتوها وأدرجت في جدول الاعمال . وختمت ، ووضع عليها الطابع ، ووسمت بعلامة سرية . افكاري تجري على شكل سلسلة ، كالوشية الكهربائية . هل نتجاوز الوهم ، أم نعيش به ؟ هذا هو السؤال المهم . في داخلي حجر كريم مرعب لن يبهت ضوءه أبدا . حجر كريم يصير على زجاج النافذة بينما اهرب خلال الليل . قطعان الماشية تخور وتثغو . تقف هناك في نتانة روثها الدافئ . أسمع الان من جديد رباعية من مقام A مينور ، اضطرابات الاوتار المتوجعة . في داخلي مجنون يسعل سعالا جافا ، يسعل ويسعل الى ان يصل الى الرمق الاخير . عدم بحث ، تمييزا له عن العدميات الاخرى المشوشة والاقبل شأنا ، بعدها لا شيء يسمح . ودولاب من الضوء يرتقي الجرف - ومنه الى الغور السحيق . انا ، بيتهوفن ، انا خلقت ! انا ، بيتهوفن ، انا دمرت !

سيداتى سادتي ، من الان فصاعدا ستدخلون مكسيكو . منذ الان سيكون كل شيء رائع وجميل ، جميل بشكل باهر ، بديع بشكل رائع . جميل وبديع بشكل زائد الروعة . من الان لن يكون هناك حبال غسيل ، لا حمالات ، لا ملابس داخلية ، بل صيف دائم وكل شيء مطابق للنموذج . فاذا كان حصانا فهو حصان دائما . واذا كانت سكتة قلبية فهي سكتة قلبية ، وليست رقصة القديس فيتوس (١) . لا مزيد من عاهرات الصباح الباكر ، لا أزهار الغاردينيا ، لا قطط ميتة في البالوعة ، ولا عرق او تعرق . اذا كانت شفة فلتكن شفة ترتجف الى الابد . ففي مكسيكو ، سيداتي سادتي ، القمر ساطع دائما وما يتوهج هو شجرة الفتشيسيا الحمراء وما مات قد مات ولا داعي لمزيد من منافض الريش . انك تستلقي على سرير من الاسمنت وتنام كمصباح من الاستيلين . فاذا ضربت ضربتك متوقعا الغنى وجدت منجم ثراء . واذا لم نتوقع الغنى لقيت البؤس بل وأسوأ من البؤس . لا توقعات سريعة ، لا نغمات مباركة ، لا ايقاع ختامي منمق . اما ان تمسك بانزمام او لا تمسك به . اما ان تبدأ بنغم صاف او تبدأ بمضاد حيوي . ولكن لا مطهر ولا اكسير حياة . انه نشيد الرعاة الرابع او القضاء الثالث عشر !

(١) الرقاص : اضطراب عصبي . — المترجم .



بعد ظهر يوم السبت

ان هذا أفضل من فرجيل

[illegible][illegible]

انه بعد ظهر يوم سبت • وبعد ظهر يوم السبت هذا مختلف عن بقية  
 عد ظهر ايام السبت الاخرى • لكنه لا يشبه بأي حال بعد ظهر يوم الاثنين  
 و بعد ظهر يوم الخميس • في هذا اليوم ، بينما اتجه بالدراجة الى جسر  
 يوبلي مارا بجزيرة روبنسن الصغيرة ذات المعبد في طرفها البعيد وفي المعبد  
 مثال صغير كالفلقة في فم الجرس ، احسست باحساس بيتي حتى بدا  
 بن غير المصدق ان اكون قد ولدت في اميركا • ركود الماء ، زوارق الصيد ،  
 نضبان الحديد التي تحدد القتال ، زوارق السحب الواطئة بانحناءاتها  
 لغليظة ، والصنادل السود والدعامات البراقة ، السماء لا تتغير ، والنهر  
 بنحني ويهتز ، الهضاب تمتد وتطوق الوادي على الدوام ، تغير المشهد  
 لعام الدائم والمستمر ، تنوع الحياة وحركتها تحت علامة اللون الثلاثي  
 لثابتة ، كل هذا هو بمثابة تأريخ لنهر السين الكائن في دمي والذي سيتسرب  
 لي دم اولئك القادمين بعدي عندما سيتمشون على طول هذه الشواطىء بعد  
 ظهر يوم سبت •

بعد ان اعبر الجسر عند بولونيه ١١ في الشارع المؤدي الى ميدون استدير  
 ثم انزل اسفل التلة مخترقا سيفر ، وبينما اتخط الشوارع المقفرة ارى  
 مطعما صغيرا في حديقة : الشمس تخرق اوراق الاشجار وتلقي ضياءها فوق  
 الطاولات • فأترجل •

ما هو افضل من قراءة فرجيل او استظهار ابنيات غوتة *Alles Vergangliche*  
 ist nur ein Gleichnis et c' ولم الحيرة ، انه الاكل خارج البيت تحت الظلة  
 مقابل ثمانية فرنكات في ايسني - ليه - مولينو وها انا في سيفير (١) • لا

(١) الاصل بالفرنسية •



يهمهم • فكرت مؤخرا في كتابة صحيفة للمجانين وهي فكرة خطرت لي وانا في ايسي - ليه - مولينو • ربما ان هذا المجنون هو الى حد عظيم انا لذا لن اكل في سيفير بل في ايسي - ليه - مولينو • وماذا يقول المجنون عندما تأتي الخادم بكأس البيرة ؟ لا تقلق بشأن الاخطاء الاملائية فكتاب السيرة سيبررونها ، افكر في صديقي كارل الذي قضى الايام الاربعة الفاتئة محاولا البدء بوصف المرأة التي يكتب عنها ، يقول « لا استطيع ! لا استطيع ! » • حسن ، يقول المجنون ، دعني انوب عنك في هذا • إبدأ ! هذا هو الشيء الاساسي • هل نفترض ان انفها ليس معقوفا ؟ ام انه انف ملائكي علوي ؟ ما الفرق ؟ عندما تبدأ الصورة بشكل سيء فذلك لانك لا تصف المرأة الموجودة في مخيلتك : انك تفكر كثيرا في اولئك الذين سينظرون الى الصورة اكثر من تفكيرك في المرأة التي تنتظرك • خذ مثالا اخر - قال نوردن • لقد كان يحاول طوال شهرين كاملين البدء بروايته • وكلما قابلته وجدت لديه بداية جديدة لكتابة • ان بقاء الحال هكذا سيجعله لا يتخطى البداية • بالامس قال لي : « اتعرف ماذا تشبه مشكلتي • انها مجرد مسألة بداية : فالسطر الاول يقرر مصير الكتاب بأكمله • اليك الان بداية صنعتها قبل ايام • كتب دانتى قصيدة عن مكان يسمى هـ - ه شحطة ، لانني لم اكن اريد ان ادخل في مشكلة مع الرقابة » •

نصور كتابا يبدأ به شحطة ! انه جحيم صغير خاص لا يجب ان يسبب اهانة للرقباء • لاحظ انه عندما يبدأ ويتمان احدى قصائده يكتب : - « انا ، والت » • في سنتي السابعة والثلاثين وفي صحة تامة ٠٠٠ انني امشي جنبا الى جنب مع رؤياي • انني شغوف بنفسي ٠٠٠ انا والت ويتمان ، الكوكب ، ابن مانهاتن ، متمرد ، بدين ، حسي ، اكل ، واشرب وأنسل • حلوا الاقفال عن الابواب ! بل حلوا الابواب نفسها عن عضدها ٠٠٠ هنا أو من الان فصاعدا صار كل شيء سيان لدي ٠٠٠ انني كائن كما انا ، وهذا كاف ٠٠ » (١)

مع والت الوقت دائما بعد ظهر يوم سبت • اذا صعب عليه وصف امرأة اعترف بذلك وتوقف عند السطر الثالث • في يوم السبت التالي ، يكون الجو ملائما ، فيضيف سنا ناقصة او كعبا • كل شيء يمكن ان ينتظر • يمكنه ان ينتظر وقته • « يمكنني ان اقبل الزمن بشكل مطلق » في حين ان صديقي كارل ، الذي يملك حيوية بقية السريير ، فهو يتبول في بلاسه الداخلية لانه مضت اربعة ايام ولا يوجد بين يديه الا الصورة السلبية • يقول « لا ارى موجبا لموتي - وانا اواجه مشكلة مستعصية • ثم يفرك يديه ويغلق على نفسه في غرفته ليعيش خلوده • انه يعيش كبقة مخبأة في ورق الجدران •

(١) « اغنية نفسي » من مجموعة ( اوراق العشب ) والت ويتمان .

الشمس الحارة تخترق الظلة • انني منفعل لانني اموت بسرعة كبيرة • كل لحظة محسوبة • انني لا اسمع اللحظة التي انقضت لتوها - انني كمجنون ملتصق بهذه اللحظة التي لم تعلن عن نفسها بعد ٠٠٠ ما هو افضل من قراءة فرجيل ؟ انه هذه ! هذه اللحظة المتمددة التي لم تحدد نفسها بتكآت او دقات ، هذه اللحظة الابدية التي تدمر جميع القيم ، والدرجات ، والفروق • وهذا الاندفاع الى أعلى وخارجا الآتي من منبع خفي • لا مزيد من حقائق تعلن ، لا حكمة يمكن ان تنشر • مجرد اندفاع وهذيان ، حديث مباشر فوري مع جميع الناس ، في كل مكان ، وبكل اللغات • والان صار كل شيء من البساطة بحيث يسفر من الانسان • وينحدر المرء هابطا ذروة السكر هذه الى النجد وهناك يقرأ فرجيل ودانتي ومونتانيه وكل الذين لم يتكلموا الا عن اللحظة ، اللحظة المتمددة التي تسمع الى الابد • التحدث مباشرة وفورا مع كل الناس • اندفاع وهذيان • هذه هي اللحظة التي رفعت فيها الكأس الى شفتي وانا اراقب الذبابة التي استقرت على خنصري ، والذبابة مهمة بالنسبة لهذه اللحظة كيدي او الكأس الذي تحمل او البيرة الموجودة في الكأس او الافكار التي انبثقت عن البيرة وماتت مع البيرة • هذه هي اللحظة التي يجب ان تهمل فيها اللوحة المكتوب عليها « الى فرساي » او « الى سورسن » وكل اللوحات التي تشير الى مكان او الى اخر ، ويجب على المرء دائما ان يتجه الى المكان الذي لا تشير اليه اية لوحة • هذه هي اللحظة التي يكون فيها الشارع المقفر الذي قررت الجلوس فيه يعج بالناس وكل الشوارع المكتظة مقفرة • هذه هي اللحظة حين يكون اي مطعم هو المطعم الملائم ما دام لا احد يوصي به • هذا هو افضل طعام ، رغم انه اسوأ ما تذوقت حتى الان • هذا هو الطعام الذي لن يمسه الا عبقرى انه دائما في المتناول ، سهل الهضم ، ويترك الشهية وهي في ازدياد • وتسال الخادمة « ما رأيك بالبروكفورد ، اما كان لذيذا ؟ » انه قدسي ، الاتفه ، الاكثر امتلاء بالدود ، انه اكثر احيان روكفورد المصنوعة اشباعا بالقمل ، وديدان دانتي وفرجيل وهومر وبوكاشيو ورابليه وغوته ، بكل الديدان التي وجدت حتى الان وتغلغلت في الجبن • لا بد ان اكل هذا الجبن عبقرى • هذا هو الجبن الذي دفنت فيه نفسي ، انا ، ميغيل فيودور فرانسوا فولفغانغ فالنشين ميلر •

المدخل الى الجسر معبد بالحصى • درجت على مهل حتى صارت كل حصاة ترسل رسالة منفصلة واضحة الى عمودي الفقري ومنه من خلال كل فقرة الى ذاك القفص المجنون • الذي يومض فيه النخاع المتوسط باشارات الضوئية • وبينما انا اعبر الجسر عند سيفر انظر الى يميني ويساري • افعل هذا اثناء عبور اي جسر ، سواء كان السين ، المارن ، الاورك ، الاود ، اللوار ، اللوت ، تشانون او ليفي ، النهر الشرقي او هدرن ، المسيسيبي ،

كولورادو ، الامازون ، الاورينوكو ، الاردن ، التغريس ، الايريواني ، اثناء عبور كل واحد من هذه الجسور ■ وقد عبرتها جميعا ، بما فيها النيل ، والدانوب ، الفولغا والفرات ■ واثناء عبوري الجسر عند سيفر اصرخ كما صرخ ذلك المهووس القديس بولس مرة : « آه ، ايها الموت ، اين لسعتك ؟ » الى الخلف مني يقف سيفر ، وامامي بولونيا ، اما هذا المار تحتي ، ذاك السين الذي انبثق من مكان ما من جداولي المتواقة التي لا حصر لها ، هذا الدفق الثابت المندفع من مليون بليون جذر ، هذه المرأة الرائقة التي تحمل معها الغيوم خائفة الماضي ، تندفع اكثر فاكثرا بينما بين المرأة والغيوم التي تتحرك بشكل مستعرض اكون انا ، الكينونة الكاملة المتحدة ، الكون الذي يضع خاتمة عصور لا حد لها ، انا وما يمر تحتي وبحوم فوقه وكل ما يجيش خلافي ، انا وهذا ، انا وذاك متحدان في حركة مستمرة ، هذا السين وكل سين يمتد فوقه جسر هو معجزة رجل يعبره فوق دراجة .

#### ان هذا افضل من قراءة فرجيل ..

اخذت الدراجة عائدا الى سينت كلود والدولاب يدور ببطء شديد ومقياس السرعة في قفصه الجنوبي الرمادي يقرقع مثل نشرة الاخبار . انني رجل مقياس ضغطه سليم . رجل امتطى آلة والآلة خاضعة لسيطرتي ، اهبط منحدر التل بمكابح مفرملة ، بامكاني ان اقود برضى تام وقدمي على الدواسة تاركا المرأة تمر فوقني والتاريخ من تحتي او العكس بالعكس . انني اقود والشمس في تمام سطوعها ، رجل كتيمة في وجه كل شيء ما عدا ظاهرة الضوء . امامي والى اليسار يرتفع تل سينت كلود ، والاشجار تنحني لتظللني ، والطريق سهلة لا تنتهي ، والتمثال الصغير يستقر في جرس المعبد كالفلقا . ان اوسط العمر مرغوب سواء في الانسان او التاريخ . الشمس ساطعة تماما والطرقات تمتد في كل جهة ، وكلها تنحدر هابطة . لن اسوي الطريق ولن ازيح ايا من الاكام . كل رجلة ترسل رسالة جديدة الى برج الاشارة . لقد لاحظت جميع النقاط اثناء عبوري : ولكي اتبع افكاري ليس لي الا ان اتبع رحلتي ، ان اتحسس من جديد هذه الاكام .

عند جسر سينت كلود توقفت تماما . لست في عجلة من امري - لدي اليوم كله اتبوله . اضع دراجتي على منصبتها تحت الشجرة واذهب الى المبوله لا تبول . كل شيء رزين ، حتى المبوله . بينما انا اقف هناك رافعا ناظري الى البيت المقابل ثميل امرأة شابة محتشمة من اخذت التوافذ تراقبني . كم من مرة وقفت في هذا العالم الباسم الكيس ■ والشمس تنثر نورها علي والعصافير تفرق بجنون ، لاجد امرأة تلقي بنظرها علي من النافذة المفتوحة ، تنفتحت ابتسامتها قطعا صغيرة ناعمة تجمعها العصافير بدناقيها واحيانا تستقر عند اسفل المبوله حيث تقرر المياه بصوت

موسيقي ويأتي رجل بأزرار بنطال محلولة ويصب محتويات مئانتة المتبخرة فوق الفتات المنحلة . وبوقفتي هذه ، بقلب وعروة ومئانة مفتوحة ، استرجع متذكرا جميع المبولات التي وطأتها من قبل - وجميع الاحاسيس اللذيذة ، جميع الذكريات الفارمة ، وكأنما عقلي صار ديوانا تكتنفه الوسائد وحياتي غفوة متصلة طويلة في بعد ظهر يوم قاتظ خامل . لا أجد من الغرابة في شيء ان امريكا اقامت مبولة في مركز معرض باريس في شيكاغو . اعتقد انه مكانها المناسب ، واعتقد انها منهم مساهمة على الفرنسيين ان يقدروها . ولكن ، حقا ، لم يكن هناك حاجة لاطلاق العلم الثلاثي الالوان فوقها ، «فهذا يتسم بقوة زائدة» (١) ، ومع ذلك كيف للفرنسي ان يعرف ان احد اول الاشياء التي تصدم عين الزائر الامريكي ، تهزه ، تشيع الدفء فيه حتى القانصة هو هذه المبولة الكلية الوجود ؟ كيف للفرنسي ان يعرف ان ما يؤثر في الامريكي عند النظر الى مبولة ما piss-olière او مبولة عامة Vesparienne او اي اسم تختاره . هو ان يكون وسط اناس يقبلون بضروريات التبول بين الحين والحين ومن يعرف ايضا انه من اجل التبول يجب استعمال اداة معينة وانه اذا لم ينفذ علنا فسينفذ سرا وان التبول في الشارع لم يعد امرا غير لائق اكثر منه تحت الارض حيث يراقبك عجوز منبوذ ليتأكد من انك لا تقترب عملا بغیضا .

انني رجل يتبول بكثرة وباستمرار ، ويقال ان هذا دلالة النشاط الذهني الفائق . ومهما يكن من امر فأنا أعرف انه ينتابني الاسى الشديد عندما امشي في الشوارع بنيويورك . اتساءل طوال الوقت اين ستكون المحطة التالية وان كنت استطيع التحمل اكثر من ذلك . وفي الشتاء ، حين تكون مفلسا وجائعا ، فمن الرائع ان تتوقف بضع دقائق في محطة استراحة ارضية داخلة ، وحين يأتي الربيع تكون المسألة مختلفة تماما . ان المرء يروق له ان يتبول تحت الشمس بين اناس يراقبونه وهم يبتسمون وعندما تقرر فصل الانثى لتفرغ مئانتها في وعاء من الصيني قد لا يكون منظرها مقبولا ، ولا يمكن لاي رجل لديه اي قدر من الشعور ان ينكر ان منظر ذكر واقف خلف درئية من القصدير يلقي بنظره على الحشد بتلك الابتسامة الراضية ، الرقيقة الحمقاء ، تلك النظرة الطويلة ، المفعمة بالذكريات . والمتعة في عينيه هو شيء جميل . ان اراحة مئانة ملأى هي واحدة من متع البشر العظمى .

هناك مبولات معينة احيد عن طريقي الاصلي لأصل اليها . كتلك المبولة المفرقة الموجودة خارج مصحة الصم والبكم ، عند زاوية تقاطع شارع السان جاك وشارع لابييه دو ابييه ، او مبولة البنيو هتشينسن الواقعة قرب حدائق اللوكسمبور . عند زاوية تقاطع شارع الاستاس وشارع غينيمه . هنا ، في ليلة عيقة من الربيع ، ولا يهمني خلال اية سلسلة من الاحداث ، اكتشفت

صديقي الحميم روبنسن كروزو • مضت الليلة بأكملها في الذكريات والالام  
والرعب ، ألم مبهج ، رعب مبهج •

« ان عجائب حياة هذا الرجل ■ » - والقراءة هنا من مقدمة الطبعة  
الاولى - ■ تفوق كل العجائب التي يمكن ان توجد ، انها حياة رجل لها قدرة  
نادرة على التغير الاعظم ، هذه الجزيرة تعرف الان باسم توباغو ، متوضعة  
عند مضيق نهر اورينوكو العظيم ، تبعد ثلاثين ميلا شمال غرب ترينيداد  
حيث عاش الرجل كروزو ثمانية وعشرين عاما في عزلة • وعلى الغلاف نقشمت  
آثار الاقدام بشكل رائع الجمال • الرجل جمعة • المظلة • ترى لماذا فتنت  
هذه الحكاية اناس القرن الثامن عشر ؟ هاك ما يقوله اللاروس :

■ ... هي سرد مغامرات رجل ، نفي الى جزيرة مهجورة ، يوفر لنفسه  
حياة مكتفية ذاتيا ويخلق منها سعادة نسبية يكملها وصول مخلوق آدمي  
اخر متوحش ، انه جمعة ، خالصه روبنسن من ايدي اعدائه ... ان متعة  
الرواية ليست في الحقيقة النفسية التي تظهرها وانما في غزارة التفاصيل  
الصغيرة التي تعطي انطباعا مذهلا بالواقع » (١) •

اذن روبنسن كروزو لم يجد فقط طريقة للاستمرار ، وانما اقام لنفسه  
سعادة نسبية ابرافو ! انه رجل قنع بسعادة نسبية • يا لها من صفة  
انغلو ساكسونية ! يا لها من صفة سابقة للمسيحية ! فاذا فهمنا القصة  
بتشكل معاصر ، بعكس ما يفعله اللاروس ، وجدنا بين ايدينا وصف فنان  
أراد ان يبني لنفسه عالما خاصا ، وربما كانت قصة اول عصابي عبقرى ،  
رجل قاد نفسه الى الدمار من أجل ان يعيش خارج زمنه في عالم خاص به  
يستطيع ان يتقاسمه مع كائن اخر ، « همجي مثله » (٢) • والشئ الجديد بالذكر  
انه وهو يمارس عصابيته وجد سعادة نسبية حتى وهو وحيد فوق جزيرة  
منعزلة لا يحتفظ الا ببندقية صيد عتيقة وزوج من السراويل القديمة • ان  
سجلا من الاحداث مقداره خمسة وعشرون الف عام من « التقدم » الماقبل  
العصر المجدليني مظمور في خلاياه العصبية • انه مفهوم القرن الثامن عشر  
في السعادة النسبية • وعندما يأتي جمعة ، مع ان جمعة او Vendredi ما  
هو الا شخص همجي ولا يتحدث بلغة كروزو ، فان الدائرة تكتمل • انتمى  
ان اقرأ الكتاب من جديد - وسوف افعل في يوم ممطر • يا له من كتاب ممتاز •  
يأتي في اوج حضارتنا الفاوستية الرائعة • ان رجلا كروسو ، وبيتهوفن ،  
ونابليون ، وغوته ، هم في الافق • يقضي العالم المتمدن كله الليالي يقرأ لهم  
بنسب وتسعين لغة مختلفة • انها صورة واقعية من القرن الثامن عشر ومنذ  
ذلك الحين لم يعد هناك جزر مقفرة • كل انسان هو صرعاة نفسه المتمدنة •  
هو جزيرة النفس التي يتجطم على ضفافها : والسعادة ، نسبية كانت ام  
طلقة ، غير واردة • منذ ذلك الوقت صار كل انسان يهرب من نفسه باحثا

(١) الاصل بالفرنسية - المترجم •

(٢) بالفرنسية - المترجم

عن جزيرة قفراء من صنع خياله ، ليعيش حلم روبنسن كروزو هذا ، ليتبع  
خطى الانطلاقات التقليدية لميلفيل ، ورامبو ، وغوغان ، وباك لندن وهنري  
جيمس ، و د ه - لورنس ٠٠٠ بل الآلاف على نمطهم ٠ لم يجد أحد منهم  
السعادة ٠ وجد رامبو السرطان ، وغوغان وجد السفلس ٠ لورنس وجد  
الطاعون الأبيض ٠ الطاعون - نعم الطاعون ! فليكن السرطان ، أو السفلس ،  
أو السل أو لا يكون ٠ انه الطاعون ! طاعون التقدم الحديث الاستعمار ،  
التجارة ، الاناجيل المتحررة ، الحرب ، المرض ، الاعضاء الاصطناعية ،  
المصانع ، العبيد ، الجنون ، الامراض العصبية ، الهوس ، السرطان ،  
السفلس ، السل ، الانيميا ، الاضرابات ، الاغلاقات التعجيزية ، الجوع ،  
الضياع ، الفراغ ، القلق ، الصراع ، اليأس ، السأم ، الانتحار ، الافلاس ،  
تصلب الشرايين ، جنون العظمة ، الانفصام ، الفتاق ، الكوكايين ، حامض  
البروسيك ، قنابل النتن ، قنابل الغاز ، الكلاب المجنونة ، الايحاء الذاتي ، التسمم  
الذاتي ، العلاج النفسي ، المعالجة المائية ، التدليك بالكهرباء ، المكائن  
الكهربائية ، الاطعمة المقددة ، القنابل اليدوية ، البواسير ، الغنغرينا ٠ لا وجود  
لجزر مقفرة ، لا فردوس ، ولا حتى سعادة نسبية ٠ بل أناس يهربون من انفسهم  
باهتياج شديد حتى انهم يبحثون عن الخلاص تحت طبقات الجليد أو في  
المستنقعات الاستوائية أو يصعدون جبال الهيمالايا أو يخنقون انفسهم في  
طبقات الستراتوسفير ٠٠٠

ان ما اذهل اناس القرن الثامن عشر كان رؤيا النهاية ٠ لقد نالوا  
الكفاية ٠ أرادوا ان يقتفوا آثار انفسهم ، ان يعودوا الى الرحم من جديد ٠  
وهذا اضافة الى ما يقوله اللاروس ٠٠٠

ان ما اثر بي ، في مبوله اللوكسمبور كان قلة اهمية ما يحتويه الكتاب ،  
اما الاهمية فهي في لحظات قراءته ، اللحظة التي تحتوي الكتاب ، اللحظة  
التي تصنع الكتاب للابد وفي كل الازمان ، في جنبات الغرفة الحية بأشعة  
الشمس ، وجو النظافة فيها ، وكراسيها البيتية ، بالسجادة البالية وعبق  
الطبخ والغسيل ، بصورة الأم ذات الجسم الضخم الشبيه بالطوطم ،  
بنوافذها المظلة على الشارع تلقي امام شبكة العين نسفا مختلطة لقامات  
كسلى مبعثرة ، والاشجار ذات العقد ، وأسلاك التروللي ، وقطط فوق  
السطح ، كوابيس ممزقة تتراقص فوق حبال الغسيل ، تنزلق ، سباق  
السيارات ، الواح زجاجية متجمدة ، اشجار تشطأ ٠ ان قصة روبنسن كروزو  
تدين بفتنتها - بالنسبة لي على الاقل - الى اللحظة التي اكتشفتها فيها ٠  
انها باقية حية عبر مشاهد متسارعة بازدياد ، جزء حي من الحياة ، ملائ  
بالرؤى المتسارعة ٠ روبنسن كروزو بالنسبة لي ينتمي الى نفس الفئة التي  
تندمي اليها بعض اجزاء من فرجيل - او ، ما الساعة الان ؟  
أذ ٠ كلما فكرت في فرجيل ، افكر الياء ، ب ما الساعة الان ؟ ان فرجيل  
هو بالنسبة لي فتى اصلع بنظارات يميل الى الوراء فوق كرسيه ويترك علامة

زيتية على اللوح يفتح فمه حتى اخره في انفعال يتقلده خمسة ايام فسي  
الاسبوع على مدى اربع سنين متتالية . فم كبير بأسنان اصطناعية تصدر  
تلك التفاهة النبوية الغربية : rari nantes in gurgite vasto (١) . انني  
اتذكر بحبوية المتعة الآثمة التي كان يلفظ بها هذه العبارة . انها عبارة  
عظيمة ، بالنسبة لهذا الاقرع ، جاحظ العينين ابن العاهرة . لقد قطعناها  
عروضيا ، واعربناها ، وكررناها معه ، ابتلعناها كما نبتلع زيت كبد القد ،  
مضغناها كأنها كبسولات سوء الهضم ، فتحنا فمنا حتى اخره كما فعل هو  
واطلقنا تلك المعجزة يوما بعد يوم طوال خمسة ايام من الاسبوع ، وسنة بعد  
اخرى ، كالتسجيلات المستهلكة حتى اعدمنا فرجيل وطردها من حياتنا  
بالصنى والى الابد .

ولكن كلما فتح ابن الحرام جاحظ العينين هذا فمه الواسع وتدرجت  
عبارته المفخمة اسمع ما كان بالنسبة لي اهم ما يمكن سماعه في تلك اللحظة  
— ما الساعة الان ؟ ثمة وقت كاف للذهاب للمعتزل ، وقت كاف لاغتسال .  
انني فرد ينوي ان يكون شريفا مع فرجيل وعبارته اللعينة rari nantes in  
gurgite vasto انني اقول بلا خجل او تعثر ، دون ادنى اضطراب او ندم  
او تواضع ان عزلة المرحاض تساوي الفا من نمط فرجيل ، هكذا كانت . وهكذا  
ستبقى . في المعتزل كنا نستعيد الحياة . في المعتزل كنا نصير ، نحن  
الرقيقون ذوو الحس المرهف ، منفعلون : نركض خارجين او داخلين الى بيوت  
الخلاء ، نصفق الابواب ، نكسر الاقفال . يبدو وكأننا تملكنا نوبات رجفان ،  
وبينما نحن نرشق بعضنا بالطعام ونتبادل الصيحات واللغات ويتعثر  
بعضنا في بعض ، كنا نتمتم بين الحين والحين — rari nantes in gurgite vasto  
لقد كان الضجيج الذي اثرناه من العلو ، والاذى من الشمول حتى اننا نحن  
الرقيقون كلما ذهبنا الى المرحاض ذهب معنا استاذ اللغة اللاتينية ، فاذا  
كان في ذلك اليوم قد خرج ليتناول طعامه ذهب معنا استاذ التاريخ . ويا لها  
من وجوه ساخرة تلك التي يحملونها وهم وقوف في المرحاض يحملون في يد  
سندويشا رقيقا من الزبد ينصتون الى فرقعاتنا وصرخاتنا المكتومة الحادة  
نحن الاولاد المزعجون . وحالما يغادرون المرحاض ليلتقطوا الهواء النقي نرفع  
اصواتنا بالغناء ، وهذا شيء لم نكن نوبّخ عليه ، ولكن كان بلا شك امرا  
يخسدا عليه الاساتذة ذوو النظارات الذين كان عليهم ان يستخدموا  
المرحاض بين الحين والاخر بطريقة مؤدبة ، بما انهم متعلمون .

آه ما اروع اويقات العزلة في المرحاض ! انني ادين لها بمعرفتي  
ببوكاشيو ، وراپليه ، وبترونيوس ، وكتاب الحمار الذهبي ، ويمكنك ان

(١) ومعناها : نسبح ، واحد هنا واخر هناك ، في الجحيم الفسيح — المترجم .

تقول ان جميع قراءاتي الجيدة قمت بها في المرحاض وفي اسوأ الاحوال كنت اقرأ عوليس او قصة بوليسية ، وهناك في عوليس فقرات لا يمكن قراءتها الا في المرحاض - هذا اذا اراد المرء ان يستنبط نكهتها الكاملة من محتواها . وهذا لا ينتقص من موهبة الكاتب ، انه ببساطة يقربه الى مجموعة ابيلاز وبترايك ورابليه وفيلون وبوكاشيو الجيدة - اي جميع الارواح الرائعة ذات العبقرية الشابة التي تميز الروث روثا والملائكة ملائكة ، صحبة رائعة ، بعيدا عن *rari nants in gurgite vasto* . وكلما كان المرحاض متداعيا للسقوط وخربا كان افضل . ( نفس الشيء ينطبق على الجبولات ) فمثلا لكي تستمتع برابليه - بفقرة مثل كيف تعيد بناء اسوار باريس - انصح بمرحاض بسيط قروي ، كوخ صغير في ارض هزروعة بالذرة ، مع شيء من نور الهلال الفضي ات من فرجة الباب . بلا أزرار لتضغط او سلسلة لتشد ، او اوراق تواليت قرمزية . بل مجرد مقعد خشن كبير يناسب خلفيتك بالاضافة الى ثقبين اخريين بمقاييس معقولة تناسب الخلفيات الاخرى . فاذا استطعت ان تقنع صديقا لك كي ياتي معك ويجلس بجوارك لكان ذلك ممتازا ! فالكتاب الجيد لا يمكن التمتع به الا في صحبة جيدة . يمكنك ان تستمتع بنصف ساعة من الوقت في كوخ مع صديق - نصف ساعة سوف تبقى معك طوال حياتك ، مع الكتاب الذي كان معك والعبق ايضا .

اقول لن يصيب الكتاب اذى اذا اخذته معك الى المرحاض . ولا تعاني من هذه الحالة الا الكتب الصغيرة الحجم ، الكتب الصغيرة هي فقط التي يمكن استخدامها كورق تواليت ، من هذه الكتب « القيصر الصغير » وقد ترجمت هذه الايام الى الفرنسية وتشكل واحدة من السلاسل العاطفية . بعد ان اطوى الصفحات اشعر وكأنني في بيتي اقرأ العناوين الرئيسية ، واستمع الى اجهزة الراديو الملغونة ، استقل عربات البوجيه المعدنية ، احتسي الجن الرخيص ، امارس اللواط مع عاهرات عذارى لهن شيء ككوز الذرة ، اقيد العبيد واحرقهم احياء . اقوم بشيء يسبب الاسهال . نفس الشيء ينطبق على شهرية المحيط الاطلسي (Atlantic Monthly) او على اي شيء على وزن (Monthly) على الدوس هكسلي ، وجترود شتاين ، وسنكلير لويز ، همنغواي ، دوس باسوس ، داريزر الخ . . . عندما احضر هذه العصافير معي الى دورة المياه لا اسمع جرسا يرن داخلي . اشد السلسلة فتذهب في البالوعة والى اسفل السين ومنه الى المحيط الاطلسي . ربما ستعوم على السطح ثانية بعد عام - على شواطئ كوني ايلند ، او ميد لاند بيتش ، او ميامي مع بعض الرخويات الميتة ، والقواقع والاصداغ ، ولوالب منع الحمل المستعملة ، اوراق المرحاض القرمزية ، اخبار الامس ، وحوادث الانتحار الاتية . . .



كفى اختلاسا للنظر عبر ثقب الابواب ! كفى استمناعا في الظلام !  
كفى عترافات علنية ، حلوا الابواب عن مفاصلها ! اريد عالما يكون فيه المهبل  
شقا شريفا بسيطا ، عالما لديه حس بالعظم والشكل المنحني ، بالالوان  
البدائية الخام ، عالما يحتفظ بخوف واحترام لجذوره الحيوانية . انني قرف  
من النظر الى الفروج تداعب جميعا ، تخفى ، تُشوّه ، تُصَيِّر مثالية . فروج  
بأطرافها الحساسة بارزة . لا اريد ان اراقب عذارى صغيرات تستمني  
مختفيات في غرفهن الخاصة ، او يقرصن بأطراف اظفارهن او ينتفن شعورهن  
او يستلقين على السرير المفروش بفتات الخبز اليابس طوال فصل كامل .  
اريد اعمدة جنائزية مدغشقرية وحيوانات فوق بعضها البعض وفوقها  
جميعا آدم وحواء ، ولحواء شق بسيط شريف بين ساقها . اريد مخنثين ذوي  
خنوثة حقيقية ، وليس مدعين يتجولون بقضيب ضامر او فرج منكمش .  
اريد نقاء تقليديا ، حيث الروث روث والملائكة ملائكة . اريد ، مثلا ، الانجيل  
من ترجمة الملك جيمس . وليس انجيل ويكليف ، ليس انجيل فلجيت ، ولا  
الانجيل اليوناني ، ولا العبري وانما الانجيل العظيم الذي يتعامل مع الموت  
الذي أنتج حين كانت اللغة الانكليزية في اوجها ، حين كانت مفردات عشرين  
الفا من الكلمات تكفي لاشادة نصب لكل زمان . اما الانجيل المكتوب في  
سفسكا او تيغاليك ، انجيل الهنتوت او الصينيين ، الانجيل الذي لم يهْم  
على وجهه عبر رمال الفرنسيين التي تقطر ماء فليس بانجيل - انه مزور  
ومزيف . ان نسخة الملك جيمس انتجها عرق من طاحني العظام . ان يحيي  
الاسرار الاولى ، يحيي الاغتصاب ، والقتل ، وسفاح القربى ، يحيي ذاء  
الصرع ، والسادية ، وجنون العظمة ، يحيي الشياطين والملائكة ، والتنانين ،  
واللوثيانات يحيي السحر وطرده ارواح الشريرة ، والعدوى ، والتعاويذ ،  
يحيي عادة قتل الاخوة لبعضهم ، وقتل الاب ، وقتل النفس ، يحيي التنويم  
المغناطيسي ، والفوضوية ، والسير اثناء النوم . يحيي الاغنية والقصة ،  
والحرية ، يحيي التكهّن ، والتشنثيون ، والسري ، والمبهم ، يحيي القوة  
والشر والمجد الذي هو الله . كل هذا يبعث في الهواء الطلق بشكل ماردى ،  
وبعد ذلك يملّح ويتبّل ليدوم حتى العصر الجليدي التالي .

نقاء تقليدي ، وبعدها - فلتهذب سلطات مكتب البريد الى الجحيم !  
اذ ما الذي يجعل الاشياء التقليدية ( الكلاسيكية ) تبقى ، اذا كانت حقا  
تبقى حية ولا تموت كما نموت ويموت كل ما حولنا ؟ ما الذي يحفظها من  
عواتي الزمان لولا الملح الذي فيها ؟ عندما اقرأ بترونيوس او ابوليوس او  
رايليه ، كم يبدو قريبن مني ! يا لهذه النكهة الملحية الحادة ! يا لعبق  
الحيوانات المحنطة ! انها رائحة بول حصان وروث اسد ، رائحة انفاس  
نمر ومخبأ فيل . انه العدش ، الشبق ، الفظاظه ، الملل ، الذكاء ، خصيان  
حقيقيون ، مخنثون حقيقيون ، قضبان حقيقية ، فروج حقيقية ، ولائم

مقريقية ! ان رابليه يعيد بناء اسوار باريس بفروج بشرية • تريمالخيو  
بغرغر حنجرته • يتقيأ احشاه ، يبتلع قذاراته • في المدرج • حيث يتمطى  
قيصر المتكاسل الناعس الضخم المنحرف جنسيا • تطحن الاسود وابناء  
أوى ، والضباع ، والنمور ، واللبوعات المنقطة عظاما بشرية حقيقية - في  
حين ان الرجال القادمين الشهداء والمعتموهين يرتقون السلم الذهبي وهم  
يصيحون هلوليا !

عندما اتناول موضوع المراهيض اعيش من جديد لحظات هي من افضل  
لحظات حياتي • وبينما انا واقف في المبلولة الكائنة في بولونيه على يميني  
تقع هضبة القديس كلود وامرأة على شبك فوقي والشمس تخترق بأشعتها  
مياه النهر الساكنة ، ارى نفسي انا الاميركي الغريب انقل هذه المعرفة  
الهادئة الى الامريكيين الذين يتبعونني ، سيقفون تحت سطوع الشمس  
في احدى الزوايا الساحرة من فرنسا وهم يريحون مثاناتهم الملائى • واتمنى  
لهم جميعا الصحة التامة دون حصى في الكلى •

وعلى عجل اوصي بمبولات خاصة اعرفها جيدا ، حيث لا امرأة تبتسم  
في وجهك بل حائط متهدم ، وبرج جرس قديم لكنيسة ، وواجهة قصر ،  
وساحة مغطاة بمظلات ملونة ، ومعلف حصان • ونافورة وسرب من الحمام ،  
كشك لبيع الكتب ، وسوق خضار • • • يكاد يبدو دائما ان الفرنسيين يحسنون  
اختيار النقاط التي يقيمون فيها مبولاتهم • وافكر الان ارتجالا بواحدة في  
كاركاسون التي ان انتقيت الساعة المناسبة تمنحني مشهدا لا يضاهى  
لحسن رائع المقام الى حد انه اذا لم يكن المرء مهموما مضطربا ، فسيثير  
فيك من جديد نفس الابداء الجياش • نفس العجب والرعب ، نفس الالتصاق  
العنيف بهذا المشهد كما شعر به الفارس القلق او الراهب ، عندما رفع  
ناطرية اليه ، وقد وقف اسفل الهضبة حيث يجري الان جدول ماء يغسل الوباء ،  
اقول يرفع ناظره الى الابراج الصغيرة الكالحة المصبوغة بروح المعارك ترفرف  
في وجه السماء التي تجليها الرياح •

وفي الحال افكر في اخرى - تقع قبل قصر البابوات في افنيون • على  
مرمى حجر من الساحة الصغيرة البديعة التي تبدو في ليلة ريعية ، وكأنها  
مفروشة بالخمّل والشرائط ، بالاقنعة وقصاصات الورق الملون ، ويعمر الوقت  
بسكون حتى يمكن للمرء ان يسمع ابواقا صغيرة تنفخ بخفوت وينزلق الماضي  
كالشبح ، ومن ثم يغرق في رنين الاجراس التي كأنها تفرق بمطارق تهشم  
موسيقى الليل الصامتة • مجرد مسافة رمية حجر من الحي الصغير الغامض  
حيث تودض الانوار الحمراء • هناك ، قرب حلول برودة المساء • سوف تجد  
الشوارع الصغيرة المنحنية تضج بالحيوية • بالنساء المرتديات ملابس  
الاستحمام والقمصان ، يتسكعن عند عتبات الابواب ، سيجارة في الفم ،

ينادين على المارة • وحالما يحل الليل تبدو الحيطان وكأنها تستطيل معا ويتناثر من جميع الازقة الصغيرة الممتدة بخط هزيل داخل الوادي السحيق حشد من البشر الغربيين الجائعين يخنق الشوارع الضيقة ، يحومون كالطاحونة ، يندفعون بلا هدف هنا وهناك كخط من السائل المنوي يبحث عن البويضة ، واخيرا تمتصه احشاء المواخير المفتوحة .

في ايامنا هذه ، عندما يقف المرء في المبللة الكائنة قرب القصر • لا يكاد يعي وجود هذه الحياة الاخرى • ينهض القصر فظا ، باردا ، اشبه بقبر ، امام ساحة كئيبة مفتوحة • وقبالتة بناء يثير السخرية يدعى معهد الموسيقى • يقفان يواجه احدهما الاخر عبر فناء فارغ • ذهب البابوات ، ذهبت الموسيقى ، وذهبت جميع الوان واحاديث عهد مجيد • ولولا الحى الصغير الكائن خلف المعهد ، فمن يستطيع ان يتصور ما كانت عليه الحياة مرة داخل جدران هذا القصر ؟ اعتقد انه عندما كان هذا الضريح لا يزال يضح بالحياء لم يكن هناك تفريق بين القصر والازقة المتعرجة اسفله ، اعتقد ان الاكواخ الصغيرة القذرة بسقوفها الدبشية كانت تمتد حتى باب القصر ، اعتقد انه عندما وطأ البابا اول خطوة خارج خليته البوية الى بريق الشمس الساطعة اتصل فورا مع الحياة التي تحيط به • ولا تزال بعض آثار هذه الحياة تحتفظ بها اللوحات الجصية : انها حياة الانطلاق ، حياة الصيد • وصيد السمك ، واللعب ، حياة الصقور والكلاب والنساء والسمك اللامع • حياة كاثوليكية مسيحية ملونة بالازرق والاخضر الوضاء ، حياة الخطيئة والبركة الالهية والتوبة ، حياة الوان الاصفر البهيج والبني الذهبي ، حياة المفارש الملطخة بالخمير والجداول الملونة بلون السلمون • في ذاك المهجع الرائع عند زاوية من القصر منها يشرف المرء على اسطح افنيون التي لا تنسى والجسر المكسور فوق الرون ، في هذا المهجع حيث يقال ان البابوات يدبجون اوامرهم البابوية لا تزال اللوحات الجصية على نضارتها ، وطبيعتها ، لا تزال تنبض بالحياة ، حتى ان هذا الضريح الذي هو القصر يبدو اليوم اكثر حياة من العالم حوله بامكان المرء ان يتصور بوضوح الاب الاعظم للكنيسة جالسا هناك على طاولة الكتابة ، امامه امر بابوي وابريق معدني هائل عند مرفقه • وبامكان المرء ايضا ان يتخيل بسهولة فتاة هيفاء ممتلئة تجلس على ركبتيه وفي الطابق السفلي ، في المطبخ الهائل تشوى جميع انواع الحيوانات فوق المذابح ، بينما الرجال الاقل مقاما في الكنيسة ، وهم في الواقع من النوع الاكول ، يشربون في هرج صاخب ، يشبعون رغباتهم خلف اطمئنان وضمان الجدران العظيمة • لا انشقاقات ، لا شعر ينتف ، لا انفصام في الشخصية • وعندما يأتي المرض فانه يغمر الكوخ والقلعة ، نافذا الى مفاصل الالباء الفخمة ومفاصل الفلاحين القوية • عندما هبطت روح الله على افنيون لم تهبط على معهد الموسيقى الكائن في الطرف الاخر ، بل اخترقت

جدران هيئة الكهنوت العليا والطبقة المنغلقة ، اخترقت اللحم • ازدهرت  
بعظمة في منطقة النور الاحمر كما ازدهرت فوق أعلى التل • لم يستطع  
البابا ان يرفع اذياه ليمر دون ان يُمسّ • كانت الحياة واحدة داخل الجدران  
وخارجها : وفاء ، فسوق ، سفك دماء • ألوان بدائية • انفعالات بدائية •  
اللوحات الجصية تحكي الحكاية • كيف عاشوا كل يوم واليوم بطوله يحكي  
بصوت اعلى من صوت الكتب • ان ما تجتم به البابوات من بين لحاهم هو  
شيء - وما امروا به كي يرسم على جدرانهم هو شيء اخر • لقد ماتت  
الكلمات •

الملاك هو علامتي الخفية

1. The first part of the report  
describes the general situation  
of the country and the  
state of the economy.

2. The second part of the report  
describes the state of the  
economy and the state of the  
country.

موضوع هذه الصفحات يتعلق بأصل الروائع او التحف • التحفة هي  
نا معلقة على الحائط امامي ، لقد جفت الان • انني اكتب هذا لاتذكر مجرى  
عمل ، اذ ربما لن اقوم بمثله بعد الان •

يجب ان نعود القهقري قليلا ••• انني اتصارع منذ يومين مع شيء ما •  
لو كان علي ان اصفه بكلمة لقلت انني كنت كالخرطوشة المملوءة تماما •  
ن هذا الكلام دقيق الى حد الاطلاق اذ عندما خرجت من حلمي هذا الصباح  
اننت الصورة الوحيدة التي الحت علي هي صورة جذعي الضخم وقد تمعج  
تى صار كالقبة العتيقة •

يكون الصراع في اول يوم مستحيل التحديد • فهو من القوة بحيث يشلني •  
عتمر قبعتي واذهب الى معرض رينوار ومن رينوار اذهب الى اللوفر ومن  
لوفر الى شارع ريفولي - حيث لم يعد يشبه شارع ريفولي في شيء •  
هناك اجلس مع كأس من البيرة مدة ثلاث ساعات • مذهول بالوحوش  
امارة بي •

في الصباح التالي استيقظ مع اعتقاد بانني سأفعل شيئا • وذاك التوتر  
رقيق الجميل المبشر • دفترتي الى جانبي • التقطه واقلب صفحاته بذهن  
مارد • واعيد تغليبه - هذه المرة بانتباه اكثر • الملاحظات فيه مرتبة باسطر  
وجزة : فالعبارة البسيطة تسجل صراع عام كامل اني اعجز عن فك مغاليق  
عض الاسطر بنفسني - سيعنى كتاب السيرة بها على كل حال • لا زالت  
كرة انني سأكتب شيئا اليوم تستحوذني • انني اقلب صفحات دفترتي  
قط وكأنني اقوم بتمرير تدفئة ، هذا تصوري • ولكن بينما أنا أمر سريعا  
بشكل خاطف على هذه الملاحظات هناك شيء قتال يحدث لي •

ما يحدث هو انني لمست العمة ميليا . والان صارت حياتي باكملها  
تندفع الى اعلى بدفقة واحدة ، كنبع حمة تفجر لتوه من الارض . انني  
اتوجه الى البيت مع العمة ميليا وفجأة ادرك انها مجنونة . انها تطلب  
مني القمر . وتصرخ قائلة : « هناك في الاعالي ! هناك في الاعالي ! »

منذ العاشرة صباحا وهذا السطر يصرخ في وجهي . ومنذ تلك اللحظة  
- وحتى الساعة الرابعة من هذا الصباح - وانا واقع في قبضة قوى غير  
مرئية . اضع الالة الكاتبة جانبا وأبدأ بتسجيل ما يملى علي . صفحات  
وصفحات من الملاحظات ، وعند كل حادثة ثمة ما يذكرني بالمصدر الذي  
استقي منه الكلام . جميع الملفات التي نسقت فيها مخطوطاتي قد افرغت  
على الارض . انني مستلق على الارض قلم رصاص بين اصابعي ، اكتب  
الحواشي بشكل محموم . ودون توقف . جذلان وقلقي في نفس الوقت . ولو  
يستمر الامر على هذا المنوال فسأصاب بنزيف دموي .

في حوالي الثالثة اقرر أن لا استسلم . سأخرج لاتناول الطعام . فربما  
يزول عني كل شيء بعد الغداء . امتطي دراجتي لابعد الدم عن رأسي .  
لا احمل معي دفترًا - عن قصد . فاذا بدا الاملاء tant pis انني في  
الخارج اتناول الغداء !

في الثالثة لا يمكنك ان تحصل الا على ترويقة باردة . اطلب دجاجا باردا  
مع المايونيز وهو يكلف اكثر مما أدفع عادة بقليل ، لهذا السبب بالذات  
أطلبه . وبعد قليل من التدبير اطلب برغنديا ثقيلًا بدل الخمر العادي  
Vin Ordinaire المعتاد . انني آمل من كل هذا ان يلهيني . وعلى الخمر  
ان يجعلني سكران قليلا .

انني اشرب الزجاجة الثانية وقد امتلأ مفرش الطاولة بكتابة  
الملاحظات . ورأسي يبدو خفيفا بشكل خارق . اطلب جبنا وعتبا وحلوى .  
انني منذهل لشهيتي ! ومع ذلك ، بطريقة ما لا يبدو انه ينزل الى معدتي ،  
يبدو وكأن شخصا اخر هو الذي يأكل كل هذا عني . ولكن ، على الاقل ،  
ان من سيدفع ثمنه هو أنا ! وهذا شيء قائم على أساس صلب . . . أدفع ،  
ثم انطلق ثانية على الدراجة . اتوقف في مقهى لاحتسي قهوة كثيفة .  
أفضل في وضع كلتا قدمي على الارض الصلبة . ان شخصا ما يلقنني  
باستمرار . دون اعتبار لصحتي .

انني أؤكد لك ان يومي كله يمر على هذا المنوال . لقد استسلمت منذ  
وقت طويل . O.K. ، هكذا اقول لنفسي . اذا كان لا بد من الافكار اليوم ،



فلتكن . « ابنتها الاميرة ، ابني طوع او امرك » (١) . واتباع كدهي ، وكأن هذا هو ما اريد القيام به .

بعد العشاء اكون منهكا تماما . ولا تزال الافكار تغرقني ، لكنني تعب الى درجة انني استطيع ان استلقي على ظهري وادعها تلعب فوق كتفك كهربائي . اخيرا انني تعب حتى لا اقوى على تناول كتاب لآخذ قسطا من الراحة . انها نسخة من جريدة . هنا ساجد السلام . فتحت الصفحة امامي وبالفجأة وجدت هذه الكلمات : « غوته . شيطانه » . قلم الرصاص في يدي من جديد ، والهامش مزدحم بالملاحظات . وحل منتصف الليل . وانا منتعش . لقد توقف الاملاء علي . وانا حر من جديد . سعيد بشكل شيطاني حتى لاتسأل ان لم يكن ضروريا القيام بجولة قصيرة قبل ان اجلس لآكتب . الدراجة في غرفتي . انها قذرة . اقصد الدراجة . اتناول خرقة وابدا بتنظيفها . انني انظف كل شعاع ، وازيته تماما ، الماع الزفارف . وها هي جديدة تماما . سامتطيها الى غابة بولونيه . . .

وبينما انا اغسل يدي اشعر بالهم ممض في احشائي . انني جائع ، هذا هو السبب . حسن ، ما دام الاملاء قد توقف فانا حر افعل ما اريد . افتح زجاجة ، اقتطع قطعة كبيرة من الخبز واقضم قطعة من النقانق . النقانق محشوة بالثوم . رائع . ان رائحة الثوم في غابة بولونيه تنتشر دون ان يلاحظها احد . كمية اخرى من الخمر وقطعة اخرى من الخبز . هذه المرة انا الذي يأكل ولا خطأ في ذلك . الوجبات الاخرى ذهبت هباء . امتزجت رائحة الخمر بالثوم في عبق كريحه . انني اتجشأ قليلا .

اجلس قليلا لادخن لفافة . هناك عند مرفقي كتيب ، على بعد ثلاثة انشات مربعة . عنوانه « الفن والجنون » . كان وقت زكوب الدراجة . ولم يعد الوقت ملائما للكتابة . وصار يجتاحني شعور بأن ما أريده فعلا هو أن أرسم لوحة . في عام ١٩٢٧ او ٢٨ كنت على وشك أن أصبح رساما . كنت بين الحين والآخر ، في نوبات معينة وبدايات متفرقة ، أرسم لوحة مائية ان الامر يفاجئك على النحو التالي : تشعرب رغبة في رسم لوحة مائية فترسمها . في مصحح الامراض العقلية ينفذون جنون عقولهم في لوحات . يرسمون الكراسي ، الجدران ، الطاولات ، أعمدة السرير . . . انتاجية مذهلة . اذا شمرنا عن سواعدها وبدأنا العمل كما يفعل هؤلاء المجاذيب فما أعجزنا عن أن ننجز أي شيء خلال حياتنا كلها !

اللوحة الموجودة امامي ، التي رسمها احد نزلاء تشارنتن ، فيها خاصية رائعة تماما . ارى فيها ولدا وفتاة جاثيان متقاربان يحملان في ايديهما قفلا ضخما . وبدل أن يرسم الرسام قضيبا ومهبلًا زودهما بمفاتيح ، مفاتيح

ضخمة جدا ومتداخلة . وهناك في القفل مفتاح ضخم ايضا . ويبدو عليهما السعادة وقليل من الشرود . في الصفحة ٨٥ يوجد منظر طبيعي يبدو مشابها تماما لواحدة من لوحات هليز هلز . والواقع انها افضل من اي رسم من رسوم هلز . الميزة الوحيدة فيها أنه في الجزء الامامي يوجد رسم منهم لثلاثة رجال مرسومين بشكل مشوه . وليس تشويهم خطيرا - انهم ببساطة يبدو انهم من ان تحملهم اقدامهم . أما بقية اللوحة فهي من الجودة حتى أنه لن ينزعج منها الا من كان سريع الغثيان حقا . ثم ، هل العالم من الكمال بحيث لا يوجد في أي مكان منه ثلاثة رجال لا تقوى اقدامهم على حملهم ؟ يبدو لي أن للمجنون حقا في رؤاه كما لنا .

انني مشتاق تماما للبدء . ومع ذلك ■ لدي نقص في الافكار . توقف الاملاء . ليس لدي الا نصف عقل لانسج واحدة من هذه الصور . لكنني خجل قليلا من نفسي - لان نسج عمل المجنون هو اسوأ شكل من اشكال الانتحال .

حسن ، فلأبدأ ! هذا هو اهم شيء . لأبدأ بحصان ! ان في ذهني صورة غامضة عن احصنة اتروسكا التي شاهدت في اللوفر . ( ملاحظة : كان الحصان في جميع الفترات الفنية العظمى قريبا جدا من الانسان ! ) أبدا بالرسم . ومن الطبيعى أن أرسم بادئا بأسهل الاجزاء من الحيوان - بشرج الحصان . فتحة صغيرة للذيل الذي يمكن أن يُحشَر فيها فيما بعد . وما ان أبدا برسم الجذع حتى الاحظ على الفور أنه شديد الاستطالة . تذكر ، انك ترسم حصانا - وليس نقانق الكبد ! وبغموض ، يبدو لي بغموض ان بعض تلك الاحصنة الايونية التي رايتها مرسومة على أواني الزهور السوداء كان لها جذوع مستطيلة ، والارجل تبدأ فيها من داخل الجسم ، مرسومة بخط رائع مطبوع يمكنك أن تنظر اليها او لا تنظر وفق غرائزك التشريرية . أقرر ، وأنا أحفظ هذا في ذهني ، أن أرسم حصانا ايونيا . ولكن الان تبرز امامي مصاعب طازجة . انها الارجل . ان شكل ساق حصان هي شي محير حين لا تملك الا ذاكرتك تعتمد عليها . انني لا أتذكر الابداء من نتوء اسفل القدم وما تحته ، أقصد أن أقول ، أنه الحافر ، وتلييس الحافر باللحم هو عمل دقيق ، دقيق جدا . الى جانب جعل الساقين تنضمنا مع الجسم بشكل طبيعى ، وليس كما لو أنهما ملصقان بالصمغ . صار لحصاني خمسة أرجل : اسهل ما يمكن القيام به هو تحويل احدها الى قضيب منتصب (Phallus erectus) . ولا أحسن من الكلام الا الفعل . والان انه يقف كتمثال طيني ينتمي للقرن السادس قبل الميلاد . الذيل لم يركب بعد ، لكنني تركت فتحة فوق فتحة الشرج مباشرة . فالذيل يمكن أن يوضع في أي وقت . الشيء الانساني هو أن أجعله يتحرك ■ يبدو كأنه يطفر . لذا لويت القدمين الاماميتين الى أعلى . بات جزء منه يتحرك ، اما الباقي فلا يزال جامدا . بوجود الذيل المناسب سأحواله الى كتغارو .

اثناء تجاربي مع السباق تتهدم البطن • أرفعها الى أعلى ما أمكن - حتى تبدو كالارجوحة الشبكية • فلتكن كما هي • فإذا لم يبد كالحصان فياستطاعتي أن أحوله في أي وقت من العمل الى ارجوحة شبكية • ( ألم يكن هناك أناس نائمون في بطن حصان على احدى تلك الاواني التزيينية التي رأيتموها ؟ )

لا يستطيع احد ممن لم يسبق لهم أن تفحصوا جمجمة حصان بانتباه من قبل أن يتصور مدى صعوبة رسمها • جعلها تبدو جمجمة وليس معلقا • أن تضع العينين دون أن تجعل الحصان يضحك • كي تجعل الهيئة هيئة حصان ولا تدعه يتحول الى انسان • عند هذه النقطة ، أعترف صراحة انني متفزز تماما من براعتي الفائقة • يخطر على بالي أن أمحو وأبدأ من جديد • لكنني أمقت الممحاة • أفضل ان احول الحصان الى مولد او بيانو ضخم على أن أمحوه تماما •

أغلق عيني واحاول بهدوء تام أن أرسم حصانا بعيني عقلي • أمسح بيدي فوق العرف والكتفين والخاصرتين • يبدو لي انني اذكر بوضوح تام كيف يشعر الحصان ، وخاصة الطريقة التي يرتعش بها عندما ترعجه ذبابة • ولمس العروق الدافئ المتماص • ( في تشولا فيستا كنت معتادا على تمشيط شعر الحبر قبل الذهاب للحقول • انني أفكر - لو أستطيع أن أحوله الى حمار ، اذن لكان شيئا رائعا ! ) وعلى هذا ابدأ من جديد - هذه المرة سأبدأ بالعرف • الواقع ان عرف الحصان هو شيء مختلف تماما عن ذيل الخنزير ، او غديرة الخادمة • شريكو (1) يضع عروفا رائعة على أحسنه وكذا فالتنين براكس • العرف شيء مميز • أوكد لك أنه ليس مجرد تمويجة مارسيل (Marcel Wavy) • يجب أن تحوي المحيط فيها ، والكثير من الاساطير • ان ما يتألف منه الشعر والاسنان والاذن لا يؤلف عرف الحصان • انه شيء مختلف • على كل حال ، عندما أجد نفسي في ورطة كهذه أعلم انني أستطيع ان اخلص نفسي فيما بعد عندما يأتي وقت اضافة اللون • اللون هو بمثابة التوكاتا : فالرسم ينتهي الى عالم الفكر ( ومع حق ما يكل انجلو أن يعرف من دافنتشي • هل هناك ما هو أكثر إثارة للروع وإثارة للخيال ! المقرز من العشاء الأخير ؟ هل هناك ما هو أكثر تضيقا من اللون الازرق ؟ )

كما أقول ، ان القليل من اللون يبيث الحياة في العرف • لا تزال البطن

---

(1) جيورجيو دو تشريكو ( ولد عام 1888 م ) رسام ايطالي شبه سريالي - عاد الى الاسلوب الكلاسيكي •

تعيث في قليل من الفوضى ، كما ارى . حسن ، حينما تكون محدبة اجعلها مقعرة والعكس بالعكس وفجأة يبدو حصاني وكأنه يثب ، ومنخرية ينفثان نارا . ولكن بوجود عينيه الاثنتين لا يزال يبدو بليدا ، أو فلنقل انسانيا . اذن ، امح واحدة . عظيم . انه يتخذ شكل الحصان شيئا فشيئا . ان لديه نظرة حادة أيضا - مثل تشارلي تشيس ممثل السينما ...

ولكي أحافظ على الجنس الذي يمثلُه أقرر أخيرا ان اخطئه . والفكرة هي أنه اذا لم يتخلل عن هزاره سأحوله الى حمار وحشي . وهكذا رسمت الخطوط . والان ، اللعنة على كل هذا ، صار يبدو وكأنه مصنوع من الكرتون . وجعلته الخطوط يبدو مسطحا ، الصقته على قطعة ورق . حسن ، اذا اغلقت عيني ثانية فقد اتذكر حصان سنزانو - هذا ايضا مخطط وبخطوط جميلة ايضا . ربما علي أن أنزل لأحضر مشة ولانظر الى السنزانو . ان الوقت متأخر على تناول المشهيات . أم أقوم ببعض الانتحال أولا . اذا استطاع مجنون ان يرسم رجلا يمتطي حصانا فيمكنه أن يرسم حصانا ايضا .

أمر عجيب - أجد آلهة وآلهات ، شياطين ، وطاويط ، الات خياطة ، مزهريات ، انهارا ، جسورا ، اقفالا ومفاتيح ، صرعى ، اكفانا ، هياكل عظيمة ، لكنني لا أجد حصانا ملعونا ! اذا كان المجنون الذي جمع هذا الكراس أراد أن يلفت الانتباه العميق بحق لنوّه بملاحظة ما عن هذا الحذف الغريب . عندما يفقد حصان يكون هناك خطأ فادح ! ان الفن الانساني يمشي يدا بيد مع الحصان . ولا يمكنني التنويه الى أن الرمزيين والتصويريين هم ، أو كانوا ، مفكرين . نريد ان نعرف ، من خلال دراسة للجنون ، ماذا حدث للحصان !

وأقلب الصفحات من جديد على المنظر الموجود في الصفحة ٨٥ . انه قطعة ممتازة رغم جلافته الهندسية ( ان المجانين لديهم ولة بديع بالمنطقي ) والمنظم -مثل الفرنسيين تماما ) . صار لدي الان عمل اقوم به : الجبال ، والجسور ، والاسيجة ، والاشجار ... ان واحدة من مواهب الفن الجنوني العظيمة أن الجسر هو دائما جسر والحصان دائما حصان . الرجال الثلاثة الذين يوازنون انفسهم على خيزراناتهم في مقدمة اللوحة ليسوا مهمين جدا بالنسبة للمجموع ، خاصة بعدما صار لدى حصان ابوتشي يحتل حيزا لا يستهان به . انني ابحت عن مكان أضع فيه الحصان وهناك شيء شديد الكآبة شديد الاشارة في هذا المنظر بمتاريسه ذات الفتحات وجروقه المخروطية والبيت ذي النوافذ العديدة ، وكأن نزلاءه خائفون حتى الموت من الاختناق . انها تذكر كثيرا بدايات رسم المناظر الطبيعية ، ومع ذلك فهي تقع خارج جميع الفترات المحددة . يجب أن أقول بشكل تقريبي انها

تقع في المنطقة ما بين جيوتو (١) وسانتوس دومونت - مع أثر بسيط من الشارع السابق للعصر الميكانيكي القادم . والان ، بوجود هذا بمثابة مرشد لي استجمع شجاعتي ، وإلى الامام !

تحت شرح الحصان مباشرة حيث يبدأ كَفَلَه وينتهي ، وحيث سيود سلفادور دالي أن يضع كرسي لويس كوينز أو نابض ساعة ، أرسم بضربات حرة لينة قبة من القش ، بطيخة ، وتحت القبة اضع وجهها - بلا مبالاة ، لان افكاري كثيرة ومنجرفة . حيث تقع يدي أرسم شيئاً ، متتبعا انحرافات الخط الهندسة . وعلى هذا الشكل آخذ القضيب المنتصب ، والذي كان مكان سباق خامسة ألويها على شكل ذراع رجل - هكذا . والان لدى رجل يضع قبة كبيرة من القش تخز الحصان في ردفه . رائع ، رائع وممتاز . لو أنها أكثر خيالية مما هي عليه ، لو أنها أقل ملازمة لشخصية القرون الوسطى - الكاذبة الموجودة في اللوحة الاصلية ، لكان بإستطاعتي دائماً ان انسيبها الى زيف المخنون الذي الهمني بها ، هنا ، ولاول مرة ، يدخل الى رأسك الشك في احتمال ألا اكون بنفسى هناك . لكن الصفحة ٣٢٦ تقول : « أخيراً ، بالنسبة لماتيس ، يجب على احساس الموضوع ان يعبر عن نفسه بحرية مطلقة ، دون اتجاه واع او دقة مرئية : هذا هو اصل التعبير (٢) » . ودعوني اتابع . . . بعد قليل من الصعوبة مع قدمي الرجل حلت المشكلة بوضع النصف الاسفل من جسمه خلف الحاجز . انه يميل على الحاجز ، يحلم على الغلب ، وفي نفس الوقت ينخر اضلاع الحصان . ( سوف تصطدم غالباً وانت تمشي على طول انهار فرنسا برجال ينحنون فوق حاجز وهم يحملون - وخاصة بعد ان يكونوا قد اغرغوا مقدار حقبة ملاي بالبول ) .

ولكي أقلل من عنائي ، ولأتبين أيضاً كم بقي لدي من الخبز ، أرسم كمية من الخطوط الجريئة المائلة أو الالواح ، من أجل تبليط الجسر . وهذا العمل يقتل على الأقل ثلث اللوحة ، بالنسبة لمجموع التركيبة . والان يحين دور الحواجز ، والجروف ، الاشجار الثلاثة ، والجمال المكلفة بالثلوج ، البيوت والنوافذ التابعة لها . ان هذا يشبه لغز الصور المقطعة . وكلما رفض جرف أن يرسم كما يجب أحوله الى جنب لمنزل أو سقف لمنزل اخر مستتر . وهكذا حتى أصل الى أعلى اللوحة حيث ، ولحسن الحظ ، يختصر الاطار الاشياء . لم يبق الا الاشجار - والجمال .

(١) جيوتو : رسام ايطالي ( ١٢٦٦ ؟ - ١٣٢٧ ) يعتبر مؤسس الرسم الحديث .  
اشتهر بلوحاته الجصية .

— المترجم .

(٢) الاصل بالفرنسية .

والاشجار بدورها هي أحجام - قلقة حساسة . هذا اذا كان الرسم لشجرة وليس لباقة زهر ! ورغم أنني أرسم شعاعا من البرق بين مجموع الاوراق ، وذلك كي أضفي طابع البناء عليها . الا أن هذا لا ينفع . أذن ، فلتكن بضع غيوم رقيقة هنا لا تخلص من بعض الاوراق الزائدة . ( من المفيد جدا دائما أن تبسط مشكلتك بمحوها ) لكن الغيوم تبدو كقطع من مناديل الورق طارت من باقات زهر زفاف . الغيمة خفيفة جدا ، هي أقل من لا شيء بكثير ، لكنها ليست منديلا من الورق وكل ما له شكل له وجود مرئي . وهذا ما نقب عنه مايكل أنجلو طوال حياته - في الرخام ، والشعر ، والحب ، والعمارة ، والجريمة ، والله . . . ( صفحة ٣٩٠ تقول (١) : « اذا كان الفنان يقتفي اثر الخلق المبدع ، فهذه عندئذ يدور حول الموضوع الذي ربما كان مضى به وخاضع لضرورات الابداع » ) .

اتي الى الجبل - مثل محمد . والان بدأت أعني معنى التحرر . انه الجبل ! ما الجبل ؟ انه كومة من القذارة التي لا تبلى أبدا . على الأقل ليس في زمن تاريخي . رسم الجبل أمر سهل جدا . أريد بركانا . أريد سببا يبرر صهيل حصاني ووثبه . المنطق ، المنطق ! « المجنون يكشف عن اهتمام بالغ بالمنطق » (٢) « والفرنسيون ايضا (٣) . حسن ، انا لست مجنونا ، وعلى الاخص لست مجنونا فرنسيا : بوسعي أن أسمح لنفسي ببعض الحرية . وخاصة في عمل قام به معنوه . لذا أرسم الفوهة أولا وهبوطا حتى سطح الجبل الذي يندمج مع الجسر وسقوف المنازل في الاسفل . والاختفاء التي ارتكبتها أحولها الى أخاديد على جوانب الجبل - ممثلا بها الاضرار التي سببها البركان . هذا بركان حي وجوانبه تنفجر .

عندما اكون منغمسا في العمل تماما احمل قميصا على يدي . قميص ، بكل معنى الكلمة . بإمكانني ان الاحظ الياقة والاكمام . لا ينقصه الا بطاقة روجرز بيت وقياس ١٦ او حسب قياسك . . . يبقى شيء واحد يبرز بوضوح وجلاء لا يخطئان ، انه الجسر . ان هذا غريب ، ولكن يكفيك ان ترسم قوسا حتى يتبع ذلك بقية الجسر بشكل طبيعي . ولا يقدر على هدم جسر الا مهندس .

تكاد اللوحة تنتهي ، اذا كان كلامنا هو عن كمية ما رسمنا . اما النهايات السائبة جميعا في الاسفل فاربطها معا لتشكل بوابات مقابر . وفي الزاوية الكائنة في اعلى الجهة اليسرى حيث ترك البركان فجوة ، ارسم ملاكا . انه موضوع ذو طبيعة اصيلة ، ابداع ليس له مبرر على الاطلاق ،

وعلى مستوى عال من الرمزية • انه ملاك حزين متهدل البطن ، والجناحان تسددهما اضلاع مظلة • وكأنه هابط من خلف كواليس افكاري يحوم بشكل صوفي رمزي فوق الحصان الايوني البري الذي ضاع الان بالنسبة للانسان •

هل سبق لك ان جلست في محطة قطار وراقبت الناس يقتلون الوقت ؟ اليسوا في جلستهم يشبهون ملائكة خُذَل - بأقواسهم المكسورة وبطونهم المتهدلة ؟ أليست هذه اللحظات الابدية القليلة التي حكم عليهم ان يكونوا خلالها متوحدين مع أنفسهم - أليست هي التي تضع اضلاع مظلة في أجنتهم ؟

ان جميع الملائكة الموجودين في الفن الديني زائفون • اذا اردت ان ترى ملاكا حقا عليك بالمستودع المركزي الكبير أو محطة القديس اليعازر • وخاصة محطة القديس اليعازر - في ردهة الانتظار (١) •

نظريتي في الرسم هي انهاء اللوحة بأسرع وقت ممكن وفي تلطيخ اللون • فانا قبل كل شيء عارف بالالوان ، ولست حصان جر • اذن ، الى الانابيب ا

أبدأ برسم جانب البيت ، بلون بني مصفر • ليس مؤثرا كثيرا • وأضع ضربة حرة من الاليزارين القرمزي على الجدار المجاور • ان هذا فائق الجمال • مفعم بالطابع الايطالي • على كل حال ، عموما لم أبدأ بشكل جيد بألواني • يسود جو ممطر يذكرني نوعا ما بأوتريللو • انني لا أحب بلاهة اوتريللو الهادئة ، ولا أيامه الماطرة ، ولا شوارعه الضواحية ، ولا حتى الطريقة التي تبرز بها نساءه مؤخراتهن في وجهك ••• أخرج سكين الخبز • قد أجرب أيضا مقدارا من الطلاء الكثيف • وفي محاولتي ضغط تشكيلة غنية من الالوان يحثني دافع كي أضيف قارب جندول للوحتي • أقحمه تحت الجسر مباشرة ، وهذا بدوره يحمله بشكل آلي •

/ والان صرت أعرف فجأة علة وجود الجندول • فمن بين لوحات ترينوار رأيت منذ أيام منظرا لفينيسيا • مع الجندول الذي لا غنى عنه طبعاً • وما أذهلني ، بشكل طفيف ، كان ذاك الرجل الجالس في الجندول اذ أنه بدا رجلا بشكل مميز ، رغم انه مجرد نقطة سوداء ، من الصعب تمييزها عن باقي النقاط التي تكون أشعة الشمس ، والبحر المقطع والقصور المتقوسة ، والقوارب الشراعية • الخ - ومع ذلك كان رجلا بارزا للعيان • بل كان باستطاعتك ان تتنبأ بأنه فرنسي وأنه من عام ١٨٧٠ أو حوالي هذا التاريخ •••

هذا لا يعني انتهاء الجندول • فقبل استعدادي للذهاب الى اميركا

(١) بالفرنسية

بيومين - عام ١٩٢٧ أو ٢٨ - عقدنا اجتماعيا كبيرا في البيت . حدث هذا في فترة هي قمة عهدي بالالوان المائية .

بدأ الامر بطريقة متميزة ، أقصد بكلامي الهوس باللون المائي ، ويمكنني القول أنه بدأ عن طريق الجوع . ناهيك عن البرد القارس . كنت أتسكع طوال أسابيع مع صديقي جو في مكاتب مراهنات الجياد ومحطات الاستراحة ، وحيث وجد الدفء الحيواني دون تكلفة . في طريق عودتنا الى معرض الجثث في احدى الليالي لاحظنا اعلانا عن اعادة لمعرض ترنر من واجهة أحد المخازن . هكذا تماما بدأ الامر كله . كانت فترة من أكثر الفترات حيوية وأكثرها متعة في حياتي المجدبة . وعندما أقول أننا فرشنا الارض اللوحات فأنا لا أغالي . وحالما تجف نعلقها - وفي اليوم التالي نأخذها الى الطابق الارضي ونعلق مجموعة أخرى . لقد رسمنا على خلفيات اللوحات القديمة ، كنا نمحوها أو نكشطها بالسكين ، ومن خلال هذه التجارب نكتشف بالصدفة أشياء مدهشة . اكتشفنا كيف نحصل على نتائج مسلية بتفل القهوة وفتات الخبز ، بالفحم وسائل زهر العطاس ، مددنا الرسومات في حوض الاستحمام ونفنعها لساعات ، بعدئذ أتينا بفرشاة مثقلة بالالوان واقتربنا من اللوحات الشبيهة بعجة البيض وهي تقطر ورحنا نطيرها فوقها . لقد بدأ ترنر هذا كله - ومعه بدأ شتاء عام ١٩٢٧ - ٢٨ .

وكما قلت ، قبل رحيلي بيومين زارنا عدد من الرسامين ليفحصوا عملنا . كلهم من النخبة الممتازة ولم يرقوا لمستوى الاهتمام بعمل هواة اللوحات المائية منظرحة في كل مكان من الارض لتجف ، كما هي العادة . وكتجربة أخيرة صرنا ندوس فوقها ونريق قليلا من الخمر ونحن نقوم بذلك . ما أدهش التأثيرات التي يقدمها كعب قدر ، او قطرة من الخمر ساقطة من علو ثلاثة أقدام بقصد مبيت . ويتصعد الحماس . اثنان من أصدقائي يعملان على الجدار بقطع من الفحم ، وآخر يغلي القهوة ليحصل على بعض التفل الرائع الطازج . والبقية جالسة تحتسي الشراب . وفي غمرة الاحتفالات - أي حوالي الثالثة بعد الظهر - تدخل زوجتي . يبدو عليها قليل من الغم . تأخذني جانبا وتريني بطاقة سفر على سفينة بخارية . أخذها . أقول « ما المناسبة ؟ » تجيب « يجب أن ترحل » . أقول « ولكن لا أريد أن أرحل ، انني سعيد تماما هنا » تقول بلهجة أقرب للسخرية « هذا ما أراه » .

ومع ذلك أرحل . وبينما نحن نرتقي نهر التيمس تكون الفكرة الوحيدة في رأسي هي أن أشاهد مجموعة ترنر الشهيرة . وكما يشاء الحظ أن يراني أحد انصاف الحمقى هناك فيولع بي . وأجد أنه أحد خبراء الرسم المائي الرائعين ايضا . يعمل طوال الوقت على نور المصباح . كرهت مغادرة



لندن ، وقد جعلني أرى الأمر مقبولا . مهما يكن ، فكرت ونحن نغادر ساوثمبتن بيني وبين نفسي - « لقد اكتملت الدائرة الآن : من واجهة المخزن العام الى هنا » .

على أية حال ، دعني أتابع . . . سيكون هذا الجدول بمثابة «الطبق الرئيسي»<sup>(١)</sup> ولكن علي أولا أن أنظف الجدران . أتناول سكين الخبز وأغمسها في الصباغ القرمزي ■ وأضيف مقدارا اضافيا لنوافذ البيوت ، ويا ليسوع المقدس ! لقد تلطأت البيوت باللهب على الفور ! لو كنت مجنونا حقا ، ولا أتقلد جنون أحد المجانين ، لوضعت رجال اطفاء في الصورة ولصنعت من ألواح أرضية الجسر القطرية الشديدة الانحدار سلالم ، لكن جنوني يتخذ شكل اضرام حريق هائل . انني أضرم النار في البيوت جميعا - أولا بلون القرمزي ، بعدها بلون Vermillion ، وأخيرا بمزيج دموي من الثلاثة مجتمعة . ان هذا الجزء من الصورة واضح وجانم : انه محرقة جماعية .

ونتيجة هذا الحرق الجماعي هي أنني سببت شياطين ظهر الحصان . والان لا هو حصان ولا هو حمار وحشي . لقد صار تنينا أكلا للنار . ويمكن الذيل المفقود مجموعة من مفرقات نارية ، وبهذه المجموعة من مفرقات النار المتوضعة فوق فتحة شرجه لم يعد باستطاعة ولا حتى حصان أيوني أن يحتفظ بجلاله . كان باستطاعتي طبعاً أن أستمر فأحوله الى تنين ، لكن هذا التحويل والتبقيع أصبح يسيطر على أعصابي ، فعندما تبدأ بحصان يجب أن تحافظ عليه حصانا - أو أن تتخلص منه نهائياً ، وجاملاً تبدأ بالعبث بتشريح حيوان ما يمكنك أن تحيط بكل جوانب العملية النشوئية العرقية .

رحت الطمخ الحصان بلون الاخضر المبهم القاسي ولون النيلة . وكان واضحاً انه لا يزال يشغل بالي . قد ينظر الناس الى هذه المادة المبهمة ويفكرون قائلين - ما أغربها ! ما أعجبها ! ولكن أنا وحدي أعرف أنها في الاعماق حصان . ففي أعماق أي شيء هناك حيوان : هذا هو شاغلنا الشاغل . عندما أرى بشراً يتلون باتجاه النور كأزهار عباد الشمس الذابلة ، أقول لنفسي ■ تلوا ، يا أولاد الحرام ، وادعوا كل ما تشاؤون ، ولكنكم في الاعماق ستبقون سلحفاة أو خنزيرا غينيا . كان الاغريق مولعين بالخيول ولو كانت لديهم الحكمة لبقوا أنصاف أحصنة بدل أن يلعبوا دور التيتان - حسن ، ربما كنا بهذا وقرنا الكثير من الآلام الاسطورية .

عندما تكون عارفا فطريا بالالوان المائية فكل ما يحدث هو بمشيئة الله - لذا ، اذا دعيت لرسم بوابات المقبرة باللون الاصفر الفاتح الفاقع ، فافعل هذا ولا تتذمر . ولا بأس اذا كانت فائقة الحيوية بالنسبة لبوابات

رزينة كهذه • ربما هناك تبرير مجهول • وأقول الحق عندما أرسم بهذا السائل الاصفر البراق ، هذا اللون الاصفر الذي اعتبره أجمل ألوان الاصفر ( وهو أكثر صفرة من مصب يانغتس - كيانغ ) فأنني أبتهج • أبتهج ، وقد أنزاح عني شيء موحش ، متخم ، مضايق الى الابد • لن أدهش ان كان هذا الشيء هو مقبرة تلال السرو التي مررت بها وأنا اشعر بالاشمئزاز والخزي لسنوات عدة التي اطلت عليها من المنحنى الموجود على الخط المرتفع الذي بصقت عليه من رصيف القطار او كان مقبرة القديس يوحنا بملائكتها الرصاصية البليدة ، حيث عملت كحفار قبور • أو كان مقبرة مونبرناس التي تبدو في الشتاء وكأنها قد دُمّرت بقبلة يدوية • مقابر ، مقابر ... يا لله ، أرفض أن أدفن في مقبرة ! لا أريد أن يقف بعض البلهاء فوق رأسي يحملون بأيديهم الرذاذات ويبدو عليهم الاسى • لا أريد هذا !

بينما هذه الامور تمر في رأسي كنت الطخ بلا قصد الاشجار والاسوار بفرشاة جافة • صارت الاشجار الان تلمع كمعطف ذات درع ، والاغصان مرصعة بحلقات من الفضة والفيروز • ولو كانت جاذبة الصلبي في حضوري لغطيت أجساد الشهداء بندوب من الجواهر • على الحائط المقابل يوجد مشهد من مجاهل اثيوبيا • وجسد المسيح المصلوب الممدد على الارض مغطى بالجذري ، واليهود مصاصو الدماء - يهود اثيوبيون سود - يوثقونه بحلقات حديدية • انهم يحملون على وجوههم تعبيرا جذلانا بضراوة • اشتريت اللوحة لاجل البثور ، ولم أكن أعرف سبب ذلك عندئذ • لم اكتشف السبب الا الان • لم أتذكر الا الان صورة بعينها معلقة فوق قبو في الباوري ، تحت عنوان « الموت للبق » • حدث هذا اثناء عودتي من زيارة رسمية لاحد المجانين لم تكن مزعجة بشكل عام • الوقت منتصف الظهيرة وحلقوم الباوري القذر محشو بكتل البلغم • وعند اسفل ساحة كوبر يتمدد ثلاثة سكارى قرب عمود النور على طريقة بروغل (١) • وملهى بنسي مزدحم تماما • وترنيمة سحرية علوية تصدح منبعثة من الشوارع ، كرجل يحمل ساطورا يلوح به شاقا طريقه تنتابه ثوبات عنيفة • هناك فوق باب القبو المنحرف توجد تلك اللوحة المسماة « الموت للبق » • امرأة عارية ذات شعر منهم طويل مستلقية على سرير تهرش نفسها • والسرير معلق في الهواء وحوله يرقص رجل يحمل بندقيّة رشاشة • يحيط به جو البله الذي يحيط اولئك اليهود ذوي الحلقات الحديدية • الصورة مبقعة بالبثور - لتمثل تلك البقّة العالمية ماصة الدم المنزوعة الاجنحة

(١) بيتر بروغل : رسام فلامنكي ( ١٥٣٠ ؟ - ١٥٦٩ ) يعتبر تلميذ هيرونيوموس بوش أبو السريالية في الرسم .

الكثيبة ذات اللون الاسمر المائل للحمرة والرائحة الكريهة التي تعم البيوت  
والاسرة والمتداولة بالاسم الرائع المعروف بالـ Cimex Lectularius

وها انا الان احمل فرشاة جافة اضع النقط على الشجرات الثلاث .  
الغيوم مغطاة بالبق ، والبركان ينفث بقا ، والبق يتدحرج هابطا المنحدر  
الطباشيري غاطسا في النهر . انني كذاك المهاجر الشاب في الطابق الثاني  
من قصيدة كتبها احدهم يدعى ايفانوفيتش او اخر يقفز من مكان لآخر  
فوق نوابض السرير يمتلكه بؤس الحياة المعذمة المسفوحة يائسا من كل  
الجمال الواقع تحت قبضته . حياتي كلها تبدو متدثرة بذلك المنديل  
الوسخ ، الباورى ، الذي مشيت خلاله يوما بعد يوم ، وسنة بعد سنة -  
انه جرعة من الجدري لا تندمل ندوبها ابدا . فاذا كان لي اسم فهو  
Cimex Lectularius . . . واذا كان لي بيت فهو عظمة المترددة الملتزمة واذا  
كانت بي رغبة فهي أن اغتسل تماما .

وفي ثورة غضب اتناول الفرشاة واغمسها في جميع الالوان على التوالي  
وابدا بتلطيف بوابات المقبرة . الطخ الطخ حتى يصبح النصف الاسفل من  
اللوحه بسماكة الشوكولاتة ، وحتى تعبق اللوحه برائحة الخضاب . وعندما  
تتدمر تماما اجلس امامها باستمتاع فارغ وانا اعبت بأصابعي .

وفجأة أحصل على الهام حقيقي . اخذها الى المغطس وبعد ان انقعها  
جيذا اكشطها بفرشاة ذات ظفر . اكشط واكشط وبعدها اقلب اللوحه رأسا  
على عقب تاركا الالوان تتفخر . وبحذر ، وبحذر شديد ، أمدها فوق المقعد .  
فاذا بها تحفة فنية ، اؤكد لك هذا ! انني أدرسها منذ ثلاث ساعات  
مضت . . .

قد تقول انها مجرد صدفة ، أقصد هذه التحفة ، نعم انها كذلك !  
ولكن على هذا الاساس يصح قول نفس الشيء عن المزمور الثالث  
والعشرين . ان كل ميلاد هو أعجوبي - والهامي . وما يتبدى أمام ناظري  
الان هو نتيجة اخطاء لا عد لها وارتدادات ومحو وترددات ، وهو ايضا نتيجة  
اليقين . انت تميل لان تضع ثقتك بالفرشاة ذات الظفر ، وبالماء . اذن افعل  
- وبكل الوسائل . ضع ثقتك في كل شخص وكل شيء . ثق بدانتي ، ثق  
باسبينوزا ، ثق بهيرونيوموس بوش . ثق نقدا وكن مدينا للمجتمع المجهول .  
واكتب في السجل اليومي : العمة ميليا . هكذا . ارسم توازنا . بنواسطه  
بنس ، هه ؟ اذا استطعت ان تخرج بنسا من جيبيك وتوازن الكتب  
فستفعل . لكنك لم تعد تتعامل مع بنسات حقيقية . فليس هناك آلة  
من المهارة بحيث تلفق ، تزيف هذا البنس الذي لا وجود له . ان عالم  
الحقيقي والزائف بات خلفنا . وقد أوجدنا اللامادي من المادي .

عندما تتمكن من رسم توازن نظيف لن يكون ما بين يديك مجرد صورة . فقد صار لديك الآن اللامحسوس ، الصدفة ، فتجلس ، طوال الليل ودفتر الحسابات بين يديك تعصر جمجمتك فوقه وتحمل علامة ناقص على يديك . ان كل المعلومات الحية الممتعة مصنفة في فئة الناقص . وعندما تجد المكافئ الموجب يكون لديك - لا شيء . يكون لديك ذاك الشيء الخيالي ، اللحظي المسمى « التوازن » . ان التوازن لا يوجد أبدا . انه خدعة ، كتوقيف الساعة ، او كالمناداة بالهدنة . انك تكتشف توازنا لتضيف ثقلا مفترضا ، لتخلق سببا لوجودك .

لم أتوصل مرة الى رسم توازن . انني دائما ناقص شيء ما . لذا فلدي سبب لاستمر . انني اصنع حياتي برمتها في التوازن لكي تنتج لي لا شيء . ولكي تصل الى اللاشيء عليك ان تطرح ارقاما لا متناهية . هذا هو الامر كله . في المعادلة الحية الاشارة بالنسبة لي هي اللامتناهي . ولكي تصل الى اللامكان عليك ان تعبر كل كون معروف : يجب ان تكون في كل مكان لكي تكون في اللامكان . ولكي تحصل على الفوضى عليك ان تحطم كل شكل من أشكال النظام . ولكي تصير مجنونا يجب ان تحصل على ركام بديع من العقلانية . لم يعلموني شيئا - لان لوائح التوازن التي سلموها لنا قد زُيِّفت . حساباتهم لا تعني لي شيئا - لان الارقام قد بُدِّلَت . ودفاتر الحسابات المذهبة الحواف الرائعة التي اعطوني اياها تحوى الجمال الخفي للنباتات التي افحموها في الليل .

يا لتحفتي ! انها مثل شظية تحمت الظفر . انني أسألك الان وأنت تنظر اليها . هل ترى البحيرات الكامنة وراء جبال الاورال ؟ هل ترى كوتشي المجنون يوازن نفسه بمظلة ورقية ؟ هل ترى قوس تراجان يشق دخان اسيا ؟ هل ترى طيور البطريق تذوب في جبال الهيمالايا ؟ هل ترى الاغريق والسيمونولز ينزلقون مجتازين بوابات المقبرة ؟ هل ترى الجداريات الجصية من النيل الاعلى ، بأوزاتها الطائرة ، ووطاويطها والاقفاص الهائلة ؟ هل ترى مقابض السيوف الرائعة للصليبيين والرضاب الذي كان يغسلهم تماما ؟ هل ترى الاكواخ البدائية تشتعل نارا ؟ هل ترى الكالي Alkali يفيض وعظام الابل والبوراكس البراق ؟ هل ترى ضريح بلثازار او الفول الذي يرميه ؟ هل ترى المصبات الجديدة التي ينوي نهر الكلورادو شقها ؟ هل ترى اسمك النجمة المنطرحة على ظهورها والذرات التي تسندها ؟ هل ترى عيني الاسكندر الملتهبتين ، او الحزن الذي الههما ؟ هل ترى البحر الذي تتغذى عليه الخريشات ؟

لا ، اخشى انك لا ترى شيئا ! أنت لا ترى الا الملاك الازرق الكثيب الذي جمده انهار الجليد . بل حتى انك لا ترى دعامات المظلة ، لانك لم تدرب

على البحث عن دعامات المظلات لكنك ترى ملاكا ، وترى فتحة شرح  
حصان . وبامكانك الاحتفاظ بهما : انهما لك ! لم يعد هناك بثور على  
الملاك - بل مجرد بقعة من الضوء الازرق البارد تبرز بوضوح معدته المتدلية  
وأقواسه المكسورة . ها هنا يقف الملاك كالعلامة الخفية ، انه بمثابة ضمان  
لرؤاك المعصوبة . ليس للملاك غدة درقية متضخمة ، أما الفنان فله .  
الملاك مستعد لوضع اغصان بقدونيس فوق صحنك المملوء بعجة البيض ، او  
يضع النقل (1) في عروتك . بامكاني ان اكشط الاسطورة . عن عرف  
الحصان ، بامكاني ان اكشط لون الاصفر عن اليانغتس - كيانغ ، بامكاني  
ان اكشط الموعد الذي ينتظره الرجل الجالس في الجندول : بامكاني ان  
اكشط الغيوم والمنديل الورقي الذي يغلف الباقات ذات البريق المتشعب .  
لكنني لا استطيع ان امحو الملاك . اذ ان الملاك هو علامتي الخفية .

---

(1) Shamrock.



دكان الغياط

عندي لك شعار : فلتكن دائما مريحا متألقا !





كان يومي يبدأ عادة كما يلي : « اطلب من فلان الفلاني قليلا من شيء ما على الحساب ولكن لا تهنه ! » كانوا أولاد حرام حساسين ، وكنا ندين لكل هذا الروث العتيق بطعامنا . وكان هذا كفيل بدفع أي انسان النى ادمان الخمر . كان محلنا هناك ، مقابل اولكوت ، في شارع الخياطين الخامس ومع ذلك لم نكن نطل على الشارع . كنا شركة مؤلفة من أب وأبن مع ام تحمل الرشوة .

في كل يوم ، الثامنة صباحا او نحوها ، اقوم بمسير فكري رشيق من شارع ديلانسي وباوري وحتى مشارف اسفل والدورف . ومهما اسرعت في خطوي كان من المؤكد ان العجوز بندكس سيسبقني الى هناك ، ليقيم الدنيا ويقعدها على مفضل الثياب لانه لم يكن أي من رؤساء العمل في عمله . لم اعرف ابدا كيف لم اتمكن مرة من التقدم على هذا الصقر العجوز بندكس ؟ لم يكن لدى هذا البندكس ، ما يفعله غير الركض من عند الخياط الى صانع القمصان ، ومن صانع القمصان الى الجواهري ، كانت خواتمه إما واسعة جدا او ضيقة جدا ، وساعته اما متأخرة خمس وعشرين ثانية او متقدمة ثلاثا وثلاثين ثانية . كان غاضبا مع الجميع ، بما فيهم عائلة الطبيب . لان هذا الاخير لم يتمكن من تنظيف كليتيه من الحصى . واذ صنعنا له معطفا من النوع الفضفاض في آب فما إن يجلس تشرين الاول حتى يصبح كبيراً جدا عليه ، او صغيرا جدا . فاذا لم يجد ما يشتكي منه يلبس ملابسة على أفضل ما يرام لكي يحصل على متعة تعنيف صانع الملابس الداخلية لانه يسبب خنق خصيتيه ، هـو . وبندكس . كان انسانا صعب الارضاء . سريع الغضب . ذو نزوات . حقير . أطواره غريبة ، بخيل ، كثير التقلب حاقد . عندما أستعيد كل هذا الان ، أرى

العجوز جالسا الى طاولة وهو سكران ويقول اللعنة لماذا لا يبتسم احدكم ، لماذا تبدو الكآبة عليكم جميعا ، أشعر بالأسف لاجله ولجميع الخياطين التجار الذين يضطرون لتقبيل مؤخرات الاغنياء . ولولا حانة اولكوت الكائنة عبر الشارع والسكرارى الذين يجتمع بهم هناك يعلم الله الى اي حال كان سيؤول اليه العجوز . من المؤكد ان العطف كان مفقودا في بيته . لم يكن لدى امي أدنى فكرة عما يعني تقبيل مؤخرات الاغنياء . كل ما كانت تحسن عمله هو التأوه والتحسر طوال اليوم ، ونتج عن تأوهها وتحسرها سكير وحلوى البطاطا لا يمسه أحد . لقد نقلت الينا مرض العصبي بقلقها الذي جعلنا نغص بلعابنا انا واخي . كان اخي قليل الذكاء الى حد انه يستنفذ اعصاب العجوز اكثر من هو . وبندكس بعبارة « القس فلان الفلاني ذاهب الى اوروبا . . . القس فلان الفلاني سيخصص مساحة للعبة البولينغ . . الخ ، » « القس الفلاني هو فتحة شرح » هكذا كان يقول « ولماذا ليست البطاطا ساخنة ؟ »

كان هناك ثلاثة بندكسات - هـ . و . الكثير الشكوى ، ثم ا . ف الذي اشار اليه العجوز في دفتره باسم البرت ، ر . ن . الذي لم يزر الدكان لانه كسيح . وهذا لم يمنعه على اية حال من ارتداء السروال في وقته . وانا لم أر ر . ن . رؤية العين ، بل كان مجرد عبارة في دفتر تحدث عنه بحماس لانه كان يوجد دائما بعض شراب الشنبس عندما يحين وقت قياس السروال . كان الاخوة الثلاثة اعداء ابديين ، لم يصدف مرة أن أشار أحدهم الى الآخر في حضورنا فاذا ما رأى البرت ، وكان به مس قليل ووله باللبسة المنقطة « معطف الـ Cutaway معلق على الشماعة والاسم هـ . وبندكس مكتوب بالحبر الاخضر على لوحة الاعلان عن القياس ، أصدر همهمة تذر ضعيف وقال - « يبدو أن الربيع قد حل اليوم ، هـ ؟ » ولم يكن من المفروض وجود شخص يدعى هـ . وبندكس . رغم أنه من الواضح للجميع مهما اختلفت اصنافهم اننا لا نصنع الثياب للشباح .

أحببت البرت اكثر من اخويه الآخرين . كان قد وصل الى تلك السن الناضجة عندما تصبح العظام هشّة كالزجاج . لعموده الفقري الانحناء الطبيعية لكبر السن ، وكأنه مستعد للتكوم تمهيدا للعودة الى الرحم . كان باستطاعتك ان تعرف متى يصل البرت بنسب جلبة المصعد - سيل من اللعنات والتأوهات تتلوها نغمة خفيفة رشيقة تصحب عملية رفع منسوى أرض المصعد الى مستوى أرض دكان الخياطة . فاذا لم تتم هذه العملية بدقة تصل الى ربيع انش لم تسمع الضربة الخفيفة ، وبعدها يقضي البرت بظامه الهشة وعموده الفقري المنحني وقتا غير محدود ينتقي الاضرار التي تتماشى مع البذلة المنقطة ، أقصد اخر بذلة منقطة يخطئها . ( عندما مات البرت ورثت كل بذلاته المنقطة وقد خدمتني حتى نهاية الحرب )

فاذا ما حدث ، وهذه هي الحال احيانا ، وكان العجوز في الطرف الاخر من  
 الشارع يرشف قليلا من مشروب ثم وصل لاضطرب نظام اليوم كله .  
 اذكر مرات كان يثور فيها البرت مع العجوز حتى اننا لم نكن نراه لثلاثة  
 ايام ، في حين تكون ازرار البذلة مبعثرة في كل مكان على قطع من الكرتون  
 ولا يدور الحديث بعدها الا عن ازرار البذلة ، ازرار البذلة ، وتصبح البذلة  
 نفسها غير ذات اهمية ، ولا يغدو هناك الا ازرار ، بعدها عندما اعتاد  
 البرت على اهمالات العجوز - اذ أن عملية التعود بعضهما على بعض  
 استغرقت معهما مدة سبع وعشرين سنة - صار يخبرنا بالتلفون انه  
 قادم . وقبل ان يعلق الهاتف يضيف : « أعتقد انه لا بأس من مجيئي في  
 الساعة الحادية عشرة ٠٠٠ الا يناسبكم هذا ؟ » وكان لعمري هذا التساؤل  
 الصغير وجهان . فهو يعني - « أعتقد انكم ستكونون من اللباقة بمكان  
 لتنتظروا قدومي ولا تتركوني اتسكع نصف ساعة بينما انتم تملأون  
 بطونكم مع أقرانكم في الطرف الاخر من الشارع » وهو ايضا يعني -  
 « أعتقد انه في الساعة الحادية عشرة هناك خطر صغير بالالتقاء فجأة  
 مع شخص يحمل الحرفين هـ . و ؟ » خلال السنين السبع والعشرين والتي  
 صنعنا اثناءها ١٥٧٨ بذلة للاخوة البندكسات لم يصدف أن اجتمع الاخوة  
 الثلاثة مرة ، ليس في حضورنا على الاقل . وعندما مات البرت وضع كل  
 من رن و هـ و شريطي الخزن على كميها وعلى جميع الاكمام اليسارية  
 لمعاطفهما الكيسية ومعاطفهما العادية - اعني معاطفهما التي ليست  
 سوداء اللون - ولكن لم تذكر كلمة واحدة عن الميت ، او عن حياته . وطبعا  
 كان لرن عذره لكي لا يذهب الى الجنائز - فهو كسيح . أما هـ و فكان  
 من الحقارة والفقيرة بحيث لم يحمل نفسه عبء تقديم عذر .

كانت الساعة العاشرة هي التوقيت الذي يختاره العجوز عادة ليعب  
 رشفته الاولى ، كنت اجلس عند النافذة أواجه الفندق وأراقب جورج  
 صانديسكي وهو يعتل الصناديق الكبيرة الى السيارة وعندما لا تكون هناك  
 صناديق لتعتل يقف جورج هنا ويدها مضمومتان خلف ظهره ويروح ينحني  
 ويجر قدمه على الارض للزبائن وهم خارجون وداخلون من الابواب الدوارة .  
 عندما اتيت لأول مرة الى دكان الخياط واتخذت وفتي عند النافذة الامامية ،  
 كان صانديسكي قد قضى حوالي عشرين عاما يجرد قدمه الى الورا و ينحني  
 ويعتل ويفتح الابواب . كان رجلا ساحرا باغم الحديث ذا شعر أبيض  
 جميل ، وقوي كالثور . لقد جعل من وظيفة تقبيل المؤخرات فنا . وقد  
 ذهلت مرة عندما ارتقى المصعد وطلب أن نخط له بذلة . وفي اوقات راحته  
 يصبح الجنتلمان جورج صانديسكي . كان لديه ذوق هادىء - دائما يرتدي

الصرح (١) الازرق او الاكسفورد الرمادي . كان رجلا يحسن التصرف في  
المآتم او الاعراس .

وبعد ان متنت معرفتنا ببعض حاول ان يفهمني انه عثر على المسيح .  
وقد نجح بفضل لسانه الناعم وبمساعدة اليسوع الحيوية والعضلية في  
ادخار بعض المال ليرد عنه عواتي الشيوخة . كان الرجل الوحيد الذي  
قابلته في تلك الفترة ولم يكتب باسمه بوليصة تأمين على الحياة . كان  
مقتنعا ان الله يتكفل بالمنبوذين كما تكفل به شخصيا ، جورج صندسكي .  
لم يكن يخشى ان ينهار بعد موته . فאלله قد رعى كل شخص وكل شيء  
حتى الآن - ولا مبرر لافتراض تخلي الله عن هذا العمل بعد موت جورج .  
وعندما سيتقاعد جورج يوما سيكون من الصعب ايجاد رجل اخر يحمل  
مكانه . ولم يكن هناك من يجاريه في تملقه ومداهنته ليستحق سد الثغرة  
في اللائحة . ولم يكن لاحد ان ينحني ويجرح قدمه كما يفعل جورج . لقد  
كان العجوز يكن دائما عظيم الحب لجورج . ويحاول اقناعه بين حين  
واخر بتناول كأس معه لكن جورج كان يرفض دائما بأدبه المعتاد العنيد  
والذي حبه الى قلوب ضيوف اولكوت .

وغالبا ما يكون العجوز معتدل المزاج عندما يطلب من احدهم ان يشاركه  
الشراب ، حتى ولو كان شخصا مثل جورج صندسكي . ويحدث هذا عادة  
في وقت متأخر من بعد ظهر احد الايام عندما تسوء الامور ، ولا يتسلم  
المرء الا الفواتير . احيانا يمضي اسبوع دون ان يمر زبون واحد ، فاذا ما  
مر احدهم فللشكوى فقط ، ليطلب تعديلا ما ، او ليثير حفيظة الخياط ،  
او ليطلب تخفيضا للسعر . كانت هذه الاشياء تبرد وجه العجوز وكل ما كان  
يفعله هو ان يعتمر قبعته ويذهب لتناول كأس . وبدل ان يعبر الشارع كما  
اعتاد ان يفعل يتجول قليلا بعيدا عن القاعدة ، ويغوص في برسلن ، بروزل ،  
واحيانا يجيد في نزته بعيدا عن الطريق حتى يصل انسونيا وهناك يحتفظ  
معبوده ، جوليان ليغري ، بمجموعة من الغرف .

وكان جوليان ، معبود فترة الصباح ، لا يرتدي الا البذلات الرمادية  
اللون ، بكل تدرجاته التي يمكن تخيلها ، المهم ان تكون رمادية . كان له  
وجه ممثل انكليزي سمين ذي سلوك مرح مقبض يتجول هنا وهناك يقايض  
القصص مع بائعي الصوف المتجولين ، وتجار الكحول واخرين لا اهمية لهم .  
لكنته كافية لتجمل الناس يتخلفون حوله ، وهي لكنة انكليزية من النوع  
المسرحي التقليدي ، دافئة ، متملقة ، لرجة تضفي على الفكر مهما كان  
تافها اهمية . لم يكن جوليان يقول شيئا يستحق التسجيل الا ان صوته ذاك

كان يعمل عمل السحر في معجبيه • وبين الحين والآخر عندما يقوم هو والعجوز بجولاتهما يأخذان أحد المنبوذين مثل كورس بيتون الذي يقطن في الجانب الآخر من النهر منذ مطلع هذا القرن • كان كورس بيتون في الفن مثل ما كانه بات ماكارن في السياسة •

كان ما يقوله العجوز خلال هذه المناقشات بالنسبة لي مصدرا للغموض • لم يقرأ العجوز كتابا في حياته ، ولم يشاهد مسرحية منذ الايام التي تولى فيها شارع بوري عن مكانه لبرودواي • اذكره وهو يقف هناك عند مائدة الغداء المجاني - وكان جوليان مولع بالكافيار مع سمك الحفش الذي يقدم في اولكوت - وهو يمتصه ككلب عطشان • ويناقش معبودا الصباح شيكسبير - يتساءلان ان كانت هاملت او لير هي المسرحية الاعظم على الاطلاق • او يتناقشان في مواهب بوب انغرسول •

في ذلك الوقت وقف خلف البار ثلاثة ايرلنديين شجعان ، وثلاثة رعاك كهؤلاء كانوا كفيلين بتحويل بارات تلك الايام الى ما هي عليه من مراتع ملائمة • كان يظن بهم افضل الظنون ، هؤلاء الثلاثة ، حتى أنه لمن قبيل الامتياز أن يناديك شخص مثل باتسي اودون : ابن عاهرة مصاص الاير سافل ملعون ليس لديه من الحس ما يجعله يزرر فتحة بنطاله • فاذا ما سألته ، على تبسيل المجاملة ، ان كان يريد أن يتناول شيئا لنفسه لاجابك باتسي اودون برد بارد ساخر أنه يلائم شخصا مثلك أن يصب غائطا عفنا في كوفه ، وبعد أن يقول هذا سوف يرفع كأسك من عنقه بازدرأ ثم يمسح خشب الماهوغوني لان هذا جزء من عمله وهو يقبض مقابل القيام به لكن سيلعنك اذا ظننت ان باستطاعتك انغراء شخص مثله لتيسم أمعاه بشيء حقير كهذا • وكلما ازدادت رداة اهاناته كلما صار محترما ، وخبراء المال الذين اعتادوا ان يمسحوا مؤخراتهم بمناديل حريرية سوف يتوجهون الى البلدة فورا ، بعد أن يغلق مكتب البرق أبوابه ، لكي يسمحوا لذاك الابن الحرام كزيه الغم الايرلندي ان يطلق عليهم اسم الملاعين السفلة مصاصي الاير اولاد العاهرات • ويكون هذا ختام يوم عارم بالنسبة لهم •

كان رئيس هذا المخزن المتنوع السلع الانيق رجلا قزما مهيبا ذا أرجل ارستقراطية ورأس أسد • يمشي دائما يتقدمه كرشه ، وقد خبا دنا من الخمر تحت رداكه ، وهو عسادة يومية برأسه ايماءة متصلبة متشامخة للسكارى الجالسين على البار ، الا اذا كانوا ضيوفا على الفندق • ففي هذه الحال سوف يتوقف لحظة ، ويهد ثلاثة من أصابعه الصغيرة السمينة ذات العروق الزرقاء ، ومن ثم ، وبتدويم شاربه وباستدارة حذرة تصدر صريرا حول الكعب ينطلق ذاهبا • كان العدو الاوحد للعجوز • ببساطة لم يكن العجوز يحتمله • كان يشعر أن توم موغات يرمقه بنظرة ازدرأ • وعندما

يأتي الوقت ليطلب زوجا من الملابس الداخلية أو معطفا بلا ذيل أو جاكيتا العشاء ، يندفع كالعقارب بأبتهته الجليلة المعتادة بطنه بارزة الى الامام ، وشاربه مشمّع ، وحذاءه ملمع براق ودائما يصدر صريرا ، وبمزاجه اللامبالي الضجر ذي الازدراء المتحفظ يحيي العجوز كما يلي : « حسن ، ألم تصلح هذا الخطأ بعد ؟ » مما سيضرم غضب العجوز ويجعله يخفي براحة يده قطعة قماش امريكي او بقاياها عن عدوه توم موقات . يتلو هذا محاوره طويلة حول « الخطأ الصغير » في ادعاءاتنا . ويخرج العجوز عن طوره . وقد استأجر مجاسبا خبيرا ليخط له كشوف حسابات بطول ثلاثة اقدام . ولكن بدون فائدة . واخيرا يطبق العجوز على فكرة .

وعند حوالي ظهيرة أحد الايام ، وبعد أن نال حصته المعتادة ، بعد أن استضاف جميع بائعي الصوف المتجولين وبائعي الزركشات المجتمعين عند البار ، شرع يلتقط أعقاب السجائر الموجودة على البار وتناول قلم رصاص فضي معلق الى سلسلة ساعته ووقع باسمه على الشيكات واعطاها لاودود وقال : « قل لموقات ان يسددها على حسابي » وغادر بعدها بعد أن دعا بعضا من اصدقائه المقربين ، واتخذ له طاولة في غرفة الطعام وأمر باعداد مائدة . وعندما قدمت له اديان الصفدعة فاتورة الحساب قال بهدوء : « اعطني قلم رصاص . هاك . . . هؤلاء أمناء سري تقريبا . دعيهم يسددها على حسابي » وبما أنه من الامتع تناول الطعام مع الآخرين كان دائما يدعو اصدقاءه المقربين لتناول الغداء معه ، قائلا للجميع على اختلافهم « اذا امتنع ابن الحرام موقات عن دفع اجرة ملابسته فسنأكلها » . وبعد هذا القول يجند فرخ حمام يقطر سمنا ، أو سرطانا بحريا على طريقة نيوبورغ ، ويتبعها بموزيل رائع او اي نوع اخر من الخمر المعتق ينظف به جوفه قد تنوصى به اديان الصفدعة أحيانا .

ومما يثير الدهشة أن موقات يدعي عدم انتباهه حيال كل هذا . ويستمر في طلب حصته المعتادة من ثياب الشتاء ، والربيع والخريف ، والصيف ، ويستمر أيضا في التشاجر بشأن الفاتورة التي صارت سهلة الانجاز بعد أن اختلطت مع شيكات البار ومخابرات التليفون . وأفراخ الحمام ، وشمبانيا سرطان البحر ، والتوت البري الطازج ، والخمر البندكتيني ، الخ الخ . والحقيقة أن العجوز كان يسرع في قضم هذه الفاتورة حتى ان موقات ذا الساقين المهزولين لم يستطع ان يستهلك ثيابه بسرعة كافية . فعندما يأتي طالبا زوجا من الثياب الداخلية يكون العجوز قد أكلها في اليوم التالي .

واخيرا ايدى موقات رغبة رصينة في تسديد الحساب بلا تردد . وانتهت المناقشة . في احد الايام ربت على ظهري بينما كنت اقف في الردهة وتلبس

مظهرها وديا ودعاني الى الطابق العلوي حيث مكتبه الخاص . قال أنه طالما اعتبرني شابا عاقلا وأن بإمكاننا تسوية المسألة فيجا بيننا دون ازعاج العجوز . وأطلعت على الحسابات فرأيت أن العجوز أكل باتجاه الجانب السالب منها . وربما كنت انا ايضا قد استهلكت بعضا من معاطف الرغلان وجاكيتات الصيد . لم يكن أمامنا لنحافظ على زبانة توم موفات المكروهة الا أن نجد خطأ في الحساب . تأبطت حزمة من الفواتين ووعدت العجوز الغريب الاطوار أن أمحص المسألة بكاملها . ابتهج العجوز عندما رأى ما آلت اليه الامور وبقينا ننظر في المسألة لسنوات . وكلما أتى توم موفات ليطلب بذلة يرحب به العجوز بسرور قائلا : « أما سويت أمر الخطأ الصغير بعد ؟ والان ، هاك قطعة باراثي رائعة حفظتها خصيصا لك . . . » أما موفات فيعبس ويكشر ويختال رائحا غاديا كديك رومي . منتصب العرف ، وقدماه الهزيلتان مزرقتان من الخبث . بعد نصف ساعة يكون العجوز واقفا عند البار يجرع الكؤوس . ويقول « بع موفات جاكيتا اخر للمساء ، على فكرة ، يا جوليان ، ماذا تريد على الغدا اليوم ؟ »

قلت ان العجوز اعتاد ان ينزل نحو الظهيرة طلبا لمشية ، وكان الغداء يستمر في اي وقت من الظهيرة وحتى الرابعة او الخامسة بعد الظهر . والصحية التي كان العجوز يستمتع معها في تلك الايام رائعة . وبعد الغداء يخرج أفراد الجوقة من المصعد وهم يترنخون ، يبصقون ويقهقهون ، متورددو الوجنات ، ويغوصون في مقاعد جلدية كبيرة بجانب المبصرة . كان هناك فيرد باتي الذي يبيع مفارش حريرية ، ومزركشات مثل بكرات الخياطة . والازرار ، والحشيات مع صناديقها ، والكانفا الخ . كان رجلا ضخما ، كسفينة منتظمة ضربها اعصار ، ودائما يتجول وكأنه نائم ، تعباً الى حد أنه لم يكدي يقوى على تحريك شفتيه ، ومع ذلك فتلك الحركة الطفيفة من شفتيه جعلت كل شخص يقف معه ينفجر ضاحكا دون ان يتحكم في نفسه . دائما يغغم لنفسه بكلام - عن الجبن خاصة . كان كلفا . بالجبن . والشميركاز وخاصة نوع اللمبرغر - وكلما كان عفنا كان افضل . وبين احاديث الجبن يحكي لنا حكايا عن هاينه وشوبرت ، او قد يطلب عود ثقاب حالما يريد أن يطلق ريجا ويضغط نفسه على الكرسي حتى نستطيع أن نخبره بلون اللهب . لم يقا ، مرة الى اللقاء او الى الغد ، بل يصل ما انقطع من حديث اليوم الفائت . وكأنما لم تقطعه فترة من الزمن . وسواء كان الوقت التاسعة صباحا او السادسة مساء يمشي نفس المشية الساخطة البطيئة المتثاقلة ، يغغم بطريقته الساخرة خافض الرأس ، متأبطا مزركشاته وبطاناته ، نفسه فاسد ، وأنفه قرمزي اللون شفاني . يمشي مطأطأ الرأس في أكثف حركات المرور ، يضع جبن الشميركاز في جيب واللمبرغر في الآخر . بعد خروجه من المصعد يقول بصوته المهرق المرتيب

أن لديه بطانات جديدة وأن الجبن كان رائعا في الليلة الفائتة وهل تفكر في إعادة الكتاب الذي استعترته منه ومن الأفضل أن تدفع حالا اذا كنت تريد مزيدا من البضاعة أو اذا أردت أن ترى صورا قذرة أرجوك حك لي ظهري هناك الى الاعلى قليلا نعم هكذا عن اذنك أنا ذاهب لأتبرر الآن هل لديك وقت لا يمكنني أن أبدأ اليوم هنا من الأفضل اخبار العجوز أن يضع قبعته على رأسه حان وقت الذهاب لتناول شراب . ويظل يتمتم ويهدم وهو يقلب ماعونه الكبير ويضغط على زر المصعد بينما العجوز بقبعته المصنوعة من القش المائلة الى الوراء يتسلل الى البيت من خلف المخزن ، ووجهه مضاء حبا وعزافنا ويقول : « حسن يا فيرد ، كيف حالك هذا الصباح يسعدني ان اراك » ويفرد قناع وجهه الكبير الثقيل لحظة الى ابتسامة غريضة ، تدوم لحظة واحدة فقط بعدها يرفع صوته بأقصى ما تستطيع رثائه قائلا - حتى أن توم موقات الواقف على الطرف الاخر من الشارع يسمعه - « الأفضل أن تدفع حالا بحق الجحيم ، لماذا تظنني أبيع هذه الأشياء ؟ »

وحالما يبدأ المصعد بالهبوط يأتي روبن الصغير من غرفة الاصلاح ويقول لي وفي عينيه نظرة وحشية : « أتريد أن أغني لك ؟ » وهو يعلم جيدا اني أريد . ويعود الى المقعد ، يلتقط معطفه الذي يرتقه وينطلق مرسلا صيحة قوقازية وحشية .

اذا صدف ومررت به في الطريق ، أقصد روبن الصغير ، فستقول عنه « كعكة صغيرة قذرة » وربما كان حقا كعكة صغيرة قذرة لكنه يحسن الغناء وعندما تكون مفلسا يعرف كيف يمد يده الى جيبه وعندما تكون حزينا يبقى هو أشد حزنا منك واذا حاولت أن تطاه بقدمك يصبق على جذعك فاذا أعلنت توبتك يمسحه لك . وينفخ الغبار عنك ويزم لك ثيابك الداخلية بما لا يستطيعه حتى ولا يسوع . ه . المسيح .

كانوا جميعا أقزاما تضعهم غرفة الاصلاح - روبن وراب وتشيموفيتز . عند الظهيرة يخرجون أرغفة كبيرة مستديرة من الخبز اليهودي دهتوها بزبدة محلاة واسماكا من نوع اللاكس . وبينما العجوز يطلب أفراخ الحمام وخمر الراين يكون بنتشك المفصل مع ثلاثة من مساعدي الخياط جالسين على مقعد كبير بين المكاوي الاوزية والارجل والاكمام ويتكلمون برصانة ووزانة عن أشياء مثل الايجار أو أنواع القرحة التي أصيبت بها السيدة تشيموفيتز في رحمها . كان بنتشك عضوا متحمسا في الحزب الصهيوني ، ويعتقد أن اليهود ينتظرهم مستقبل سعيد . ولكن رغم كل شيء لم يكن يستطيع أن يلفظ كلمة مثل « يخرط » كما يجب ، ويقول دائما : « خلطها » . ثم الى جانب تحمسه للحركة الصهيونية كان لبنتشك وله اخر وهو أن



تردي في أحد الايام معطفا يحيط بالعنق • كان جميع الزبائن تقريبا ذوي كفاف مستديرة ، منتفخي البطون ، خاصة العجائز أولاد الحرام الذين لم كن لديهم ما يقوموا به طوال يومهم غير الركض من عند صانع القمصان الى الخياط ومن الخياط الى الجواهري ومن الجواهري الى طبيب الاسنان من طبيب الاسنان الى الصيدلي • كان من المتوجب اجراء تغييرات عديدة متى اذا جهزت الثياب للارتداء فات أوانها وصار من اللازم وضعها جانبا لي العام القادم ، فاذا حلت السنة التالية يكون العجائز أولاد الحرام اما ندربحوا عشرين جنيها او خسروا عشرين وبوجود قليل من السكر في بولهم بالماء في دمهم يصير من المستحيل ارضائهم حتى عندما تكون الثياب مناسبة •

وكان هناك أيضا بول دكستر صاحب دخل الـ ١٠٠٠٠ دولار سنويا ولكنه دائما دون عمل • وكاد يحصل مرة علي عمل لكن الدخل كان ٩٠٠٠ دولار فقط ولم يسمح له كبرياؤه بقبوله • ولما كان من المهم أن يكون متهيئا تماما في بحثه عن هذا العمل الخرافي ، شعر بول ان التنازل لخياط جيد كالعجوز يشكل عبئا عليه • ولو أنه ثبت في ذلك العمل لاستقر كل شيء على أكمل وجه • ولم يكن في ذهن بول أي سؤال حول هذا الامر • كان شريفا تماما • لكنه كان حالما • جاء من انديانا ، وكلل حالي انديانا تمتع بمزاج محب ، بطريقته الناعمة اللبنة الحلوة التي تقول انه حتى ولو اقترف السفاح لسامحه العالم اجمع • وعندما كان يضع ربطة العنق المناسبة ، ويختار العصي والقفاز المناسبين ، ويملا بطنه بالطعام ولا يكون الطقس شديد الرطوبة او موحشا عندئذ ينبض من شخصيته ذلك التيار الدافئ من الحب والتفاهم الى درجة انه حتى بائعي المزرکشات المتجولين المخشوشين بالنسبة لهذه اللغة الناعمة يذوبون في احذيتهم • كان بإمكان بول عندما تكون الظروف مجتمعة بشكل ملائم ، ان يمشي الى رجل ، اي رجل فوق ارض الله الخضراء ، يجره من طينة معطفه ويفرقه في الحب • لم أر عمري رجلا لديه قوة اقناع كهذه ، ومغناطيسية • وعندما يبدأ الفيض بالارتفاع فيه يصبح لا يقهر •

يقول بول عادة : « ابداً بماركوس اورليوس (١) او ابيكتيتوس وسيتبع الآخرون » لم يكن ينصح بدراسة اللغة الصينية او بتعلم الادب الرفي : كان يبدأ بسقوط الامبراطورية الرومانية • وكان طموحا عظيما بالنسبة لي في تلك الايام ان احظى باستحسان بول ، لكن بول صعب

(١) ماركوس اورليوس : امبراطور روماني ( ١٦١ - ١٨٠ م ) له « تأملات » يعرض فيها نظريته الخلقية الرواقية •

الارضاء • يعبس عندما اريه « هكذا تكلم زرادشت » • ويعبس عندما يراني جالسا مع اقزامي محاولا شرح معنى التقييم الخلاق • وكان قبل كل شيء يكره اليهود • وعندما يظهر بنتشك مفصل الثياب وهو يحمل قطعة طباشير ومقياس شريطي يتدلى من عنقه ، يصبح بول مهذبا مفرط التهذيب ومتواضع • كان يعلم ان بنتشك يحتقره ، ولكن لما كان بنتشك هو يد العجوز اليمنى ، راح يدلكه بالزيت ، ويدهانه بالتملقات • حتى ان بنتشك نفسه صار مضطرا للاعتراف بأن بول لديه شيء ، علامة مميزة غريبة ، في شخصيته حبيته في نظر الجميع بالرغم من نقائصه •

ظاهريا كان بول مملوء بالحبور • لكنه في الاعماق كئيب نكد • وبين الحين والحين تدخل زوجته كورا مندفعة بعينين مبللتين بالدمع تناشد العجوز ان يستخدم بول • كلانا يجلسان عادة حول طاولة قرب النافذة ويتحدثان بصوت خفيض • كانت زوجته امرأة جميلة ، ممشوقة كتمثال رائع لها صوت رنان ينساب بلمسة ألم كلما ذكرت اسم بول • رأيت العجوز يضع يده على كتفها ، يهدئها ولا شك انه وعدها بأشياء كثيرة ، ولاحظت ان العجوز يعجبها • كانت تقف بالقرب منه تنظر في عينيه بأسلوب لا يقاوم • احيانا كان العجوز يعتمر قبعته ويذهبان معا يهبطان المصعد ، ذراعا بذراع ، كما لو انهما ذاهبان في جنازة • ويبدأن بالبحث عن بول من جديد ، وعندما كانت تجتاحه حمى الشرب لم يكن احد يعلم اين هو • كان يخفي عن الانظار ولأيام • وفي احد الايام يظهر فجلا ، نادما مذلا ، مستجديا عفو الجميع • وفي نفس الوقت يمد يده ببذلته لكي تنظف على الناشف ، وتزال بقع القيء عنها ، ويجري لها اصلاح فني عند الكعبين •

بعد ذلك بفترة قصيرة صار بول يتكلم بطلاقة متناهية • يجلس في احد مقاعد الجلد العميقة ، قفاز في يد ، والعصى بين ساقيه ويروح يتحدث عن ماركوس اورليوس • ويكون حديثه افضل اذا كان عائدا من المستشفى ، بعد ان يعالج ناسوره • وجلسته المنزقة في كرسي الجلد كانت تجعلني اظن عندئذ انه من الواضح انه اتى الى دكان الخياط لانه المكان الوحيد الذي يجد فيه مجلسا مريحا • كان الجلوس او الوقوف بالنسبة له عملية موجعة • ولكنه حالما يستقر يبدو على بول وكأنه في الجنة وتنهمر الكلمات من لسانه كمخمل سائل • وكان بإمكان العجوز ان ينصت لبول طسوال اليوم ، وعادة يقول ان لديه موهبة الثرثرة ، الا انها طريقته غير المنطوقة لقول ان بول هو احب المخلوقات على ارضه وان في احشائه نارا • وعندما كان يشعر بوخر ضمير فائق ليأمر بثوب جديد يتملقه العجوز بسبب ذلك قائلا لبول طوال الوقت : « لا شيء يعز عليك يا بول » « لا شيء » •

ولا بد ان بول ايضا قد لاحظ لطف العجوز الزائد . لم ار في حياتي شخصين على هذا القدر من تبادل الاعجاب الحميم المتوهج . كانا احيانا يجلسان قبالة بعضهما ينظر الواحد منهما في عيني الآخر في تعبد حتى تنهمر الدموع من عينيهما . ولم يكن اي منهما في الحقيقة يشعر بالخلج في اظهار دموعه ، هذه سمة لم يعد يحتويها العالم الان . لا زلت اذكر وجه بول المنمّش البشع وشفتيه المائلتين للغلظة الزائدة ترتعش بعد ان يكون العجوز قد اخبره للمرة الالف ما اعظمه من شاب . لم يتكلم بول مرة مع العجوز كلاما لا يفهمه . اما ذخيرة الحنان لديه فكان يسفرها ليتحدث عن الاشياء البسيطة العادية وبجدية كبيرة حتى ان روح العجوز تبدو وكأنها تغادر جسده وعندما يغادره بول يبدو كرجل مسلوب . بعد هذا يلجأ الى زاويته الضيقة من المكتب ويجلس هناك بهدوء وحيدا يخلق بنشوة في صف من خن الحمام المملوء بالرسائل التي لم تفتح وفواتير غير مسددة . كانت رؤيتي له في جلسته هذه في اوقات كآبته يؤثر بي تأثيرا بالغا ، فكنت اتسلل بهدوء نازلا الدرج واتوجه ماشيا الى المنزل مارا بالجادة الى الباورى ومن الباورى الى جسر بروكلن ، واعبر الجسر مروراً بالاسلاك الرخيصة التي تمتد من سיתי هول الى فلتن فيري فاذا كان الوقت امسية صيف ، ازدحمت مداخل الطرق بالمتسكعين ، وكنت انقل ناظري بين هذه الاشكال العبيثة باحثا متعباً كم بولا هناك بينهم ، وعمّا في الحياة يجعل هذه المخلوقات الواضحة في فشلها محببة لدى الناس . اما الآخرون ، اقصد الناجحين ، فقد رأيتهم بدون ملابسهم الداخلية ، رأيت ظهورهم المقوسة ، وعظامهم الهشة ، وعروقهم المنتفخة ، وأورامهم ، وصدورهم الغائرة ، وسلالهم الكبيرة المخصصة للخبز والتي لم يعد لها شكل بعد سنين من حشوها بطعام الخنازير . نعم ، عرفت كل الاشياء التافهة المزخرفة بالحريز . عندنا افضل العائلات الأمريكية مدونة في الجدول . واي صكبي وفحش يخرج من محابس روائعهم المفتوحة ا كان يبدو كأنهم عندما يتعرون امام خياطهم يشعرون باضطرابهم الى افراغ قذارتهم التي كدسوها في بالوعات متخمّة من ادمغتهم . انها كل هذه الامراض الجميلة للملل والفنى . يتحدثون عن انفسهم حتى يثيروا فيك القرف . « دائماً » انا ، « انا » . انا وكلاويي . انا وداء النقرس . انا وحشائش الكبد . عندما افكر في بواسير بول المريعة ، في بواسيره التي استأصلوها ، في كل الحب والعلم اللذين اثبتقا من جراحه المثلثية ، عندئذ ارى ان بول لم يكن ينتمي الى هذا العصر بالمرة ، وانما هو الاخ الاقرب لموسى المعمودي Moses Maimonides ، الذي اعطانا تحت حكم المسلمين تلك الدراسات المذهلة في « البواسير » والثؤلول ، والدمل الخ .

وفي حالة كل هؤلاء الرجال الذين احاطهم العجوز باعجابه كان الموت يأتي بغتة وبسرعة . في حالة بول حدث الموت بينما كان على الشاطئ .

غرق في شبر من الماء . قالوا انه مبيوط في القلب . وهكذا ، في يوم جميل رائع ارتقت كورا المصعد ، وهي بثوب الحداد الجميل ، وراحت تبكي في كل موقع من المكان . لم تكن في حياتها اجمل منها عندئذ ، اكثر عذوبة ، اكثر مثالية في جمالها . خاصة خلفيتها - اذكر كيف تعلق المخمل بعناق جسمها ، وقفا ثانية حول الطاولة قرب النافذة . وهذه المرة بكت بحرقة . ومن جديد اعتمر العجوز قبعته وهبطا المصعد ذراعا بذراع .

بعد ذلك بوقت قصير قام العجوز بدافع نزوة غريبة وصار يستحثني لتقديم التعازي لزوجة بول . وعندما كنت اقرع جرس شقتها رحت ارتجف ، وتوقعت منها تقريبا ان تندفع وهي عارية تماما . وربما ارتدت غصاصة الحداد حول ثدييها . لقد فتنت بحسنتها ، بسنوات عمرها ، بطبيعتها الناعسة التي تشبه النباتات التي ورثتها من انديانا والعطر الذي تمصخت به . رحبت بي وهي في ثوب الحداد المنزلي القصير ، ثوبا جميلا ضيقا من المخمل الاسود . كانت تلك هي المرة الاولى التي اكون فيها وحيدا مع امرأة محرومة امرأة بثديين ينتفضان صارخين . لم اعرف ماذا اقول لها ، خاصة عن بول . تلعلعت وتضرجت وعندما طلبت مني ان اجلس الى جانبها على المقعد كدت اقع فوقها من الاضطراب .

جلسنا هناك على الصوفا الواطئة ، يغمر المكان انوار خافتة ، وردفيها الضخمين يحتكان بي ، والمولاعا تضرب على ضدغي وذاك الحديث الجنوني عن بول وحسناته ، واخيرا انحنيت الى الامام ودون ان اتفوه بكلمة رفعت ثوبها وزلقته فيها . وبعد ان زلقته وصرت اديره فيها راحت هي تتأوه ، في نوع من شعور الذنب الممزوج بالهياج والحزن ، مع فواصل من اللهاث وصرخات خافتة من المتعة والالم ، وهي تقول وتعيد - « لم اكن اظن انك ستفعل هذا . . . » لم اكن اظن انك ستفعل هذا ! . وعندما انتهى كل شيء مرقت ثوب المخمل عنها ، ثوب المداد الجميل القصير ، واخضضت رأسي اليها وطلبت ان اقبله وراحت تضغطني بكلتا ذراعيها ، وبقوة حتى خلت اني انقسمت نصفين وهي تتأوه وتنشج . بعدئذ قامت وبدأت تتجول في الغرفة فترة وهي عارية ، واخيرا ناخت على ركبتيها قرب الصوفا حيث كنت متمددا وقالت في صوت منخفض ممزوج بالدموع - « انك تعدني ان تظل على حبي الپس كذلك ؟ » فقلت نعم واحدى يدي تعمل في فرجها . قلت نعم وقلت لنفسني اي احمق كنت حتى تنتظر كل هذا الوقت . كانت متعركة غزيرة السائل عند فرجها ، اشبه بطفل ، موثوق . كيف لم يأت اي عابر سبيل ليأخذ ما تيسر . انها سهلة .

فلنكن مرحين دائما ومشرقين ! في كل فصل ، وبانتظام ، كانت تحدث بعض الميئيدات . احيانا تكون مية جيدة كما في حالة بول ، او جوليان ليغري ،

واحيانا ساقى يلكر انفه بظفر صدىء - في اول يوم يكون مرحبا ودودا ، وفي اليوم التالي يموت - ولكن كحركة الفصل نفسها تسقط الصقور العجائز وعلى التوالي ■ واحدا اثر اخر . وهكذا ، ما عليك الا ان ترسم خطا احمر مائلا تحت الجهة اليمنى من الدفتر وتكتب « ميت ■ » كل ميتة تجلب شيئا من الانشغال - فهذا يعني ثوبا اسود جديدا او عصابات حداد على الكم الايسر لكل معطف . الذين يطلبون عصابات الحداد كانوا من البهلاء ، هذا في رأي العجوز . وهكذا كانوا حقا .

عندما يموت العجائز كانوا يُستبدلون بالدم الشاب . الدم الشاب | هذه الصرخة كانت تسمع على طول الشارع وحيث وجد دكان لبيع بذلات مزركشة بالحريز . كانوا مجموعة رائعة ، اقصد ذوي الدم الشاب . مقامرون ، رجال حلبة سباق ، سماسرة بورصة ، ممثلون فاشلون ، متنافسون على الجوائز الخ . في يوم يصبحون اغنياء وفي اليوم التالي فقراء . ليس لديهم شعور بالشرف او الولاء او حتى شعور بالمسؤولية . لقد كانوا مجموعة مصابة بغرغرينا السفلس ، او اغلبهم . عادوا من باريس الى مونت كارلو ببطاقات قذرة وخيط يتدلى منه حبران كبيران ازرقان عند أعلى الفخذين ، ولدى بعضهم كرات بحجم كبد الحمل .

احدهم يدعى البارون كارولافون ايشنباخ . كان قد ربح مبلغا صغيرا من المال في هوليوود لقيامه بدور ولي العهد . كانت فترة اعتبرت فيها رؤية ولي العهد ملطفا بالبيض الفاسد مشهدا يثير مرحا صاخبا . ومن الواجب القول لصالحه ان البارون كان بديلا رائعا لدور ولي العهد . له رأس الموت بأنف أنوف ، ومشية غضوب ، وخصر نحيل مياس وفاتن مثل مارتن لوثر ، صار كثيبا ، متعصبا ، له تلك النظرة الوقحة الحمقاء التي تتمتع بها طبقة الارستقراطيين البروس ، وقبل ذهابه الى هوليوود كان مجرد نكرة ، ابن بائع خمر ألماني من فرانكفورت . لم يكن حتى بارونا . الا انه بعد ذلك حين أصبح ممثلا ثانويا للدوار العنيفة يضرب ككرة الترييض ، عندما سقطت سنانه الامامية في بلعومه وترك عنق زجاجة مكسورة رديبة عميقة على خده الايسر ، بعد ذلك عندما تعلم كيف يتباهى بربطة عنقه ، ويدور عصاه ، ويقص شاربه قصيرا ، مثل تشارلي تشابلن ، عندئذ صار شخصا معتبرا . بعدها أصبح يضع نظارة مونوكل على عينيه واطلق على نفسه بارون فون يشنباخ . وكان من الممكن ان يسير كل شيء كأجل ما يكون لو لم يقع في مبالل احدى المتسكعات حمراء الشعر يعيش فيها السفلس . وهذا سبب نهايته .

استقل يوما المصعد مرتديا بذلة زي رسمي وحذاء ذا عنق عال وقد يضع وردة حمراء نضرة في عروة السترة ونظارة انفية على عينيه . بدا

مرحاً رشيقي ، والبطاقة التي اخذها من المحفظة كانت منقوشة بأناقة .  
تحمل شعار النبالة الذي تتميز به العائلة ، هكذا قال ، منذ تسع مائة سنة  
خلت . قال انه « هيكل العائلة » . وقد سعد العجوز كثيراً ان يكون بين زبائنه  
بارونا ، خاصة اذا كان يدفع مقدماً ، كما وعد هذا الاخير . وكان من المثير  
ايضاً رؤية البارون يدخل مبتهاجاً وقد تعلقت الى ذراعده فتاتان مغناجان -  
وفي كل مرة كانتا مختلفتين ، ويبدو اكثر مرحاً وابتهاجاً عندما يدعوهما الى  
غرفة تغيير الملابس ليساعده في خلع سراويله . ويقول معلقاً على هذا بأنها  
عادة اوروبية .

وشيناً فشيناً تعرف بجميع العجائز الذين تسكعوا حول الدكان . كان  
يعرض عليهم طريقة المشي عند ولي العهد ، وكيف يجلس ، ويبتسم . في  
احد الايام اخضر معه ناياً واخذ يعزف اللوريللي عليه . في يوم اخر اتى وقد  
برز اصبع قفازه المصنوع من جلد الخزير من فتحة بنطاله . كان في كل يوم  
يبتكر خدعة جديدة . كان مرحاً ، ذكياً ومسلماً . يعرف مئات النكات .  
بعضها جديد تماماً . لقد كان عربيداً .

وفي يوم تنحى بي جانبا وسألني ان كان باستطاعتي ان اقرضه  
دايماً (١) - اجرة المواصلات . قال انه ليس باستطاعته تسديد ثمن الملابس  
التي طلبها لكنه يتوقع ان يحصل على عمل قريباً في احدى دور السينما في  
الشارع التاسع ، كعازف على البيانو . وبعد ذلك ، وقبل ان اعرف هذا ،  
كان قد بدأ يبكي . كنا واقفين في غرفة الملابس ، ولحسن الحظ كانت الستائر  
مسدلة . وصار عليّ ان اعيره مندلي ليمسح عينيه . قال انه ملّ تمثيل  
دور المهرج ، وانه انما يأتي الينا كل يوم لانه مكان دافئ ومقاعدنا مريحة .  
وسألني ان كان باستطاعتي ان ادعوه الى الغداء - فلم يكن قد تناول في  
الثلاثة ايام المنصرمة غير القهوة والكعك المحلي .

اخذته الى مطعم الماني صغير في الشارع الثالث ، كان مطعمنا وفراً في  
وقت واحد . وقد جعله جو المكان ينهار تماماً . لم يكن يستطيع الكلام الا  
عن الايام الخوالي ، ايام ما قبل الحرب . كان ينوي ان يصير رساماً ، وبعدها  
جاءت الحرب . رحت أنصت اليه بانتباه وعندما انتهت عرضت عليه ان  
يأتي معي الى البيت لتناول العشاء - فربما استطعت ان اقبله عندينا مقيماً .  
وبدا ان شعور العرفان يغمره . سوف يأتي ، حتماً - في الساعة السابعة -  
عظيم !

تسلّت زوجتي بحكاياه ونحن على طاولة العشاء . لم اتفوه بكلمة عن

فلاسه . لم اذكر الا انه بارون - البارون فون اشنباخ ، صديق تشارلي شابان . شعرت زوجتي - وكانت احدى اولاهن - بالاطراء لجلوسها على لاولة واحدة مع بارون . ورغم انها كانت بنت حرام تعتنق مذهباً تطهرياً ، لم يحمر وجهها مرة عندما راح يلقي بعض نكاته المكشوفة . بل رأت انها متعة - اوروبية جدا . واخيراً كان لا بد ان يأتي وقت نثر البذور . حاولت ان القى الاخبار بلطف ، وكيف يمكن للمرء ان يتحدث عن موضوع كالسفسلس لطيف ؟ وانا لم اذكر اسم سفسلس في اول الامر - بل قلت « مرض تناسلي » *Maladie intime, quoi* ولكن مجرد ذكر كلمة « تناسلي » جعلت الرعشة سري في جسم زوجتي . ونظرت الى الكأس الذي كان يقرّبه من شفثيه . نقلت نظرها الي بتوسل وكأنها تقول لي - « كيف تجرؤ على ان تطلب من جل كهذا ان يجلس على طاولة واحدة معنا ؟ » ورايت من الضروري ان اصل المسألة الى أوجها وعلى الفور . فقلت بهدوء « ان صاحبتنا البارون سيمكث معنا فترة قصيرة . انه مفلس ويحتاج الى مكان يأوي اليه » . ويا الهي م أر عمري تعبيرا على وجه امرأة يتبدل بهذه السرعة . قالت « انت ! انت تطلب مني ان افعل هذا ؟ وماذا عن الطفل ؟ انت تريدنا ان نمرض جميعا بالسفسلس ، أليس كذلك ؟ الا يكفيك ان يكون وحده المصاب به - وترين ان يمرض به ابنك ايضا ! » .

ومن الطبيعي ان يضطرب البارون اضطراباً فظيماً بهذا الانفجار . أراد ان يغادرنا في الحال . ولكنني طلبت منه ان يحتفظ بقميصه . فقد عتدت على هذه المشاهد . على كل حال ، بدا مثاراً الى درجة انه صار يغص بن قهوته . فأخذت أربت على ظهره حتى احتقن وجهه . وسقطت الوردة من العروة الى الصحن ، وبدا مظهرها غريباً هناك ، وكأنه لفظها توا من دمه . جعلني ذلك اشعر بالعار حتى العظم من زوجتي وكان بإمكانني ان شنقها حيث كانت . واخذته الى الحمام وكان اثناء ذلك لا يزال يغص ويبقي . قلت له ان يغسل وجهه بالماء البارد . لحقت بنا زوجتي وراحت تراقبه بصمت قاتل وهو يغتسل . وبعد ان جفف وجهه اختطفته المنشفة من يديه وفتحت النافذة على مصراعها ، ورمتها بعيداً . جعلني هذا استحيط غصبا وقلت لها ان تخرج من الحمام على الفور . مذكراً ايها ان تبقى وشأنها . لكن البارون وقف بيننا وهتف امام زوجتي متوسلاً « سترين يا سيدتي الطيبة : وانت يا هفري ، لن ادعكما تعلقان بشأن اي شيء . سوف احضر حقني ومراهمي وسأضعهم في حقيبة صغيرة - هناك ، تحت المغسلة يجب ان لا تطرداني . ليس لدي مكان اخر اذهب اليه . انني يائس . انا وحيد في هذا العالم . لقد كنتما طبيين معي من قبل - لماذا اصبحتما قاسيين الان ؟ اهي غلطتي اني مصاب بالسفسلس ؟ اي شخص بإمكانه ان يصاب به . انه شيء انساني . سوف ادفع الاتعاب آلاف الاضعاف . سوف

افعل كل ما تريدان سوف ارتب الاسرّة ، واغسل الصحون ... سوف اظهو لكما ... واستمر على هذا المنوال دون ان يتوقف لياخذ نفسه مخافة ان تقول لا . وبعد ان انتهى جميع وعده ، بعد ان التمس الغفران منها مئات المرات ، بعد ان خرّ على قدميه وحاول تقبيل يديها ابعدهما عنه وبسرعة ، جلس على مقعد المرحاض ببذلته الرسمية ونظارته ، وبدأ ينشج وينشج كالطفل . كان الحثام شاحبا مقفرا ، ابيض براقا والضوء المنتثر وكان الاف المريا قد تحطمت تحت عدسة مكبرة ، ومن ثم حطام البارون ، ببذلته الرسمية ونظارته وعموده الفقري مملوء بالزئبق . ونشيجه القصير يخرج منه كنفخات قطار يمر من تحت الارض . لم اكن اعلم ماذا افعل . ان منظر رجل جالس على مرحاض ينشج - شيء لا اقوى عليه . واخيرا تعودت على الامر حتى بت متعجر القلب . بت . متأكدا الان انه لو لم يكن الامر يتعلق بـ ٢٥٠ سرير مريض كان ملزما بزيارتهم مرتين يوميا في مستشفى ليون رابليه لما كان على هذا القدر من المرح ، انا واثق من هذا .

على كل حال ، فيما يتعلق بموضوع النشيج ... بعد قليل ، ولما كان هناك طفل اخر قادم على الطريق ولا سبيل الى التخلص منه ، رغم ان الامل كان لا يزال موجودا ، كنت امل في حدوث شيء ، ربما معجزة ، وكانت بطنها منتفخة كالبطيخة الناضجة ، عند حوالي الشهر السادس او السابع ، وكما قلت ، كانت معتادة على الاستسلام لنوبات من الكآبة ، وبينما تكون مستلقية على السرير والبطيخة تحمق في عينيها تبدأ بنوبة من النشيج لتحطم قلبك . احيانا اكون عندئذ في الغرفة الخارجية ، متمددا على الاريقة ، اجمل بين يديّ كتابا ضخما سميكاً ، وتجعلني نوبات النشيج هذه افكر في البارون كارولا فن اشنباخ ، وبنظارته الرمادية وبذلته الذيلية الرسمية بطيتها الصدرية المزركشة والورود الحمراء الكبيرة مثبتة في عروته . كانت تنهداتها بالنسبة لي كالموسيقى . ترسل نشيجها استدرازا للعطف ، ولم يكن في البيت كله قطرة عطف واحدة . كان مظهرها مثيرا للشفقة ، وكلما زادت الهستيريا كلما صرت اكثر صمما . كأنني انصت لهدير امواج الشاطئ المتكسرة وطشيشها على طول الشاطئ في ليلة صيفية : حيث يصبح بإمكان ازيز بعوضة ان يمحي هدير المحيط . على كل حال ، وبعد ان اهلكت نفسها حتى الانهيار ، وحين لم يعد بإمكان الجيران تحمل الضجيج اكثر من ذلك ، فيدقون على الباب ، تزحف امها العجوز خارجة من غرفة النوم تتوسل الي والدموع تملأ عينيها ان ادخل اليها واهديء من روعها قليلا . فأقول « اوه ، دعيها كما هي ، سوف تغلب على كل هذا » في اثناء ذلك توقف الزوجة نشيجها قليلا وتقفز عن السرير واقعة وقد أعماها الغضب الوحشي ، وشعرها شعث ومنقوش ، وعيناها منتفختان ، ومجعدة قن الارهاق ، وهي لا تزال تحرق وتجهش ، وتأخذ بضربي بكلمات قبضتيها .



وتوبخني حتى تصيبني هستيريا الضحك ، وعندما تراني اهتز الى الامام  
والى الخلف كالمجنون ، وتتعب ذراعاها وتلتهب قبضتها ، وتستسلم  
كمومس سكرى . « شيطان ! ملعون ! » - وبعدها تنسل مبتعدة ككلب  
قلق . وبعد ذلك ، وبعد ان اهدىء من روعها قليلا ، انطرح فوقها على  
السريـر ثانية وألغ فيها لغوة جيدة . لعنني الله ان لم تكن تصبح أروع قطعة  
يمكن تصورها بعد مشاهد الحزن والغم تلك ! لم اسمع في حياتي ان امرأة  
تنوح وتثرثر كما تفعل هي . فتقول أحيانا « افعل بي أي شيء ! افعل بي  
ما تشاء ! » كان باستطاعتي ان اجعلها تقف على رأسها ومن ثم انفخ فيه ،  
كان باستطاعتي ان ألغ فيها من الخلف ، ان اجرها مارا ببـيت الكاهن ، كما  
يقولون ، اي شيء على الاطلاق - وتكون هي على اشد ما يكون الهياج  
البسيط من الفرح انها الهستيريا الرحمية ، نعم هذه هي حالتها ! وليأخذني  
الله ، هكذا كان يقول لي سيدي المحترم « اذا كنت اكذب بكلمة واحدة مما  
أقول » .

( الله ، المذكور آنفا ، كما عرفه القديس اغسطين هو كئيب يـلي : هو  
كون لا محدود « مركزه كل مكان ومحيطه اللامكان » )

مهما يكن ، كنا دائما مرحين ومنتعشين افسواء كان الوقت قبل الحرب  
وقياس الحرارة يشير الى الصفر او ما دونه ، او كان يوم تقديم الشكر ،  
او رأس السنة او عيد الميلاد ، او حتى مجرد وجود اي عذر كنا نجتمع سوية  
ونذهب لنخب « العائلة كلها ، لننضم الى بقية المخلوقات العجيبة التي  
تشكل شجرة العائلة الحية . كان دائما يبدو لي ان المرح الذي يشيع في  
عائلتنا شيء مذهل رغم المصائب التي كانت تهددنا على الدوام . مرحون  
رغم كل شيء . كان هناك السرطان وداء الاستسقاء ، وتلف الكبد ،  
الجنون ، السرقة ، كثرة الكذب ، اللواط ، سفاح القربى ، الشلل ، الديدان  
الشريطية ، عمليات الاجهاض ، التوائم الثلاثة ، البلهاء ، الشكاري ،  
المتبطلون ، المتعصبون ، البحارة ، الخياطون ، صانعو الساعات ، الحمى  
القرمزية ، السعال الشهاق ، التهاب السحايا ، جريان الإذن ، تشنج  
الاطراف ، المتأثثون ، السجناء المزمنون ، الحالمون ، قصاصو الحكايا ،  
الساقون - واخيرا كان هناك العم جورج والعمة ميليا ، معرض للجنث  
ومستشفى للمجانين . مجموعة مرحة والمائدة عامرة بما لذ وطاب - مع  
الملغوف الاحمر والسبانخ الخضراء ، ولحم الخنزير المشوي والديك الرومي  
والكرنب المخمر ، مع الكارتوفل والكولوس وصلصة مرق اللحم الاسود  
الحامض ، مع الفجل والكرفس ، مع الازور المحشو والبقول والجزر ، مع  
القريبط الابيض الجميل ، مع التفاح المطبوخ وتين سميرنا ، مع الموز الكبير  
الحجم كالكهراوة الجلدية مع كعكة القرفة والستروسل كوشن « مع الكعكة  
المغطاة بالشكولا والبندق ، بكل انواع البندق ، والجوز والجوز الارمد ،

واللوز ، وجوز البقان ، والجوز القاري ، مع البيرة المعتقة والجعة ، مع النبيذ الابيض والاحمر ، مع الشمبانيا ، والكوفل ، والخمر المالقي ، والخمر البرتغالي ، والخمر الهولندي ، والجبن الحار ، ومع الجبن المخزن البيري ، والجبن الهولندي المسطح ، وجبن اللمبرغر والشميركاس ، والخمور المنزلية ، وخمر الخمان ، وعصير التفاح ، القاسي والحلو ، مع كعكة الارز، بنشاء التابيوكا ، والجوز المحمص ويرتقال اليوسفي ، والزيتون ، والمخلل ، والكافيار الاحمر والاسود ، والسبك المدخن ، مع كعكة الميرنغ مع الليمون ، مع اصابع الست ، واصابع الشوكولا ، وحلوى المعكزون وفطائر الكريما المنتفخة ، مع السيغار الاسود وسيغار الستوغي الطويل الرفيع ، مع علامة ثور ديرهام ومدفع لونغ توم وغلايين مرشوم وغلايين من خشب الذرة وفلايات الاسنان التي تسبب لك خراجا لقويا في اليوم التالي ، مع مناديل بطول ياردة مع الاحرف الاولى من اسمك مدروزة على زاويته ، ونار الفحم المتأججة ، والنوافذ ترسل البخار ، كل شيء في العالم جائم امام عينيك ما عدا اناء غسل الانامل .

انه مناخ درجة الصفر وجورج المجنون ، ذو اليد التي سبب له حصان بترها ، وقد ارتدى مخلفات الموتى . مناخ درجة الصفر والعمه ميليا تبحث عن العصافير التي تركتها في قبعتها صفر ، صفر ، وزوارق القطر تشخر هناك في الميناء ، وقطع الجليد الطافية تتهادى صاعدة هابطة وخيوط رفيعة من الدخان تتعالى بشكل لولبي من مقدم المركب الى مؤخره ، والرياح تهبط هابطة بسرعة سبعين ميلا في الساعة ، واطنان واطنان من ندف الثلج مقطعة الى قطع صغيرة كل واحدة منها تحمل خنجرا والدلالات الجليدية المعلقة كفتحات القناني خارج النوافذ ، والرياح تزارر ، وزجاج النوافذ يققق . والعم هنري يغني « المجد للخامس الالمانى ! » بثوبه الكهنوتي المفكوك وأحزمته المحولة وعروقه المنتفخة البارزة عند صدغيه ، « المجد للخامس الالمانى ! » .

مدت طاولة متضادة في العلية ، وفي الاسفل كان الاسطبل الدافئ ، والاحصنة تصل في رابطها ، تصل وتمضغ وتنبتش الارض بحوافرها وتضربها بقوة ، ويفوج عقب الشبان وبول الاحصنة ، ورائحة التبن والشوفان ، والاملاءات المتبخرة والمضغ الجافة ، رائحة الشحير الذي طالت رطوبته والخشب العتيق ، وطعم القرش الخشبي ، ولحساء الذبابة تهوم رائحته القوية وتعلق كالبخور فوق رؤوسنا .

الاسطبل واقف على الاحصنة ، والاحصنة تقف على البول الدافئ وبين الحين والآخر تصبح مرحة وتحرك اذيالها برشاقة وتبهرز وتصل . المدفأة تتوهج كالياقوت ، والجو مزرق من الدخان ، الزجاجات موضوعة تحت

الطاولة ، وعلى الخزانة ، وفي المغسلة . ويحاول جورج المجنون ان يحك عنقه بكم فارغ . ويدير ند مارتيني ، المتعطل ، الحاكي وتسقيه كاري زوجته من وعاء من التنك . الاولاد عند اسفل السلم في الاسطبل يلعبون لعبة الاصبع القدر في الظلام . وفي الشارع يقوم الاولاد ، حيث تبدأ منطقة الاكواخ ، بصنع بركة للانزلاق عليها ، اللون الازرق موجود في كل مكان مع البرد والدخان والثلج . العمة ميليا جالسة في الزاوية تتحسس بأصابعها مسبحة . والعم ند يصلح طقم الفرس ، والجدود الثلاثة مع اثنين من جدود الجدود مجتمعون حول المدفأة يتحدثون عن الحرب الفرنسية - البروسية . وجورج المجنون يلحق الثفل . والنسوة يتجمهرن وألسنتهن تتكك بصوت منخفض . كانت الاشياء تكمل بعضها كاحجية الصور المقطوعة . - وجوه ، اصوات ، تلميحات ، اجساد . كل يدور في فلكه . والحاكي يعزف من جديد ، والاصوات ترداد علوا وجدة . وفجأة يتوقف الحاكي . ما كان يجب ان اكون هناك عندما أقشوا الامر ، لكنني كنت هناك وسمعته . سمعت ماغي الضخمة ، التي تدير صالوننا في فلشنغ ، هذه الماغي اضطجعت مع اخيها اللزم وهذا هو سبب جنون جورج . لقد اضطجعت مع الجميع - ما عدا زوجها . وبعدها سمعت انها كانت تضرب جورج بحزام جلدي ، اعتادت ان تضربه حتى يخرج الزبد من فمه . وهذا ما سبب ظهور النوبات . اما مل الجالسة عند الزاوية فلها حكاية اخرى . فهي شادة منذ طفولتها . وكذا الام لنفس السبب . كان من فائق الاسف ان يول مات . كان بول زوج مل . نعم ، كان يمكن ان تجري الامور على ما يرام لو لم تظهر هذه المرأة من هامبورغ . وتفسدت حياة بول فماذا كان باستطاعة مل ان تفعله ضد امرأة ذكية كهذه - ضد مومس داهية ! كان يجب القيام بشيء من اجل مل . صار من الخطر الاجتماع معها . لقد ضبطوها قبل ايام جالسة على المدفأة ولحسن الحظ كانت النار خافتة . ولكن ماذا لو انها ركبت رأسها وأرادت ان تضرم النار في البيت - والكل نيام ؟ من المؤسف انها لم تتمكن من الاستمرار في العمل بعد ذلك . وافر مكان وجدوه لها كان في وظيفة جميلة ، كم كانت امرأة لطيفة . وأخذت مل تزداد كسلا . كان الامر بالنسبة لها غاية في السهولة مع بول .

كان الجو رائقا صقيعا عندما خطونا خارجا . والنجوم جلية براقية . وانا اميل على الدرابزين والدرج وافرير النافذة والشعرية ، والثلج الابيض الناصع منتشر في كل مكان ، ثلج يحمله الهواء ، هذا الغلاف الابيض الذي يغطي الارض القذرة الآثمة . رائقا وصقيعا كان الهواء ناصعا كجرعة قوية من الامونيا ، والبشرة الناعمة كجلد الشاموا . مجموعات ومجموعات من النجوم الزرقاء تتدفق مع الطباء . ما كان اجملها من ليلة ساكنة عميقة وكأن قلوبا من ذهب تستلقي تحت الثلج ، وهذا الدم الألماني الحار يتدفق في قناة ليسد فم الاطفال الجائعين . ليمحو الجريمة والبشاعة عن

العالم . ليل عميق ونهر يخنقه الثلج ■ والنجوم ترقص ، وتدور ، وتشمخ كالذرى . كانت عائلتنا كلها تنهت جاثية الطريق المكسورة . تمشي على قشرة الارض الناصعة البياض . مخلفين وراءنا آثار اقدام وسخة . العائلة الالمانية العتيقة تكنس الثلج بشجرة الميلاد . العائلة كلها موجودة ، الاعمام ، وأبناء العم والاخوة ، والاخوات ، والاباء ، والجدود . كل العائلة مبتهجة منتعشة ولا احد يفكر في الاخر ■ في الشمس التي ستشرق في الصباح ، في مهمة الركض ، في شهادة الطبيب ، في جميع الواجبات الغضة المروعة التي تفسد اليوم وتضفي القداسة على هذه الليلة ، هذه الليلة ذات النجوم الزرقاء وتيارات الثلج ، ازهار العطاس والامونيا ■ وزهر البروق ومسحوق الكاربورندوم .

لا احد يعرف ان العمة ميليا كانت مخبولة تماما ■ واننا حالما نصل الى الزاوية تقفز امامنا كطبي الرنة وتقضم قطعة من القمر . عند الزاوية تقفز امامنا كالرنة وترعق قائلة : « القمر ! القمر ! » وبعد هذا تنطلق روحها ، وتنفصل عن جسدها تماما . وتسافر بسرعة ستة وثمانين مليون ميل في الدقيقة . عاليا ، عاليا نحو القمر ، ويفكر الجميع وبسرعة في ايقافها . يحدث كل هذا بنفس الخطوات . في لمح النجم .

والان سأخبركم ما قاله لي اولاد الحرام اولئك .

قالوا - هنري ، خذها انت الى المصححة غدا . ولا تقل لهم انه ليس في مقدورنا ان نسد نفقاتها .

عظيم ! دائما مرحون ومشرقون ! وفي اليوم التالي استأجرنا تروللي جميعا واتجهنا الى الريف . فاذا سألت مل الى اين نحن ذاهبون كان يجب ان اقول « لنزور العمة مونيك » . لكن مل لم تسأل اي سؤال بل جلست هادئة بقربي وهي توميء للابكار بين الحين والحين . رأت ابكارا زرقاء وخضراء ، وعرفت اسماءها . سألت ماذا حدث للقمر نهارا . وسألت ان كان لدي اية قطعة من نقانق الكبد صدف ؟

اثناء الرحلة بكيت - لم استطع كبح نفسي . عندها يوجد اناس فائقو الطبية في هذا العالم فيجب وضعهم تحت الحجر . ففي الناس الطبيعين علة . صحيح ان مل كانت بليدة . انها بليدة منذ ولادتها . وصحيح انها كانت مدبرة منزل بائسة . وصحيح انها لم تكن تعرف كيف تحتفظ بزوجها عندما وجدوه لها . عندما هرب بول مع المرأة الهامبورغية جلست مل في الزاوية وبكت . وتمنى لها الآخرون ان تقيم دعوى للحصول على نفقتها . ولكن مل جلست دون ان تحرك ساكنا . وبكت مل ورفعت رأسها . كانت تشبه

زوجا من الجوارب الممزقة الهرمية باهمال هنا وهناك ، وفي كل مكان • كانت دائما تظهر في الوقت غير المناسب •

وفي احد الايام جلب بول حبلا وشنق نفسه • ولا بد ان مل قد فهمت ما حدث لانها صارت مجنونة تماما • وقبل ذلك وجدوها تأكل برازها • وقبلها رأوها تجلس على المدفأة •

والان صارت هادئة جدا وتنادي على الابقار بأسمائها الاولى • كان القمر يسمرها • لم تكن تخاف شيئا لانني كنت الازمها وكانت توليني ثقتها • كنت المفضل لديها • ورغم انها لم تكن تملك الا نصف وعيها فكانت طيبة معي • كان الآخرون اكثر ذكاء ، لكن قلوبهم كانت من حجر •

عندما كان الاخ ادولف يأخذها في نزهة بالعربة كان الآخرون يقولون - « ان مل تضع عينها عليه ! لكنني اظن ان مل كانت تتكلم بنفس البراءة التي تتحدث فيها معي الان • واعتقد ان مل اثناء ادائها لواجباتها الزوجية كانت تحلم احلاما بريئة عن الهدايا الجميلة التي ستهدبها للجميع • لا اعتقد انه كان مل اية معرفة بالاثم او بالذنب او بالندامة • اظن انها ولدت ملاكا نصف واع • اظن ان مل كانت قديسة •

عندما كانت تطرد من عملها احيانا كانوا يطلبونني لآخذها • مل لم تعرف ابدا الطريق الى البيت • اذكر مبلغ سعادتها عندما تراني آت اليها • كانت تقول احيانا انها تريد ان تمكث معنا • لماذا لم يكن باستطاعتها ان تمكث معنا ؟ هذا هو السؤال الذي طالما طرحته على نفسي مرارا كثيرة • لماذا لم يتمكنوا من ايجاد مكان دافئ لها ، وان يدعوها تجلس هناك وتحلم ، اذا كانت هذه رغبتها ؟ لماذا يتوجب على الجميع ان يعملوا - حتى القديسين والملائكة ؟ لماذا يتوجب على انصاف العقلاء ان يكونوا القدوة الصالحة ؟

يخطر ببالي الان انه بعد كل شيء ربما كان من صالح مل ان تذهب الى حيث آخذها • لا مزيد من العمل • فالامر سيان ، كنت افضل لو خصصوا لها زاوية في مكان ما •

وما ان مشينا في الممر المغطى بالحصى مقتربين من البوابة الضخمة سيطر القلق على مل • حتى الجرو الصغير يعرف عندما يؤخذ ليغرق قسي البحيرة • والان صارت مل ترتجف • كانوا بانتظارنا عند البوابة • يحاولون ملاطفتها ليحتوها على التقدم • صاروا لطفاء معنا الان • ويكلمونها في منتهى اللطف • لكل مل مصعوقة بالرعب • واذ بها تستدير وتهرع مندفعة الى البوابة • وكنت لا ازال اقف هناك • مدت ذراعيها من خلال القضبان

وتعلقت بعنقي . قبلتها برقة على جبينها . وأزحت ذراعيها بلطف ، فقد جاء الآخرون ليأخذوها ، ولم احتفل هذا المنظر . يجب ان اذهب . يجب ان اركض . وظللت واقفا دقيقة كاملة وانا انظر اليها . بدت عيناها هائلتي الاتساع . عينا عظيمتا الاستدارة ، ممتلئتان وحالكتا السواد كالليل ، كانتا تتفرسان بي دون فهم . لا يمكن لمجنون ان ينظر هكذا . لا يمكن لبله ان تصدر عنه نظرة كهذه . الا اذا كان ملاكا او قديسا .

قلت ان مل لم تكن مدبرة منزل جيصة ، لكنها تعرف كيف تصنع الفريكاديل . واليك طريقة طهيها : ما دامت على بالي : طلاء مكون من دبال الخبز المرطب ( من مبلولة جيدة ) بالإضافة الى لحم حصان ( مأخوذ من قائمة الفرس ) مفروم ناعما جدا وممزوج مع لحم النفاق . ويكور في راحة اليد . كان الصالون الذي تديره مع بول قبل ان تأتي تلك المرأة من هامبورغ ، قائما قرب التفاف الشارع الثاني ولا يبعد كثيرا عن المعبد الصيني ( باغودا ) الذي كان يستخدمه جيش الخلاص .

بعدها أسرعت مبتعدة عن البوابة وقفت بجانب جدار عال ودفنت رأسي بين ذراعي . وذراعي تستندان الى الجدار ، ورحت أجوش بالبكاء ، ولم اكن قد أجهشت هكذا منذ كنت ولدا . في تلك الاثناء كانوا يحمون مل ويلبسونها الرداء النظامي . فرقوا شعرها عند المنتصف ومشطوه وأرسلوه وربطوه على شكل عقدة عند مؤخر العنق . وذلك كي لا يبدو ان احدا منهم مختلفا . الجميع لهم نفس النظرة الجنونية ، سواء كانوا أنصاف مجانين او ثلاثة ارباع المجانين . او بهم مجرد صدع جنوني بسيط . فعندما تقول لهم « هل لي بقلم وحبير لأكتب رسالة يقولون « نعم » ويعطونك مكسنة لتكنس بها الارض . واذا تبوأت على الارض وازت شارد الذهن فيجب ان تمسح المكان . يمكنك ان تبكي ما شاء لك البكاء ولكن لا يسمح لك بانتهاك قوانين البيت . فيجب ان تجري الامور في مستشفى المجانين بنظام دقيق كما في كل منزل آخر .

سمحوا مل باستقبال الزوار مرة كل اسبوع . وظللت الاخوات تزور المستشفى مدة ثلاثين سنة . ولأهم السام منها . عندما كن لا يزلن صغيرات كن يزن امهن في جزيرة بلاكول . ويقال ان الام كانت ترعى مل . وتعتني بها . وعندما وقفت مل بعينين شديديتي البريق مستديرتين عند البوابة كان ذهنها يرحل عائدا الى الورا كقطار الاكسبريس . لا بد ان كل شيء قفز الى ذهنها مرة واحدة . كانت عيناها كبيرتين جدا ولاعتين وكأنهما رأتا اكثر مما تحتلان . كانتا تبرقان من الرعب ، وتحت الرعب كانت تكمن الفوضى الابدية . وهذا ما جعلهما براققتان بجمال . يلزمك ان تكون مجنونا لترى الاشياء باستبصار كبير ، بشمولية تامة . اذا كنت عظيما تستطيع

البقاء هكذا وسيؤمن الناس بك ، ويحلفون باسمك ، ويقلبون العالم رأساً على عقب اكراما لك . اما اذا لم تكن عظيما الا قليلا ، أو ليس عظيما ابدا ، فالضياح هو مصيرك .

في اوقات الصباح اذهب في نزهة رشيقة فكرية تحت الخط المرفوع الصارخ ، اتدشئ شمالي شارع ديلاوسي متجها الى شارع والدورف حيث كان العجوز يتسكع في الليلة الفائتة في رفاق الطاووس مع جوليان ليغري ، في كل يوم اكتب كتابا جديدا ، اتمشى من محطة شارع ديلاوسي شمالا الى والدورف على كل ورقة بيضاء موجودة في اول كتاب واخره كتب بالزاج : جزيرة سفاح المحارم . كل صباح يبدأ بتقيؤ ناتج عن سكر الليلة الفائتة ، ينتج عنه بقعة تشبه زهرة الغاردينيا كبيرة كالتي اضعها في زر طيبة سترتي ، طية بذلتي ذات الصدر المزدوج والمخططة كلها بخطوط الحرير . وأصل الى محل الخياطة بمسحته الكثيبة السوداء ، وربما لأجد توم جوردان ينتظر في غرفة اصلاح الثياب ليزيل البقع عن فتحة بنطاله . بعد ان اكتب ٣٦٩ صفحة عن نص مترجم حرفيا معني عقم القاء تحية الصباح من أن امارس تهذيبي المعتاد . انهيت هذا الصباح المجلد الثالث والعشرين من الكتاب السلفي ، لا ترى فيه فاصلة واحدة بما انه كتب ارتجالا وحتى دون استخدام قلم حبر . انا ، ابن الخياط ، الان على وشك القاء تحية الصباح على بائع الصوف الممتاز التابع لاندكوت ممفورد الواقف امام المرأة في ثيابه الداخلية وهو يفحص التجمعات الموجودة تحت عينيه . كل غصن وورقة من شجرة الغائلة يهتز امام عينيه ، ومن خلال الضباب الاسود الجنوبي للالب تظهر جزيرة السفاح المتغيرة طافية ، هذه الجزيرة التي تنتج ازهار الغاردينيا الرائعة التي اضع واحدة منها في عزوة سترتي كل صباح . انني على وشك ان اقي تحية الصباح على توم جوردان . انها ترتجف على شفتي . ارى شجرة ضخمة تنهض من قلب الضباب الحالك وفي تجويف الجذع منها تجلس امرأة مامبورغ وفتحة مؤخرتها مزمومة ومثبتة باحكام الى ظهر الكرسي ، الباب مغلق بمزلاج ومن خلال الشق ارى وجهها ذا اللون المخضر ، وشففتيها المفلقتين بترمت ، وفتحتا منخريها منفتختان ، وجورج المجنون ينتقل من باب الى باب يحمل بطاقات بريديّة مصورة ، وذراعه التي سبب قطعها حصان مخبأة ومموهة ، والكم الفارغ يرقرق في مهب الريح . بعد ان تنزع جميع أوراق الروزنامة ما عدا الورقات الست الاخيرة سيقرع جورج المجنون جرس الباب وسيقف على العتبة ونوازل الجليد تنقلدلى من شاربته ، وقد امسك قبعته بيده ، ويهتف - « عيد ميلاد سعيد ! » هذه هي اكثر اشجار الالب جنونا ، كل غصن فيها مصمّغ وكل ورقة زاوية . انها الشجرة التي تهتف كل عام وبشكل منتظم ■ عيد ميلاد سعيد ! » رغم الكوارث رغم تدفق الشرطان ، ومرض الاستسقاء ■ واللصوصية ، وشيوع الكذب ،

واللواط ، والشلل ، والديدان الشريطية ، والاذن الجارية ، والاضطراب العصبي ، والتهاب السحايا ، وداء الصرع ، وحشائش الكبد ، الخ .

انني على وشك القاء تحية الصباح . انها ترتجف هناك على شفتي . المجلدات الثلاثة والعشرون من كتاب يوم الحساب كتبت باخلاص لعلاقات السفاح . الاغلفة مجلدة بأفخر انواع الجلد المراكشي ولكل مجلد قفل ومفتاح . عينا توم جوردان الدمويثان مسددتان الى المرأة . انهما ترفان وترتعشان كما يهتز حصان ليبعد ذبابة عنه . توم جوردان يظهر دائما اما وهو يخلع ملابسه الداخلية او وهو يرتديها اما يزرر او يفك ازرار بتطاله . اما يزيل اللطخ او يسبب لطفا جديدة . العمة ميليا تجلس في البراد ، تحت ظلال شجرة العائلة . الام تزيل بقع القوي من غسيل الاسبوع المنصرم الوسخ . والهجوم يشحذ موسى الحلاقة . اليهود ينهضون من تحت ظل الجسر ، والايام تقطر ، وزوارق القطر تشفر او تنعق كالضفادع الاميركية ، الميناء مزدحم بالكعك المثلج . كل فصل من فصول الكتاب المكتوب في الهواء الطلق يجمد العروق ، وموسيقاه تمنع تسرب القلق الوحشي للعالم الخارجي . يهبط الليل كقصفة صاعقة تاركا اياي على ارض رصيف الشارع العام الذي يؤدي طبعاً الى لا مكان ولكني محاذ بمرح بمراقق ( اشعة ) دولاب براقعة اتجاه طريقه ليس له خط للعودة ولا نقطة وقوف .

ينهض الغوغاء من ظل الجسور ، ويتجمعون شيئاً فشيئاً ، كالسدود الحلقية ، مخلفين وراءهم تقرحاً متقيحاً يجري من نهر الى نهر على طول الشارع الرابع عشر . هذا الخيط من القيقح ، والذي يجري غير مرئي من محيط الى محيط ، ومن عصر الى عصر ، يقسم بدقة العالم المهذب الذي عرفته من عرض الرصيف من العالم اليهودي الذي كدت اعرفه من الحياة . بين هذين العالمين ، عند منتصف خط القيقح الذي يجري من نهر الى نهر ، يقف وعاء زهور صغير مملوء بأزهار الغارديثيا . ويستمر هذا طالما ان حيوان المستودن البائد يتجول ، حيث لا تعود الجواميس تستطيع ان ترعى ، هنا يبرز العالم الماكر العويص كجرف طمرت في وسطه نيران الثورة . كل يوم اعبر الخط ، وابنا اضع زهرة غاردينيا في عروة طية سترتي مع مجلد طازج مكتوب في الهواء الطلق . اخوض كل صباح مخترقاً خندقاً مملوءاً بالقوي لاصل الى ارض السفاح الجفيلة ، في كل يوم يرتفع الحرف بتشامخ اكبر . وصفوف النوافذ تمتد كقاطرة سكة حديد ويكون بريقها اكثر توهجا من بريق جماجم ملمعة . وفي كل صباح يزداد انفراج شذقي الخندق بعظيم توعد .

يجب ان القي تحية الصباح الان على توم جوردان ، لكنها تظل معلقة هناك على شفتي وهي ترتجف . اي صباح هذا ابدّه في القاء التحية ؟ أهو



أحد من الصباغات الجميلة ؟ انني افقد قدرتي على التفريق بين صباح  
 وآخر . على الرصيف يوجد عالم الجاموس السريع الاختفاء . في البيت  
 لمجاور تعمل آلات البرشمة تدق روافد ناطحات السحاب القادمة . رجال  
 هرة شرقيون يرتدون احذية رصاصية وجمجمة زجاجية وهم يخططون لعالم  
 لغد الورقي ، عالم مصنوع بكامله من السلع الرائجة التي تتكوم صندوقاً  
 فوق آخر كمصنع للعلب الكرتونية فـ . و . بـ . كانازسايز . لا يزال يوجد  
 حتى اليوم وقت مرافقة الميت الحديث . غدا لن يتبقى وقت لذلك ، لان الميت  
 سيترك حيث هو والويل لمن يذرف دمعاً . هذا الصباح ملائم لقيام ثورة لو  
 نه بدل مفرقات النار وجدت مدافع رشاشة . كان يمكن لهذا الصباح ان  
 يغدو رائعاً لو ان صباح الامس لم يكن اخفاقاً تاماً . الماضي يهرع ماراً ،  
 ويزداد الخندق اتساعاً . الغد هو اكثر بعداً مما كان عليه بالامس لأن حصان  
 لامس ازداد وحشية ولم يعد بإمكان الرجال ذوي الاحذية الرصاصية اللحاق  
 به . بين جودة الصباح والصباح نفسه خط من القيح ينث رائحة نتنة على  
 الامس ويسمى الغد . انه صباح مضطرب الى حد انه لو كان مجرد مظلة  
 عتيقة فان اقل عطسة كانت ستقلبها الى الخارج .

حياتي كلها تمتد في كل اتجاه من صباح مترام . كل يوم اكتب من  
 الاشياء . كل يوم يخلق عالم جديد ، منفصل وكامل ، وها انا بين الكواكب  
 اله فائق الجنون بنفسه حتى لا يسعه الا الغناء وتصميم عوالم جديدة . وفي  
 هذه الاثناء يتفتت الكون القديم الى شذر صغيرة . الكون القديم يشبه غرفة  
 اصلاح الملابس حيث تكوى السراويل وتزال البقع وتخاط الازرار . تصدر عن  
 الكون القديم رائحة درزة رطبة تستقبل قبلة من قطعة حديد حامية حتى  
 الاحمرار . تغييرات واصلاحات لا نهاية لها كم يطول ، قبة تخفّض ، زر  
 يقرب ، مقعدة تجدد ، ولكن لا وجود ابداً لاثواب جديدة ، لا خلق . هناك  
 عالم الصباح ، والذي يبدأ من الحك اليومي ، وغرفة الاصلاح التي تغير فيها  
 الاشياء وترمم دون نهاية . لذا ترى ان بالوعة الليل تجري من خلال  
 حياتي . طوال الليل اسمع ازباز المكواة الازرقية وهي تقبل الدرزات الرطبة ،  
 تنهمر قشور الكون العتيق على الارض وتنانتها حامضة كالخل .

كان الرجال الذين احبهم ابي ضعفاء ومحبوبين . يخرج كل واحد منهم  
 على حدة ، وكانهم معا نجوم براقعة في وجه الشمس . يخرجون بهدوء وبمظهر  
 فاجع . لا يبقى منهم ولا قطعة صغيرة - لا شيء عدا ذكرى توهجهم ومجدهم .  
 انهم ينهمرون داخلي كنهر هائل مختنق بالنجوم الساقطة . انهم يشكلون  
 النهر الاسود والمنهمر والذي يحافظ على محور عالمي في حركة دائمة .  
 وينبثق من هذا الليل الحالك الابدي ، كطوق دائم الاتساع ، الصباح المستمر  
 الذي قضى في الخلق . كل صباح يطوف النهر على ضفتيه : مخلفاً وراءه

الأكمام والعراوي وجميع قشور كون ميت منثورة على طول الشاطئ حيث  
أف مسامحا محيط صباح الخلق والابداع .

أرى وأنا أقف على شاطئ المحيط جورج المجنون مستندا الى جدار  
دكان الحانوتي . يضع بالإضافة الى قبة صغيرة مضحكة ، ياقة من  
السيللوز بدون ربطة عنق ، يجلس على المقعد الى جانب التابوت ، لا هو  
حزين ولا مبتسم . يجلس هناك هادئا ، كملك خارج من لوحة لرسام يهودي .  
والرجل الموجود في التابوت ، والذي كان جثمانه لا يزال حديثا ، قد لاثرت ببذلة  
متواضعة رقطاء ثلاثم جسم جورج تماما . كان يضع قبة وربطة عنق وساعة  
في جيب سترته . يخرج جورج من التابوت ، يجرده من ملابسه ويضعه فوق  
الجليد ، في حين يتبادل معه الثياب . ويضع الساعة على الجليد الى جانبه  
غير راغب في سرقتها . والان الرجل ممدد على الثلج وهو يرتدي ياقة مصنوعة  
من السيللوز حول عنقه . عندما يطأ جورج خارجا من باب دكان الحانوتي  
يكون الليل قد هبط . صار لديه الان ربطة عنق وبذلة جيدة . ويقف امام  
الصيدلية الكائنة عند الزاوية ليشتري كتاب نكات وجده معروضا في  
الواجهة ، ويقف على طريق جانبي يستذكر بضع نكات . انها نكات  
جو ميلر .

في نفس الوقت تقريبا تكون العمة ميليا ترسم التهاني بعيد القديس  
فالنتين الى الاقارب انها ترتدي ثوبا رماديا وشعرها مفروق عند المنتصف .  
تكتب قائمة انها سعيدة جدا بأصدقائها الذين اكتشفتهم حديثا وان الطعام  
جيد . وتود لو انهم يتذكرون انها طلبت بعض الفاستنشيت كوشن اخر  
مرة - فهل بإمكانهم ارسال كمية منه بالبريد ، على شكل طرد بريدي ؟  
وتقول انه يوجد بعض البتونيا تنمو حول برميل النفاية الموجود خارج  
المطبخ . وتقول انها مشيت مسافة طويلة خلال بعد الظهر يوم الاحد الماضي  
وراء الكثير من الظباء ، والارانب ، والنعام . وتقول ان تهجئتها سيئة جدا ،  
وانها ليست يارعة في الكتابة على اية حال ، الكل لطيف معها ويوجد الكثير  
من العمل ينتظر التنفيذ . تتمنى لو تصلها كمية من الفاستناشت كوشن في  
اقرب فرصة بالطائرة او بالبريد العادي اذا امكن . وطلبت من المدير  
أن يصنع كمية منه بمناسبة عيد ميلادها لكنهم نسوا ذلك . وتطلب ارسال  
بعض الجرائد لانها تحب ان تنظر الى الاعلانات التجارية . رأت مرة قبة ،  
في محل بلومغديل ، على ما تظن ، وكانت مخفضة السعر فربما امكنهم  
ارسال تلك القبة مع الفاستناشت كوشن ؟ وهي تشكرهم جميعا بالبطاقات  
البريدية التي يبعثوا بها اليها في عيد الميلاد - انها لا تزال تذكرها ، وخاصة  
البطاقة التي فيها نجوم فضية . الكل قالوا انها جميلة . وتقول انها ستأوي  
الى السرير بعد قليل وانها ستصلي لاجلهم جميعا لانهم كانوا دائما طيبين  
جدا معها .

انها تعتّم • دائما تعتّم في مثل هذه الساعة ، وانا واقف هناك احدّق في مرآة المحيط انه زمن البرد الصقيعي ، لا هو سريع ولا هو بطيء ، بل جامد تلقى على الجليد مع ياقة من السيللوز - ويا ليت كان عنده انتصاب اذن كان المنظر رائعا ... بل اكثر من رائع ! وتوم جوردان ينتظر نزول العجوز في ممر المظلم السفلي • وبصحبته اثنتان من المومسات البدينات احدها نثبتت جوربها • وتوم جوردان يساعدنا في تثبيت الجورب • وكما قلت ، في نفس الوقت تمشي المسز دوسن قرابة الغروب متجولة في المقبرة لتلقي نظرة اخرى على قبر ابنها العزيز • وهي تسمي ابنها الحبيب جاك • مع انه كان في الثانية والثلاثين عندما رُفس من العالم قبل سبع سنين • ويقال ان سبب موته روماتيزم في القلب لكن الحقيقة هي ان الولد العزيز كان قد خرق العديد من العذارى المصابات بمرض تناسلي حتى اذا استنفذ الصديد من جسده انحط فجأة كقرص من الغائط ، ولا يبدو ان المسز دوسن تذكر شيئاً من كل هذا ، انه ولدها العزيز جاك والقبر دائما مرتب وانيق ، انها تحمل قطعة من الشاموا في حقيبة يدها لتلمّع حجارة جدّة عند كل مساء •

انه نفس الوقت المعتم ، والجثة ممددة هناك على الجليد ، والعجوز واقف في حجرة التليفون وهو يمسك المهاتف بيد ويحمل شيئاً حاراً ورطباً عليه شعر باليد الاخرى • وهو يتلفن ليخبرهم ان لا ينتظرونه على العشاء وانه سيسهر مع احد الزبائن وانه سيتأخر ، لا تقلقوا • يقلب جورج المجنون أوراق كتاب نكات جو ميلر • وفي الاسفل هناك ، باتجاه موبيل ، يتدربون على احزان القديس لوقا دون اية نوتة امامهم ويكاد الناس ينحدرون نحو الجنون عندما يسمعونها بالامس واليوم وغدا • الكل على استعداد لأن يغتصب ، ويخدّر ، يدنس ، ان يطر بوابل من الموسيقى الحديثة التي تنز من تعرق الاسفلت • قريباً ستكون الساعة واحدة في كل مكان • يكفي ادارة قرص او ستارة فوق الارض بواسطة بالون • انها ساعة الكافي كلتشرز<sup>(1)</sup> الجالسات حول مائدة العائلة • كل منهن تعمل لهدف مختلف • وتلك ذات السوالف والخواتم الثقيلة في اصابعها عملت بجهد شاق اكثر من الاخرى لمجرد انها استطاعت الاحتمال •

في هذه الساعة يكون من الجمال المذهل ان يذهب كل في طريقه الخاص • لا يزال الحب والجريمة بعيدين عن بعضهما عدة ساعات • اشعر بالحب والجريمة قادمين مع الغروب : اطفال جدد آتون من الرحم ، ناعمون ، ذوو لحم قرمزي يجب ان يدلو من سلك شائك يصرخون ويزعقون طوال الليل ويتعفنون كعظام ميتة يبعدون الف ميل عن اللامكان • عذارى مجانيين وايقاع الجاز البارد كالثلج يجري في عروقهن يحثون الرجال ليقيموا أبنية جديدة ورجال بأطواق كلاب حول اعناقهم يخوضون في الروت حتى اعناقهم وذلك

لكي يتحكم قيصر الكهرباء في الامواج • ما الذي في البذرة يخيفني حتى ينز  
البول الحي مني : ان عالما جديدا آت من البيضة ومهما كنت سريعا في  
الكتابة فلن يموت العالم القديم بسرعة كافية • اسمع هدير مدافع رشاشة  
اخرى وملايين العظام تتقصف في الحال ، ارى كلابا مجنونة وحمام تتساقط  
وقد ربطت رسائل الى كواحلها •

مرحون دائما ومبتهجون • اسواء كان هذا شمالي شارع ديلاوسي او  
جنوبا صوب خط الحديد ايداي الناعمتان هما على جسد العالم ، تغز عميقا  
في الاحشاء الدافئة ، تنظم ، تعيد التنظيم ، تقطعها • وتخيطنها معا من  
جديد • ان تحسس الجسد الدافئ الذي يعرفه الجراح ، بالاضافة الى  
المحار • والثآليل ، والقروح ، والسرطان ، والشطوط ، ابو ركب ، مشابك  
وكلابات ، والمقصات ، والمزروعات الاستوائية ، السموم والغازات كلها  
مقفول عليها معا وتغطيها البشرة بعناية • وينبجس الحب من وسائل  
الرشح كغاز المجرور : حب مهتاج بقفازات سوداء واصناف براقه من اربطة  
الجوارب ، حب يقضم ويزار ، حب مخبأ في برميل وينسف ثقب البرميل ليلة  
بعد ليلة • الرجال الذين كانوا يدخلون دكان ابي كان الحب يعقب منهم :  
كانوا ودودين سكارى ، ضعفاء ومتراخين • يخوت بيض يجللها الجنس ،  
وعندما يمرون بي لينلا يبخلون احلامي • كان باستطاعتي وانا اقف  
وسط نيويورك ان اسمع رنين اجراس الابقار او ، وباستدارة رأس ، اسمع  
موسيقى قرقعة الموت الحلوة ، وخط احمر اسفل الصفحة وعصابة حداد على  
كل كم • وبالتواء بسيط من عنقي استطعت ان اقف شامخا فوق اعلى ناطحة  
سحاب واطل لارى الاخايد التي تخلفها الدواليب الضخمة التي انتجها  
التقدم الحديث • لم يكن ليصعب عليّ شيء اذ يكفي ان يحوي قليلا من  
الآلم والاسى • كان يوجد عندنا جميع انواع الامراض العضوية وقليل من  
اللاعضوية • كنا نمتد كحجر الكريستال من جريمة الى اخرى • ونشكل دوامة  
مرحة وفي منتصفها سنتي الحادية والعشرين غطيت لتوها بالصدا •

وعندما سنتوقف ذاكرتي عن العمل سأظل اذكر الليلة حين كنت اتناول  
جرعة لداء السيلان واخذ العجوز المخمور حتى الثنائة بيد صديقه توم جوردان  
ليصاحبه في السرير • انها لفتة جميلة مؤثرة - اقصد بهذا ان تخرج انت  
لتناول جرعة لمرض السيلان ويكون شرف العائلة مشدود الى خازوق ، اي  
عندما يباع بالسعر الاصلي ، ان صح التعبير • شرط ان لا تكون موجودا  
عندما يحتدم الشجار • ويتصارع الاب والام على الارض وتتطاير عصا  
المكنسة • وان لا تكون موجودا في بزوغ فجر صقيعي ويكون توم جوردان راكعا  
على ركبتيه يلتمس العفو ولا يغفر له حتى وهو على هذه الحال لان قلبا  
لوثريا متحجرا لا يعرف معنى التسامح • شيء مؤثر وجميل ان تقرأ في

سحيفة اليوم التالي انه في نفس هذا الوقت من الليلة الفائتة قبض على لقس الذي انشأ ارض ملعب البولينغ في غرفة مظلمة مع صبي عار جالس في حضنه ! ولكن ما يضيفي على الامر اللمسة المؤثرة جدا والجميلة هو ما يلي ، لما لم اكن اعرف شيئا عن هذه الامور ، دخلت البيت في اليوم التالي طالبا لسماع لي بالزواج من امرأة عجوز في عمر امي وما ان لفظت كلمة « اتزوج » متى التقطت العجوز سكين المطبخ وهرعت خلفي . اذكر ، بما اني تركت لمنزل الان ، انني توقفت امام صندوق للكتب ابغي انتزاع كتاب منه . عنوانه - مولد المأساة (١) . مضحك هذا ، عصا المكتسة في الليلة الفائتة وسكين المطبخ ، وجرة مرض السيلان ، والقس الذي قبض عليه متلبسا بالجريمة ، والعجوز البدين وهو يبرد ، والسرطان يستفحل ، الخ . . . كنت اظن عندئذ ان كل احداث الحياة المفجعة مكتوبة مسبقا في كتب وان ما يجري في الخارج ما هو الا لعبة مرققة . ظننت ان كتابا جميلا هو القسم الموبوء من الدماغ . لم اكن اعلم انه يمكن لعالم بأكمله ان يكون موبوءا !

أمشي جيئة وذهابا وانا اضع لفافة تحت ذراعي . لنقل انه صباح رائع جميل . وجميع المبصقات مفسولة وملمعة . وأتمتم لنفسي وانا ادخل مبنى وول وورث - « اسعدت صباحا يا سيد ثورندايك ، نهار رائع يا سيد ثورندايك . هل انت من المهتمين بالملابس يا سيد ثورندايك ؟ ويبدو ان السيد ثورندايك لا يابه بموضوع الملابس هذا الصباح ، ويشكرني لاتصاله به ، ويرمي البطاقة في سلة المهملات . لا داعي للاحباط واجرب مبنى الاكسبريس الاميركي » اسعدت صباحا يا سيد هاتاواي ، نهار رائع . » السيد هاتاواي ليس بحاجة الى خياط جيد - انه يتعامل مع خياط منذ خمس وثلاثين سنة خلت وثار غضب السيد هاتاواي قليلا وافكر مع نفسي قائلا معه حق وانا اسرع هابطا الدرج . انه صباح رائع جميل . لا احد ينكر هذا . وافكر في تخليص فمي من المذاق السيئ واللقبي نظرة على الميناء استقل الحافلة من فوق الجسر متوجها الى احد البلاء اسمه دايك . ودايك هذا رجل كثير المشاغل . من النوع الذي يتناول طعامه في غرفته ويلمع خذاه وهو يأكل . ودايك يعاني من مرض سببته له المضاجعات الفاشلة . يقول ان بامكاننا ان نصنع له بذلة منقطة اذا امتنعنا عن الالواح في مطالبته كل شهر . لم تكن الفتاة تتعدى السادسة عشرة ولم يكن يريد ان يطرحها . نعم ، بجيوب مثبتة ، من فضلك ! ثم انه متزوج وله ثلاثة اولاد بالاضافة الى انه سبلجا الى القاضي قريبا - قاضي محكمة الاستئناف .

الوقت يقترب من الظهر . واخب عائدا الى نيويورك واتوقف عند مسرح

(١) مولد المأساة : أول مؤلف للفيلسوف الألماني فريدريك نيتشه .

المساخر والحاجب يعرفني . الصفوف الثلاثة الاولى مشغولة بالقضاة والسياسيين . المكان مظلم وماغري بينيتي واقفة على معبر خشبة المسرح وهي ترتدي زوجا من لباس البهلوانات المحكم الابيض المتسخ . لديها اجمل خلفيه لاي امرأة تعمل على المسرح والجميع يعرف هذا ، بما فيهم هي نفسها . بعد انتهاء العرض رحت اتجول بلا هدف ، انظر الى صالات السينما ومخازن المأكولات الملعبة اليهودية . اقف برهة في ملهى بنسي استمع الى الاصوات الفاتنة الاتية عبر الميغافون . ما الحياة الا شهر عسل متواصل محشو بكعكة مغطاة بطبقة من الشوكولاتة وفطيرة التوت البري . ضع بنسا في الشق لتري امرأة تنسرى وهي تستلقي على العشب . ضع بنسا في الشق هتربح مجموعة من اطعم الاسنان الاصطناعية . العالم مصنوع من اجزاء تجدد كل ظهيرة : ترسل الاجزاء الصلبة الى مؤسسة التنظيف على الناشف ، والاجزاء المستعملة تقطع وتباع كخردة .

امشي في المدينة وامر بخط الحديد واتسكع عبر ردهات الفنادق الكبرى . واذا رغبت اجلس وأراقب الناس يعبرون الردهة . الكل معرض لمراقبتي . الامور تحدث في كل مكان . ان صفة انتظار حدوث شيء هي الانفعال الشديد . الهابطون والصاعدون بالمصعد يندفعون ، والتاكسي يزعق ، وسيارة الاسعاف تفرقع ، وعمال البرشمة يبرشمون . الفانيات الحسان بثيابهن البهية يبحثن عن اناس لا يردون على الهاتف بأسمائهم . وفي المراحيض الذهبية السفلية يقف الرجال في صف بانتظار دورهم ، كل شيء مصنوع من البلس والرخام ، والروائح عطرة مترفة ، والنضارة تتدفق بروعة . وعلى الممشى الجانبي هناك منصب للجرائد ، لا تزال العناوين الرئيسية طازجة بأخبار الجريمة ، والاغصاب ، واحراق المبانى عمدا ، والاضرابات ، وعمليات التزوير والثورة . الناس يطؤون فوق بعضهم ليفتحوا الطريق الفرعي . وهناك في بروكلن تنتظرني امرأة عجوز في سن امي ، تنتظرني لاتزوج منها . والابن المسئول وحالته من السوء بحيث لم يعد يستطيع مغادرة الفراش بعد الان . وصاحبة الحلمة الرخوة تصعد الى العلية لتمارس الحب والابن في الغرفة المجاورة يكاد يلفظ رثيته . وهي قد اجرت عملية اجهاض حديثة وانا لا اريد ان اطرحتها . جديدي ليس فورا على أية حال .

انها تساعة الزحام ، والطريق الفرعي جنة مجانية للجميع . انني ملتصق بالمرأة حتى انني اشعر بالشعر على فرجها . ملتصقين باحكام معا حتى ان براجمي تحفر انبعاجات في أعلى فخذيهما وهي تنظر امامها مباشرة ، على نقطة مجهرية تقع مباشرة تحت عيني اليمنى . انجح في وضع ايري حيث كانت براجمي من قبل في شارع القناة . انه يقفز كالمجنون وحيثما اهتز القطار تتخذ هي الوضع المقابل تماما والملائم له . وحتى عندما يخف الزحام

نف هي وحوضها مدفع الى الامام وعيناها مثبتتان على النقطة المجهرية كائنة تحت عيني اليمنى مباشرة . وعند قاعة بورو تخرج ، حتى دون ان قي علي نظرة واحدة . اتبعها حتى الشارع معتقدا انها قد تلتفت لتقول لي اللقاء على الاقل ، او تدعني اشترى لها شوكولا مثلجة مفترضا قدرتي لي شرائها . ولكن لا ، انها منطلقة كالسهم ، دون ان تدبر رأسها حتى لا ثمن الانش . لا اعلم كيف يفعل هذا . ان ملايين الملايين منهم يقفون كل يوم بلا ملابس داخلية ليقوموا بمضاجعات لا حس فيها . ما النتيجة - دش ؟ دليك ؟ ان عشرة منهم مقابل واحدة يندفعن الى السرير ويقمن بالعملية أصابعهن .

لى اية حال ، الوقت يقترب من المساء وانا اتمشى في كل مكان مع انتصاب جذير باقتحام فتحة البنطال . ويزداد الازدحام ويزداد . الكل قرا الجريدة الان . السماء مفتتحة بالسلم التجارية المضاءة ، كل صنف منها ضمون على انه سار ، صحي ، يدوم ، طيب المذاق ، لا يثير ضجيجا ، ضد لمطر ، لا يبلى ، وانه *the plus ultra* بدونه ما كان للحياة ان تحتمل لولا ان لحقيقة تقول ان الحياة غير محتملة فعلا لانه لا وجود للحياة . في نفس الساعة تقريبا التي يغادر خلالها العجوز هنشك دكان الخياط ليذهب الى نادي عب الورق في المدينة . عمل جانبي صغير مقبول يبقيه مشغولا حتى الثانية صباحا . لا يوجد الكثير يعمله - مجرد تناول قبعات الرجال ومعاطفهم ، ويقدم الشراب على صينية صغيرة ، ويفرغ صحاف الرماد ويسهر على ان تكون علب الكبريت ممتلئة . انه عمل مسل فعلا ، كل شيء مجسوب . وعند حلول منتصف الليل يهيا ترويقة للسادة ، فيما لو رغبوا . وهناك مبصقات طبعاً وائاء الغسل . ومع كل هؤلاء الاسياد فهي على اي حال لا تحوي شيئا يذكر . وتوجد دائما قطعة جبن صغيرة وقطع حلوى للتسلية . واحيانا ملء كشتبان من البورت . وبين آن واخر سندويشا من اللحم البارد للغد . يا لهم من سادة ! لا يمكن انكارهم ، يدخنون افضل انواع السيجار . حتى اعقاب السجائر مذاقها جيد . انه عمل سار جدا جدا والحق يقال !

الوقت يقترب من العشاء أغلب الخياطين اغلقوا محلاتهم . وقليل منهم ، اولئك الذين ليس عندهم غير الاشخاص الغربيين الاطوار العجائز الهشين الذين نقرأ عنهم في الكتب ، بانتظار ان يقوموا بالبروفة . انهم يتنقلون في كل مكان وايديهم خلف ظهورهم . الكل ذهب ما عدا رئيس الخياطين وربما معه مساعده او المفصل . ويفكر الرئيس ان كان عليه ان يضع المزيد من العلامات الطباشيرية وان كان الشك سيصل في نفس وقت تسديد الايجار . والمفصل يقول لنفسه - « ولكن نعم ، يا سيد كذا وكذا ، ولكن تأكد ... نعم ، انها جاهزة ... انها مائلة قليلا الى الجانب اليسر ... نعم ، يا

سيد كذا وكذا ... سننهي لك البذلة خلال الايام القليلة القادمة ... نعم . نعم ، نعم ، نعم ، نعم ، الثياب الجاهزة والثياب غير الجاهزة معلقة جميعا على المنصب ، الاحزمة مكومة باتقان فوق الطاولات ، ولا توجد غير غرفة الاصلاح مضاعة . فجأة يرن جرس الهاتف . السيد كذا وكذا على الخط ولن يتمكن من المجيء هذا المساء ويتمنى لو ترسل له البذلة على الفور ، البذلة ذات الازرار الجديدة التي انتقاها الاسبوع الفائت . وهو يأمل مبتهلا باسم المسيح ان لا تكون عالية على مفاص عنقه . ويعتبر المفصل قبعته ويرتدي معطفه ويسرع هابطا السلم ليحضر المجمع الصهيوني في البرونكس . ويترك الرئيس وحده يغلّق الدكان ويطفئ جميع الانوار اذا كانت متروكة خطأ . والصبي الذي سيقوم بارسال البذلة في الحال يكون هو نفسه وهذا لا يهم كثيرا لانه سيزوغ من مخرج التجار ولن يكون هناك من يفوقه دهاء . لا أحد يبدو عليه انه مليونير اكثر من رئيس الخياطين وهو يسلم بذلة الى السيد كذا وكذا . انيق ورشيق ملمع الحذاء . منظم القبعة ، وقفاز مغسول . وشارب مشمّع . ولا يتسرب اليهم القلق الا عندما يجلسون على مائدة العشاء . لا شهية . لا طلبات اليوم . لا شيكات . ويبلغ بهم الحزن مبلغا يجعلهم ينامون في العاشرة وعندما تحين ساعة الذهاب الى السرير يكون النوم قد غادر عيونهم .

أتمشى فوق جسر بروكلن ... هل هذا هو العالم ، هذا المشي هبوطا وصعودا ، وهذه الابنية المضاعة جميعا ، واولئك الرجال والنساء الذين يمرون بني ؟ عما يتكلمون - فالبعض يبدو عليهم الجد ؟ أكره أن أرى الناس غارقين في الجد في حين أن معاناتي أشد سوءا من معاناة أي منهم لا نعيش الا حياة واحدة ! في حين هناك ملايين من الحيوانات تنتظر ان تعايش . وحتى الان لم أقل شيئا واحدا عن حياتي الخاصة . ولا شيء ، ربما ليس لدي أحشاء . يجب أن أعود الى الطريق الجانبي ، وأمسك بأحداهن وأغتصبها في منتصف الشارع . يجب أن أعود الى السيد ثورندايك في الصباح وأبصق في وجهه . يجب أن أقف في ساحة التايمس ممسكا ايدي وأتبول في المجرور . يجب أن انتزع مسدسا وأطلق النار مسددا نحو الحشد . العجوز يوجه حياة رايلي . هو واصدقاؤه الحميمون وأنا امشي في كل اتجاه ، وقد اخضرّ لوني من القصد والحسد . وعندما سأعود سأجد العجوز تنتفخ في نوبة من البكاء لتؤثر بي . لا يمكنني البقاء ليال كاملة انصت اليها . انني اكرهها أيضا لنوباتها تلك . واحدة تسرقني والاخرى تعاقبني . كيف أقدر على الدخول فيها وأريحها عندما تكون رغبتي القصوى هي في تحطيم قلبها ؟

أتمشى في البورى ... والكلاً الاخضر المخاطي الجميل في مثل هذه



الساعة • قوادون • مجرمون • عاهرات • شحاذون • معدمون • سارقو اخبار  
المراهقات • قناصون • صينيون • ايطاليون • سكارى • كلهم بلهاء يسعون  
من أجل كسرة طعام ومكان ينطرحون فيه • أمشي وأمشي وأمشي • وأنا في  
الحادية والعشرين • أبيض • مولود وناشئ في نيويورك • رياضي البنية •  
يبدو علي الذكاء • مولد جيد • ليست لدي عادات سيئة الخ • سجلها على  
اللوحة وبعتها بسعر التكلفة • لم أقترب أية جريمة • اللهم سوى أنني مولود  
هنا •

في الماضي كان كل فرد من عائلتنا يفعل شيئاً بيديه • وأنا أول ابن  
عاهرة عاطل عن العمل ذو لسان زلق وقلب مريض • أمخر عباب المشد •  
اصبعا بين الاصابع • اخاط • واخاط من جديد الاضواء تومض - تضيء  
وتتفتي • تضيء وتتفتي • أحيانا تكون اطارا مطاطيا • وأحيانا قطعة  
علكة • والمأساة في هذا تكمن في أن لا أحد يرى نظرة اليأس على وجهي •  
الاف والاف منا يمر الواحد منا بالآخر دون أن يلقي عليه نظرة تعرف • وتهتز  
الاضواء كالابر الكهربية • وتجن النوى بتأثير الضوء والحرارة أرى من  
خلف الزجاج حريقا يشب ولا شيء يحترق • رجال يقصمون ظهورهم • ورجال  
ينسفون أدمغتهم كي يبتكروا آلة سيحسن ولد استعمالها جيدا فيما بعد •  
ليتنى أجد طفلا وهميا من المفروض أن يشغل هذه الآلة لاضع بين يديه مطرقة  
وأقول : حطما ! حطما !

حطما ! حطما ! هذا كل ما استطيع قوله • العجوز يتجول في عربة  
باروش مكشوفة • أنني أحسد ابن الحرام هذا على هدوء باله • الى جانبه  
صديق حميم ويضع كمية من الطعام في جوفه • أصابع قدمي تتفرج من  
الحقد • لا تزال امامي عشرون سنة وهذا الشيء لا يفتأ يزداد سوءا كل  
ساعة • انه يخنقني • في غضون عشرين عاما لن يبقى هناك رجال رقيقون  
احباء ينتظرون ليحيوني • كل صديق حميم موجود حاليا هو ثور ضائع والى  
الابد • انني محاصر بسور من الفولاذ والاسمنت • والرصيف يزداد صلابه  
على صلابه • العالم الجديد ينهشني من الداخل • يصادرني • وقرينا  
لن احتاج حتى الى اسم •

ظننت مرة أن هناك أشياء رائعة يخبئها لي القدر • ظننت أنني استطيع  
بناء عالم في الهواء قلعة من الندف الابيض النقي يرفعني عبر أعلى بناء •  
بين المادي والروحي • يضعني في فضاء رحب كالموسيقى حيث ينهار كل  
شيء ويندثر ولكن هناك ساكون منيعا • عظيما • شبيها بالاله • أقدس  
القديسين • كنت أنا الذي يتخيل هذا • أنا ابن الخياط ! أنا الذي ولدت من  
بلوطة صغيرة فوق شجرة كثيفة قوية وفي تجويف كل بلوطة تصلني أوهى

ارتعاشات الارض : كنت جزءا من الشجرة العظيمة ■ جزءا من الماضي ذا  
بأس ونسب ، وكبرياء ، كبرياء . وعندما سقطت الى الارض ودفنت هناك  
تذكرت من أنا ومن أين أتيت والآن أنا ضائع ، ضائع . هل تسمع ؟ ألا تسمع ؟  
انني أعوي وأصرخ - ألا تسمعني ؟ أطفئ الأنوار ! اكسر اللمبات ! والآن  
ألا تسمعني ؟ أتقول : بصوت أعلى ! أعلى من هذا ؟ يا للمسيح ، هل  
تتسلى بي ؟ هل أنت أطرش ، وأخزس وأعمى ؟ هل يجب أن أمزق ثيابي ؟  
هل أرقص وأنا أقف على قمة رأسي ؟

حسن ، اذن ! ها أنا أرقص لك ! لفة جميلة ، أيها الاخوة ، دعوها  
تدور ، وتدور ، وتدور ! انزعوا زوجا اخر من السراويل ما دام باستطاعتكم  
ذلك . ولا تنسوا ، يا شباب ، انني اغطي الجزء الهام . أتسمعون ؟ دعوها  
تستمر ! كونوا دائما مرحين مشرقين !

جابر فهورل كرونستات

هذا الرجل ، هذا العقل ، هذه الموسيقى ...



انه يسكن في الجزء الخلفي لحديقة غائرة ، وهي أشبه بفسحة مشجرة مضيئة مظلة بأعمدة أفقية وأشواك ، ونبات الارز الهندي وبشجر البواباب الضخم ، انها أشبه بالبكستود المثير للغنيان المزين بعشب الاليترا وبقوارب الفلوكة . وتمر بصندوق الخفير فترى البواب يبرم شاربه *con furioso* كما في الفصل الاخير من *oylda* . كانوا يقطنون الطابق الثالث خلف بناء يطل على مشهد جميل مخرم ومعمد وكلاب مشككة بأكياس تفرز الدهن ، وسندات وأسمك المغريم منشورة لتجف . وفوق جرس الباب عبارة تقول : جابر فهورل كرونستادت ، موسيقي شاعر ، وإختصاصي بعلم الاعشاب ، متنبىء طقس ، لغوي ، عالم بمجال المحيطات ، والثياب العتيقة ■ والغرويات . وتحت هذا تقرأ : « امسح قدميك وتمخط ا ■ وتحت هذا وضعت حلية وردية أخذت من ثوب مستعمل .

قلت لمرافقتي التي كان اسمها دشيلى زيلابيه « ثمة غرابة تحوط كل هذا ، لا بد ان النوبة قد عاودته من جديد » .

بعد ان ضغطنا على الزر سمعنا صغيرا يبيكي ، بكاء نائحا صريفا وقما يشبه نهاية حلم متعهد شراء الاحصنة الهزيلة .

واخيرا جاءت كاتيا الى الباب - وكاتيا هي مس هس كاسل - وخلفها تقف بينوتشيني الصغيرة نحيلة كرقاقة وهي تمسك بلعبة من الحلوى المثلجة . وتقول بينوتشيني « يجب أن تدخلوا غرفة الاستقبال انهم لم يتردوا ملابسهم بعد » ولما سألت ان كانوا سيتأخرون لاننا جائعان قالت: « أوه ، لا !

انهم يرتدون ملابسهم منذ ساعات . يمكنك ان تلقي نظرة على القصيدة التي كتبها أبي اليوم - انها فوق الرف .

وبينما دشيلي تسوى عمامتها راحت بينوتشيني تضحك وتضحك وهي تقول أوه ، يا الله ، ماذا دهى العالم ، كل شيء عتيق وهل قرأت عن الكسلى التي خبأت عيدان اسنانها تحت الحشية ؟ انه شيء غريب جدا ، لقد قرأها لي ابي من كتاب ضخّم حديدي .

ليس ثمة قصيدة فوق الرف ، بل أشياء أخرى - كتاب «تشریح الکآبة» ، وزجاجة برنود فيلز فارغة ، وكتاب «البحر البيضوي» وشريحة من التبغ المضغوط ، ودبابيس شعر ، قاموس بأسماء الشوارع ومزمار الاوكاريننا . . . والة للف السجائر . وتحت الالة كتبت ملاحظات على لوائح الطعام ، وبطاقات الزيارة ، وورق المرحاض ، وعلب الكبريت . . . « قابل الكونتيسة كاثكارت في الرابعة » . . . « مخاط ميشليت البراق » . . . « سوائل مخاطية » . . . فلقات . . . ستي . . . « اذا وقع يوم العنصرة في حضان يوم السيدة ، فحذر انكلترا العجوز من الصفعة » . . . « من مهله نهض خليفته » . . . « الرنة القضاة » المارمنك ، وضفدة المنك .

البيانو قائم عند الزاوية قرب سيجار البلفير ، وصندوق اسود هش عليه شمعدان فضي . كانت المفاتيح السود قد اهترأت من عض الكلاب . . . وهناك البومات لبتهووفن ، وباخ ، وليست ، وشوبان ، مملوءة بالفواتير ومجموعات طلاء للاظافر ، وأجبار شطرنج وقطع الرخام والنرد . وعندما يكون كرونستادت معتدل المزاج يفتح الالبوم الذي كتب عليه « غويا » ويعرف لك مقطوعة من مقام C . بامكانه أن يعزف أوبرات ، مينيوتات ، الشوتشات ، والرندو ، والسارابند ، والافتاحية ، والغيوغ ، والفالسات ، والمارشات العسكرية ، يمكنه أن يعزف لتشيرني ، وبروكوفيف أو لغرانا دوس ، بل يمكنه حتى أن يرتجل ويصفر لحنا قرويا في نفس الوقت . لكنها يجب أن تكون من مقام C .

لا يهم عدد المفاتيح السود المفقودة أو ان كانت الكلاب تلد أو لا تلد ، أو تعطل جرس الباب ، وكان المرحاض مسدودا ، ولم تكن القصيدة مكتوبة ووقع الشمعدان ، ولم يسد الأيجار ، وانقطع الماء ، وكانت الخادما سكارى ، وانسدت البالوعة وتعفنت النفاية ، وسقطت قشرة الرأس وتصدع السيرير أو اذا تعفنت الزهور ، وصارت البالوعة زلقة وبهت لون ورق الجدران ، وكانت الاخبار قديمة والكوارث فاشلة ، أو كانت رائحة الفم كريهة والأيدي دبقه ، أو لم يذب الجليد أو لم تدر الدواسات . فكله سواء

ويأتي عيد الميلاد لأن كل شيء سيتناغم على مقام C إذا اعتدت على النظر الى العالم بهذه الطريقة .

يفتح الباب على حين غرة ليسمح بدخول وحش هائل مصاب بالصرع له شاربان فطريا الشكل انه جوكاا القط الجائع ■ وهو بهيمة ضخمة فتية ذات فراء أغبر داكن وجوزتين سوداوين مخبأتين تحت ذيله المستقيم . ويجري في كل مكان كاللبؤة ، وهو يرفع قائمته الخلفية كالكلب ، ويتبول كالبوم .

ويقول جابر فهورل من خلال اطار الباب « سأتي بعد دقيقة . اني ارفع سروالي » .

والان تأتي الزا - الزا من باد نوهايم - وتضع صينية عليها كؤوس حمراء بلون الدم فوق رف المدفأة . ويثب الوحش ويموء ويضرب مخالبه ويشدد مواه : فقد وصلت بضعة حبيبات من بهار الكاين الى انفه الرقيق الذي يشبه الورقة الطانية ، والجزء الغليظ من أنفه الرقيق يشبه رصاص دمدم . انه يضرب مخالبه في كل مكان بنوبات غضب سيامية عظيمة وعظام ذيله أدق من أدق انواع السردين . وهو ينتف السجادة بمخالبه ويمضغ ورق الجدران ، يدور بشكل لولبي ويتمدد كالتويج ■ وهو يخلص ذيله من العقد بخفة ، وتهتز الفطور عن شاربيه ، ويعض جيدا مخترقا الارض الى صلب القصيدة . انه في مقام C وهو في جنون مطبق . له عيانان حمراوان بلون الارجوان كأنهما زرا بذلة من النمط العتيق ، انه أجرد ، أسمر اللون كزهرة الغطاس وأيضا اخضر بلون النيل ، وهو مهزوز ، مثير للقرف والاشمزاز والازعاج ، ويمضغ أردية الكهان الرسمية .

والان تدخل أنا - أنا التي تقطن هانوفر ميندن - وتحضر معها كونيكا ، وفلفل أجمر وعشبة الافستين وزجاجة من صلصة الوروسسترشير . ومع أنا تأتي قطط العبد الصغيرة - لاهور وميسور وكونبور . كلهم من الذكور ، حتى أنهم . يتخرجون على الارض بهياكلهم الضئيلة ، ويلوطون بعضهم بلا رحمة . والان يظهر الشاعر نفسه وهو يسأل عن الوقت رغم أن الوقت هو كلمة كان قد أسقطها من حساباته . فالوقت ضد الموت . الموت هو اللفظة الصامته والوقت هو الصنو والان ثمة وقت بين الفصول ، سمن صناعي يمزج فيه الرجل المستقيم شرابا حتى يجعل عضلات بطنه تنقبض . ويقول الوقت ، الوقت وهو يخلط قليلا من فلفل الكين بهزه في الكونيكا . وقت لكل شيء . رغم أنني لم أعد استخدم هذه الكلمة على الاطلاق ، وبينما هو يقول هذا كان يتفحص ذيل لاهور الذي تشكلت فيه فتلة ويضيف قائلا وهو يهرش

عصصمة الاخير ان المرحاض طلي باللون الفضي ويمكنك ان تجد نسخة  
من جريدة الـ Humanite

ويقول لدتشيلي زيلابيه : « انت جميلة جدا » ومع هذه الجملة يفتح  
الباب ثانية وتندفع جيل داخلية مرتدية شامي بلون النيل الاخضر . ويقول  
جانب : « الا تظن انها جميلة ؟ »  
كل شيء صار جميلا فجأة حتى هذه الجوكاا الضخمة اللوامة المتوحشة  
بجوزتيها السمراوتين كالسينامون والناعمتين كالاشنة .

انفخ محارة الاذن ودغدغ الترقوه ا بطن جانب تؤلمه حيث يجب ان يؤلم  
زوجته . وهذا الألم يأتيه مرة في الشهر ، بانتظام مع كل قمر ويجعله ينطرح  
متوعدا ، ولا تفيدته المراهم في شيء . ويكفي الكونياك مع الفلفل الاحمر -  
حتى تبدأ عضلات بطنه تنتفض . ويقول : « سأعطيك ثلاث كلمات بينما  
انا أقلب الاوزة في المقلاة : « نزوي » ، استسقاوي » ، سلي » .

يقول جيل « لماذا لا تجلس ؟ لقد جاءته النوبة »

كونبور مستلق على اليوم يحتوي ٢٤ افتتاحية . ويقول : « سأعزف  
لكم واحدة سريعة » ويرفع غطا الصندوق الصغير الاسود ويبدأ بالبلينك .  
بلانك ، بلونك ا « سأعزف الاهتزازة » وباستخدام كل اصبع من اصابع يده  
اليمنى في تقابع سريع يضرب المفتاح الابيض C في منتصف اللوحة  
وأحجار الشطرنج ومجموعة طلاء الاظافر والفواتير غير المسددة تفرقع كعلبة  
الاقراص والكأس السكري . ويقول وقد ساد عينيه لون ازرق  
شاحب واحاطهما اطار من الندي المتجمد . « انه تكنيك ! » . « لا  
يوجد الا شيء واحد ينتقل بسرعة الضوء وهو الملائكة . الملائكة فقط  
يستطيعون الانتقال بسرعة الضوء يستغرق الانتقال الى كوكب اورانوس  
الف سنة ضوئية ولكن لم يحدث أن وصل أحد الى هناك ولن يصل اليه  
أحد . هاكم صحيفة من أميركا . هل لاحظتم كيف يقرأ المرء صحف الاحد ؟  
اولا الـ rotogravure ومن ثم الصفحة الفكاهية ، ثم عمود الرياضة ،  
بعدها السلب فإخبار المسرح ، فمراجعات الكتب ، ثم العناوين الرئيسية .  
تلخيص . تطور الكائن الفرد - التطور النوعي . حددوا عباراتكم ولن تضطروا  
لاستخدام كلمات مثل وقت ، موت ، عالم ، روح . ثمة في كل حالة خطأ  
صغير فاذا بالخطأ يكبر ويكبر حتى تسحق الحية . القصيصة هي الشيء  
الوحيد المعضوم ، اللهم ان كنتم تعرفون ما هو الوقت . فالقصيدة هي نسيج  
يغزله الشاعر من جسده طبقا لحسابات لوغاريتمية لنبوءته . وهي دائما  
صحيحة ، لأن الشاعر يبدأ من المركز ويعمل منطلقا للخارج . . . .  
الهاتف يرن .



« كان بيتاغوراث محقا ... ونيوتن كان محقا ... وأينشتاين كان  
نقا ... »

تقول جيل : « أجب على الهاتف ، من فضلك » .

« هالو ! نعم ، انني هو المسيو-كرونستادت . ما اسمك من فضلك ؟  
ميرغ ؟ اسمع ، هل تتكلم الانكليزية ؟ وأنا أيضا .. ماذا ؟ نعم ، لدي  
بث شفق - للايجار أو للبيع . ماذا ؟ نعم هناك حمام ومطبخ ومرحاض  
ضا ... نعم . مرحاض سيالك . لا ، ليس في الصالة - انه في الشقة .  
ن النوع الذي تجلس عليه . هل تود أن يكون مغطى بورق فضي أم  
مبي ؟ ماذا ؟ لا ، انني أتكلم عن المرحاض . معي رجل من ميونيخ ، انه  
جاء . هتير ! هتير ! أتفهم ؟ أيوه ، هذا هو . انه يحمل رسم الصليب  
مكوف على صدره ، باللون الازرق ... ماذا ؟ لا ، انني جاد . فيما أقول .  
هل أنت جاد ؟ ماذا ؟ اسمع ، ان كنت تريد حقا فالدفع نقدا ... نقدا !  
جب أن تدفع نقدا . ماذا ؟ الحقيقة ، هذه هي الطريقة التي نتعامل بها .  
فرنسيون لا يثقون بالشيكات . في الأسبوع الماضي قابلت شخصا كاد  
سلب مني ٧٥٠ فرنكا ، أيوه ، شيكا اميركا . ماذا ؟ اذا لم يعجبك  
لوجود لدي آخر مع طاولة نفتالة . انها معطلة الان ولكن يمكن اصلاحها .  
اذا ؟ أوه ، حوالي الالف فرنك . هناك غرفة للعب البليارد في الطابق  
علوي ... ماذا ؟ لا ... لا ليس لدي أشياء من هذا القبيل هنا . اسمع ،  
اسيد بمبرغ يجب أن تدرك أنك في فرنسا الان . أيوه ، هذا ما أقصد ...  
حالة أفضل في روما ... اسمع لماذا لا تخبرني غدا ؟ انني أتناول العشاء  
لان . العشاء . انا أتناول الطعام ، ماذا ؟ أيوه ، نقدا ... باي ! »

ويقول وهو يعلّق المهتاف : أترى ، هكذا ندير الأمور في هذا البيت .  
فلنا سريع . ماذا ؟ انها ملك ثابت . أنتم أيها الشعب تعيشون في ارض  
لخيال . أنتم تظنون أن الادب هو كل شيء . أنتم تأكلون أدبا . ونحن في  
هذا البيت نأكل الازر ، مثلا . نعم ، لقد انتهى الامر تقريبا . أننا !  
Wie geht es ? Nicht fertig . اللعنة اذن ! ثلاث فتيات ... لاجئات . لا أعلم من  
ين يأتين . أحدهم أعطاهن غداونا . فتيات رائعات . صحيحات ، قويات ،  
جتائات ، لذيزات كطعم التوت البري . لا مكان لهن في المانيا . اينشتاين  
شغول بكتابة قصائد عن الضوء . هؤلاء الفتيات يردن عملا ، ومكانا  
عشن فيه . هل تعرف احدا بحاجة الى خادمة ؟ انهن فتيات رائعات .  
مثققات . ولكن صنع وجبة واحدة يستلزم وجود الثلاثة معا . كاتيا هي  
فضلهن : فهي تحسن كي الملابس . وهزم - أنا - استعارت آلتى الكاتبة  
الامس ... قالت انها تريد كتابة قصيدة . انني لا أحفظ بك هنا لتكتبي  
قصيدة . هكذا قلت لها . في هذا البيت - أنا الذي يكتب القصائد - اللهم

(١) بالفرنسية .

ان كان هناك ما يُكْتَب • بدت عنيدة • قلت لها ، اسمعي يا آنا ، انك تعيشين عالما من صنع خيالك • لم يعد العالم بحاجة الى قصائد • العالم بحاجة الى خبز وزبد • هل يمكنك ان تزيدي الخبز والزبد ؟ هذا ما يحتاجه العالم • تعلّمي الفرنسية وستستطيعين مساعدتي في العقار • أيوه ■ الناس بحاجة الى اماكن يعيشون فيها • انه شيء مضحك • ولكن هذا هو وضع العالم الان • وهكذا كان دائما ، الا أن الناس لم يؤمنوا بهذا أبدا • لقد صُنِعَ العالم من أجل المستقبل ••• من أجل كوكب أورانوس • ولن تتاح الفرصة لأي كان زيارة كوكب أورانوس ، الا أن هذا لا يهم علي الاطلاق • فعلى الناس أن يسكنوا الاماكن ويأكلوا الخبز والزبد • اكراما للمستقبل • هكذا كان الحال في الماضي • وهكذا سيكون الحال في المستقبل • الحاضر ؟ ان الحاضر لا وجود له • هناك كلمة اسمها الزمن ، ولكن الكل عاجز عن تحديدها • هناك ماضٍ وهناك مستقبل ، والزمن يمر بهما كتيار كهربائي • الحاضر هو حالة متخيّلة ، حالة حلم ••• حالة تناقض an Oxymoron • لدي كلمة أقولها لك - ساجعلها هدية لك • سأكتب قصيدة عنها • انني مشغول جدا ••• أعمال العقار الملحة تتطلب أوترة وصلصة الكرابري ••• اسمعي يا جيل ، ماذا كانت تلك الكلمة التي كنت أبحث عنها البارحة ؟ »

تقول جيل على الفور Omopiate ؟ ( عظمة الكتف )

« لا ، ليست هذه • انها اومو ••• اومو ••• »

« أهي Omophalos ؟ »

« لا ، لا • اومو ••• اومو ••• »

وتصرخ جيل « تذكرتها • انها Omophogia ! ■ ( اكل اللحم النيء ) •

« انها هي ، Omophogia ! هل تحبين هذه الكلمة ؟ خذوها معك ! ماذا حدث ؟ انك لا تشربين يا جيل ، أين ذاك الخلاط للكوكتيل الذي وجدته بالامس على الطاولة النقاله ؟ هل تخيلينه - انه خلاط كوكتيل ! على أية حال ، أنتم أيها الناس تعتقدون أن الادب شيء ضروري أساسا • انه ليس كذلك • انه مجرد أدب • كان يمكنني أن أصنع أدبا أيضا - لو لم يكن عليّ أن أطعم هؤلاء اللاجئين • أتريد معرفة ما هو الحاضر ؟ أنظر من النافذة • لا ، ليس هناك ••• بل التي في الأعلى •

هناك ! انهم يجلسون هناك كل يوم يلعبون الورق - اثنان منهم فقط • انها دائما ترتدي ثوبا احمر وهو دائما يخلط الورق • هذا هو الحاضر • واذا أضفت كلمة اخرى تصبح صيغة شرطية ••• »

تقول جيل : « يا ليسوع ، سأذهب لارى ماذا تفعل الفتيات ■ •

« لا لا تذهبي ! هذا هو الشيء الذي ينتظره - انهن ينتظرنك لتأتي وتساعديهن . يجب ان يعلمن ان هذا عالم حقيقي . اريدن ان يفهمن هذا . وبعد ذلك سأجد لهن اعمالا . لدي الكثير من الوظائف . ولكن سأدعهن يحضرن لي وجبة طعام » .

« تقول الزا ان كل شيء جاهز . هيا ، فلندخل ■ .  
« آنا ، آنا ، اجلي تلك الزجاجات من الداخل وضعيها على الطاولة ! »  
وتنظر آنا الى جابرفهورك ببلاهة .

« هاكم ! انهن لم يتعلمن حتى التكلم بالانكليزية . ماذا سأعمل بهن ؟ آنا . . . Hier ! Raus mit 'em ! Versteht ? وصبي لنفسك كأسا ،  
ايتها البلهاء المذعورة » .

غرفة الطعام مضاعة بنور خفيف . ثمة شمعدان على الطاولة وطقم من الفضييات . وبينما نحن جالسون يرن جرس الهاتف . تجمع آنا اطراف الشريط القيطاني وتنقل الجهاز من البيانو الى الطاولة الجانبية الموجودة خلف كرونستادت مباشرة . ويترك الاطراف القيطانية تسقط وهو يهتف :  
« هالو ! انها أشبه بالامعاء . . . هالو ! وي ! وي ! مدام . . . انا السيد كرونستادت . . . وما اسمك من فضلك ؟ نعم ، يوجد صالون . وطابق مسروق ، ومطبخ ، وغرفتان للنوم ، وحمام ، ومرحاض . . . Oui, madame لا ، انه ليس غاليا ، ليس غاليا على الاطلاق . . . ممكن تنظيفه بسهولة . . . كما تريدين مدام . . . في أي ساعة ؟ نعم . . . بكل سرور . . . ماذا ؟ ماذا تقولين ؟ آه لا ! على العكس ! انه لمن دواعي سروري . . . سرور عظيم . اورفوار مدام ! » (1) ويصفق المتهافت - « küss die hand madar هل تريدين ان تهرشي ظهرك ، مدام ! ■ هل تريدين صليبا مع قهوتك ، مدام ؟ هل تريدين . . . ؟

تقول جيل : « اسمع ، من كانت هذه بحق الجحيم ؟ كنت فائق الرقة معها . . . Qui madame Non, madame هل دعتك لتناول شراب أيضا ؟ » واستدارت اليها - « هل تتصورون ، بالامس احضر احدى الممثلات الى هنا بينما كنت استحم . . . احدى مومسات كازينو باريس . . . أخذته معها وأسكرته . . . »

« انك لم تقولي ما حدث كما يجب ، يا جيل . انه على الشكل التالي . . . كنت اريها شقة رائعة مع طاولة طعام نقالة - وتقول لي هل تريد ان تسمعني شعرك - Poésie . . . فهو أمتع بالفرنسية وهكذا أحضرها الى هنا وتقول لي سأطبعها لك باللغة البلجيكية .

(1) المكالمات التليفونية بالفرنسية . ( المترجم )

« ولماذا بالبلجيكية يا جاب ؟ »

« لأنها كانت بلجيكية - أو Belgianess - على كل حال ، ماذا يهم نوع اللغة التي ستطبع بها ؟ يجب أن يطبعها شخص ما ، والا فلن يقرأها أحد » .

■ ولكن ما الذي يجعلها تقول هذا - وبهذه السرعة ؟ »

« اسألني أنا ! لأن القصائد جيدة ، على ما أعتقد ، وأي سبب يدفع الناس لطبع القصائد ؟ »

■ هراء ! »

« أترى ! انها لا تصدقني » .

« طبعاً لا أصدقك ! اذا رأيتك مرة أخرى تحضر بريمادونات الى هنا ، أو أي من راقصات أطراف الاصابع ، أو أي من فنانات السيرك ، أو ما هو فرنسي ويرتدي التنانير ■ فستدفع الثمن في جهنم . وخاصة اذا عرضن طبع قصائدك ! ■

ويقول جابر فهورل صاحباً مهتماً : « ها قد قلتها بنفسك ، لذلك أنا أعمل في العقارات ... هيا كلوا ، يا ناس ... وانا انظر اليكم » .  
ويمرّز مقداراً آخر من الكونياك والفلفل .

تقول جيل : « أعتقد أنك تناولت ما فيه الكفاية . يا لليسوع ، كم كاساً تناولت اليوم ؟ »

ويقول جابر فهورل : « شيء مضحك ، لقد وجدت لها عملاً جيداً قبل لحظات - قبل أن تأتي مباشرة بينما لم استطع تدبير عمل لنفسي ... »  
تقول جيل : « يا لليسوع أين تلك الاوزة ! عفوا ، سأدخل لارى ماذا تفعل تلك الفتيات » .

ويقول جاب دافعاً ظهرها الى المقعد : « لا تذهبي ! سنبقى هنا جالسين وننتظر ... ننتظر ماذا سيحدث : أخشى أن الاوزة لن تأتي ابداً . سنبقى هنا وننتظر ... ننتظر الى الابد ... على هذا الحال ، مع الشموع وضحون الحساء الفارغة والستائر و ... أستطيع أن أتصور حالنا جالسين هنا وفي الخارج شخص يغلف الجدران بورق لاصق حولنا ... اننا هنا ننتظر الزا لتحضر الاوزة ويمر الوقت ويهبط الظلام ونحن على جليستنا اياماً واياماً ... أترون تلك الشموع ؟ سناكلها . وتلك الازهار وهناك أيضاً ؟ سناكل الكراسي ، وسناكل البوفيه ، وسناكل المنبّه ، وسناكل القطط ■ وسناكل الستائر ، وسناكل الفواتير والفضيات وأوراق الجدران وعث الثياب ... سناكل روثنا وذاك الجنين الجميل الجديد الذي تحمله جيل في أحشائها ... وسناكل بعضنا بعضاً ... »

في تلك اللحظة تدخل بينوتشيني لتقول أسعدتم مساء . وهي تشمخ بما يشبه رأسها وفي عينيها نظرة ساخرة .

وتقول جيل : « ماذا بك هذا المساء ؟ تبدين قلقة » .

وتقول الصغرى : « أوه ، لا أعلم ماذا يجري . ثمة شيء أود سؤالك عنه . . . انه معقد بشكل كراه . لا أعلم ان كنت استطيع قول ما اعني » .

يقول جاب : « ماذا بك أيتها البلهاء ؟ قللي ما تريدين أمام السيدة والسيد . أنت تعرفينه . ليس كذلك ؟ هيا ، ابصقي كلمتك ! »

ظلت الصغيرة منكسة الرأس . وهي تنظر من زاوية عينيها الى أبيها بخبت وفجأة انفجرت قائلة : « أوه ، لم كل هذا ؟ لماذا نحن جالسون هنا ؟ هل يجب أن يكون لدينا عالم ؟ هل هذا هو العالم الوحيد ولماذا الحال هكذا ؟ هذا ما أريد أن أعرف » .

ان كان جابرفهورل كرونستادت قد ذهل بشكل ما فهو لم يظهر أية بادرة . وأجاب بابتهاج وهو يلتقط كأس الكونياك بلا اكترات مضيفا القليل من الفلفل : « اسمعي يا ابنتي ، قبل أن أجيبك على ذاك السؤال - ان كنت تصرين على الحصول على اجابتي - عليك أولا أن تحددى عباراتك » .

وعندئذ سمعت صغرة ثاقبة طويلة من الحديقة .

يقول كرونستادت : « موغلي اقوللي له ان ياتي » .

تقول جيل : « هيا » وهي تقترب من النافذة .

لا جواب .

تقول جيل : « لا بد أنه قد ذهب ، لم أعد أراه » .

والان صار يسمع صوت امرأة أتيا « انه سكران . . . سكران تماما » .

ويهتف كرونستادت « خذيه الى البيت ا قل لها أن تأخذه الى

البيت ! »

(٢) « قال زوجي أن أدخله عنديكم . . . نعم ، في بيتكم » .

وأنت صوت من الحديقة : « لا يوجد مكان ! »

ويهتف كرونستادت « قل لها أن لا تضعي نسختي من كتاب باوند

« الاناشيد » وأن لا تطلبها مني ثانية . . . ليس لدينا متسع هنا . لا يوجد

مكان الا للاجئين للالمان » .

تقول جيل وهي عائدة الى الطاولة : « انه شيء مخزي » .

يقول جاب : « ما أنت تخطئين من جديد ، ان هذا مفيد له كثيرا » .

تقول جيل : « أوه ، انه ثمل ، ولكن أين تلك الاوزة اللعينة ؟ الزا :

الزا ! »

(١) الاصل بالفرنسية . (٢) الاصل بالفرنسية .

« لا تأبهي للاوزة يا عزيزتي ! انها لعبة • سنبقى جالسين هنا ونقهرهم • القاعدة هي ، غدا مربى وأمس مربى - ولا يقال اليوم مربى • ليس راعا لو يجلس الناس هكذا مثلك ومثلي وأبدأ بالانكماش شيئا فشيئا ••• حتى أصبح نقطة صغيرة حقيرة جدا ••• وعندئذ يصبح عليك أن تنظري اليّ من خلال عدسة مكبرة ؟ سأصبح نقطة صغيرة على مفرش المائدة وأقول - تيمور ••• تي - مور ، وتقولين أين هو ؟ وأقول - تيمور ، logodaedaly ، غليكوفوسفات ، بيلانكو ، تي - مور ••• ثرثر أسفل الآلة البروكشية ••• وتقولين ••• »

تقول جيل : « بحق اليسوع يا جاب • أنت ثمل ! » ويمرح جابر فهورل بصخب متلالي ، وأفلاكه البيضوية تسخر وتهزر •  
تقول جيل وهي تنهض باحثة عن القبة الاسبانية « بعد دقيقة سيصاب بالزكام » •

يقول جاب : « هذا صحيح • أنت تظنين أنني شخص متناقض جدا • تبا لك ■ يقول هذا ملتفتا اليّ «تبا لك ولافعالك المونغولية ، اللازمة والمتعدية ، ألا ترى أنني انسان دمث ؟ أنت تتكلم عن الصين طوال الوقت ••• الصين هي هذه ، ألا ترى معي هذا ! هذه ••• هذه ماذا ؟ أعطني الكاب يا جيل ، اني بردان • انه برد رهيب ••• برد تحت درجة الصفر • أنتم أناس دافئون ، أما انا فأكاد اتجمد • أشعر بالقبة المثاجة تهبط عليّ • انها حقيقة • كل شيء يتقدم بروعة ، والدولار يهبط ، والشقق تؤجّر ، واللاجئون وفّرت لهم الملاجئ ، والبيانو ضبطت نغمته ، والفواتير سددت ، والاوزة طبخت ، وماذا ننتظر بعد ذلك ؟ اننا ننتظر العصر الجليدي التالي ! وسيحل غدا صباحا • سنتنظر الى النافذة وسيكون كل شيء قد تجمد تماما • لم يبق معضلات ، لا تاريخ ، لا عدم • كل شيء تم • سنجلس هنا هكذا ننتظر آنا لتحضر الاوزة وفجأة ينهمر علينا الثلج حتى يغطينا • أشعر بالبرد الرهيب منذ الان ، كل الخبز تجمد ، والزبد شخب لونه ، والاوزة gazzled ، وجدران بلون الأبيض الوحشي • وذاك الملاك الصغير ، ذاك الجنين الجديد البراق الذي تحمله جيل تحت حزامها ، سيتجمد بدوره وهو في الرحم ، أبله أحيّ بأجنحة متجمدة من البرد وشفتا حارّون • وحركة أو حركتان ويصبح كل شيء هاديّ جامد • قلّ شيئا دافئا ! سأقاي تتجمدان يقول هيرودوتوس ان العنقاء ، إبان موت والدها ، تحنّط جسده في بيضة مصنوعة من صمغ الراتينج وكل خمسمائة سنة أو نحوها تنقل البويضة المحنطة بصمغ الراتينج مرة من الصحراء الغربية الى معبد الشمس في هيوليوبوليس • هل يعجبك هذا ؟ وحسب بليني فانه يضع في كل مرة بيضة واحدة وعندما يشعر الطائر أن نهايته قد حانت يبني عشا من أغصان

قرفة الصينية والبخور ويموت فوقه • ومن هيك العش تولد دودة صغيرة  
صبح عنقاء • وهكذا ف Benu هي رمز للبعث • وكيف ذلك ؟ أريد شيئا  
كثير حرارة • هاك واحدة أخرى • ان الذين يمشون على النار في بلغاريا  
سمون Nistingares • انهم يرقصون على النار في اليوم الحادي والعشرين  
ن أيار أثناء احتفال القديسة هيلينا والقديس كونستانتين • انهم  
رقصون على جمر أحمر متوهج حتى تزرق وجوههم • ومن ثم يلقون  
تنبؤاتهم •

تقول جيل : « لا يعجبني هذا أبدا » •

يقول جاب : « ولا أنا ، أحب حكاية الديدان الصغيرة التي تطير من  
عشاشها لتبعث من جديد • جيل عندها واحدة أيضا في احشائها • انها  
نمو وتنمو • ولا يمكن ايقافها • بالامس كانت مجرد شرغوف • وغدا  
ستصبح كرمة تمتص العسل • وحتى الان لا أستطيع القول الى ماذا  
ستؤول • لا أتنبأ بنهايتها • انها تموت في عشها كل يوم وتولد في  
ليوم التالي • ضع أذنك على بطنها • وستسمع رفرقة أجنحتها •  
ررر • ررر • وبدون موتور • انه شيء رائع • في بطنها الملايين منها  
كلهم يرفرفون محومين يموتون شوقا للخروج • ررر • ررر • ولو غرزت  
برة الى الداخل وثقت الكيس لخرجوا جميعا وهم يرفرفون • تصور  
بذا • غيمة عظيمة من الديدان • ملايين منهم • وهم من الكثافة  
حيث لا نعود نرى بعضنا خلالهم • انها حقيقة ! لا حاجة للكتابة عن  
لصين • أكتب عن هذا ! أكتب عما في داخلك • عن التماسك القلق  
لعظيم • والابواغ والكريات البيضاء The wamroths and the halenlindens  
• ان كل منهما قصيدة • وقنديل البحر قصيدة أيضا - أروع أنماط  
لقصيدة • تلكزة من هنا وتلكزة من هناك ، فينزلق ويتمايل • انه عصبي  
عريف المزاج • له كولون وأمعاء • وهو دودي الشكل وubisquishous وموغلي  
في الحديقة يصفر لضخامة الايجار • هو أيضا قصيدة • قصيدة بأذنين  
كبيرتين • قصيدة برتزولروامبلية لها لوغامنديدي من الغو - غو • له  
يدالي عظمي دائري • وكشكشات دائرية بلون ابو الحناء مفتوحة  
كحربات الباروش • انه يتلوى بالوامبهورست بينما الحلزون البحري  
ينزلق • ويرتفع عبر الوايكات الويندية وهو يورك مخلوقاته الورستية  
• • • موغلي • • • موغلي • • • ويست • • • ويست • • •

وتقول جيل : « انه يفقد عقله » •

يقول جابر : « انك تخطئين من جديد • لقد وجدت عقلي الان فقط •  
كل ما في الامر أنه نوع يختلف عن العقول التي تتصورينها • فأنت تظنين  
ان القصيدة يجب أن تكون مغلقة • انك بمجرد أن تكتبي شيئا لا يعود

هناك قصيدة • القصيدة هي الحاضر الذي لا يمكن تحديده • بل يعاش فقط • كل شيء يمكن أن يكون قصيدة اذا تضمن زمنا • ليس من الضروري أن تستقلي معدية أو تذهبي الى الصين لتكتبي قصيدة • أروع قصيدة عشتها كانت مغسلة مطبخ • هل سبق وأخبرتكم بهذا ؟ كان هناك صنبوران ، واحد بارد (Froid) والثاني ساخن (Chaud) • كان فروا يعيش حياة في وسط متمدن ، وبواسطة خرطوم من المطاط موصول به • أما شو فكان ذكيا ومتواضعا ، يقطر طول الوقت وكأنه مصاب بالسيلان • في أيام الثلاثاء والجمعة يذهب الى الجامع حيث توجد عبادة لعلاج الصنابير المصابة بأمراض تناسلية • وكان على فروا أن يقوم بجميع أعمال أيام الثلاثاء والجمعة • كان حمار شغل • وهذا كل عالمه • من ناحية أخرى ، صار شو على هذا الاساس يزداد دلالا وترفا • اذ كان عليك أن تقول له « لا داعي للعجلة » والا سلخ عنك جلدك • وفي يوم راحا يعملان سوية في انسجام ، فروا وشو ، لكن هذا نادر الحدوث • في أمسيات السبت ، عندما أغسل قدمي في المغسلة ، كنت أتفكر في كمال العالم الذي يخضع له هذان التوأمان • ولم يكن هذا العالم أكثر من هذه المغسلة الحديدية بصنوبريها ، بلا بدايات ولا نهايات • كان شو هو ألفا ( البداية ) وفروا هو أوميغا ( النهاية ) • الأبدية • التوأمان ( الجوزاء ) يحكمان الحياة والموت • ألفا - الساخن يتنقل على كل درجات الفهرنهايت والريومر ، خلال البرادة المغنطة وذبول المذنبات ، خلال رجل مونالوا الغالي تحت ضوء قمر تيريتياري الجاف ، وأوميغا - البارد يجري عبر تيار الخليج الى حوض بحر سر - غاسو المستنقي ، يجري خلال الحيوانات الجرابية والمنخرية • خلال الحيتان الثديية والتصدعات القطبية ، يغوص في أعماق عوالم الجزيرة ، خلال الكاثود الميت ، خلال العظام الميتة والعفن الجاف ، عبر الثمار الجرابية ومجسات عوالم لم تتكون بعد ، عوالم لم تلمس ، عوالم غير مرئية ، عوالم لم تولد ومفقودة الى الابد • ألفا - الساخن يقطر ويقطر ، وأوميغا - البارد يعمل ويعمل • يد ، اقدام ، شعر ، وجه ، صحن ، خضروات ، سمك مفسول جيدا حتى الاهتراء ، يأس ، ملل ، حقد ، حب ، غيرة ، جريمة ... يقطر ويقطر • انا ، جابر فهرول ، وزوجتي جيل ومن خلفنا مناطق فوق مناطق ... كلها تقف عند المغسلة الحديدية • بذور تسقط مع مياه الصرف : بطيخ اصفر يافع ، قرع ، كافيار ، معكرونة ، الصفراء • لعاب ، بلغم • اوراق الخس ، عظام السردين ، صلصة وورشرشير ، بيرة تفهة ، بول ، تخرات دموية ، املاح كروشن ، دقيق الشوفان ، تبغ المضغ ، غبار ، شحم ، صوف ، خيوط القطن ، عيدان كبريت ، ديدان حية ، حبات قمح ممزقة ، حليب محروق ، زيت خروع • بذور الجذب تنزاح ابدا ، وابدا تعود بكميات نقية ذات تركيب كيميائي معجز يرفض ان يُسمى - او يصنف او يُبوب ، او يحلل ، او ينتزع ويجزأ • تعود كما



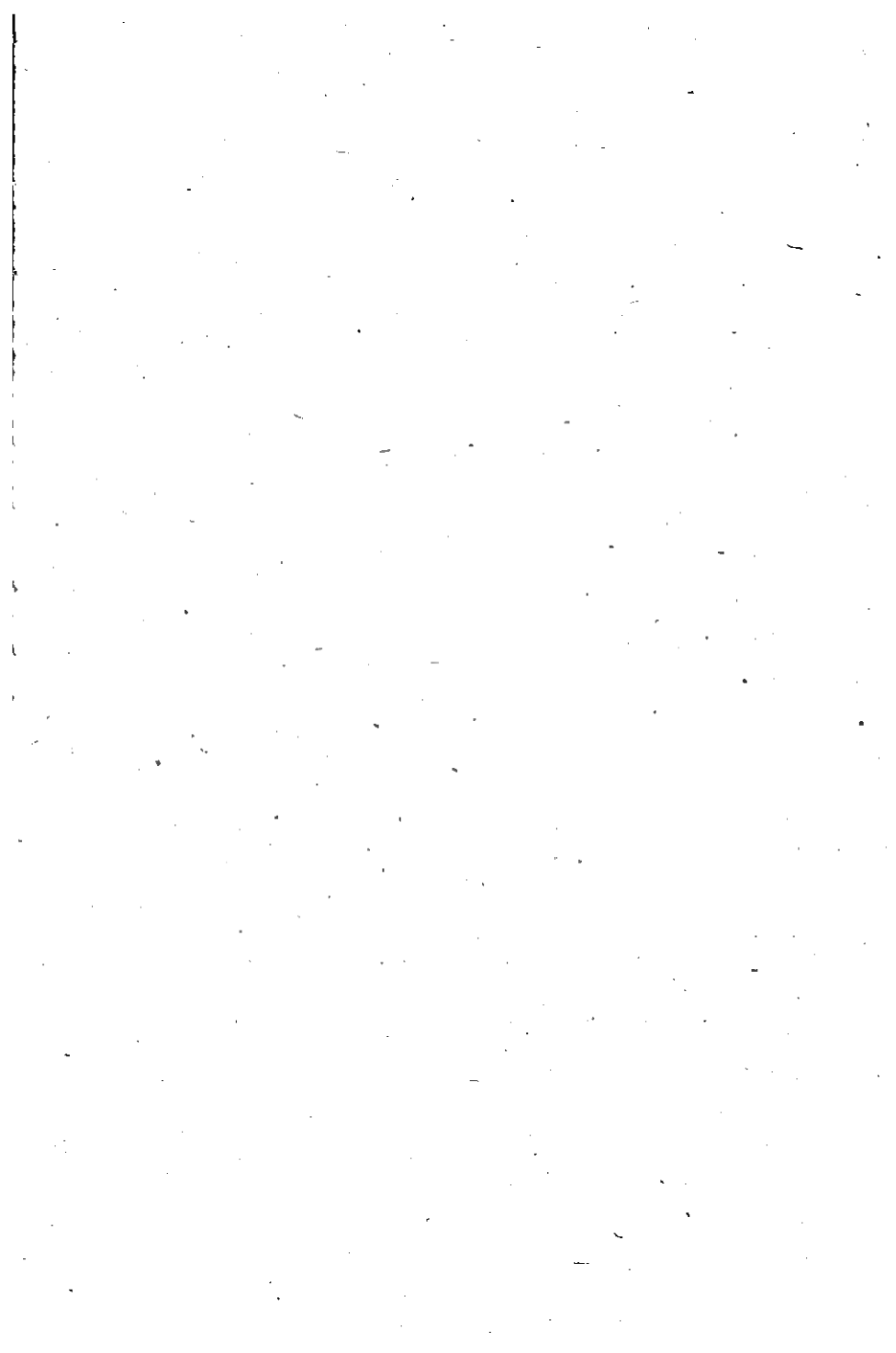
يعود فزرو وشو باستمرار ، كالحقيقة التي لا يمكن ان تُطمس . يمكنك ان تتقبلها باردة او ساخنة ، او فاترة . يمكنك ان تغسل قدميك او تغرغر حنجرتك ، يمكنك ان تشطف الصابون عن عينيك او ان تزيل حبيبات الرمل عن اوراق الخس ، يمكنك ان تحمّم الوليد او ان تمسح اعضاء الميت المتييسة ، يمكنك ان تنقع الخبز من اجل الـ fricadellas او ان تخفف خمرك . اول الاشياء واخرها ■ اكسير الحياة . انا ، جابر فهرول ■ اتذوق اكسير الحياة والموت . انا ، جابر فهرول ، المكون من الفساد والـ H2O من السخونة والبرودة وكل الاجواء المعتدلة ، من المثالة واللحاء ، من ارفف المواد واحقرها لا اضيع ابدا ، من اعظم خطوط الاتصال وامتن العظام ، من الصدوع الثلجية وانابيب الاختبار ، من اندماج المني مع البيضة وانحلالها وانتشارها ، من انبوب مطاطي وصنبور نحاسي اللون ، من كاثود ميت والنقايات الملتوية ، من اوراق الخس واشعة الشمس المحفوظة في زجاجات . . . انا ، جابر فهرول ، الجالس عند المغسلة الحديدية متميز ثائر ، لست اقل او اكثر من قصيدة ، من مقطع شعري من الحديد ، ثمرة جرابية تغلي ، كرية بيضاء ضائعة . المغسلة الحديدية حيث بصقت مخرجا قلبي ، حيث غسلت قدمي ، حيث حملت طفلي الاول ، حيث غسلت لثتي المتقرحة ، حيث غنيت كسلحفاة الرق . المصفحة بدرع مرصع بالجواهر ، وانا لا ازال اغني حتى الان وسأظل اغني الى الابد رغم ان مصارف المياه تنسد ، والصنابير تمندأ ■ رغم ان الزمن ينهمر وانا الموجود دائما كائن في الحاضر والماضي والمستقبل ، غنّ ، يا فزرو غن ايها المتعدي ، غن يا شو ، غن ايها الملازم ، غن يا الفا ويا آوميغا ، غنوا هلوليا ، صبي غناءك ، آه ايتها المغسلة ، غنوا بينما العالم يغوص . . . »

وتمدّد على السرير كبجعة ميتة إثر وباء وهو يغني بصوت عالٍ وواضح .



داخل حياة الليل ...

كوني ايسلاند العقل



ظل الصليب ممتد فوق قدم السرير • وثمة سلاسل تقيدني الى السرير •  
ورنين السلاسل جلي • والمرسة أنزلت • واذا بي فجأة اشعر بيد على كتفي •  
ثمة شخص يهزني بعنف • ارفع نظري فاذا بي امام عجوز بلقاعة قذرة •  
تذهب الى طاولة الزينة وتفتح درجا وتخبى فيه مسدسا •

وثمة ثلاث غرف ، واحدة الى جانب الاخرى ، كشقة في منطقة السكة  
الحديد • وانا مستلق في وسط الغرفة التي يوجد فيها مكتبة من خشب الجوز  
وطاولة زينة • تلخع العجوز لفاعتها وتقف امام المرأة بقميص النوم • تمسك  
بيدها قطيفة صغيرة للبودرة ، وبهذه القطيفة الصغيرة تمسح تحت ابطيها ،  
وصدرها ، وفخذيها وتبكي طوال الوقت كبلهاء • واخيرا تقترب مني وهي  
تمسك مرذاذا وترش علي رذاذا عطرا • وألاحظ ان شعرها مملوء بالفئران •

أراقب العجوز تنتقل في الغرفة • ويبدو عليها الانتشاء • تقف امام طاولة  
الزينة وتروح تفتح وتغلق الادراج ، واحدا بعد اخر ، بشكل الي • ويبدو  
عليها انها نسيت لماذا تفعل هذا • وتلتقط القطيفة من جديد وتضمخ بها  
تحت ابطيها وعلى الطاولة ثمة ساعة صغيرة فضية موصولة بقطعة شريط  
اسود • ثم ترفع قميصها وتعلق الساعة في عنقها ، فتصل حتى مثلث  
العانة • عنها اسمع تكة ضعيفة ومن ثم يتحول اللون الفضي الى اسود •

في الغرفة الاخرى ، وهي الصالون ، يجتمع جميع الاقارب • يجلسون في  
نصف دائرة ، بانتظار قدومي • يجلسون جلسة صارمة جامدة ، كأنهم  
منجدين كالكراسي • وبدل الثاليل واكياس الدهن ثمة شعر حصان يشطا  
من ذقونهم •

اقفز من السرير وانا في قميص النوم وابدأ برقص رقصة الماك كوتشي .  
ارقص وانا في قميص النوم ، واحمل مظلة فوق رأسي . فيراقبونني دون أن  
يبتسموا ، ليس بالمقدار الذي يجعل خدودهم تتغضن وامشي على يدي  
لاجلهم ، واتشقلب ، واضع اصابعي بين اسناني واصفر كالشمرور . وليس  
ثمة ادنى همس اعجابا او استنكارا . واخيرا ابدأ بالشخير كالثور ، ثم  
اثب كمخلوق اثري ، واتبختر كالطاووس ، وعندما ادرك انه ليس لدي ذيل  
اغادر المكان . ولا يبقى الا ان اقرأ القرآن بسرعة البرق ، ومن بعده تقارير  
الطقس ، فكتاب «لايقاع في البحار القديم» وكتاب الارقام .

وفجأة تدخل العجوز وهي ترقص عارية تماما ، ويدها تشتعلان . وفي  
الحال تحطم مشجب المظلة واذا بالهياج يسود المكان . ومن المشجب المقلوب  
تدفق سيل من افاعي الكوبرا ترحف بسرعة البرق وتعهق نفسها حول سيقان  
الطاولة وتنقل اوعية الحساء وتتسلق طاولة الزينة وتنحسر في الادراج .  
وتشق طريقها داخل اللوحات المعلقة على الحائط ، وداخل حلقات الستائر ،  
وخلال الحشيات ، وتلتف حول نفسها داخل قبعات النساء ، وطوال الوقت  
يصدر عنها هسيس كبخار الغلايات .

وألف شعبانين من الكوبرا حول ذراعي واذهب الى العجوز وشهوة  
القتل تظهر في عيني . وتتدفق الكوبرات من فمها وعينيها وشعرها ، وحتى  
من فرجها ، وذاك الهسيس المخيف الذي يشبه صوت البخار وكأنه صادر لثوه  
من فوهة بركان يغلي . في منتصف الغرفة حيث أغلق علينا انكشفت غابة  
كثيفة . ونقف وسط عشرة من افاعي الكوبرا وتتفكك اجسامنا .

انني موجود في غرفة غريبة ضيقة ، ممدد على سرير عال . وثمة  
فتحة هائلة في جنبي ، فتحة نظيفة دون ان تبدو نقطة دم واحدة . ولم اعد  
استطيع ان اعرف من انا او من اين اتيت او كيف اتيت . الغرفة صغيرة جدا  
وسريري قريب من الباب . اشعر ان شخصا يقف عند عتبة الباب يراقبني .  
وانا متحجر من الرعب .

وعندما ارفع عيني ارى رجلا واقفا عند العتبة . يعتمر قبعة ديربي  
رمادية مائلة على جانب رأسه له شارب كثيف ويلبس بذلة من رقعة  
الداما . يطلب اسمي ، وعنواني ومهنتي ، وماذا افعل والى اين انا ذاهب  
وهلم جرا . ويتابع اسئلته الفضولية التي لا تنتهي ولا اقدر على الاجابة  
عليها ، اولا لانني فقدت لسانني ، وثانيا لانني لا اذكر اللغة التي انطق  
بها . ويقول لي : « لماذا لا تتكلم ؟ » وهو ينحني نحوي ساخرا ويرفع عصاه  
الخفيفة الروطانية ويخز فتحة جنبي . ويكون الي عظيمما حتى يبدو لي انني  
يجب ان اتكلم حتى وان لم يكن لدي لغة ، حتى وان لم اكن اعلم من انا او من

اين اتيت • وأحاول بكلتا يدي أن ابعاد ما بين فكي ، لكن اسناني مشدودة الى بعضها • وتفتت ذقني كقطعة طمسي جافة ، تاركة عظام فكي مكشوفة • ويقول لي « تكلم ! ■ بابتسامة ساخرة قاسية ، ويرفع عصاه ثانية ويطعن بها فتحة جنبي من جديد •

اتمدد متيقظا في الغرفة الباردة المظلمة • صار السرير الان يكاد يلمس السقف • اسمع هدير القطارات ■ جلبة القطارات المنتظمة الايقاعية عبر المنصب المتجمد ، وانفاس القاطرة القصيرة المختنقة ، وكأن الهواء يتشظى من البرد • في يدي احمل قطع الطمي الجاف الذي تفتت من ذقني • واسناني مشدودة الى بعضها بقوة اكبر ، واتنفس داخل الثقوب الموجودة في جنبي • ومن نافذة الغرفة التي اتمدد فيها يمكنني ان ارى جسر مونتريال • ومن بين عوارض الجسر تتطاير الشرارات وتنهمر تجرفها عاصفة ثلجية عاتية • وتتسابق القطارات عبر النهر المتجمد وسط حمم من النار • ارى الدكاكين الممتدة في طريق الجسر تتألق بالفطائر وسندويش إلنقانق • وفجأة اذكر شيئا • اذكر اني بينما كنت مرة اعبر التخم اذا بهم يسألونني ماذا علي ان اعلن ، فأجبت كابله : « اريد ان اعلن اني خائن للجنس البشري » اذكر الان بوضوح ان هذا بدا لي بينما كنت اتجول فوق دراجة خلف امرأة ترتدي تنورة متنفخة : كانت هناك مرايا تحيط بنا من كل جانب وفوق المرايا درابزين من الاضلاع ، سلاسل متكررة من الاضلاع ، واحدة بعد الاخرى ، منحدره متداعية ، مجنونة كأنها كابوس • وعن بعد ارى جسر مونتريال وتحت الجسر طوافات الجليد التي تتسابق فوقها القطارات • اذكر الان انه عندما نظرت المرأة حولها تبحث عني كان لها جمجمة فوق كتفيها وعلى الحجاب الخالي من اللحم كتبت كلمة جنس ، متحجرة تشبه السحلية • رأيت الجفنين يتساقطان فوق عينيها ومن ثم الكهف المعتم الذي لا قرار له • بعد ان هربت منها حاولت ان اقرأ المكتوب على هيكل سيارة تتسابق مرت بقربي ، لكنني لم المح الا طرف نهايته ولم يكن يعني شيئا •

اقف على جسر بروكلن كالمتعاد بانتظار ان يتهادى التروولي مقتربا • وتنهض المدينة وسط حرارة الظهيرة كدب قطبي هائل يهز عنه نباتات الوردية rhododendrous الاشكال تتذبذب والغاز يسد ما بين العوارض ، وموجة الدخان والغبار تشبه التعاويذ • ومن قلب اصطفاف الابنية ينهمر سيل من قناديل البحر الحارة الاعضاء ملصقة بعضها الى بعض بواسطة سراويل وتنانير • ويغمر المد واجهات الشاحنات المائلة وينشطر كأمشاط زجاجية • وتحت العناوين الرئيسية الطازجة توجد اطراف الاميبا الشفافة تتراحم متجهة صوب مماشى جوانب القوارب ، وسيقان التنس الرائعة القوية الملفوفة بأوراق السيلوفان ، عروقه البيض بارزة من خلال بطتي الساقين

الذهبيتين والعصلات العاجية • المدينة تنفث عرق الساعة الخامسة • فوق قمم ناطحات السحاب تخيم كتل الغيم الرقيق كأنها ريش كليوباترا • الهواء يخفق ثقيلًا ، والطوايط ترهف ، والاسمنت يرق ، وسك الحديد تتسطح تحت وطأة حواف دواليب الترولي العريضة • الحياة مدونة بعناوين رئيسية يعلو اثني عشر قدما مع النقط والفواصل ، والفواصل المنقوطة • الجسر يتأرجح فوق بحيرات الغازولين • يتدحرج البطيخ من الامبريال فالي ، وتنهمر النفايات مارة بهل غيت ، اسطح السفن جلية ، الدعائم تلمع ، والحبال الضخمة مربوطة جيدا ، ومزالق السفن تهدر والطحلب ينشق وينشط على مزالق المعديات • وثمة ضباب رقيق دافئ مقعمر بالرطوبة يجثم فوق المدينة كأنه كأس من الشحم ، والعرق يقطر من بين السيقان العارية ، ويسيل حول الكواحل الناحلة • وكتل مخاطية من الاذرع والسيقان ، من الالهة ودوارات الطقوس ، من ابو الحناء الديكي وابو الحناء المستدير ، من الفلين والموز اللامع مع لب الليمون الخفيف موضوع في بطن القشرة • الساعة الخامسة تدق مفترقة الظهيرة بسخامها وعرقها • والعوارض الحديدية تخلف مساحة من الظل البراق • وتدور دواليب عربات الترولي بفكوكها الحديدية ، وهي تظعن الحشود الوردية ، تلفها كحزمة من المنقولات •

بعد ان اتخذ مقعدي اري رجلا اعرفه واقفا على الرصيف الخلفي وهو يمسك جريدة بيده • قبعته القشية مائلة الى الخلف من رأسه ، ذراع تترتاح على مكبح مصلح السيارات النحاسي • والى الخلف من اذنيه تنتشر شبكة الكابلات كأشياء بيانو • وقبعته القشية تقع على نفس سوية شارع تشامبرز ، وترتاح كبيضة مشطورة شرائح على السبانخ الاخضر في الميناء • واسمع اسنان العجلة تنزل على رأس اصبع رجل مصلح السيارات الثخينة • الاسلاك تهمهم ، والجسر يئن من المتعة • ثمة مقبضان مطاطيان على المقعد امامي ، يشبهان مفتاحي بيانو اسودين • وهما بخجم مخاة ، وليس مستديرين كطرف عصا خيزران • وثمة شيئان يعلم الله ما هما مطاطيان من اجل تخفيف الصدمة • وصدمة مطرقة مطاطية كتومة تضرب على جمجمة مطاطية •

الريف مهجور • لا دفء ، لا استكانة ، لا تقارب ، لا كثافة ، لا شفافية • لا صورة كسر ، لا مخرجه • انه كجريدة المساء تُقرأ إلى أبكم أطرش يقف على رف قبعات وفي يده سعة من النخل المروحي • لا يوجد في اي مكان من هذه الارض المحفصة ، اي اثر لليد الانسانية ، للصوت الانساني • ليس هناك غير عناوين رئيسية مكتوبة بالطباشير يمحوها المطر • وبعد مشوار قصير بالترولي اجد نفسي في صحراء مملوءة بالنشوك والصبار •

وفي وسط الصحراء ثمة غرفة حمام وفيها حصان خشبي مع منشار خشب موضوع بشكل معارض لوضعه • وبقرب الطاولة المغطاة بالزيتك تقف امرأة



كنت اعرفها وهي تطل من خلال شبك النافذة . انها تقف وسط الصحراء  
كصخرة من الكافور . يفوح من جسدها عبق الحزن القوي . تقف كتجشال  
يلوح مودعا . تعلق عني برأسها وكتفيتها ، عجزاها ضخمان بشكل انقضاضي  
يتجاوزان كل النسب . كل شيء صار يتجاوز كل النسب - الايدي الاقدام ،  
الافخاذ ، الكواحل . انها تمثال فروسي بلا حصان ، جبل من اللحم تكور  
حتى صار بشكل بيضة ماموث . ومن قاعة رقص اللحم يصدح جسمها مغنيا  
كالحديد . يا فتاة احلامي اي قفص رائع صنعت ! اريد ان اعرف فقط اين  
مجنم اصابع قدمك الثلاثة المديبة الصغير ؟ المجثم الذي يترنح رائحا غاديا  
مارا بين القضبان النحاسية ؟ تقفين قرب النافذة ، ميتة ككناري ، اصابع  
قدميك متبيسة ومنقارك ازرق . لك صورة جانبية مرسومة بخط من ساطور  
لحم . فمك فوهة بركان محشوة بأوراق الخس . هل سبق لي ان حلمت انك  
يمكن ان تكوني فائقة الدفء والليونة ، دعيني انظر الى مخالبك الجميلة  
التي تشبه مخالب ابن آوى ، دعيني اسمع ضجة نفسك الجاف الناعبة  
القدرة .

وأراقب من خلال بيوت العنكبوت الجدادج النبيلة ، وأوراق الصبار الشوكية  
الطويلة تنز حليبا وطباشير ، والراكبين بحقائق السرج الفارغة ، والقرايس  
تنثا كسنامات الجمال . انها صحراء وطني الجرداء ، رجالها عجائز كئيبيون ،  
اعمدتهم الفقرية ملتوية ، اقدامهم منتعلة ناهس ومهماز . وفوق ازهار  
الصبار تتدلى المدينة مقلوبة رأسا على عقب ، رجالها العجائز الناحلون  
يُخَرِّشون السموات بأحذيتهم ذوات المهامز . أتشبث بتعرجاتها المنتفخة ،  
بزواياها الصخرية ، بنهودها القوية الدوالية ، بأطراف حوافرها . وذيلها  
ذو الشعر « أضمرها إلي وسط الزبد الخانق للأودية الضيقة تحت سقيقات  
المراحض المغلقة المحاطة بالرمال الذهبية بينما يمر الزمن ، وفي موجة الحزن  
الطاغية يملأ الرمل عظامي ببطء .

وثمة زوج من المقصات الكليية الصدئة موضوعة على الطاولة المغطاة  
بالزئك قربنا . الذراع التي ترفعها موثوقة الى جانبها . وحركة ذراعها  
الجامدة الواهنة تشبه صرخة النهار المكتومة الآجشة وهو ينصرم والحبل  
الذي يوثقنا مسربل بحبيبات الرمل . ويتجمع العرق عند سألقي ، يتكتل  
هناك ويصدر صوتا كأنه تكأت الساعة . الساعة تتعطل بفعل خطوط العرق  
العصبية . ويشق المقصان طريقهما الى الامام بمفصلين بطيئين . وتتسابق  
اعصابي على طول أسنان المشط ، اشواكي المديبة تنتصب ، وتتوهج  
أوردتي ، هل كل انواع الآلام بليدة وغير مختلة كهذا ؟ وعلى حد المقص  
اشعر بحد النهار الكليل الصدى وهو يأتي على نهايته ، بالحركة البطيئة  
المقيدة للجوع الذي أشبع ، بالمساحة النظيفة والسماء المرصعة بالنجوم بين  
ذراعي انسان ميكانيكي .

اقف وسط الصحراء انتظر القطار ، وفي قلبي جرس صغير زجاجي وتحت  
الجرس زهر الایدلفایس الابيض . كل اهتماماتي انهارت . حتى تحست  
الثلج اشعر بالبرعم الذي تهيكه الارض ليلا .

يجتاحني شعور غامض وانا استلقي في المقعد الجلد المرفه بأن الخط  
الذي اسافر على متنه هو خط الماني . اجلس قرب النافذة وانا اقرأ كتابا ،  
وأعي ان احدهم يقرأ عبر كنتفي . انه كتابي انا وفيه فقرة تحيرني . الكلمات  
غير مفهومة . ننزل لحظة في محطة دارمستادت اثناء تبديل القاطرات .  
تنهض السقيفة الزجاجية حتى مستوى محور الدوالب المدعوم بقوارض  
سوداء مخرمة . وتشبه قسوة الزجاج الى حد كبير مظهر كتابي - عندما  
يكون في حجري مفتوحا وقد بدت منه اضلاعه ، اشعر من قلبي بالایدلفایس  
وهو يزهر .

عندما تتمشى على الرصيف ليلا في المانيا يكون هناك دائما شخص  
مستعد ليشرح لك كل شيء . تلتئم الرؤوس المستديرة والرؤوس الطويلة  
وسط غيمة من البخار وتخلع جميع الدواليب وتركب من جديد . يبدو رنين  
اللغة أكثر نفاذا من اللغات الأخرى ، وكأنها غذاء لعقل ، أساسية ، مغذية ،  
شبيهة . الذرات الدقيقة تنهمر وتتلاشى ببطء ، بعد الرحلة بأشهر عديدة ،  
كمدخن ينفث الدخان من منخريه بعد ان يشرب كأسا من الماء . وكلمة gut  
هي اطول كلمة باقية على الإطلاق . يقول احدهم ! Es war gut . وتقرقر  
لفظته لل gut في احشائي كطائر درج سمين . الحق يقال ليس هناك ما  
يجاري ركوب القطار ليلا عندما يكون جميع السكان نياما وهم يفرغون في  
افواههم المفتوحة اللقم الريانة الذسمة لغتهم العضية على الاتقان . عندما  
ينام المرء يزدحم ذهنه بالحوادث ، يسافر العقل على شكل حشد غفير .  
كذباب الصيف الذي يمتصه القطار طوال الطريق .

فجأة أصبح عند شاطئ البحر دون ان اذكر ان القطار توقف ولا اذكره  
وهو يغادر . بل ينساب على طول شاطئ المحيط كالشهاب . (١)  
كل شيء قذر ، سيء ، رقيق ، كالكرتون . انه كوني ايلند العقل .  
الاكواخ الظرفية تنسف من اساسها ، والرفوف المملوءة بأواني الصيني  
واللعب محشوة بالتبن وساعات المنبه والمبصقات . فوق كل دكان تعلّق  
ثلاث كرات وكل لعبة تدخل في تفاصيلها الكرة . اليهود يتجولون بمعاطف  
المطر واليابانيون يبتسمون ، الهواء مفعم بعبق البصل المفروم والنقانق تنثر  
وهي تفلّ . ويسمع اسم جابر ، جابر ، وفوق كل هذا يصدر صوت هسيس  
وانفجار متواصلان ، بهدير مكبوت عن الكسارين ، وصغير غدي طويل  
متواصل ينشر ركاما دبقا فوق الكوخ القذر . وخلف واجهة الشارع الكرتونية

(١) كوني ايلند : هي مدينة ملاهي شهيرة جدا في مدينة نيويورك . ويقال انها  
تحري من المتع ما لا يكاد يحلم به الانسان . المترجم

بحرث الكسارون الليل بأسنان لامعة فضية ، الاسماك الصدفية ممددة على  
لمهورها تبخ الاوزون من فتحاتها الشرجية . في الليل المحيطي يبدو حاجز  
لسباق كلاحية شتوية . كل شيء ينزلق ويتقوض ، كل شيء يتلاشى ،  
بتداعى ، ينوس ، يضحك بكبت .

اين اليوم الصيفي الدافئ الذي رأيت فيه الارض المفروشة بسجادة  
خضراء لأول مرة وهي تدور ورجال ونساء يتحركون كالنمرة ؟ اين تلك  
لموسيقى الناعمة المقرقرة التي سمعتها تنبع من جذور الارض الريانة ؟ اين  
ذهب اذا كان في كل مكان فخ ابواب وهياكل عظيمة مكشورة ، عالم صار  
داخله خارجه وكل اللحم انسلخ ؟ اين سألقي رأسي ان لم يكن هناك الادب  
ومعاطف للمطر وصفارات مصنوعة من خشب الجوز واضلاع محطمة ؟ هل  
سأظل امشي على طول هذا الشارع الكرتوني الذي لا ينتهي ، هذا الكرتون  
الذي يمكنني ان افتح فيه ثقباً بضربة واحدة ، واستطيع ان اطيح به بنفخة  
واحدة ، وان اضرم فيه النار بعود ثقاب ؟ لقد بات العالم متاهة صوفية  
انشأتها عصابة من النجارين اثناء الليل كل شيء صار كذبا ، زيفا .  
كرتونا

امشي على طول واجهة المحيط ، الرمال نثرتها اسماك انسانية تنتظر  
احدهم اينزع عنها اصدافها . وفي غمرة الهدير والصفب يمرق ألهمهم دون ان  
يلاحظه احد . الكسارون يضربونهم ، والاضواء تطرشهم ، والماء يغرقهم .  
يستلقون خلف الشارع الكرتوني في الليل ذي اللون العقيقي وينصتون الى  
ازيز النقائق المقلية . جابر ، جابر ، عطس وصفير ، كرات تتدحرج على  
طول القنوات الطويلة الناعمة الى الحفر الصغيرة المملوءة بالتحف الصغيرة :  
بأواني الصيني والمبصقات والمزهريات واللعب المحشوة . ويمسح اليابانيون  
ذوو المظهر الدهني الزهور الاصطناعية بخرق مبللة ، والارمن يقرمون البصل  
الى قطع صغيرة مجهرية ، والمقدونيون يرمون الوهن بأذرعهم الدبسية .  
وكل الرجال وامرأة وطفل يرتدي معطفا للمطر مصاب. بالزائدة الانفية :  
والنزلة الصدرية ، وسكري البول ، والسعال الديكي ، والتهاب السحايا ،  
وكل ما هو منتصب ، او ينزلق ، يتدحرج ، يسقط ، يتلولب ، ينقذف ،  
يتمايل ، وينهار مصنوع من الجوز ومسامير الصوملة . ان فوضى العقل هي  
تخريب . قوة كرتونية مهيمنة .

وغط السمك الصدف في النوم ، والنجوم تخبو ، وكل ما صنع من الماء  
صار الان يغفو في غطاء جيب الضبع . يبرز الفجر كأنه سقف زجاجي عبر  
العالم . ويتهادى المحيط الزجاجي من اعماقه في نوم هادئ شفاف .

لا الوقت ليل ولا هو نهار . انه الفجر ينتقل بأمواج قصيرة مع رفوفات

اجنحة طائر النورس ، والاصوات التي تصلني تكون ملطفة ، رانة ، مكبوتة ، وكأن كد الانسبان الشاق يُنقذ تحت الماء . اشعر بالمد ينحسر دون الخوف من ان يجرفني ، واسمع طرطشة الامواج ولا اخاف الغرق . امشي وسط خراب العالم وانقاضه ، لكن قدمي لا تتأذيان . لا حد للسماء ، ولا تقسيمات في الارض او في البحر . اتحرك خلال بوابة تحكم المياه والفوهة بأقدام زلقة متقلقلة . لا اشم شيئا ، لا اسمع شيئا ، ولا اشعر بشيء . سواء كنت ممددا على ظهري او بطني ، على جنبي كالسرطان او اتحرك بحركة لولبية كالعصفور ، فكله نعيم ناعم وبلا تمييز .

ويثير نفس بلايموث الابيض الطباشيري العمود الفقري الجيولوجي ، ويتشبث طرف ذنبها التيني بالقارة المتصدعة ، ارض سمراء بشكل عصي على الكلام ورجال بشعور خضراء ، والصورة العتيقة يعاد خلقها ببياض حليبي ناعم . واهتزاز طرف الذيل في سكينه غير انسانية ، لا مبالاة بالامل او اليأس او بالكآبة الارض السمراء والاكسيد الاخضر ليسا من الهواء او السماء او الرؤية او اللمس . السلام والرصانة ، السكينه النائية الخفية للجروف الطباشيرية ، تقطر سما ، نفسا بغيضا ناقا شيطانيا معلقا فوق الارض كراس ذيل تنين . اشعر بالمخالب الخفية التي تتشبث بالصخور . واخضرار الارض الثقيل الغائر لا يشبه خضرة العشب او الامل بل اخضرار الشجاعة الموحلة الوسخة التي لا تقهر . اشعر بقلنسوات الشهداء السمر ، بشعورهم المصفورة . وبرائتهم الحادة مخبأة في أرديتهم الخشنة ، وصوف حقدهم الاسمر ، ومللهم ، وفراغهم . عندي اشتياق عظيم لهذه الارض التي تقع على طرف الارض ، لهذا الانتشار الشاذ للارض يتنعم بنور الشمس . ومن العين المصابة بضربة ذات الجفن الثقيل الذي لا يدل على جنس ما تنبثق سمكة صدفية مضللة سامة . فمها المتثائب مفتوح كرؤيا . وكأنما البحر وكل الذين غرقوا فيه ، وعظامهم وآمالهم ، وصروحهم الوهمية كانوا يشكلون المغم الابيض المسمى انكلترا .

يبحث عقلي عبثا عن ذكرى ما أقدم من أية ذكرى ، لان الاسطورة منقوشة على لوح من الحجر آتدفون تحت جبل . وتحت البناء المرتفع تمتلئ النواذف بالفطائر ، والنقاق - وتدور السكة سريعا انها المشاعر القديمة ، الذكريات القديمة تغزوني من جديد . وكل ما له علاقة بالارصفة ومواقف التحميل والتفريغ ، بالداخل ، والرافعات ، والمكابس ، والدواليب ، والجسور ، والمرباط ، وكل معدات السفر والجوع يكرر نفسه كالألية العمياء . وعندما اصل إلى تقاطع الطرق يمتد الشارع الحي كخريطة مرصعة بظلات الواجهات ودكاكين بيع الخمر . وحرارة الظهيرة تشرح سطح الخريطة المتوهج . والشوارع تنعقد وتنحل .

وعند النقطة التي يُعَيَّن فيها النجم الصدىء حدود الماضي ينهض ركام  
 ن الابنية المثلثية الحادة ذات الافواه السوداء والاسنان المكسورة ، وثمة  
 ائحة ايدوفوره وايتير ، وفورمالدهايد ، وامونيا ، وقصدير جديد وقوالب  
 جديد رطب . الابنية متهدلة والسوقف مهشمة ومتكسرة . الهواء ثقيل جدا  
 دنع وحائق ، حتى ان الابنية تعجز عن الحفاظ على اعتدالها . المداخل  
 اصتت حتى دون مستوى الشارع . ثمة شيء ينق ويحمل طابع الضفادع  
 ملأ الجو ، ويلف المناطق المجاورة بخار سام ، شديد الرطوبة ، وكأن حمأة  
 ستنقعية تمتد تحت الاسس نفسها .

عندما اصل الى بيت ابي اجده واقفا عند النافذة يحلق ، او ان لم  
 كن يحلق ، يشحذ موساه . لم يخذلني مرة في حياته ، اما الان وعند احتياجي  
 ييه صار اصما . والان المح الشفرة البضة التي يستخدمها . وفي اوقات  
 صباح يقترن فنجان قهوتي دائما مع بريق شفرته اللامعة ، القطعة  
 فولاذية الالمانية البراقة الملقاة على جلد المشحذ الناعم الكليل ، وصوت  
 سفتحها على الجلد كالكاء قطعة زبد في القهوة . والثلج المتراكم على افريز  
 نافذة ، وهو يحيط كلماته بقطعة لباد . والان صار الموسى كليل والثلج  
 حول الى بقعة وحل ، والصقيع الماسي على زجاج النافذة يسيل بخط لرج  
 فيع يفوح رائحة كريهة من صفار الضفادع وغاز المستنقع . ويتوسل  
 احضروا لي ديدانا ضخمة وسأعثر لكم ستمك المنوة » يا لابي المسكين  
 يائس . وأتشبت بيدين فارغتين بالطاولة المكسورة .

ليلة قارسة البرد . وأنا اتمشى ورأسي مخفض وتسل عاهرة مقتربة  
 ني وتلف ذراعها حول ذراعي وتقودني الى فندق عليه علامة زرقاء مطلية  
 ملقة فوق الباب . وفي الغرفة الكائنة في الطابق العلوي القبي عليها نظرة  
 ويلة متفحصة . انها شابة ، ورياضية الجسم ، وأفضل شيء فيها انها  
 اهلق . انها لا تعرف أسم ملك واحد . بل ولا تتكلم لغتها الاصلية . وكل  
 اتقصه عليها تعلقه كأنه شحم حار . وتمسح به نفسها . ان العملية كلها  
 شبه التدفئة ، تشبه ارتداء معطف من الشحم ردا للشتاء ، كما شرحته  
 بي بلغتها البسيطة . وبعد أن تستخلص كل الشحم من نقي عظامي ترد  
 غطاء عليها ومن ثم تبدأ وبمرح مذهل في روعته بحركاتها البهلوانية .  
 غرفة تشبه عش عصفور طنان . وتتدحرج عارية كثمرة التوت وتتكور  
 الكرة . رأسها مدسوس بين ثدييها ، وذراعها معقودان أمام انفراج  
 باقيها . تبدو كثمرة توت خضراء تكاد تنبثق منها حبة .

وأسمعها تقول فجأة بطريقها الاميركية السخيفة : « انظر ، يمكنني  
 ن أفعل هذا ، ولكن لا أعرف ذلك ! » في حين أنها تقوم به . ولكن تقوم  
 ماذا ؟ ولم العجب ، انها تبدأ بالربت على شفتي فرجها ، كعصفور

الطنان تماما • لها رأس صغير فروي فيه عينان صريحتان كعيني كلب • كصورة الشيطان عندما كانت بلد البلاطيين في أوج ازدهارها • ان تنافرها • يزلقني • وأجلس تحت المطرقة السقاطة : وكلما نظرت الى وجهها أرى شقا حديديا وخلفه رجل يضع قناعا حديديا يغمزني • يا له من مزاج مرعب لانه يغمز بعين عمياء ، عين عمياء ممزقة تهدد بالتحول الى حالة تعتيم العدسة الكامل •

لو لم تكن ذراعاها وساقاها متشابكة معا ، ولو لم تكن ثعبانا زلقا ملتفا على نفسه متدليا من قناع ، لكان باستطاعتي ان اقسم انها زوجتي البرتا ، أو اذا لم تكن زوجتي البرتا فزوجة أخرى ، رغم أنني أظن أنها البرتا • كنت أظن أنني أعرف دائما البرتا من شقها ، لكن كل شق أجود من الآخر عندما يكون ملوياً على شكل عقدة وقد وضعت قناعا بين ساقها وفوق كل بالوعة ثمة شعيرة ، وفي كل قرنة توجد حبة بارلاء ، وخلف كل شق يوجد رجل يضع قناعا حديديا •

أجلس على كرسي قرب قوائم التسيير الحديدية ، وجمالتا بنطالي متدليتان ومطرقة سقاطة تدق قمة جمجمتي ، وأبدأ بالحلم بالنساء اللواتي أعرف • نساء تفتح فروجها بدقة لكي يضع طبيب أصبعا مطاطيا داخلهن ويمسح زوايا لهواتهن المظلمة • نساء بأغشية رقيقة اذا خرشت بآبرة أصدرت صوتا شبيها بانهمار شلالات نياغارا في مئذنتين الهابطة • نساء يجلسن ساعات يقلبن فروجهن الى الخارج ليخزوهن بآبرة رتق • نساء شاذات تشبه الكلاب برؤوس فروية ويوجد دائما ساعة منبه أو أحجية للصور المقطوعة مخبأة في المكان الخاطئ ، وفي اللحظة الخاطئة تماما يرن المتنبه عاليا ، وعندما تكون السماء ساطعة بأنوار الشموع الرومانية ، والشرارات الرطبة والسرطانات واسماك النجم ، وعندئذ فقط ودائما ودونما خطأ ينضح منشار مكسور • يفرقع سلك ، ظفر في اصبع ، مشد نسوي بالعرق الكريه • نساء شاذات تشبه الكلاب تضع ياقات منشأة ، والشفاة مدلاة ، والعيون تبتفض • راقصون شياطين من مقاطعة البلاطيين ، ذوو خلفيات ضخمة والباب منفرج دائما والمبصقة موجودة حيث يجب أن تكون علاقة المظلة • رياضيو السيلتوز يتفجرون ككبريات الجيتار - يوثغ عندما ينطلقون خلال أنوار الغاز • نساء غريبات الاطوار - وأنا أجلس دائما في كرسي قرب قوائم سرير حديدية أصابعهن من المهارة بحيث أن المطرقة تدق دائما على النقطة الميتة من جمجمتي وتضدع الصفع الذي يصل بين الأجزاء • قحف الدماغ يشبه قطعة تقانق على نافذة يصدر منها بخار •

حين أمر بردمة الفندق أرى جمعا ملتفا حول البار • أدخل • وفجأة أسمع طفلا يزق من الالم • الطفل واقف على طاولة وسط الحشد • انه فتاة

في جانب رأسها شق • فوق صدغها تماما • الدم يفور من صدغها • يفور -  
لا اقول يجري على جانب وجهها • وكلما انفتح شق صدغها ارى شيئا ينشط  
في الداخل • يبدو كالصوص • وراقب عن قرب • وهذه المرة اراه رؤية  
أضحة • انه كوكو ! الناس يضحكون • في حين تعوي الطفلة من الالم •

وفي حجرة الانتظار أسمع المريض يسعلون ويهرشون أقدامهم • أسمع  
صفحات المجلات وهي تغلق وعربة الحليب تدمدم على أحجار الكوبل في  
لخارج • زوجتي جالسة على مقعد افرادي أبيض ، ورأس الطفلة ملقى على  
سدري • والجرح في صدغها يخفق ، ويخفق وكأنه نبض يضرب فوق قلبي •  
لجراح • يلبس رداءا ابيضاً ، انه يتحمش رائحا غاديا ، ينفث دخانه • وبين  
لحين والآخر يقف أمام النوافذ ليتفقد حالة الطقوس • وأخيرا يغسل يديه  
ببرتدي قفاز المطاط • ويشعل بيديه والقفاز المعقم لها تحت الأدوات  
لجراحية ، ثم ينظر الى ساعته بذهن شارد ويبسك براءة الصحة الموجودة  
على الطاولة بأطراف أصابعه • صارت الطفلة تئن الان وجسمها كله يرتعش  
من الالم • ثبت ذراعيها وساقها وانا انتظر ان الأدوات لتغلي •

وأخيرا صار الجراح مستعدا فيجلس على مقعد صغير وطوال الوقت  
ينتقي أداة دقيقة أطرافها ساخنة حتى الاحمرار وذون أي كلمة تحذير يفتحها  
داخل الجرح • وتطلق الطفلة صرخة رهيبة مروعة حتى أن زوجتي تنهار  
رضا • ويقول الجراح الهادئ الرابط الجأش « لا تركز انتباهك عليها »  
هو يدفع جسمها بعيدا بقدمه « تشجع الان ! » وبينما يغمس أداة الفتحة  
في المضاد الحيوي الذي يغلي يغرز موساه في الصدغ ويبقيه هناك حتى  
ينفجر اللهب داخله • ومن ثم اذ به فجأة ، وبنفس السرعة الشيطانية ،  
يسحب الاداة التي يتصل بها ، وبواسطة عين صغيرة ، خيط طويل أبيض  
تحول بالتدريج الى نسيج ناعم أحمر اللون وثم الى علكة وأيضاً الى قشار  
وأخيرا الى نشارة خشب • وحين تتناثر آخر قطعة من النشارة اذ بالجرح  
لنكم نظيفا متماسكا دون أن يخلف مكانه حتى ولا أثر لندبة • وتنتظر  
لطفلة الي وعلى فمها ابتسامة هادئة ومن ثم تنزل من حضني ، وتمشي  
خطوات ثابتة على زاوية الغرفة وتجلس هناك لتلعب •  
ويقول الجراح : « لقد كان شيئاً رائعا ، رائعا تماما ! »

وأهتف « أوه ، إكان حقا ؟ » وأقفز كالمهووس وأخطه أرضاً عن  
مقعده وأغرز ركبتي في صدره بقسوة وأقبض على أقرب أداة الي وأحفره  
بها ، وأنقض عليه كالشيطان • أحفر عينييه • وأتعب طيلة أذنيه وأشق  
لسانه ، وأكسر قصبته الهوائية ، وأفطس أنفه • أمزق الثياب عنه وأحرق  
صدره حتى ينبعث منه الدخان ، وفي الوقت الذي لا يزال فيه لحمه يدمي

ويرتعث من الحديد الحامي أسلخ الجلد الخارجي واصب فيه حامض  
الآزوت - حتى أسمع قلبه ورثتيه يخران • وإلى أن أكاد أقع صريعاً من  
الدخان المنبعث •

في تلك الأثناء تصفّق الطفلة بيديها مرحاً • وأنهض لبحث عن مطرقة  
خشبية فأرى زوجتي جالسة عند الزاوية الأخرى • ويبدو عليها كأنما شلت  
من الرعب • ولا يصدر عنها كلام بل همس - « عفريت ! عفريت ! » وأهرع  
إلى الطابق السفلي بحثاً عن المطرقة •

وأميّز في الظلام شكلاً يقف إلى جانب البيانو الصغير العاجي • المصباح  
يخفت إلا أن الضوء المنبعث منه كاف ليلقي هالة على رأس الرجل • الرجل  
يقرأ بصوت عال بصوت رتيب من كتاب حديدي هائل الحجم • أنه يقرأ  
كصاخم يرتل صلواته • رأسه مرفوع عالياً في نشوة • وكأنه مفصول طوال  
الوقت • أنه يبدو كمصباح شارع مكسور يتوهج وسط ضباب كثيف •

وتزداد حلقة الظلام ومعها يزداد ترتيله رتابة على رتابة • وأخيراً لا  
أرى إلا هالة تحيط برأسه وحتى هذه الهالة تختفي أيضاً وأدرك أنني صرت  
أعمى • كل هذا يبدو كأنه غور تنهض منه كل حياتي الماضية • ليس فقط  
حياتي الشخصية الماضية • بل وماضي الجنس البشري كله الذي اجتازه  
وأنا أمتطي ظهر سلحفاة ضخمة • اننا نساغر مع الأرض بخطوة حلزون  
ونصل إلى حدود شكلها البيضوي وثم نترنح بسرعة بمشية عجبية • مائلة  
عائدين خلال جميع المنازل الفارغة في دائرة البروج • اننا نرى أشكال عالم  
الحيوان الغريبة الشبحية • السلالات الضائعة التي ارتقت إلى قمة السلم  
فقط لترمي نفسها إلى قاع المحيط • وخاصة العصفور الناعم الأحمر الملتهب  
ريشه • العصفور الأحمر ينطلق مسرعاً كالسهم متجهاً دائماً نحو الشمال •  
وبينما يرفرف شاقاً طريقه شمالاً عبر جثث الموتى يجري في أعقابهِ سرب من  
ديدان الأرض • حشد متلاطم يخفي نور الشمس •

وكارتفاع الحجب يرفع الظلام ببطء وأتبين الرسم الجانبي لرجل يقف  
قرب البيانو يحمل كتاباً حديدياً ضخماً بين يديه • رأسه مرفوع بشموخ  
والصوت المهرق الرتيب يرتل ابتهالات الموتى • وخلال لحظة يبدأ بالتمشي  
ذهاباً وإياباً بطريقة آلية نشطة وكأنه يتمرن بذهن شارد • تتبع تحركاته  
إيقاعاً ذاتياً مهتزاً تثير مشاهدته السخس • أنه يتصرف كحيوان  
مختبر أزيح منه جزء من العقل • وكلما اقترب من البيانو يوقع عدة نغمات  
متألّفة لأعلى التعيين - بلينك • بلانك • بلونك ! ومعها يتمتم بشيء تحت  
أسنانه • ويتجه بنشاط نحو الجدار الشرقي وهو يتمتم - « نظرية التهوية » •  
ويتجه بنشاط نحو الجدار الغربي ويغمغم - « نظرية الأصداد » • وينعرج نحو



الشمال الغربي ويتمتم - « نظرية مكيفة ورطبة » وهلم جرا . انه يتحرك كمركب رباعي الصواري يواجه عاصفة « ذراعاه متدليان بارتخاء ، ورأسه منحني قليلا على أحد جنبيه . حركة نشطة لا تكلّ تشبه حركة مكوك يمر فوق نول . وفجأة يتمتم وهو يتجه رأسا شمالا - « z من أجل زيبرا ... بز ، زوت ، زخاريا ... لا شيء يدل على أن b تدل على Bretzels ... »

وأقلب صفحات الكتاب الحديدي فأرى أنه عبارة عن مجموعة أشعار من القرون الوسطى تتحدث عن الموميايات ، وكل قصيدة تتألف من وصف طريقة لمعالجة امراض الجلد . انه يوميات عن الوباء العظيم كتبه راهب يهودي . انه نوع من تسجيل دقيق لتاريخ أمراض الجلد يغنيها المطربون الجوالون (troubadours) . كتب الكتاب على شكل نوتة موسيقية تمثل جميع النوحوش التي تنذر بالشر أو لها تصرفات مريبة كالخلد ، والعلاجوم ، وعطاة البازيليست ، والانقليس ، والخنفسة ، والوطواط ، والسلحفاة ، والفأر الابيض . كل قصيدة تحوي تعويذة لتخليص الممسوس من الشياطين التي تغزو طبقات ما تحت الجلد .

وتتجول عيني متنقلة من الصفحة الموسيقية الى مطاردة الذئب التي تجري خارج الابواب . الارض مغطاة بالثلوج وفي الحقل البيضوي الكائن قرب جدران القلعة ثمة فارسان مسلحان برمحين طويلين يربعان الذئب حتى الموت . وبفضل النعمة الالهية المعجزة والبراعة أمكن حصر الذئب تدريجيا الى وضع الضربة القاضية . وبجتاحني شعور حسي وأنا أراقب لعبة الموت التي طالت . وعندما يكاذ الرمح أن يقذف ينضم الحصان الى راحيه بمرونة مؤلمة : وبحركة واحدة متواقة يدور الذئب والحصان والراكب حول مجور الموت وعندما يطير الرمح مخترقا جسد الذئب تميد الارض برفق الى أعلى ، ويميل خط الافق قليلا ، وتصير السماء زرقاء كحد سكين .

وأمشي مخترقا صفا من الاشجار حتى أصل الى الشوارع الغائصة التي تؤدي الى المدينة . البيوت محاصرة بمداخن طويلة سوداء ينث منها الدخان الكثيبي باستمرار . وأخيرا أصل الى المصنع الصندوقي الشكل وألح من نافذته المقفدين جالسين في صف في الباحة . ليس منهم من له قدمين ، وقلّة منهم له ذراعان ، وجوههم مغطاة بالسخام . وعلى صدر كل منهم علقت الاوسمة .

وأتبين ببطء ووسط الرعب والذهول أن سيلا متواصلا من الاكفان يصب من الانبوب المائل المنحدر من جدار المصنع الى الساحة . وأثناء سقوطهم يتقدم العامل المشرف على ذلك ويقف على منبره المكسور ويظل هناك لحظة ليعدل من وضع الحمل على ظهره ويمشي بخطى متثاقلة وهو

يرزح تحت ثقل كفه ويستمر هذا بلا توقف ، بلا أقل انقطاع ، بلا أدنى صوت . وجهي يتبخر عرقا . أود لو أن اركض لكن قدمي مزروعتان مكانهما . وربما لم يكن لي قدما . ان رعبي عظيم حتى اني اخاف النظر الى اسفل . أتشبث باطار النافذة وبدون أن أجرؤ على النظر الى أسفل أرفع قدمي بحذر وخوف حتى يصبح - بامكاني لمس كاحلي بيدي وأكرر التجربة مع القدم الأخرى . ثم « وفي غمرة الرعب ، أنظر حولي بسرعة بحثا عن مخرج . الغرفة التي أقف فيها مزدحمة بصناديق التعبئة الفارغة ، وهناك مسامير ومطارق مبعثرة في كل مكان . وأشق طريقي بحذر بين الصناديق الفارغة باحثا عن الباب . وحالما أجده تتعثر قدمي بصندوق فارغ وأنظر الى أسفل لاكتشف أنه - ليس فارغا وبسرعة أرمي نظرة على بقية الصناديق . ولا واحد منها فارغ ، في كل منها هيكل عظمي محاط بالنشارة ، وأهرع متنقلا من رواق الى آخر أبحث في رعب عن سلم . أطيّر متنقلا عبر القاعات لأشم فيضاً من نتانة التحنيط تنبعث من الابواب المفتوحة . وأصل أخيرا الى السلم وأثب هابطا الدرج لأرى يدا مطلية بالبيضاء عند المنبسط الاسفل تشير الى - مستودع الجثث .

الوقت ليل وأنا في طريقي الى البيت . طريقي يقع داخل حديقة برية كالتّي كنت أتعثر فيها في الظلام عندما تكون عيناى مغمضتان ولا اسمع الا تنفس الجدران . لدي احساس بأنني فوق جزيرة محاطة بالخلجان الصغيرة الصخرية والثغور . هناك نفس الجسور بمصابيحها الوردية ، والمقاعد الصدئة الموزعة على طول الممرات المبلطة ، وهياكل الباغودا التي يباع فيها الملابس ، والب Skup البراقة ، والمظلات الشمسية ، والجروف الصخرية التي تطل على الخليج والأغلفة الصينية الرقيقة التي أخفيت فيها المفرقات النارية . كل شيء على ما كان عليه تماما ، حتى ضجيج الدويخة . الفرق الوحيد هو ان الوقت الان هو الشتاء . منتصف-الشتاء . وكل الطرق مغطاة بالثلوج ، تلج عميق يكاد يتسد الدروب .

عند أعلى نقطة من احد الجسور اليابانية المنحنية أقف لحظة ، اميل على السور ململما افكاري . جميع الطرق ممتدة بوضوح امامي ، تجري بخطوط متوازية . انني أشعر في هذه الحديقة المشجرة والتي أجرفها حق المعرفة بمنتهى الإيمان . أستطيع ان أقف هنا على هذا الجسر الى الابد ، واثقا من قدرتي . وبالكاد تكون هناك اية ضرورة لمتابعة البقية الباقية من الطريق فانا الان أقف عند عتية مملكتي ، كما كانت ، وقرب حدوث هذا يسمرني مكاني . كم اعرف هذا الجسر الصغير ، وكتلته الخشبية ، والسيل الذي يهدر من تحتي ! يمكنني ان أقف هنا للابد ضائعا في أمان لا حدود له ، اتهادى غارقا في غرغرة الجدول المهددة . وفوق الحجارة المغطاة بالطحلب

يدوم الجدول باستمرار • جدول من الثلج الذائب بطيئاً متكاسلاً في الأعلى وسريعاً في الأسفل • تحت الجسر وضوح ناصع كالثلج • شديد الوضوح الى درجة انه يمكنني قياس عمقه بعيني المجردة • واضح كالثلج حتى العنق •

والان ، ومن قلب الغابة المجدولة بالظلام ، وسط اشجار السرو والاشجار الدائمة الخضرة ، خرج شبهان يمسك احدهما بيد الاخر ، حركتهما بطيئة واهنة • شبهان يرتديان ملابس السهوة - المرأة بثوب ذي ياقة منخفضة ، والرجل بأزرار قميصه البراقة • ينتقلان فوق الثلج بخطوات خفيفة ، قدما المرأة ناعمتان/جافتان ، وذراعاها عاريتان • لا يسمع صوت تقصف الثلج ، ولا هبوب الريح • لا يوجد الا نور يومض كالحلي ونهيرات الثلج الذائب في الليل • نهيرات من الثلج الناعم تنزلق تحت الاشجار الدائمة الخضرة • لا صوت لفك يسحق ، لا عواء ذئب • بل مزيد من النهيرات في ضوء القمر المثلج ، وهدير المياه المتدفقة البيضاء وتويجات تراكب الجسر ، والجزيرة تطفو مبتعدة بانسياب مستمر ، صخورها متشابكة بواسطة خصلات من الشعر ، ووديانها الصغيرة وخلجانها متلائة في سوادها وسط وميض النجوم الفضوي •

ويحضان خطوهما في السيل الشبهي ، قدما نحو اسفل الوادي ، والمياه ذات السبلات البيض داخل اعماق التيار ذي النقاء الثلجي يمشيان، بظهرهما المكشوف وأزرار قميصه البراقة ، ومن بعيد يسمع رنين الستائر الزجاجية الحزين وهي تصطدم بمسننات الأرجوحة المعدنية • وينهمر الماء على شكل غلالة زجاجية رقيقة بين روايي الضفتين الانسيابية البيضاء، انه يجري تحت مستوى الركب ، حاملا معه القدمين المبتورتين كقوائم محطمة امام جلود • وتنزلقان الى الامام على جدعتيهما المتجمدتين ، جناحاها الوطواطيان منشوران ، ورداءهما ملصقان بأعضائهما والماء دائما يرتفع اكثر فأكثر والهواء يزداد برودة ، والثلج يومض كالماس مغبر • ومن فوق اشجار السرو ينهمر لون الاخضر الكليل المعدني ، ينهمر كظل فوق الضفتين يلطخ اعماق التيار الثلجية الرقراقة • المرأة تجلس كملك فوق نهر من الجليد ، جناحاها منشوران ، وشعرها منتثر الى الخلف بتموجات زجاجية متيبسة •

وفجأة اذا بالتيار يتسارع ، كأنه زجاج لدن يسفن تحت لهب أزرق ، حتى يصبح كالسنة من نار • وعلى طول الشارع المضرم بالالوان يتحرك حشد كثيف استوائني • انه شارع الاحزان الميكرة حيث تتناول الشقق كعربات سكة الحديد وجميع البيوت مطوقة برزات حديدية • شارع ينحدر بلطف نحو الشمس ويتجاوزها كأنه سهم يثبه في الفضاء • والمكان الذي كان فيما مضى ينعطف عنده مسبباً ضجة صارّة كثيبة بأسطحته الصلبة الفخمة والجدران الفارغة الميتة اصبح الان كالتحويلة المفتوحة ، كالميزاب

يصب في مكانه ، والبيوت تقع في صف منتظم ، والاشجار تزهر • لا الزمن  
يزعجني الان ولا الهدف • انني اتمرك داخل دندنة ذهبية خلال عصر مركز  
من الاجسام الدافئة الكسلى •

أمشي كابن مبذر في حرية ذهبية في شارع شبابي • لا انا محتار ولا خائب  
الامل • تجولت عائدا بدءا من حدود الاقاصي الستة متخذا دروبا نائية صوب  
المحور الذي يتغير عنده كل شيء ويتحول • انني حمل دائما يغير جلده •  
ترى متى عويت من الالم فوق قمم الجبال • متى اختنقت بالقلي في الوديان  
البيضاء القاتطة • متى تشققت قدماي من الصخر والاصداق وانا اخوض  
في التيارات الكسلى • متى لعقت العرق المالح عن حقول الليمون او استقيت  
في آتن مشتعلة لأشوى • متى كان كل هذا الذي لم أنسه ابدا والذي لم يعد  
له وجود الان ؟

هل سلخت جلدي عندما قادوا عربة الموتى في الشارع البارد الجنائزي  
وقد حبيتهم بفرح ؟ كنت حملا وحولوني الى نمر مخطط • ولدت في دغل  
مكشوف وانا ملفت بغطاء صوفي ابيض ناعم • بعد ان بقيت فترة قصيرة  
ارعى في سلام شعرت بمخلب يوضع علي • ووسط لهب انقضاء النهار  
الطرب الحار سمعت صوت تنفس خلف مصراعي النافذة • ومرت بكل  
المنازل وانا اتمشى ببطء منصتا الى خفق الدم الكثيف • ومن ثم في احدى  
الليالي استيقظت وانا مستلق على مقعد قاس في حديقة متجمدة في الجنوب •  
وسمعت صفير القطار الباكي • ورأيت الطرقات الرملية البيضاء تلمع كآثار  
العقل •

اذا صدف وتجولت في طول العالم وعرضه دون فزح او ألم ذلك لانهم في  
تالاهاسي انتزعوا احشائي • في زاوية تقع قبالة سور مكسور وصلوا الى  
داخلي بمخالبهم القذرة وبسكاكينهم القذرة بتروا كل ما يخصني • كل ما  
كان مقدسا • خصوصا • تابو • في تالاهاسي انتزعوا احشائي • وجروني  
حول المدينة وخططوني كالنمر • وفي احد الايام رحلت اصف بطريقتي  
الصحيحة • في احد الايام تجولت في الشوارع انصت الى الدم ينبض في  
الضوء الذي يرشح من المصاريع • والان في داخلي هدير كرنفال في اوجه •  
جوانبي تتفجر بملايين الانغام المنبعثة من ارغن يدوي • أمشي في شارع  
الاحزان المبكرة مع كرنفال يضج داخلي بأقصى ما يمكنه • أوصل فتج  
طريقي وانا انثر الالحان التي تعلمتها • والفساد السعيد يراوح من طرف  
الى اخر من الشارع • شلة من اللحم البشري تتمايل كحبل ثقيل •

وقرب الخدائق العالية اللولوبية من الكزينو حيث تتفجر الشرانق ترتقي  
امراة على مهل المهر المزهري وتتوقف لحظة لتزن ثقل اثرها الجنسي علي •

ويتمايل رأسي ألياً من جنب الى جنب ، فثمة جرس ابله محشور في برجه .  
 وبينما هي تبتعد يبدأ شعوري بكلماتها يكشف نفسه . قالت « المقبرة ،  
 هل رأيت ماذا فعلوا بالمقبرة ؟ » امشي الهوينة في معصرة الخمر الدافئة ،  
 كل الستائر مرفوعة ، والاروقة تعج بالاطفال ■ واظل افكر بكلماتها . واتابع  
 التمشي بخيال رشيق زنجي ، عاري العنق ، ممسوح القدم وبأصابع قدم  
 عريضة ، وكيس صفن مشدود . وثمة عبق جنوبي دافئ يحيطني ، وارتياح  
 طيب يحوم بجناحي نيسر .

ان ما قاموا به لأجل الشارع هو نفس ما فعله يوسف من أجل مصر .  
 ولكن ماذا فعلوا هم ؟ لم يعد هناك « انتم » او « هم » . انها ارض كيزان  
 الذرة الذهبية الناضجة ، ارض الهنود الحمر والفتيان السود . لا اعرف من  
 هم او من كانوا . اعرف فقط انهم استولوا على الارض وجعلوها تبتسم .  
 وانهم استولوا على المقبرة وجعلوها حقلاً خصبا يئن . ازيحت منها كل  
 الاحجار ، واختفت منها أكاليل الزهور والصلبان . والان تنطرح بالقرب من  
 بيتي بقعة داما مثقلة تئن من كثرة ما علفت ، والتربة الطفلية غنية  
 وسوداء ، والابغال القوية الصبورة تغرر كوافرها النحيلة في التربة الرطبة  
 التي يقطعها المحراث كأنها قطعة جبن . المقبرة كلها تغني مرحلة بغلتها  
 الدسمة الغنية . تغني بين سنايل القمح ، وكيزان الذرة والشوفان ،  
 والجاودار ، والشعير . المقبرة تعج بأشياء تؤكل والابغال تهز اذيالها ،  
 والفتيان السود الضخام يدنون ويغنون والعرق يسيل من اطرافهم .

والشارع الان يستمر في الحياة خارج نطاق المقبرة . يوجد ما يكفي  
 الجميع ، بل ويزيد . وفائض العلف ينهمر كالسيل ، كالغناء والرقص ،  
 والفسق ، والطيش . من كان يحلم ان هؤلاء البهائم الموتى المساكين  
 المسحوقين الصدور الذين يتعفنون تحت البلاطات الحجرية يضمون هذه  
 الحكمة المخصبة ؟ من كان يظن ان هؤلاء اللوثريين الناتئي العظام ، هؤلاء  
 البريسبتريون ذوو الاطراف النحيلة ، لا يزال على عظامهم كل هذا المقدار  
 الدسم من اللحم ، وان باستطاعتهم ان يقدموا محصولاً رائعاً من التدمير  
 كهذا ، مع كل هذه الحشود من الديدان ؟ وحتى نقوش الاضرحة الجافة التي  
 ينقشها الحجارون قد قدمت قوتها المخصبة . وهناك تحت سطح التربة  
 الباردة يعمل هؤلاء الغيلان قوتهم ومجدهم بهدوء . لم أر دهرى في اي بقعة  
 من طول العالم وعرضه مقبرة مزدهرة كهذه . ولا اغنى واكثر فعالية من  
 هذا السماد . يا شارع الاحزان المبكرة ، انني اضمك بين اضلعي ! لم يعد  
 هناك وجوه بيضاء شاحبة ، لا أدمغة بتهوفنية ، لا عظام متقاطعة ، لا اطراف  
 نحيلة . لا ارى الا الذرة وكيزانها ، والقضبان الذهبية والبيك ، ارى المعزقة  
 المشتركة وفي اثرها البغل ، بأقدامه المفلطحة العريضة وفلقتي حافريه

المفتوحتين وتربة الارض الغنية الحريرية وهي تنقلب لتغطي ما بين حافريه .  
ارى مناديل حمراء قمصانا بلون الازرق الفاتح وقبعات سومبريرو عريضة  
تلمع من العرق . اسمع الذباب يطن بالاضافة لطنين اصوات بليدة . الريح  
تهمهم بلا مبالاة ، بمرح صاخب ، تهمهم الريح من الحشرات واجنحتها  
المغبرة تنشر غبار الطلع والفسق . لا اسمع اية اجراس ، ولا صغير ، ولا  
اجراس كهربائية ، ولا صرير كوابح : بل اسمع طرق المعزقة وصوت ماء  
يقطر ، وضجيج الكد الجحيمي الهادي . اسمع الغيتار والهارمونيكا ، صوت  
تتمتم ناعم ، ربت اقدام ترتدي حذاء آمنزليا . اسمع ستائر تخفض ونهيق  
حمار غارق في علفه .

لم يعد ثمة وجوه بيضاء شاحبة ، شكرا لليسوع ارى حملا هنديا ،  
والفتى الاسود ، وفتاة من الهنود الحمر . ارى ظلالات بلون الشوكولاتة والقرقة ،  
ارى زيتونا من شواطئ المتوسط ، وذهبا هاواييا اسمر مصفر ، ارى كل  
ظل نقي وكل ظل متقاطع ، ولكن ليس ابيض . لقد اختفت الجمجمة والعظام  
المتصالية مع شواهد القبور ، وعظام العرق الابيض البنيضاء قد سلمت  
محصولها . ارى ان كل ما له علاقة باسمها وذاكرتها قد اختفى ، وهذا  
بالذات ، هذا ما يشيع بي الفرح الجامح . اتمشى بلا هدف وسط طنين الحقل  
المكشوف المجنون منحدرنا نحو الاخايد الفائرة الرطبة التي تشققها الحوافر  
الرنانة العطشى ، حيث كانت الارض مرة مغطاة بأكمات من العشب المجنون  
القصير . وانثر طفل الملفوف الرطيب يمينا ويسارا ، والطنين المنعصر تحت  
وطأة الدواليب ، والاوراق الخضراء العريضة ، والتوت البري المسحوق وعصارة  
كعكة الزيتون . وفوق ديدان الموتى السمينة أمشي مشية التبريك وانا  
ادرجها فوق العشب . اترنح من جنب الى اخر كبحار مخمور . مبلل  
القدمين ، جاف اليدين . أمد نظري خلال سنابل القمح نحو كتل السحاب  
الغبارية ، وتسافر عيناى على طول النهار ، وعلى قوارب الدهر ، وحركة  
شراعتها وساريتها البطيئة . ارى الشمس تقذف اشعتها الفسيحة ، وتغوص  
في حضن النهر بلطف . وعلى الطرف النائي تقف اعمدة اكواخ الويغوام  
المدبية ، والتفاغة الدخان الكسلى . ارى فؤوس التوماهوك تنطلق شاقة  
الهواء استجابة لمسمع صيحات سفك الدماء المعروفة . ارى وجوها ، وخرزات  
براقة ، ورقصة المقسين المتهادية ، وحلمات طويلة مفلطحة وطفل من الهنود  
الحمر له صفائر .

ارى ديلاويزو لكاوانا ، ومونونغهالا ، والموهوك ، والسيناندوح ،  
والناراغانست ، والتسكاغي والاوسكالوزا ، والكالامازو ، والسيمينول  
والبونى ، والتشيروكي والمانيتو العظيم ، والبلاك فيت ، ومدى النافاجو  
كأنها سحابة هائلة حمراء ، كعمود من النار ، انها رؤى الروعة المحرمة

رضنا تمر أمام عيني . لا أرى أيا من اللاتفايين ■ أو الكرواتيين ، أو لغنلنديين ، أو الدانماركيين ، أو السويديين ، لا Micks ، لا مهاجرين يطاليين ، ولا صينيين ، لا بولنديين ، لا أشباه الضفادع ، لا فاسقين ولا Kikes . أرى يهودا جالسين في أعشاشهم الغرابية ، وجوهم محمصة بآيسة كالجلد المدبوغ ، جماجمهم ذابلة وخالية من العظام .

ومن جديد تلمع فؤوس التوماهوك ، وتتطاير فروات الرؤوس ، ومن عوض النهر تتدحرج خارجا غيمة براقية متلاطمة من الدم . ومن منحدرات لجبال ، ومن الكهوف العظيمة ، ومن المستنقعات والسبخات يتدفق فيض بارم من الرجال الملطخين بالدماء . من السييراس وحتى الأبالاشيين تتصاعد بخرة دماء المغدورين من الأرض . فروة رأسي مسلوخة عني ، واللحم الرمادي يعلق فوق أذني مرقا ، قدمي محروقتان تماما . جوانبي تخترقها الأسهم . يستلقي في قلم حبر مغروز في سور مكسور وأحشائي إلى جانبي ، كلها تتداخل وتلطخ بالدم صدغي الأبيض الجميل الممطوط جلدا وعضلا . الريح تدوم في معي المستقيم المتقطع تعوي كستين من المجذومين البيض . وثمة هب أبيض ، وفيض من الثلج الأزرق ■ ورذاذ من ضوء مشعل تدوم في أحشائي الفارغة . ذراعي منزوعان من تجويفهما . وجسمي قبر تلغ فيه لغيلان . أنني ملآن بأحجار كريمة خام تنزف بريقا ثلجيا ، وتخترق الشمس براحي كالف رمح مدبب ، وتلتهب الأحجار الكريمة ، وأحشائي تبصر . لا علم أن كان الوقت ليلا أم نهارا ، وخيمة العالم تتقوض ككيس غاز . ووسط هيب الدم أشعر بلمسة ملقط باردة : ويجرني في مجرى النهر الضيق ، وأنا عمى وعاجز ، اختنق ، ألثت ، أصرخ وهنا . واسمع عن بعد انهيار الماء لثلج ، وعواء أبناء آوى من تحت المروج الأخضر ، وفي قلب الغابة الخضراء مظلمة تنبثق بقعة من الضوء ، ضوء نضر بروسبي يلون الثلج وأعماق التيار لثلجة . أنها قرقرة خانقة سارة ، ضجيج هاديء كالذي يصدر عن ملاك نارش جناحيه يطفو بلا أرجل تحت الجسر .

المزاريب مسدودة بالثلج . أنه الشتاء والشمس ترسل لظاها كوميض لظهيرة اللامع المنخفض . أمشي في الشارع وأمر بالمنازل . لساعة أو ساعتين ، والشمس تبقى مكانها ، ويتحول كل شيء إلى ماء ، كل شيء يتدفق ، يسيل ، يقرقر . وبين الحاجزين الحجريين وتخوم الثلج ينبثق سيل من الماء ذي لون أزرق شفاف . في داخلي طوفان يسد ممرات عروقي الضيقة . في داخلي تيار أزرق شفاف يتجول متنقلا من أسفل قدمي وحتى ناصيتي . نني ذائب تماما ، مختنق بالبهجة الثلجية الزرقة .

أمشي في الشارع مارا بالبيوت ، والبهجة الثلجية الزرقة في عروقي ضيقة المسدودة . ثلوج الشتاء تذوب ، والقنوات صارت تطوف . ذهب

الحزن والفرح ايضا ذاب • وصار يسيل ويتدفق في المصارف • وفجأة تبدأ  
الاجراس بالقرع • اجراس هائجة جنائزية ذات ألسنة فاحشة • وذات السنة  
جامحة حديدية تهشم نزيف العروق الزجاجي • ووسط الثلج الذائب ثمة  
مذبحة تمارس حكمها • احصنة صينية قصيرة معلقة من نواصيها • وحشرات  
طويلة لها مفاصل دقيقة وفكوك سفلى خضراء اللون • وامام كل بيت سور  
حديدي مسربل بالازهار الزرق •

في شارع الاحزان المبكرة تمشي الحيزبون الام تطارد الريح • أشرعتها  
الفسيحة منشورة • وثوبها منتفخ بالجماجم • ونزتعب ونقضي الليل هارين ،  
نطارذ ألبوماً أخضر • وزخرفة ساقيه الاماميتين • وحاجبه الناتي • ومن  
الشرفات العفنة يسمع هسيس الافاعي التي تتلوى في الحقيية • والحبل  
مربوط • والاحشاء معقودة • وازهار زرقاء منقطة كاللبوءات • مسحوقة •  
مفصوصة الدماء • والارض لطخة نضرة • ذهب • نقى عظام • غبار براق  
كالعظام • وثلاثة اجنحة محلقة واللحن العسكري او الحصان الابيض • والعيون  
النشادرية •

الثلج الذائب يذوب نحو الاعمق • والحديد يصدأ • والاوراق تزهر •  
وعند الزاوية • وتحت المصعد يقف رجل يعتمر قبعة مضغوطة • رداء من  
الصوف الازرق وطماقا من الكتان • وشاربه مقصوص بدقة • ويدار المفتاح  
ويسيل عصير التبغ كله • والليمون الذهبي • وانياب الفيل • والشعدانات •  
مويش بيبك • تاجر الليمون • محمل بالحمام الذي يبيض بيضا قرمزيا في  
جيب سترته واربطة عنق قرمزية وبطيخ وسبانخ وسيقان نباتات قصيرة  
ليفية • ملطخة بالقطران • ويتعالى صفير الازدراء • ولفيف من العاهرات  
مضمخات بالليزول • والنشادر وبقع الكافور • واكواخ الميكا الصغيرة • وقشور  
القول السوداني المثلثة والمتفضنة • كلها تمشي مشية النصر مع نسيم  
الصباح • ويأتي نور الصباح على شكل تقضينات • وزجاج النافذة مخطط •  
الاغطية ممزقة والمشمع يذبل • يمشي رجل له شعر منتصب • لا يركض •  
ولا يتنفس • رجل له دوارة ريح تتغير زواياها بحدة ثم تثبت • انه رجل  
ليست لديه أسئلة بل يتابع سيره في ليل حالك كل نجومه واقعة في المسيرة  
وبسوالف غزيرة مشدبة • ويقضي الليل الحزين Gowselling in the grummels  
مع اشراك تحول اليسار الى يمين • والظهير الجاسمة تسطع على المحيط  
الشتوي • والظهير الجاسمة على كل جانب من السطح وعاليا على متن  
النجوم • ها هي الدوارة من جديد مزودة بمجذافين طويلين آتية عبر ثغور  
الميناء وجميع الاصوات خافتة • الليل هادئ في الجهات الاربع • كالاعصار •  
هادئ مع كراميلة محشية فيها قطعة نقدية • الاخت موتكا تعزف على  
الغيتار وقبصها مفتوح والاربطة سائبة • وفي كل اذن شق عريض • الاخت



مونيكاً مخططة بالجير ، بطلاء صمغي ، عيناها يعلوها عفن فطري ،  
متصدعتان ، عفنتان ، Crapped ، مزدوتان بكوى لاطلاق النار .

ويتسع شارع الاحزان المبكرة ، والشفاة الزرق تنتحب ، وطائر البطريق  
يبحث طريقه طائراً عنقه الملطخ بالدم مفصول عنه ، اسنانه متفرقة .  
والرجل ذو القبعة البولر يقطط ساقه اليسرى ، والى اليمين واسفل قليلا  
ثمة ثلمان ، تحت شفير كل مركب ، والعلم الكوبي موصول بالمعكرونة  
والبرتقال المزيف ، وازهار مغنوليا برية وسعف غضة من النخيل المروحي  
ممزوجة مع الطباشير واللعب الاخضر . وتحت السرير الفضي يوجد مزهرية  
من ازهار الغيرانيوم ، وثوبان للصباح وثلاثة للمساء . وقنادس تهمهم بحثاً  
عن دم . ويأتي الدم بدفقات بيضاء ، دفقات بيضاء خناقة من الطمي مملوءة  
بالاسنان المكسورة ، وسائل صمغي وعظام نخرة . الارض زلقة من كثرة  
الذهب والمجبيء ، والمقصات اللامعة ، والسكاكين الطويلة والملاقط الحارة  
والباردة .

والى الخارج في الثلج الذائب تنفلت الحيوانات المحنطة « أولاً تخرج  
حمير الوحش بالواحا الخشبية المنمقة البيضاء ، وبعدها طيور الصيد  
والغذاف ، ثم نباتات الاقاقيا والحيات معيبة الظهر . والنباتات الخضراء  
تتناعب واصابع قدمها متباعدة ، والعصفور الاحمر ينطلق ثم يغوص  
منحدراً ، وكتل النفايات تتسرب من الشقوق ، والنسحلية تبول ، وابن آوى  
يخرخر ، والضباع تتجشأ وتضحك وتتجشأ من جديد . ورقة المقبرة الفسيحة  
كلها المتناثرة بهدوء تطقطط مفاصلها ليلاً ، والاناس الاوتوماتيكيون  
يطقطقون ايضا بأثوابهم الضخمة المدرعة التي تعيق الحركة ومفاصلها  
الصدئة واقفالها المفتوحة مغمورة بالثقة الزائفة . الزبدة تزهركا كالليل ضخمة  
مروحية الاوراق ، زبدة دسمة مسمومة مطبوعة بأقدام غراب ومحرومة بشكل  
مضاعف بصورة الجراد جون . الزبدة تعوي في معرض الجثث ، وثمة خافطة  
تسيل طريقها ، مصبات الانهار مسدودة ، والحمولات ترتعد ، والجوانب  
مقفلة . وثمة دجاجات بانتمام سمراء تشبه كلب البيجل مزينة بحوصلات  
حمراء ، وفراء تلعب الماء تغطي الاراضي المنخفضة . نبات العايق ينزف ،  
وأبار المغنيسيا تشتعل ، والنسر يحوم عاليا وثمة ساطور يخترق كاحله .

ليلة دموية بربرية مزينة ومفروشة بمخالب صقر . ليلة دموية بربرية  
فيها جميع ابراج الكنائس تصرخ وجميع الاضلاع ممزقة وجميع انابيب الغاز  
تنفجر . ليلة دموية بربرية فيها كل العضلات ملوينة ، واصابع الاقدام  
متصلبة ، والشعر منتصب ، والاسنان حمراء ، والعمود الفقري مكسور .  
والعالم كله متيقظ تماماً يغرد كالصباح ، ونار حمراء واطئة تزحف فوق  
الصمغ . وطوال الليل تنكسر الامشاط ، والدعامات تغني . الفجر يبزغ

مرتين ، ثم ينسل غائبا من جديد . في الثلج المناسب يصدر الاوكسيد دخانه .  
وخلال جميع الشوارع تمر عربات الموتى آنية غادية ، آنية غادية ،  
والسائقون يعضفون سياطهم الطويلة ، بأثوابهم من الكريب الابيض ،  
وقفازاتهم القطنية .

شمالا نحو القطب الابيض ، جنوبا نحو مالك الحزين الاحمر يخفق  
النبض وحشيا مستمرا . يقطعون المجال ، واحدا اثر اخر بأسنان زجاجية  
براقة . ويأتي فرخ البط مع فاتورته العريضة ، ثم ابن عرس ذو البطن  
المنخفضة . يأتون واحدا اثر الاخر ، يُستدعون من الفطر ، اذياهم يعلوها  
الريش ، وارجلهم متشابكة ، يأتون على دفعات ، منحنون كأعمدة  
الحافلات ، ويمرون من تحت السرير . على الارض طين واشارات غريبة ،  
النواخذ تتلظى ، ولا شيء غير أسنان ، ثم ايدي ، ثم جزر ، ثم بصل بدوي  
بعينين زمردتين ، ومذنبات تأتي وتغدو ، تأتي وتغدو .

شرقا صوب المنغول ، غربا نحو الغابات الحمراء ، ويهتز النبض اماما  
وخلفا . البصل يمشي بانتظام ، البيض يثرثر ، والحيوانات المحنطة تتلوى  
كالذروة . وعلى بعد اميال ممتدة على الشواطىء تقع مكامن الكافيار  
الحمراء . الكبسارون يزدون ، يفرقعون سياطهم الطويلة . المد يهدر تحت  
طبقات الجليد الاخضر . وسريعا فأسرع تدور الارض حول نفسها .

ومن قلب الفوضى السوداء تخرج مغازل النور مزودة بكوى محتشدة .  
ومن العدم والفراغ يبرز التوازن الابدي . من فك الموت وكيس الخيش يخرج  
ذلك الشيء الجنوني المسمى النوم الذي يسير كساعة الثمانية ايام .

التمشي في طول الصين وعرضها

الآن لم أعد وحيدا ٠٠٠ وفي أسوأ  
الأحوال انني بدون الله !



في باريس ، خارج باريس ، مغادرا باريس او عائدا اليها . دائما  
ريس وباريس هي فرنسا وفرنسا هي الصين . كل ما هو غير مفهوم لدي  
جري كنسور عظيم فوق التلال والوديان التي اتجول خلالها ، وداخل هذا  
سور العظيم يمكنني ان اعيش حياتي الصينية النمط بسلام وطمأنينة .

انني رحالة ، ولست مغامرا . تقع معي الحوادث اثناء بحثي عن مخرج .  
حتى الان وانا اعمل في نفق لا قرارة له . احفر احشاء الارض بحثا عن النور  
الماء . وبما انني من القارة الاميركية فلا يمكنني ان اؤمن بأنه كان ثمة  
كان على الارض يمكن للانسان ان يكون فيه نفسه . وبضغط من الظروف  
صبحت صينيا - صينيا في وطني ! اخذت الى افيون الحلم لكي اواجه بشاعة  
ياة لم يكن لي فيها دور . وكسقوط غصن صغير بهدوء وحركة طبيعية الى  
هرالميسيسيبي سقطت من تيار الحياة الامريكية . انني اذكر كل ما  
حدث لي ، ولكن ليست لي رغبة في كشف الماضي ، ولا اكن اي توقع او ندم .  
لني اشبه برجل افاق من نوم طويل ليجد انه يحلم . انها حالة تحدث قبل  
ولادة الرجل المولوديعيش غير مولود ، والرجل الذي لم يولد يموت مولودا .

مولود ومولود مرة بعد مرة . مولود حين اجوب الشوارع ، ومولود  
حين اكون جالسا في مقهى ومولود وانا منطرح فوق عابرة . مولود ومولود  
من جديد مرة بعد مرة . خطو سريع وجزاؤه ليس مجرد الموت ، بل الموت  
متكرر . يكاد يستحيل علي ان اشعر اني في الجنة ، مثلا ، عندما تهتز  
لابواب وتفتح واجد احجار الشارع تحت قدمي . كيف تعلمت المشي  
هذه السرعة ؟ باقدام من امشي ؟ انني امشي الان متوجها الى القبر ، امشي  
لى جنازتي . اسمع قرعقة الرفش ، وابل التربة السطحية . عيناى لا  
كادان تنغلقان . وليس لدي الا القليل جدا من الوقت لأشم الازهار التي

امطروني بها ، واذ فجأة بانغو ! لقد عشت بقاءا اخر . ان التردد على الارض على هذا الشكل يجعلني يقظا حذرا . يجب ان احافظ على جسدي في حالة يكون فيها مقبولا من الديدان . يجب ان احافظ على روحي سليمة لاجل الله :

في اوقات بعد الظهر اجلس في اللافورش ، واسأل نفسي بهدوء : ■ الى اين نحن متوجهون من هنا ؟ » وحالما يهبط الليل اكون قد سافرت الى القبر وعدت . اجلس هنا عند تقاطع الطرق واستعيد حالما جميع ذواتي المنفصلة والخالدة . وابكي فوق كأس البيرة . في الامسيات اعود ماشيا الى كليشي ، ومعني نفس الشعور . انني كلما جئت الى لافورش ارى دروبا لا متناهية العدد تشع من قدمي ومن هذائي تخرج ذواتي الى لا حصر لها والتي تسكن عالم كياني . وأرافقها جنبا الى جنب على الطرق التي كنت من قبل قد طرقتها وحيدا : انها المشاوير العظمى لحياتي ومماتي التي تتلبسني . واتحدث الى هؤلاء المرافقين الذين صنعوا انفسهم كما قد اتحدث الى نفسي فيما لو كنت من سوء الحظ بحيث اعيش واموت مرة واحدة وأبقى على هذا وحيدا الى الابد . اما الان فلم اعد وحيدا ، وفي أسوأ الاحوال اكون مع الله !

ثمة شيء في المسافة ما بين كليشي ولافورش هو السبب في جميع حالات ازدهار المشاوير العظمى التي تتلبسني دفعة واحدة . انها كالاتقال من احد الانقلابات الشمسية الى اخر . وعلى فرض اني غادرت مقهى وبلىر وكنت احمل كتابا تحت ابطي ، كتابا يتحدث عن الاسلوب والارادة . لنفرض انني بينما اقرأ الكتاب لم اكن افهم اكثر من فقرة او اثنتين ، وربما كنت اعيد قراءة نفس الصفحة طوال الامسية ■ وانني لم اكن في مقهى وبلىر على الاطلاق ، بل اسمع موسيقى ، واذا بني اغادر جسدي واطير . فأين اكون عندئذ ؟ ولم العجب ، عندئذ اكون خارجا في نزهة تتلبسني ، نزهة قصيرة لمدة خمسين سنة او نحوها تقضى اثناء قلب الصفحة .

سمعت ذلك المصيف الغريب عندما كنت مغادرا مقهى وبلىر . لا حاجة للنظر الى الخلف - فأنا اعرف انه صوت جسمي وهو يسرع لينضم اليي . وفي هذه اللحظة عادة تكون مضخات البراز مصفوفة على طول الشارع . الخراطيم ممدودة عبر الرصيف كديدان ضخمة تئن . الديدان البسمية تمتص البراز من المجازير . هذا المشهد هو الذي يهتني الدفق الروحي اللازم لكي انظر الى نفسي وانا اميل فوق كتاب في المقهى ، ارى العاهرة تقف الى جانبي وتقرأ عبر كتفي ، اشعر بأنفاسها على عنقي . انها تنتظر ان ارفع نظري ، ربما لأشعل لها السجارة التي تمسكها بين اصابعها . ستسألني ماذا افعل هنا وجدي وان كنت اشعر بالضجر . الكتاب يتحدث عن الاسلوب والارادة وقد جلبته معي الى المقهى لأقرأه لانه من الرفاه ان اقرأ في مقهى

عج بالضحيج وهو ايضا بمثابة حماية ضد الامراض . الموسيقى تكون  
 جميلة جدا في محهى ضاح . - انها تزيد الاحساس بالعزلة ، بالوحدة . ارى  
 لشفة العليا للعاهرة ترتجف من فوق كتفي . ارى فقط بقعة مثلثة من الشفة ،  
 ناعمة كالحرير . انها ترتعش فوق العناوين العليا ، متوضعة كغزال الشاموا  
 فوق وهدة . وانا الان اقابل التحدي ، انا ونفسي ملتصقان معا . الامتداد  
 لصغير من ساحة كليشي وحتى اللافورش . من الازقة المسدودة التي تكثر  
 على طول الامتداد الصغير تنبجس حشود كثيفة من العاهرات ، كوطاويط  
 يعميها نور النهار . انهن يتسلقن شعري ، واذني ، وعيني . انهن يتشبثن  
 بأنياب تمتص الدماء . وطوال الليل يتقرخن في الازقة الجانبية ، تنبعث  
 منهن رائحة النباتات بعد مطر غزير ، ويصدرن اصواتا خافتة كالتي تصدر  
 عن النباتات ، وصرخات تحب بلهاء تجعل الجسم يتخدر . يحتشدن فوقني  
 كالقمل ، قمل له حوالق طويلة كالنباتات . ويمتصن العرق عن منامي .  
 العاهرات ، الموسيقى ، الحشود ، الجدران ، الاضواء على الجدران ، البراز  
 ومضخات البراز تعمل ببسالة كل هذا يُشكّل سديماً يتكثف على شكل عرق  
 بارد منشط .

كل ليلة . بينما انا متوجه نحو لافورش اواجه التحدي . كل ليلة تُسلخ  
 فروة رأسي واقطع بفأس التوماهوك . لو لم يحدث الامر هكذا لافتقدته .  
 واصل الى المنزل وأنفض القمل عن ملابسي . وأغسل الدماء عن جسمي .  
 وآوي الى الفراش واشخر . انه العالم الذي يلائمني تماما ! انه يحفظ لي  
 جسمي ناعماً وروحي سليمة .

البيت الذي أسكنه قد تهدم . كل الغرف تعرت . لقد صار بيتي كجسم  
 انساني سلخ عنه الجلد ورق الجدران تهدل بالياً ، وهيكل السرير بلا حشية ،  
 والبلاييع مسدودة . وكل مساء وقبل ان ادخل الى منزلي اقف لأنظر اليه .  
 الرعب الذي يتبعث منه يذهلني . ولكن قبل كل شيء ، لماذا لا يكون هناك  
 القليل من الرعب ؟ ان كل مخلوق حي هو متحف يحوي رعب سلالته كلها .  
 وكل انسان يضيف جناحا الى المتحف . وهكذا ، اقف كل مساء امام البيت  
 الذي اعيش فيه . البيت الذي تهدم تماما . انني احاول ان استحوذ على  
 معنى هذا . وكلما تعرت الدواخل كلما احببت منزلي اكثر . يجب وعاء البول  
 الموضوع تحت السرير ، والذي لم يغدا يستخدمه احد .  
 في اميركا عشت في عدة بيوت ، إلا انني لم اعد اذكر دواخل أي منها .  
 فقد كان علي عندئذ ان اتقبل ما يحدث لي وابقيه معي وانا امشي في الطريق .  
 ومرة استاجرت عربة باروش مكشوفة وسرت في الشارع الخامس . كان بعد  
 ظهر احد ايام الخريف وكنت اجوب مدينتي . وكان الرجال والنساء يتنزّهون

على الارصفة : وحوش غريبة ، انصاف انسانين ، انصاف سيليلوزيين .  
يمشون في الشارع جيئة وذهابا انصاف مجانين ، اسنانهم ملمعة وعيونهم  
تومض . النساء يلبسن اثوابا جميلة ، كل منهن مزودة بابتسامة باردة  
بائتة . والرجال ايضا يتسممون بين الحين والحين ، كما لو انهم كانوا يمشون  
في اكفانهم ليقابلوا مخلصهم السماوي . يتسممون وهم يعبرون الحياة بتلك  
النظرة المعتوهة الزجاجية في عيونهم ، الالوية منشورة ، والجنس يتدفق حلوا  
في البلايص . كنت احمل معي قنّاة وحالما وصلنا الى الشارع الرابع والعشرين  
فتحت النار . ولم ينتبه احد . حصصتهم ذات اليمين وذات الشمال لكن  
الحشد لم يقل عددا . الاحياء يمشون فوق الاموات ، يتسممون طوال الوقت  
ليعلنوا عن اسنانهم البيضاء الجميلة . تلك الابتسامة الفظة البيضاء هي  
التي تلتصق في ذاكرتي . اراها في نومي عندما امد يدي مستجديا - ابتسامة  
جورج . س تيليو التي تطفو فوق الموز المتدلي على امتداده في حقل سباق  
الحواجز . اميركا تبتسم ساخرة من الفقر . ما اقل ما يكلف الابتسام - ولماذا  
لا تبتسم وانت تستقل عربة باروش مكشوفة ؟ ابتسم ، ابتسم . ابتسم . ابتسم  
وسيفدو العالم ملكك . ابتسم وسط خشخشة الموت - فهو يسهل الامر على  
اولئك الذين تخلفهم وراءك . ابتسم ، عليك اللعنة ! الابتسامة لا تنتهي ابدا !

الوقت هو ظهيرة يوم لاثاء وانا واقف في المترو وجها لوجه مع نساء  
اوروبا البسيطات . في وجوههن جمال مهترى ، وكأنهن كالارض نفسها  
شاركن معها في معاناة جميع كوارث الطبيعة . تاريخ سلاتهن محفور على  
وجوههن ، جلدهن كرق سَجَل عليه صراع الحضارة برمته . الهجرات ،  
الضغائن ، الاضطهادات وحرو باوروبا - كلها تركت بصماتها هناك . انهن  
لا يبتسمن ، وجوههن مركبة وما كتب عليها مركب من كل ما له علاقة  
بالسلالة ، والشخصية ، والتاريخ . ارى على وجوههن خارطة اوروبا المهترئة  
المتعددة الالوان خارطة مخططة بسكك الحديد ، والسفن البخارية وخطوط  
الطائرات ، بالحدود الوطنية ، بتحاملات ومنافسات لا تمحى او تستأصل .  
ان رثاءة الخطوط الخارجية نفسها ، والثغرات الكبيرة التي تدل على البحار  
والبحيرات والحلقات المفككة التي تشكل الجزر ، والعادات والآثار المتخلفة  
عن الماضي الخرافية العجيبة والتي هي اشباه الجزر . كل هذ التوتر والتآكل  
يدل على الصراع القائم الى الابد بين الانسان والحقيقة . صراع ليس هذا  
الكتاب الا خارطة اخرى له . انني وانا احمق في هذه الخارطة ، لدي انطباع  
بان القارة الاوروبية هي اكبر بكثير مما يبدو ، وانها في الواقع ليست قارة  
على الاطلاق بل جزء من الكرة الارضية طغت عليه المياه . ارض طغى عليها  
البحر . كانت اليابسة تنهار عند بعض نقاط ضعفها . ولا داعي ليعرف المرء  
كلمة واحدة في علم الطبقات ليفهم التقلبات التي تعرضت لها هذه القارة  
الاوروبية بشبكة انهارها ، وبحيراتها وبحارها الداخلية . ويمكن له ان يلمح



بسرعة البرق الجهود الجبارة التي بذلت في فترات مختلفة ، بالاضافة الى الجهود المجهضة المحبطة . وطبعاً يمكن أن يشعر بتغيرات الطقس العظيمة التي تبعث التغيرات المختلفة للقشرة الارضية . اذا نظر المرء الى هذه الخارطة بعيني عالم بالفرايط يمكنه ان يتصور ماذا سيطرأ من تبدلات يعد خمسين او مئة سنة الى الامام .

وهكذا ، انظر الى البحر واليابسة التي تشكل قارات الانسان ، فأرى تشكيلات معينة سفيفة ، هائلة الحجم وغيرها مما يعتبر شاهداً على الصراعات البطولية . يمكنني ان اتبع على طول الانهار المتعرجة فقدان الايمان والشجاعة ، أقول السمو ، وتآكل الروح البطيء التدريجي . وأرى ان الحدود معلمة بمتاريس ثقيلة طبيعية وايضا بخطوط خفيفة متذبذبة ، متغيرة كالرياح . يمكنني ان اشعر حتى بالمكان الذي سيتبدل فيه الطقس ، وأفهم بشكل حتمي ان بعض المناطق الخصبة ستجف واماكن أخرى جرداء ستزهر . أنني متأكد انه في اصقاع معينة ستتحقق الاسطورة نفسها . وسيعثر على حلقة ضائعة هنا وهناك بين كيانات الذي كان مجهولاً وكيانات المجهول الآن ، وستوحي الفوضى العظمى التي يتميز بها الماضي بالفوضى العظمى القادمة ، وان الشيء المهم الوحيد هو الاضطراب والفوضى وأنا يجب ان نركع ونعبده . ونحن كبشر فينا جميع العناصر التي تكون الارض . بجوهرها واسطورتها ، أننا نحمل معنا في كل مكان ودائماً تغييرنا الجغرافي طبقنا المتغير . خارطة أوروبا تتغير امام عيوننا ، ولا احد يعرف اين تبدأ القارة الجديدة او تنتهي .

أنني هنا وسط تغير عظيم . لقد نسيت لغتي ومع ذلك فأنا لا أحسن التكلم باللغة الجديدة ، أنني في النقطة الميتة لحقيقة تتغير لم تُبتكر لها لغة جديد . وحسبما تقول الخريطة فأنا في باريس ، وحسب الروزنامة أنا أعيش في العقد الثالث من القرن العشرين ، لكنني لا في باريس ولا في القرن العشرين . أنني في الصين ولا يوجد هنا ساعات او روزنامات . ابحر في اليانغتسي على مركب ذهو الشراعي والطعام الذي أجمعه، انتقيه من النفاية التي كومتها على متن المركب سفن المدفعية الاميركية . ولكي احضر وجبة متواضعة يستغرق مني ذلك طول اليوم ، الا انها تكون في اخر الامر وجبة لذيذة ثم ان لي معدة من حديد .

انا قادم من لوفيسيين ٠٠٠ الى الاسفل مني يقع وادي السين . وفيه طرحت باريس كلها في ارتياح ، كخارطة مسح جيوديسية (١) - ارمي بنظري عبر السهل الذي يحضن حوض النهر وارى مدينة باريس : حلقات وحلقات من الوار ، قرية داخل أخرى ، وحصن داخل حصن . انها تنهض هناك وحيدة مهيبة كأنها غابة حمراء من الجذوع العقدية المتشابكة في سهل السين

(١) geodetic — جيوديسي . من علم الجيوديسيا : فرع من الرياضيات التطبيقية لدراسة شكل الارض وقياس سطحها . ( المترجم )

الفسيح . تقف في نفس البقعة دائما وابدا وقد صارت الان تتضاعل وتنكمش ، ثم تنهض وتمتد : انه البعث الجديد من القديم ، القديم الذي يبلى ويموت . بعيدة عن كل علو ، عن كل مسافة زمنية او مكانية تقف هي ، مدينه باريس الحسناء ، ناعمة ، كالدره ، قلعة مقدسة تمتد ممراتها السرية تحت بحر من السقوف المتعانقة لتنتفح اخيرا على السهل الفسيح .

أجلس وسط زبد ساعة الازدحام وفقاعاتها وأحلم وأنا أتناول صحنا من المشهيات . السماء راكدة ، والغيوم لا حراك بها . أجلس في نقطة حركة المرور المبتة . ترغمني على السكنينة حياة جديدة تنمو خارجة من الاطلال المنثورة حولي . قدماي تلمسان جذور جسم أبدي لا أعرف له رسما . انني على اتصال بالارض كلها . ها أنا هنا في رحم الزمن ولا شيء يقوى على انتزاعي من سكوني . رحالة آخر وجد لهب قلقة . ها أنا هنا أجلس في الشارع المكشوف أولف أغنيتي . انها الاغنية التي سمعتها في طفولتي ، الاغنية التي اضعتها في العالم الجديد والتي ما كنت لاستعيدها لو لم تسقط كفصين في محيط الزمن .

بالنسبة لمن كان مرغما على الحلم يعينين مفتوحتين على اخرهما تكون كل التحركات معاكسة ، وكل فعل محطم الى شذر مشكالية . اعتقد ، وأنا أمشي عبر رعب الحاضر ، أن الذين لديهم ما يكفي من الشجاعة كي يغفصوا عيونهم ، أولئك الذين يغيبهم الابدي عن الحالة يسمى بالواقع هم وحدهم القادرون على التحكم في قدرنا . اعتقد ، وأنا أواجه هذا الرعب الكامل اليقظة والحاد ، أن جميع موارد حضارتنا سوف تثبت عدم كفايتها لاكتشاف ذرة ارملة الصغيرة اللازمة لافلاق التوازن التافه لعالمنا . اعتقد أن حالما لا يعرف خوفا من الحياة او الموت هو الذي سيكتشف ذرة القوة الصغيرة المتناهية في الصغر والتي ستنسف الكون بضربة واحدة - وعلى الفور . انني لم أومن مرة في دهري بتطور الاشياء البطيء والمؤلم ، المجدد والمنطقي ، وهو المخزي والحالي من المنطق . انني أومن بأن العالم بأكمله - ليس فقط الارض والاشياء التي تؤلفها ، ولا الكون الذي منفعا عناصره الاولى ، بما فيه الاكوان الجزرية التي تقع خلف بصيرتنا ووسائلنا - وإنما العالم كله ، المعروف منه واللامعروف ، هو مختل ، يصرخ من الالم والجنون . أومن أنه اذا اكتشفت غدا الوسائل المناسبة التي نظير بواسطتها الى أبعد نجم ، الي أحد تلك العوالم التي تقول عنها حساباتنا العجيبة أنه حين نبيضلنا نورها ستكون الارض نفسها قد بادت ، انني أومن أنه اذا استطعنا غدا أن الذهاب الى هناك في زمن لم يبدأ بعد لوجدنا رعبا مطابقا ، بؤسا مشابها ، وجنونا مماثلا . أومن اننا لو نتمكن من التناغم الفائق مع ايقاع النجوم التي حولنا بحيث نهرب من معجزة التضارب فسنتناغم ايضا مع القدر الذي تحقق في

وقت واحد هنا ، هناك ، وفي البعيد ، وبأن لا مهرب من هذا القدر العالمي الا اذا  
امن به بوقت واحد هنا ، هناك ، وفي البعيد ، كل مخلوق ، رجل ، وحش ،  
ونبات ، ومعدن ، وصخرة ، ونهر وشجرة وجبل .

في ليلة لم يعد فيها الاشياء أسماء أمشي حتى نهاية الشارع المسدود  
وأقفر كرجل وصل الى أبعد ما يمكن الوصول اليه ، عبر الشفير الذي  
يفصل الاحياء عن الاموات . ولما أغوص مجتازا جدار المقبرة حيث لا تزال  
آخر مبولة متهمة تفرغر ، تتجمع طفولتي كلها كتلة خانقة في حنجرتي .  
اني في كل مكان جعلت منه سريرا لي حاربت كالمهووس أزيح عنه شبح  
الماضي . الا أنه يبقى وحتى اللحظة الأخيرة الماضي الذي يشمخ بانتصار ،  
الماضي الذي يفرق فيه المرء ، ويعرف الانسان وهو في لهائه الأخير أن المستقبل  
ما هو الا مرآة زائفة ، قذرة ، وهو الرمل الموجود في قعر الساعة الرملية ،  
الخبث البارد ، الميث الخارج من الفرن العالي الذي خبت ناره . بينما أدخل  
الى قلب الميغالوا - بيته أمر بعربي واقف عند مدخل زقاق مسدود . يقف  
هناك تحت قوس متوهج من النور وكأنه متحجر . لم يكن ثمة ما يدل على  
أنه بشر - لا وجود لمقبض ، أو عتلة ، أو نابض يمكنه بلمسة سحرية أن  
يرفعه من حماة النشوة التي يغوص فيها . وبينما أتابع تجوالي يستمر  
التمثال العربي بالغوص أعرق فأعرق داخل وعيي . التمثال العربي يقف  
في اغماءة متحجرة تحت قوس النور المتوهج . وتمائيل الرجال الاخرى والنساء  
تقف في رطوبة الشوارع الباردة - تماثيل لها ملامح بشرية تقف على نقاط  
صغيرة في حيز صار متحجراً . لم يتغير شيء منذ ذاك اليوم الذي نزلت فيه  
لاول مرة الى الشارع لألقي نظرة على الحياة متحملاً مسؤولية ذلك لوحدي .  
ان كل ما تعلمته منذ ذلك الحين هو زائف ولا فائدة منه . والان وبعدما  
استبغذت الزائف بدا لي وجه الارض اكثر بشاعة مما كان عليه في البداية .  
في هذا القبي ولدت وفي هذا القبي سأموت . لا مهرب . لا توجد جنة يمكنني  
الهروب اليها . الميزان في حالة توازن . ولا يحتاج الامر لكثر من ذرة صغيرة  
جدا ، لكن هذه الذرة المتناهية الصغر من الرمل يستحيل ايجادها . فالروح  
والارادة مفقودان . وأفكر من جديد في السحر والرعب اللذين أوحى لي بهما  
الشارع أول مرة . أتذكر البيت الذي عشت فيه ، بالقناعات الذي كان يرتديه ،  
بالشياطين الذين كانوا يسكنونه ، بالغموض الذي غلفه ، أتذكر كل مخلوق  
عبر أفق طفولتي ، والسحر الذي كان يحوطه من كل جانب ، الشذا الذي  
كان يسبح فيه ، ولمس جسمه ، والعبق الذي كان يرسله ، أتذكر أيام  
الاسبوع والالهة التي كانت تحكمها ، واهلاكيته ، وعبيرها ، كل يوم منه  
جديد جدا وفائق الروعة أو أحيانا أطويلا وفارغا بشكل رهيب ، أتذكر  
البيت الذي بنيناه والمواد التي كان يتألف منها ، والروح التي تنشط فيه ،  
أتذكر حتى أحلامي ، الليلية منها والنهارية . وبعد أن مررت بالعربي كنت  
بذاك قد عبرت طريقا مستقيما طويلا يتجه نحو الابدية ، أو على الأقل كنت

اتوهم اني اعبر طريقا مستقيما لا نهاية له . لقد نسيت أنه يوجد شيء يسمى بالمنحنى الجيوديسي وانه مهما بلغ اتساع الانحراف ، وكان لا بد من أن أمضي في طريقي ، فسأعود مرارا وتكرارا الى حيث يقف العربي . عند كل تقاطع طرق سأصادف تمثالا له ملامح بشرية يقف في وضع النشوة المتحجرة ، تمثال منحوت على الزقاق المبيدود وقوس نوراني يسطع وهجه عليه .

انني منطلق اليوم بحثا عن مشوار اخر من المشاوير المتسلطة الهاجسة العظمى . انني ونفسي ملتصقان معا . وها هي السماء ثانية معلقة ساكنة ، والهواء راكد ، صامت . وخلف السور العظيم الذي يطوقني يدوزن الموسيقيون الاتهم . لم يبق الا يوم واحد نعيشه وبعده يأتي الانهيار ! يوم واحد ! بينما أهمهم هكذا مع نفسي أدور مترنحا مارا بجدار المقبرة وألجأ الى شارع الميستر . هذا الانحدار المفاجيء الى اليمين يلقي بي الى قلب احشاء باريس . ويجري الشارع كجرح مقطوع بسكين مثلث خلال امعاء مونمارتر اللولبية المنزقة . انني أخوض في الدماء ، وقلبي يشتعل نارا . غدا سيزول كل هذا ، وأنا معه . خلف السور الشياطين يدوزنون الاتهم ، أسرع ، فأسرع ، فقلبي يتلظى نارا !

أتسلق هضبة مونمارتر ، الى أحد الجانبين يقع سان أنطوني . وبيلزبوب<sup>(١)</sup> الى الجانب الآخر . أحدهما يقف فوق ، وبيلزبوب في الجهة المقابلة . أولهما يقف فوق التلة العالية ، متألقا ببياضه . سطح العقل ينشطر ليصبح بحرا متلاطم الامواج . السماء تلف ، والارض تترنح . وأصعد التلة ، واطل على أغشية السقوف المبرغلة . وعلى متاريس النوافذ المشرعة ورؤوس المداخل التي تنفث ...

عند تلك النقطة حيث يتمدد شارع ليبيك على جانبه ليرتاح لبعض الوقت ، وحيث ينحني كدبوس شعر ليبدأ من جديد ارتقاء المنحدر يبدو وكأن مد الطوفان قد تقهقر وترك وراءه ترسبات بحرية غنية . وصلات الرقص ، والحانات ، والملاهي ، وجميع الاشرطة والزبد التي تزين اسيجة الليل المكهربة أمام كميات الطعام الهائلة الحارة وتطوق أسفل التل . وتحك باريس بطنها . باريس تلمظ شفيتها . باريس تشخذ فكها استعدادا للوليمة التالية . ها هو الجسد يتحرك دائما في محيطه - انه موكب من الفعالية العظمى ، كأفاريز معبد مصري ، كأسطورة اتروسكية ، كصباح المجد الكريتي . كل شيء يحيا مترنحا ، سرب محتشد من المادة المتباينة . وخلية الكيان الانساني الدافئة ، وعنقود العنب والعسل خزنت كدرر دافئة . الشوارع تحتشد خلال أصابعي . انني أجمع فرنسا كلها بيد واحدة . انني أقبح في قرص عسل ، في بطن أبي الهول الدافئة . السماء والارض تهتران

(١) بيلزبوب : رئيس الشياطين ، ويكون على شكل ذبابة هائلة . ( المترجم )

ن ثقل الانسانية المفعم بالحياة والرقّة • الجسم يقع في مركز اللب • وفي  
لبعيد يقع الشك ، واليأس والخيبة • الجسد هو الاصل ، هو الذي لا يفنى •

تغوص الشمس على طول شارع اورسل • ربما كانت الشمس هي التي  
غرب ، وربما كان الشارع هو الموحش كحمر مسقوف • دمي يغوص تحت  
سبّ ثقله في تشنج الاعصاب الهش الزجاجي • وفوق الواجهات التي يسربلها  
لحزن ثمة طبقة من الدهن ، رقاقة خفيفة خضراء من الخبّ • لمسة من خبل •  
من ثم فجأة بريستوا • ويتغير كل شيء • وفجأة يفتح الشارع فكيه حتى  
خرهما وهناك ، وكلم ابيض ساكن ، كحلم مظمور تحت الحجارة ، تنهض  
نيسة القلب المقدس • الوقت هو قرابة الغروب ووطأة بياضها تسبب  
لاختناق • بياض ثقيل ، ناعس ، كبطن امرأة فذرة • يتردد الدم أماما  
خلفا ، وتستدير الخطوط الخارجية بتأثير الضوء الخفيف ، والقباب الهائلة  
لمنتفخة مشدودة كحلمات همجية • وعلى الجروف التي تسبب الدوار تنبأ  
لاشجار كأشواك فروعها زغبية تلوح بكلل عبر التيار الخفي الذي يتحرك  
متدا من تحت الجذور • لا تزال قطع من السماء تتشبث باطراف الاغصان -  
هي خصل رقيقة • قطنية حلونة بالازرق الشرقي • طبقة فوق اخرى تغطت  
لارض الخضراء بفتات الخبز ، بكلاب جرباء ، بأكلي لحم بشر اقزام يقفزون  
فارجين متن أكياس حيوانات الكنفارو. وداخل عظام الشهداء لا تزال  
لدرابزينات البيضاء واطراف الشهداء تتلوى من الالم • سيقان حربية  
تصالبة على الطريقة الكوفية ، ربما بغايا من حرير ، ربما طيور الغاق  
لنحيلة ، ربما حوريات ميتة • الصرح الهائل البارز بجلده الابيض الفيلي  
ينهدوها الحجرية الثقيلة تجثم فوق باريس بجزيرة اسلامية •

الليل يحث خطاه ، ليل الشوارع ، بسماء حمراء كلظى جهنم ومن كليشي  
لى باربيه يمتد نقش شبكي من القبور المفتوحة • انه الليل الباريسي  
لناعم ، كسلم من اللث الخالية من الاسنان والغيلان ، تبتسم ابتسامات  
عريضة من بين الدرجات • وعلى طول سفح التل تغرغر الجبولات ، أفواهما  
بحشوة بالخبز الطازج • في الليل فقط تبرز كنيسة القلب المقدس جلية  
روعتها النتن • وبياض جلدها الثقيل ونفسها الرطب الحجريهما اللذان  
بتشبثان بالدم كالمصرع • الليل وباريس تتبول دمها الابيض المحموم •  
لرمن ينهمر جاريا على الاكسليفونات • القمر يشبه الجرس القرصي ،  
والعقل محفور • الليل يحل ككأس مقلوبة وأزهار العقل الجميلة ، وأزهار  
لنرجس الاسلي الذهبية والخشخاش الطباشيري كلها مضغت حتى سال  
للعب • وعاليا فوق تلة مونمارتر ، تحت ظلة زرقاء بلون السماء ، تمضغ  
لاحصنة الكبيرة الحجرية دون ضجة • قرقة حوافرها تهز الارض شمالا  
حتى سبيتزبرغر ، وجنويا حتى تاسمانيا • وتدور الكرة الارضية على السكة

المساء للبولفارات وتدور أسرع فأسرع . أسرع فأسرع ، بينما خلف الجدران يدوزن الموسيقيون الآتهم . وأسمع من جديد النغمات الاولى للرقصة ، رقصة الشيطان مع السم وقذيفة الشظايا ، رقصة نبض القلب الملتهب ، وكل قلب يلتهب مشتتلا ويزعق داخل الليل .

فوق التل العالي ، في ليل الربيع ، وحدي داخل جسد الحوت الهائل معلقا مقلوبا رأسا على عقب ■ عيناى مملؤتان بالدم ، وشعري أبيض كالديدان . بطن واحدة ، جثة واحدة ، وجسد الحوت الهائل يتعفن كجنين تحت شمس ميتة . رجال وقمل ، رجال وقمل ، موكب لا ينتهي متجه نحو كومة اليرقات . هذا هو الربيع الذي غنى له اليسوع ، والاسفنجة على شفثيه ، والضفادع ترقص . لا أثر لصدا ، لا مسحة كآبة . الرأس المدلى من بين منفرج الساقين هو حلم أسود هائج ، الماضي يغوص ببطء ، الصورة تكوّر وتكبّل . في كل رحم تسمع قرقرة حواغر حديدية ، وفي كل قبر يسمع هدير أصداف جوفاء . رحم وصدفة وفي كل جوف لرحم ثمة أبله بكامله يجمع عشب الحوذان . رجل وحصان يتحركان الآن في جسد واحد ، الايدي رقيقة ، والحواغر مشقوقة أتوا بخطى وثيدة على شكل موكب ■ بمقل حمراء وعروف متقدة . اتون على أجنحة الافراس عروفيهم ترغرف ، وفتحات أنوفهم تنفث .

على شارع كولينكور ، عبر جسر الاضرحة ، ينهمر المطر ناعما كالربيع . وإلى الاسفل منى الكنائس الصغيرة البيضاء حيث يدفن الموتى . وبقع ليس لها شكل معين من الظلال المتكسرة تلقيها عوارض الجسر الثقيل الشبكية . العشب يشق طريقه عبر الطبقة العليا للتربة ، وقد صار الآن أكثر اخضراراً منه في النهار - انه عشب كهربائي يتوهج بقدرة مقدرة بغيراط الحصان الميكانيكي . وفي مكان آخر من شارع كولينكور أصداف رجلا وامرأة . المرأة تعتمر قبعة من القش . وفي يدها مظلة لكنها لا تفتحها . واقترب منهما أسمعها تقول - «C'est une Combinaison!» - وأظن أن كلمة Combinaison تعني ثوبا داخليا فأصيحخ السمع بانتباه . الا انها تكون نوعا آخر من الـ Combinaison تتحدث عنه وسرعان ما يتطاير الفرو عليها . واعرف الآن لماذا لم تكن تفتح مظلتها . انها تصرخ «Combinaison» ، وبهذا تبدأ باستخدام المظلة . وكل ما يتمكن الشيطان المشكين من قوله هو - « لا ، يا صغيرتي ، لا ! » « ! Mais non, ma petite, main non ! » .

يبعث هذا المشهد الصغير بي متعة عظيمة - ليس لانها تدفع اليه بالمظلة ، بل لانني نسيت المعنى الآخر لـ «Combinaison!» . وانظر الى اليمين منى وإلى اليمين تماما تجثم باريس التي طالما بحثت عنها . انك قد تعرف كل شارع في باريس ولا تعرف باريس نفسها . لكنك عندما تنسى

أين أنت والمطر ينهمر ناعما فجأة تصل وانت في تجوالك الشارد الى الشارع الذي كنت قد طرقتة مرة بعد أخرى في نومك وهذا هو الشارع الذي تخترقه الان .

في هذا الشارع بالذات مشيت يوما ورأيت رجلا ملقي على الرصيف . كان ممددا على ظهره وذراعه منشوران على طولهما - وكأنما انزل عن الصليب لتوه . لم يقترب منه انسان ، ولا انسان واحد ، ليرى ان كان ميتا أو حيا . كان ملقي مكانه على ظهره ، وذراعه منشوران ، ولم تكن تصدر عن جسده ادنى حركة . ولما اقتربت من الرجل تأكدت أنه ليس ميتا . كان يتنفس بتناقل ويسيل من فمه خيط رفيع من عصارة التبغ . وعندما وصلت الى الزاوية توقفت لحظة لارى ما يحدث . وما كدت التفت الى الخلف حتى صافحت ادنى نوبة من الضحك . وفجأة احتشدت أبواب الدكاكين بالناس . وفي لمح البصر صار الشارع برمته يضج بالحياة رجال ونساء واقفون وأيديهم على خواصرهم ، ودموعهم تجري على خدودهم . اقتحمت طريقي وسط الحشد الذي تجمع حول الجسد المنطرح على الرصيف . ولم أفهم سبب اهتمامهم المفاجيء ، سبب ذاك القصف الذي اندلع بينهم فجأة . وأخيرا تمكنت من شق طريقي بعد جهد ووقفت قرب جسد الرجل . كان لا يزال مستقل على ظهره . وكان ثمة كلب يقف قربة يهز ذيله بمرح . كان أنف الكلب مدفون في فتحة بنطال الرجل . ولهذا كان الجميع يضحكون . حاولت أن أشاركهم الضحك . فلم أستطع . اجتاحني الحزن . حزن مريع كنت أشد حزنا من أي وقت مضى من حياتي . ولا أعرف ما حدث لي ...

أتذكر كل هذا الان وأنا أتدرج صاعدا الشارع المنحدر أمام دكان اللحام المواجه لي تماما عبر الشارع ، الدكان ذو المظلة الحمراء والبيضاء . أعبّر الشارع لأجد على الرصيف المبلل ، وفي المكان الذي كان يستلقي فيه الرجل ، جسد رجل ممدد مفروش الذراعين . اقترب لاراه جيدا . انه نفس الرجل ، مع فارق أن فتحة بنطاله مزررة وقد مات . أنحني فوقه لتأكد تماما من أنه نفس الرجل وأنه ميت . وتأكد تماما قبل أن انهض وأتابع تجوالي الشارد . وأتوقف عند الزاوية . ماذا أنتظر ؟ انني أتوقف هناك مائلا على جنبي متوقعا أن اسمع من جديد قصف الضحك الذي أذكره بحيوية . ولكن ما من صوت . ليس في الافق انسان واحد . وما عداي والرجل المنطرح ارضا أمام دكان اللحام كان الشارع مقفرا . عله مجرد حلم . أنظر الى اشارة الشارع علني أرى ان كنت أعرف اسمه ، أقصد اسما يمكنني أن أميزه عندما استيقظ ، وأمس الجدار المجاور لي ، واقطع مزقة صغيرة من الاعلان المصق على الجدار . وأمسك المزقة الورقية في يدي لحظة ، ثم أضغطها حتى تصبح كرة صغيرة وأطيرها الى البالوعة . فتقفز بعيدا وتستقر في بركة صغيرة

- موحلة تومض • بات الان واضحا انني لا أحلم • وفي اللحظة التي أوكد فيها نفسي اني يفظ يتملكني برد مخيف • إذ إن لم اكن أحلم فأنا مجنون • بل والأدهى من ذلك انني اذا كنت مجنونا فلن أتمكن من اثبات ان كنت حالماً ام يقظانا • ولكن ربما لم يكن من الضروري اثبات اي شيء ، هكذا قال لي فخري المؤكد انني الوحيد الذي يشك • وكلما فكرت فيه كلما اقتنعت أن ما يقلقني ليس هو ما إن كنت حالماً أو مجنونا بل ما اذا كان الرجل المنطرح على الرصيف ، الرجل ذو الذراعين المنشورين هو أنا نفسي • اذا كان ممكناً مغادرة الجسد في الحلم ، أو في الموت ، فربما يكون ممكناً مغادرته دائماً . وأن أمشي بلا وجهة بلا جسد ، ولا كلاب ، بكيان مجهول أو اسم مجهول . روح حرة ، لا يهتمها شيء ، روح خالدة ، وربما لا يطالها الفساد ، كالله - من يعرف ؟

جسدي - والاماكن التي يعرفها ، اماكن كثيرة ، وكلها غريبة جدا ولا علاقة لها بي • الرب أجاكس يجرني من شعري ، يجرني خلال شوارع نائية في اماكن قصية - اماكن جنونية ... كويبك ، تشولافيسستا ، براونزفيل ، سورسنز ، مونت كارلو ، تشرنوفيتز ، دارلمستادت ، كانارسي ، كاركاسون ، كولونية ، كليشي ، كراكاو ، بودابست ، أفنيون ، فيينا ، براغ ، مرسليليا ، لندن • مونتريال ، منابع كولورادو ، امبريال سيتي ، جاكسونفيل ، تشاين اوماهو ، تكسون ، الارض الزرقاء ، تالاهاسي ■ تشامونيكس ، غرينبوينت ، باراداييس بوينت ، بوينت لاما ، ديرهام ، جينو ، ارل ، ديب ، اي لا شابل ، اكزوبروفانس ، هافر ، نيم ، اشفيل ، بون ، هركيمر ، غلينديل ، تيكوندروغا ، شلالات نياغارا ، سبارتانبورغ ، بحيرة تيتيكاكا ، اوسينغ ، دانامورا ، نارغانست ، نيورمبرغ ، هانوفر ، هامبورغ ، لمبرغ ، نيدلس ، كالغاري ، غالفاستون ، هونولولو ، سيتل ، اوتة ، انديانابوليس ، فيرفيلد ، ريشموند ، اورانغ كورت هاوس ، كلفرسييتي ، روتشستر ، اوتيكا ، بن بوش ، كارسون سيتي ، سوولد ، بلو بوينت ، جواريز ، مينيولا ، سبايتون دوفيل بوتكت ، ويلمنغتن ، كوغانزبلوفا ، نورث بيتش ، تولوز برينيان ، فونتونيرو ■ ويدكومب ان زامور ، موباييل ، لوفيسييين ... في كل واحد من هذه الامكنة وقع لي شيء ، شيء قتال • في كل واحد من هذه الامكنة تركت جثة على الرصيف ذراعيهما منشورين • وفي كل مرة كنت انحنى فوقها لانظر الى نفسي لأؤكد نفسي أن الجثة لم يعد فيها رفق من حياة وان ما كنت اخلفه ورائي ليس ذاتي I بل نفسي الحالية (Myself) • ومن ثم أتابع طريقي - أتابع وأتابع وأتابع • ولا أزال حيا ■ ولكن عندما يبدأ المطر بالهطول واكون في تجوالي هائما أسمع خشخشة هذه النفوس الميتة المنسلخة عني أثناء ترحالي وأسأل نفسي - وماذا بعد هذا ؟ قد تظن انه كائن هناك حد لما يستطيع الجسد تحمله ، ولكن لا • ان الجسد يبقى شامخا



فوق الالم حتى أنه بعد أن يقتل كل شيء يبقى هناك ظفر من اصبع قدم  
أو كتلة من الشعر تنبت فروعاً جديدة ، وهذه الفروع الجديدة الخالدة هي  
لتي تبقى الى أبد الأبدية . لذا فحتي بعد أن تموت وتندثر للابد يبقى  
منك جزء مجهري يبقى ليزهر من جديد ، وحتى الماضي الذي هو مستقبل  
مندثر يبقى منه جزء صغير حي ينبت ثانية . .

هكذا أقف في بعد ظهيرة أحد الايام تحت الشمس اللاذعة خارج محطة  
صغيرة في لوفيسين ، وقد بدأ جزء صغير جداً مني حي ينبت ، انها الساعة  
التي تأتي فيها لائحة المواد الخام عبر الاثير - أو فوق الاثير ، كما يقولون .  
في الحانة الصغيرة الكائنة عند الطرف الاخر للشارع الذي يطل على المحطة  
يختبئ رجل وفي الرجل يختبئ صوت . والصوت ، وهو صوت شخص أبله  
كامل النمو ، يقول - « أميركان كان ١٠٠ شركة البريد والبرق  
الأميركية ١٠٠ » يقول هذا باللغة الفرنسية مما يضفي عليه مزيداً من الغباء  
« أميركان كان ١٠٠ شركة البريد والبرق الأمريكية ١٠٠ » وفجأة ، ومثلما  
حدث عندما صعد يعقوب السلام الذهبي ، انطلقت جميع أصوات السماء .  
وكحمة تنبع من أرض جرداء هكذا ينبثق المشهد الأمريكي - المعلمات  
الأميركية ، مؤسسة البرق والهاتف الأمريكية ١٠٠ شركة الاطلانطيق  
والبسفيك ، ستاندارد اويل ، يوناييتد سيجارز ، الاب جون ، ساكو وفانزيتي ،  
يونيدا بسكيت ، الخطوط الجوية الساحلية ، سابوليو نيك كارتر ، تريسكي  
فريغانزا ، فوكسي غرانديا ، ذا غولدست توينز ، توم شاركي ، فالسكي  
سورا ، كومودور شلي ميل دوليون ، تيدا بارا ، روبرت . أ . لي ، نيمو  
الصغير ، ليبا بينكهام ، جس جيمس ، آني اوكلي ، دايموند جيل برادلي ،  
شليتز ميلووكي ، همب سانت لويس ، دانييل بون ، مارك حنا ، الكسندر  
دوي ، هاري نيشن ، ميري بيكر ايدي ، بوكاهونتاس ، فاتي اربوكل ، روث  
سنيدر ، ليليان رسل ، الزلاق بيلي واتسن ، اولغا نرسلول ، بيلي سندي ،  
مارك توين ، فريمان وكلاكرك ، جوزيف سميث ، نيلسن المحارب ، ايمي  
سمبل ماكفرسن ، هوراس غريلي ، بات روني ، بيرونا ، جون فيليب سوزا ،  
جاك لندن ، بيب روث ، هاريت بيتشر ستو ، آل كابوني ، ايب لنكولن ،  
برايم يونغ ، ريب فان وينكل ، كرازي كات ، ليغيت وماير ، شهاب  
القاعة العامة ، هورن وهاردازت ، فولر برش ، أطفال كراتنون جامز ،  
غلوهمي غصر ، توماس اديسون ، بوفالو بل ، الطفل الاصفر ، بوكروث ،  
واشنطن ، تشولغوتز ، آثر بريسبن ، هنري وارد بيتشر ، ارنست ستون  
توميسن ، مارغي بنيتي ، وريغليز - سبيرهينبت ، العثم ريموس ،  
سفوبودا ، دافيد هاروم ، جون بول جونز ، غريب نطس ، اغوينالدو ، نل  
برينكلي ، بيسي ماكوي ، تود سلون ، فريتزي شف ، لافكاديو هيرن ،  
آنا هذ ، ايفا الصغيرة ، اوميغا اويل ، ماكسين اليوت ، اوسكار هامرشتاين ،

بوستوك ، سميث اخوان ، زبيسكو كلارا كيمبول ينغ ، بول ريفر ، صموئيل غمبرز ، ماكس ليندر ، ايللا ويلر ويلكوكس ، كورونا - كورونا ، انكاس ، هنري كلارك ، وولورث ، باتريك هنري ، كريمو ، جورج ، ك. تيليو ، توم الطويل ، كريستي ماثيوسن ، اديلين جينسي ، ريتشارد كارل ، سويت كابورالز ، بارك وتيلفوردز ، جين ايغلز ، فاني هيرست ، اولغا بتروفا ، يال وتاون ، تيري ماكفاهرن ، فريسكو ، ميري كاهل جيمس ، ج. جيفري ، ذا هوساتونيك ، ذا بينوب سكوت ، ايفا نغلن ، سيرز روبك ، ذا سالماغوندي ، أرض الاحلام ، ب.ت. بارنوم ، لونا بارك ، هياواتا ، بل ناي ، بات مكارن ، ذا رف رايدرز ، ميشا المان ، دافيد بيلا سكو ، فاراغت ، القرد ذو الشعر ، مينهاها ، ارو كولارز ، سن رايز ، سن اب ، الشيناندو جاك جونسن ، الكنيسة الصغيرة الكائنة عند الزاوية ، كاب كالواي ، ايلين هامرشتاين ، كيد ماكوي ، بن أمي ، ويدا ، بيكس باد بوي ، باتي ، يوجين ، ف. دبس ، ديلاوير ولاكاوانا ، كارلو تريسكا ، تشك كونرز ، جورج ايد ، ايما غولدمان ، سينغ بل ، بول درسلر ، محلات تشايلد ، متحف هيوبرت ، ذا بوم ، فلورنس ميلز ، ذا الامو ، بيكوك السلاي ، بوماندر ووك ، ذا غولد رش ، شيبس هيد بيه ، سترانغلر لويس ، ميمي اغوغليا ، ذا باربر شوب كورد ، بوبي والثور ، بينلس باركر ، مسز ليزلي كارتر ، ذا بوليس غازيت ، كارترز ليتل ليفرلز ، محل بستانوبي ، محل بول وجو ، وليام جينغ برايان ، جورج م. كوهن ، سوامي فيكفاندا ، ساداكيوشي هارتمان ، اليزابث غورلي فيلين ، ذا مونيتور والميريماك ، سنفي كابمان ، دروثي ديكس ، اماتو ، سيلفستر العظيم ، جو جاكسن ، بني ، الزبي جانيس ، ايرين فرانكلن ، ذا بيل ستريت بلوز ، تد لويز ، واين ، وومن وسونغ ، بلو ليبل كاتشب ، بل بيلي ، سد اولكوت ، ان ذا غلومغ جنفييف وذا واباش فاراوي ...

كل ما هو اميركي يندفع عاليا. بقفزة واحدة . وبكل أسم من هذه الاسماء يتعلق الف تفصيل وتفصيل حميم من حياتي . أي فرنسي يمر بي سيسك بانني أحمل في داخلي قاموسا للاسماء ؟ ومع كل أسم حياة وموت ؟ وعندما أمشي في الشارع وأنا أسبح في عالم اخر فهل يعرف أي من هذه الضفادع في أي شارع أمشي ؟ هل يعرف أي أمشي محاذيا لسور الصين العظيم ؟ لا شيء مسجل على وجهي - لا المعاناة ولا الفرح ، ولا الامل ، ولا اليأس . أجوب الشوارع بوجه عامل بسيط ، لقد رأيت الارض مخرّبة ، والبيوت مدمرة ، والعائلات مشتتة . كل مدينة هُمت بها على وجهي قتلتنني - بؤس شاسع ، وكد متواصل لا نهاية له في كل مكان . أهيم على وجهي من مدينة الى أخرى ، مخلقا ورائي موكبا عظيما من الموتى والانفس المقعقة أما أنا ذاتي فأتابع وأتابع وأتابع . وطوال الوقت اسمع الموسيقيين يدوزنون ألتهم ...

في الليلة الفائتة كنت أتمشى من جديد في الحي الرابع عشر . ومن جديد صادفت معبودي ايدي كارني ، الشاب الذي لم أره منذ تركت الحي القديم . كان طويلا ونحيلا ، وسيما بطريقة ايرلندية . لقد استحوذ على جسدي وروحي . كان ثمة ثلاثة شوارع - الشمالي الاول ، فيلمور بليس ودريغز أفنيو . وهذه الشوارع كانت ترسم حدود العالم المجهول . وخلفه كان أقصى الشمال ، أقصى الشمال الذي لا يحده حد . كان ذاك عصر سان جوان هيل ، وفري سيلفر ، وبينو شيو ، ويونيدا . وفي وسط الحوض ، ليس بعيدا عن السوق المسور تكمن السفينة الحربية . وثمة قطعة من الاسفلت موجودة قرب الحاجز الحجري للطريق سمحت لراكبي الدراجات بالالتفاف بسرعة صوب كوني أيلند والعودة منها . في كل لفافة خارجة من عند محل سويت كابورالز كانت توجد صورة ، وأحيانا تكون صورة ممثلة مغناج ، وأحيانا أخرى ملاكم محترف ، وأحيانا لعلم . وصوب المساء يضع بول سوءه عليه من التنك بين قضبان نافذته ويطلب صائحا طبقا من السركرت البارد . الذهبي ، من منزله مرورا بـ دكان الخبز - وهذه واقعة على درجة فائقة من الاهمية . على الجانب الجنوبي تقع منازل المحامين والاطباء ورجال السياسة ، والممثلين ، ومركز الاطفائية ، وقاعة التأتين ، والكنائس البروتستانتية ، ودار التقليد الساخر الفكاهي ، والنافورة ، وعلى الجانب الشمالي يقع مصنع التنك ، ومعامل الحديد ، وعيادة طبيب بيطري ، ومقبرة ، والمدرسة ، ونقطة بوليس ، ومعرض جثث ، ومسرخ ، وصهاريج الغاز ، وسوق السمك ، والنادي الديموقراطي . ولم يكن هناك الا ثلاثة رجال يخشى منهم - العجوز رامسي ، وتاجر الانجيل ، وجورج دنتن المجنون ، والبائع المتجول ، ودوك مارتن ، ومبيد البق . وكانت النماذج قد بدأت تصبح مميزة ، المهرجون ، الرجال الارضيون ، ومجانين العظمة ، وسريعوا الاستثارة ، ومعلمو اسرار الدين ، والكادحون ، والحمقى ، والسكارى ، والكذابون ، والمنافقون ، والعاهرات ، والساديون ، والخنوعون ، والبخلاء ، والمتعصبون ، والمتبولون ، والمجرمون ، والقديسون ، والامراء . كان جيني مين ظهرا للمتسلقين من القردة . والفني ليتشا محتالا . وجو غولر مغنثا . ستانلي كان صديقي الاول . ستانلي بوروفسكي . هو اول شخص « آخر » أميزه . كان قطا برياً ، ولم يكن يعرف قانونا غير المشحذ الذي تركه له العجوز في خلفية دكان الحلاقة . عندما كان العجوز يجلده بالحزام كنت تسمع صراخه يكاد يخنقه . في هذا العالم كان كل شيء ينفذ على المكشوف . في وضح النهار . عندما جن سيلبرشتاين صانع الثياب الداخلية مددوه على الرصيف امام منزله ووضعوا السترة الانيقة عليه . وزوجته ، التي كانت حبلى ، تملكها رعب حتى أنها طرحت ابنها على رصيف الشارع الى يمين أبيه . والاستاذ مارتن ، المبيد الحشري ، كان قد عاد لتوه من منزله بعد

غياب طويل قضاه في الاسراف في الشراب . كان في جيبي معطفه حيوانين من نوع ابن مقرض قفز أحدهما عليه . ألقى ستانلي بابلن مقرض في المجرور ونال لعمله هذا عينا سوداء من ابن الاستاذ مارتن هاري الذي كان نصف مجنون . فوق سقيفة دكان الدهان . في الطرف الاخر للشارع ، وقف وبلي مين وقد كشف عن عورته وهو يهتز طربا بالحياة العزيزة ، ويقول : « بجورك ! بجورك ! بجورك ! » وتقدمت سيارة الاطفاء ، وصوبت خرطومها عليه . وصاحبه العجوز الذي كان مخجورا طلب الشرطة ، فأتوا وضربوا العجوز حتى كادوا يقتلوه . في تلك الاثناء ، وعلى مرمى حجر ، وقف بات ماكارن عند البار يوزع الشامبانيا على اصدقائه . وكادت فطرة الصباح تنتهي والغانيات يكدن اصدقائهن من البحارة في الغرفة الخلفية . وجورج دنتن المجنون يقود عربته على طوال الشارع ، يفرقع السوط بيد وفي اليد الاخرى يحمل الانجيل . ويصرخ بأعلى نبرة من صوته الجنوني « ما دمت قد فعلتها مع أخي الاصغر فكأنك فعلتها معي » أو شيئا من هذا القبيل . ووقفت السيدة غورمان في ردهة الخروج وهي ملتفة بشالها القذر ، ونصف ثدييها مكشوفين ، وهي تتمتم « تش تش تش ! » فقد كانت من رعايا كنيسة الاب كارول الواقعة الى الشمال . « صباح الخير يا أبت ، صباح جميل اليوم ! » .

كل هذا مرَّ بمخيلتي ثانية هذه الامسية ، بعد العشاء - أقصد الموسيقيين والرقصة التي يعدون . كنا قد أعدنا وليمة متواضعة لانفسنا : أنا وكارل . كانت وجبة مؤلفة من كل ما لذ وطاب : فجل ، زيتون أسود ، بندورة ، سردين ، جبن ، خبز يهودي ، موز ، صلصة التفاح ، ليترين من النبيذ الجزائري ، أربع عشرة درجة . كان الجو في الخارج دافئا وساكن . جلسنا بعد تناول الوجبة ندخن برضى ، وعلى أتم الاستعداد للذهاب في غفوة ، كانت الوليمة رائعة والكراسي القاسية مريحة جدا مع نور خافت وذاك السكون الذي يخيم فوق أسطح المنازل وكأنها بدورها تتنفس بهدوء من فتحاتها . وكغيرها من الليالي ، وبعد أن جلسنا صامتين فترة من الزمن وكادت الغرفة تكون غارقة في الظلام ، راح فجأة يتحدث عن نفسه ، عن شيء في الماضي بدا وسط الصمت وكأبة المساء يتخذ شكلا خاصا ، ليس بواسطة الكلمات بالتحديد ، لأن ما كان يحاول نقله لي يقع ما بعد الكلمات . لا أعتقد أنني سمعت كلمة مما قال . بل سمعت الموسيقى التي كان يصدرها - هي نوع من الموسيقى الحلوة كالتي تأتي من الغابة تنبعث من خلال النبيذ الجزائري والفجل والزيتون الاسود . كان يتحدث عن أمه ، وكيف خرج من رحمها ، ومن بعده أخوه وأخته ، وكيف اندلعت الحرب وامروه أن يطلق الرصاص فلم يستطع ولما انتهت الحرب فتحوا بوابات السجن أو المصحّة العقلية أو مهما يكن اسمها وخرج حرا كالصقور . أما كيف كان كل هذا يراق منه فهذا ما لم أعد أستطع تذكره على الاطلاق . كنا نتحدث

من الارملة الطروب وعن ماكس ليندر ■ عن ثرثار قيينا - وفجأة اذ بنا  
جد أننا وسط الحرب الروسية - اليابانية وهناك كان الرجل الصيني الذي  
كره كلود فارير في كتابه « المعركة » . لا بد أن شيئاً ما قد قيل عن الرجل  
لصيني قد غاص حتى أعماقه عندما فتح فمه من جديد لأنه حين بدأ  
حديثه ذاك عن أمه ، ورحمها ، وعن الحرب القادمة وخروجه حراً كالعصفور  
مرفت أنه قد عاد الى الوراء بعيداً وأوغل في الماضي وكنت خائفاً تقريبا  
من أن أتنفّس حتى لا أعيده الى حاضره .

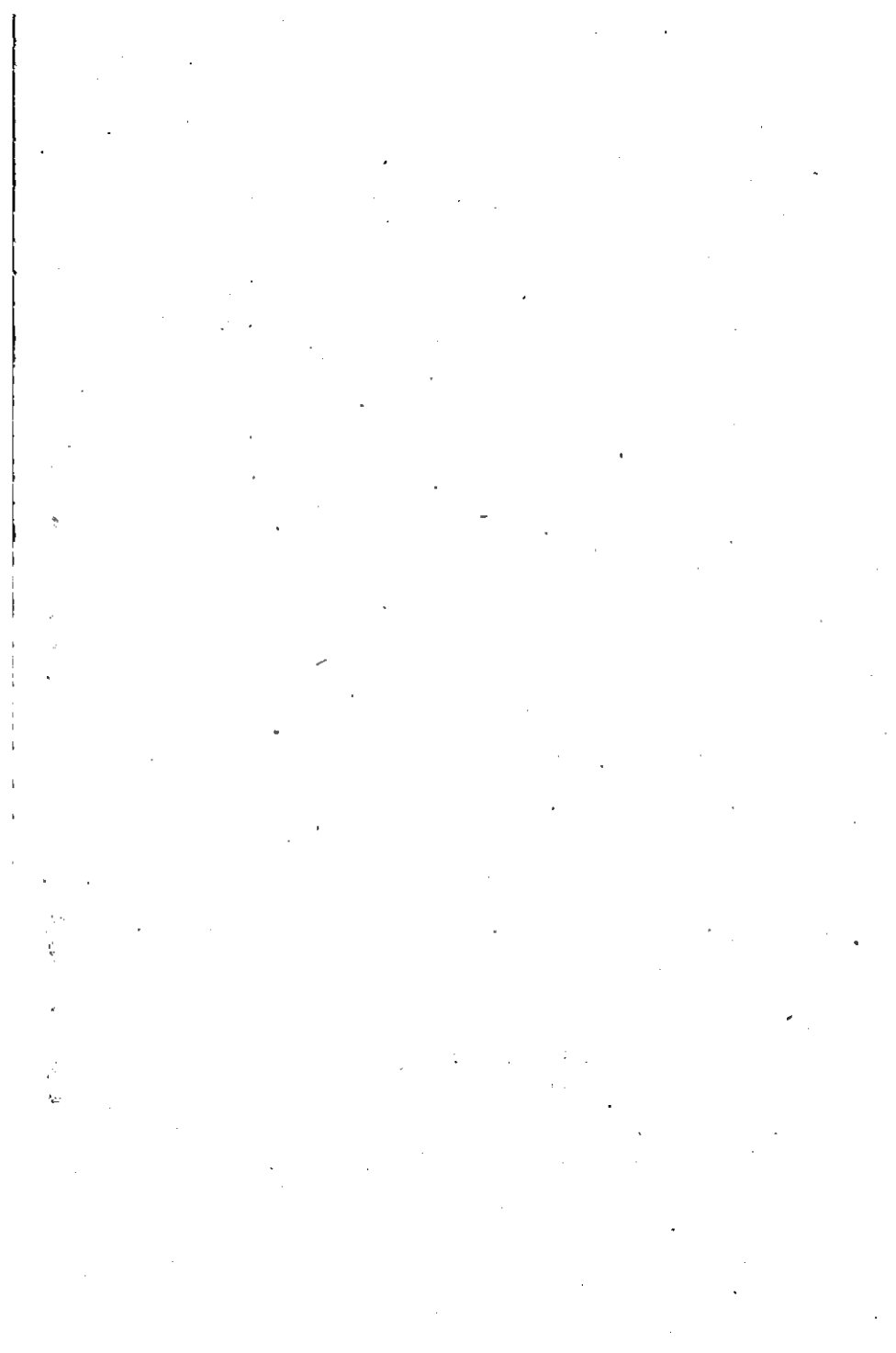
سمعته يقول صرت حراً كالعصفور ، وبهذه العبارة فُتحت البوابات  
خرج منها راکضين رجال آخرون كلهم سالم معافى وبلهاء بعض الشيء من  
طول الحجر والتوتر من انتظار نهاية الحرب . عندما فتحت البوابات كنت  
ند عدت أهيم على وجهي في الشوارع وكان ستانلي جالسا الى جانبي على  
لدرجة الصغيرة الكائنة أمام البيت حيث أكلنا الخبز العفن في المساء . في  
لشارع بدت كنيسة الاب كارول نائية وقد عاد الليل من جديد الان وأجراس  
مسلة المساء تفرع . وأنا وكارل جالسان قبالة بعضنا في كآبة تلم شملنا ،  
مادئان مسالمان . اننا جالسان في كليشي وقد مر وقت طويل على انتهاء  
لحرب . الا أن ثمة حرباً قادمة على الطريق وهي هناك في الظلام وربما  
كان الظلام هو الذي دفعه للتفكير في رحم أمه والليل الذي يحث خطاه ، الليل  
لذي ستقف فيه وحيدا ومهما عظم رعبك يجب أن تقف وحيدا وتتحمل  
مسؤولية الامر كله . كان يقول : « لم أكن أريد الذهاب الى الحرب . اللعنة ،  
قد كنت في الثامنة عشرة » وهنا سمع صوت الفونوغراف يعزف فالنس  
لارملة الطروب . في الخارج كل شيء ساكن هادئ - كما كان الحال قبيل  
لحرب مباشرة . وعند درج السلم يهمس لي ستانلي بشيء عن الله . الله  
لكاثوليكي . لا يزال يوجد في الطاس بعض الفجل وكارل يقرضهم في  
لظلام . ويقول « رائع أن نكون أحياء ، مهما يكن المرء فقيرا » . ولا أكاد  
راه الا وهو يغمس يده في الطاس ليتناول فجلة أخرى . ما أجمل أن نكون  
أحياء ! وبهذه العبارة يزلق فجلة في فمه وكأنه يقنع نفسه بأنه لا يزال حيا  
بحراً كعصفور . والان يمزق الشارع برمته ، حراً كعصفور ، في داخلي  
يأري من جديد الاولاد الذين ستنسّف رؤوسهم فيما بعد أو تنتزع أحشاؤهم  
- أطفال أمثال ألفي ليتشا ، وتوم فولر ، وستانلي دن ، وسيلفستر غولر ،  
بهاري هارتن ، وجوني بول ، وايدي كارني ، وليستر ريردن ، وجورجي  
مين ، وستانلي بوروفسكي ، ولويس بيروسو ، وروبي هايسلوب ، وايدي  
غورمن ، وبوب مالوني . أطفال الحي الشمالي وأطفال الحي الجنوبي -  
كلهم مكورون ككومة من الروث وأحشاؤهم معلقة على الاسلاك الشائكة .  
يت واحدا منهم فقط استثنى ! ولكن ، لم يبق منهم أحد ! ولا حتى ليستر  
يردن العظيم . لقد أمحى الماضي كله .

رائع أن نكون أحياءً وأحراراً كعصافير • البوابات مشرّعة ويمكنني أن أتجول حيثما أريد • ولكن أين أيدي كارني؟ أين ستانلي؟

هذا هو الربيع الذي غنّاه اليسوع ، لما كانت الاسفنجة على شفّتيه ،  
والصفادع ترقص • في كل رحم يُسمَع طرق الحدوات الحديدية ، في كل قبر  
يُسمع هدير الاصداغ الفارغة ، وقبو الألم الداعر مفعم بديدان الملائكة  
المعلّقة من رحم السماء الهابط • في كل هذا الجسم الأخير للموت صار العالم  
كله بلاءاً مستمراً • فيما بعد عندما سيُنْفَخ في البوق سيحدث شيء كالضغط  
على زر : وبعد أن يهبط أول انسان سيجر معه الذي يليه ، فالذي يليه ،  
فالذي يليه وهكذا على طول الخط ، وحول العالم ، من نيويورك الى  
ناغازاكي ، ومن القطب الشمالي الى القطب الجنوبي • وعندما يهبط  
الانسان سيجر معه الفيل والفيل يجر البقرة والبقرة تجر الحصان والحصان  
يجر الحمل ، والكل سيسقط ، واحداً قبل آخر ، وواحداً بعد آخر ، كصف من  
جنود التنك تذروه الريح • سيفوص العالم كشمعة رومانية • وبعدها لن  
تنمو ورقة عشب واحدة • ستكون جرعة الموت التي لا يقظة بعدها • ولن  
يسود الا السلام والليل ، دون أنين أو حتى همس • بل مجرد ظلام رقيق  
يتنامى ، ورفرفة أجنحة لا تسمع •

تقلید ساخر

والآن يعمل هدوء شيفيننغن عمله كمخدر





أقف على البار أنظر الى العاهرة الانكليزية وقد فقدت جميع أسنانها الامامية وفجأة تومض في ذاكرتي عبارة : لا تبصق على الارض ! أستعيدها كحلم : لا تبصق على الارض ! كان ذاك في بار فريديز الكائن في شارع بيفال ، وكان ثمة رجل يرتدي قميصا حريريا ابيض بأحكام سائبة متدلّية قد أطلق صيحة عبر الاثير « الى اللقاء يا مكسيكو ! » قالت ان الشغل لم يكن كثيرا هذه الايام ، تسكنت قليلا فقط في الجوار . كانت من بيغ برودكاست . وأصيبت بمرض الحافر والفم ، وصارت تتردد على المرحاض كثيرا ، عبر الستارة الخبيبية . كانت آلة الهارب منتفخة ، كملائكة تتبول في البيرة التي في كأسك . كانت مخمورة قليلا وتحاول أن تتصرف كسيدة محترمة في وقت واحد . في جيبتي قبعت رسالة مرسلة من هولندي مجنون ، كان قد عاد لتوه من صوفيا . تقول الرسالة : « ليلة السبت كانت لدي رغبة واحدة فقط وهي أن تكون جالسا الى جانبي » ( ولم يقل أين ) وكل ما أستطيع أن أكتبه اليك هو ما يلي - بعد أن تركت نيويورك بضجيجها الكثير صار هدوء بلدة مثل شيفينغن يعمل عمله كامخدّر . في صوفيا عاش مفلّسا واتخذ من بريمادونا دار أوبرا الرويال عشيقه لكي يقول ان هذا قد منحه السمعة الفاسقة اللازمة له تماما لكي يحظى بقبول الرأي العام في صوفيا . ويقول انه سيتقاعد ويبدأ من جديد حياة متزنة - في شيفينغن .

لم ألق نظرة واحدة على الرسالة طوال السهرة ولكن عندما فتحت العاهرة الانكليزية فمها ووجدت أن جميع أسنانها الامامية مفقودة عادت الى ذاكرتي - لا تبصق على الارض ! كنا نتجول في حي الاقليات ، أنا والهولندي المجنون ، وكان هو يرتدي بذلته الرسمية الخاصة بسعاة البريد . كان قد سلّم جميع الرسائل وكان حرا بقية السهرة . كنا نتجه الى مقهى رويال لنجلس ونشرب كأسا أو كأسين من البيرة بهدوء . كنت أسمح له بالجلوس وتناول البيرة معي لانني كنت رئيسه ثم أنه كان حرا وبماكانه أن يفعل ما يريد وقت راحته .

كنا نتمشى في الشارع الثاني ، وجهة الشمال . عندما لاحظت فجأة نافذة دكان فيها صليب منار وعليه عبارة تقول : « كل من يؤمن بي فلن يمجوت ٠٠٠ » دخلنا وكان ثمة رجل يقف على المنصة قائلا : « يا آنسة بويل ، هيتي اغنية ! والان هيا ، ايها الاخوة ، من سيشهد ؟ نعم ، الترتيلة رقم ٧٣ . بعد الاجتماع سننزل لنستدعي أختنا المحرومة ، السيدة بلانشار . دعونا نقف قليلا ونحن نغني الترتيلة ٧٣ . ربي ثبت قدمي على الارض العليا . وكما كنت أقول قبل قليل ، عندما رأيت مصلح برج الكنيسة وهو يدهن البرج الجديد حتى يصير براقا نظيفا انهمرت كلمات هذه الترتيلة المحبوبة العتيقة الى شفتي ! ربي ثبت قدمي على الارض العليا .

كان المكان صغيرا جدا وثمة لافتات في كل مكان - « الله زاعيي » ، ولن  
 أكون فقيرا ■ ، الخ . أما اللافتة الدائمة فكانت واحدة مكتوبة فوق المذبح :  
 لا تبصق على الأرض . كان الجميع يرتلون الترتيلة رقم ٧٣ على شرف برج  
 الكنيسة الجديد . كنا واقفين على الأرض العليا وقد استمتعت بمراى  
 اللافتات الموجودة على الجدار ، وخاصة تلك الموجودة فوق المنبر - لا تبصق  
 على الأرض كانت الاخت بويل مستغرقة في العزف على الارغن : بدت  
 نظيفة وروحانية . كان الرجل الواقف على المنصة يغني بصوت أعلى من  
 أصوات الآخرين ورغم حفظه للكلمات عن ظهر قلب إلا أنه حمل كتاب  
 التراتيل أمامه وراح يغني من النوبة . بدا كحداد وقف بديلا لواعظ  
 نظامي . كان صوته عاليا جدا ورصينا . وببذل أقصى جهده ، ما بين الأغنية  
 والآخرى ، ليحث الناس على بذل كل ما عندهم من جهد . وبين أن وآخر كان  
 رجل ذا صوت يصير صريرا يقفز صوته كالزمار قائلا : « أحمد الله على حفظه  
 وصيانه لل قوة ! ■ »

آمين ! المجد ! المجد ! هاليلويا !  
 ويهدر صوت الحداد ■ والان هيا ، من يشهد ؟ انت ، ايها الاخ ايتون ،  
 هل تشهد ؟  
 يقف الاخ ايتون على قدميه ويقول برزانة : « لقد اشترايني بثمان » .  
 آمين ! آمين ! هاليلويا !

الاخت بويل تجفف يديها بمنديل . بطريقة روحانية . وبعد أن تجفف  
 يديها تنظر بنظرة جوفاء الى الحائط القائم امامها : تنظر وكأن الرب قد  
 مسحها بالزيت لتوه . مشهد روحاني تماما .

الاخ ايتون الذي اشترى بمقابل ثمن يجلس هادئا وذراعه معقودان .  
 والحداد يشرح ان الاخ ايتون قد اشترى بثمان دم المسيح العزيز المراق على  
 الصليب ، وكان موجودا على تمثاله المصلوب ، وهو يريد من آخر ان يشهد :  
 شخص آخر ، من فضلكم ابعد قليل ، هكذا يشرح قائلا ، سننزل الى اسفل  
 معا لنلقي النظرة الاخيرة على ابن الاخت بلانشار العزيز الذي انتقل الى  
 الملكوت الاعلى في الليلة الماضية . والان ، من سيشهد ؟

ويقول صوت مرتجف : « ايها الناس ، انتم تعلمون اني لست جديرا  
 بالشهادة » ، ولكن ثمة بيتا من الشعر عزيز على قلبي كثيرا . عزيز  
 جدا . انه الكولوسيوس الثالث . قف مكانك واشهد انقاذ الرب . اثبتوا  
 ايها الاخوة . اهدعوا . تمرنوا احيانا . خروا على ركبكم وحاولوا ان تفكروا  
 به . حاولوا ان تنصتوا اليه . دعوه يتكلم ايها الاخوة ، انه عزيز علي كثيرا  
 - الكولوسيوس رقم ٣ . اثبتوا واشهدوا خلاص الرب .

انصتوا ! انصتوا ! المجد ! الحمد لله ! هاليولويا !

ويمسح وجهه : « ايتها الاخت بويل ، استعدي للاغنية التالية ! وقبل  
ن ننزل لنلقي النظرة الاخيرة على ابن الاخت بلانشار العزيز دعونا نشترك  
، انشاد ترتيل اخر : اي صديق لنا في اليسوع ! واعتقد اننا جميعا نحفظه  
من ظهر قلب . ايها الناس ، اذا لم تغتسلوا بدم الحمل فلن ينفعكم ان  
سجلوا اسماءكم في الكتب الموجودة هناك في الاسفل . لا تخذلوه ! تعالوا  
ليه هذا المساء ، ايها الناس . . . هذا المساء ! والان ، هيا جميعا - اي  
صديق لنا . . . الترتيل رقم ٩٧ . ليقف الجميع ولننشد قبل ان ننزل معا  
لى ابن الاخت بلانشار . هيا اذن ، الترتيل ٩٧ . . . » اي صديق لنا في  
ليسوع . . . »

كل شيء معد . وسننزل جميعا لننظر الى جثة ابن الاخت بلانشار  
عزيز . كلنا - كولوسيون ، مراؤون ، متغطرسون ، قطط مرحة ، اصوات  
سوبرانو مبحوحة - الكل سينزل معا لنلقي نظرة اخيرة . لا أعلم ماذا حدث  
لهولندي المجنون الذي رغب في شرب كأس من البيرة . سننزل الى الاسفل  
الى ابن الاخت بلانشار ومرة واحدة - الجيوك ولكاليكاك الترتيلة ٧٣ ولا  
تصق على الارض ! ايها الاخ بريتشارد ، اطفئ الانوار ! وانت ايتها  
الاخت بويل ، اعدى النشيد التالي ! الوداع يا مكسيكو ! اننا هابطون الى  
اسفل الى ابن الاخت بلانشار . اننا هابطون لنزرع اقدامنا في الارض العليا .  
هنا ينقص انف ، وهناك اقتلعت عين . المنكفئ ، المزكوم ، المنزوع  
الصفراء ، الحلو ، الروخاني ، المدود والمخبول . كلهم هبطوا مرة واحدة  
ليدهنوا برج الكنيسة فيصبح براقا ناصعا . كلهم صديق ليسوع . كلهم  
متسمرون وقوفا ليروا حلاص الرب . سيمرر الاخ ايتون القبة على الجميع  
وستمسح الاخت بويل البصاق عن الجدران . كلهم مشتري بئس ، ثمن  
سيجار جيد . الان صار هدوء بلدة شيفينغن يعمل عمل مخدر . كل الرسائل  
سلمت . الى جميع الذين يفضلون حرق جثثهم سنجدهم بضع كوى لائقة  
من اجل اوعية الرماد . ان ابن الاخت بلانشار العزيز الميت مسجن على  
الجليد ، اصابع قدميه تثبت . ان مكان الاضحية الضخمة يفسح مجالا  
للعائلات والاصدقاء ان يسجلوا جنبا الى جنب في جيرة ناصعة كالثلج ،  
مهملًا منبوذا على الارض لا يدخله ماء ولا رطوبة ولا تراب .

اقحرك متوجها نحو الحديقة الشتوية الوطنية في تاكسي اصفر . هدوء  
شيفينغن يعمل عمله بي . احرف تنساب كالموسيقى في كل مكان . وجدا  
لله لانه يحمي القوة ويصونها . الثلج الاسود في كل مكان . في كل مكان  
شعور سوداء قذرة مستعارة . راقب هذه النافذة وترقب صفقات مستهلكة  
قليلًا ! يجب ان ننتهي ! المجد ! المجد هاليولويا !

الفقر يتمشى وهو يرتدي معاطف الفرو • حمامات تركية ، حمامات روسية ، واحواض استحمام نصفية ... حمامات ، حمامات ، ولا نظافة • كلارابو تمنح « حبا باريسيا » • شبح جاكوب غوردن يمشي متشامخا في سهول التندرا المبتعدة بالدم • يبدو على القديس ماركس - في - البويري المرح كصرصار ، جدرانها منحوتة بشكل جميل ومدهونة بحلوى التوتى فروتوي • <sup>(١)</sup>معمل صناعة الجسور • اسعار معقولة • موسكوفيت • يدغدغ السيمبالون والسيمبالون يدغدغ كفل ليو تولستوي البارد المخزون والذي صار الان مطعما للنباتيين • وقد صار داخل الكوكب خارجا وظهرت عليه ثآليل ، وبثور ، ونقاط سود • واكياس دهنية • جميع المستشفيات هي قيد الاصلاح ، والدخول مجاني ، من الباب الجانبي • الى كل الذين يتألمون ، الى كل المهرقين والمثقلين بالهموم ، الى كل ابن خرام يموت من الاكراما ، والبخر ، والغرغرينا ، والاستسقاء نذكر ، ونختم ونؤكد ان الدخول من الباب الجانبي مجاني • تعالوا جميعا ! تعالوا ، ايها الكاليكاكس المتباكون ! تعالوا ، ايها المتمدنون ذوو الانوف التي تسييل مخاطا ! تعالوا وجددوا احشاءكم ، تعالوا أخفض من السعر العادي للدفن • تعالوا هذه الليلة ! فاليسوع يريدكم ، تعالوا قبل ان يفوت الاوان - فنحن نغلق الابواب في الساعة ٧/١٥ تماما •

كليو ترقص كل مساء !!  
 كليو ، دلوعة الالهة ، ترقص كل ليلة • يامو ، انا قادم يامو ، اريد  
ان انجو ! انني اصعد السلم يامو •  
 المجد ! المجد ! كولوسيوس ! كولوسيوس ٣ •

يا أم كل المقدسات ، انني الان في السماء • وأقف خلف الوقوف الواقفين خلف حرف 7 من كلمة Zebra ( حمار الوحش ) • القس الاسقفى واقف على درج الكنيسة بمعنى مكسور • تقول الالفة - ممنوع الوقوف • الاخوة مينسكي واقفون في شبك التذاكر يحملون بنهر شانون • البتة نيوز (Pathé News) تقطق كجوزة طيب فارغة • في جبال الهيمالايا ينهض الكهنة في منتصف الليل ليصلوا من أجل جميع النيام وذلك حتى اذا استيقظ جميع الرجال والنساء في العالم صباحا استطاعوا ان يبدعوا يومهم بأفكار نقيية ، رقيقة وشجاعة • ويمر العالم يستعرض القديس موريتز ، ممثلي اوبرا ميرغو ، اوديب الملك ، كلاب التشو ، السيكلون ، المستحمتات • ان روجي في سلام • لو كان جعي كأس من البيرة وشطيرة من لحم الخنزير فكم سيكون اليسوع صديقا رائعا عندئذ ! على اية حال ، الستارة ترتفع • كان شيكسبير على حق - الاستغراض هو الشيء المهم !

والان ، سيداتي سادتي ، ترتفع الستارة عن انظف واسرع استعراض  
 (١) السيمبالون : آلة القانون الموسيقية .  
 (٢) واضح ان النداء هنا عامي ، اي : يا امه !

ندم حتى الان في النصف الغربي من الكرة الارضية . الستارة ترتفع ؛ سيداتي سادتي ، عن تلك الاقسام من علم التشريح المسماة على التوالي لشرسوفي ، السري ، والختلي . هذه الاجزاء المختارة التي خفض سعرها حتى دولار وثمانية وتسعين سنتا لم تعرض من قبل امام الجمهور الاميركي . قد جاء بها مينسكي ، ملك اليهود ، خصيصا من شارع لابيه . انه انظف باسرع عرض اقيم في نيويورك حتى الان . والان ، سيداتي سادتي ، بينما لدالون يرشون المكان بالماء ويبخرونه ، سوف نعرض عددا من البطاقات لبريدية الفرنسية كلها مضمونة الاصاله . ومع كل بطاقة بريديّة سنعرض ايضا مجهرا المانيا يدوي الصنع واصيل صنعه اليابانيون في زيوريخ . نه ، ايها السيدات والسادة ، اسرع وانظف استعراض في العالم ، هكذا يقول مينسكي ، ملك اليهود ، لنفسه . الستارة ترتفع . . . الستارة ترتفع . . .

تحت غطاء من الظلام ينثر الدلالون القمل الحي والميت وصغار القمل وبيضه مدفونة بين خصلات شعر اولئك الذين لا يملكون حمامات خاصة بهم وهي خصلات سمكة حالكه السواد ، وهم يهود الحي الشرقي المشردون المساكين الذين يتسكعون بمعاطف الفرو في غمرة فقرهم الذي لا خلاص منه يبيعون الكبريت واربطة الاحذية . في الخارج يشبه المكان الى حد بعيد قصر الفوسغ او الهيماركت او كوفنت غاردن ، عدا ان اولئك الناس مؤمنون - بالآلة بوزور لحساب الجميع . سلالم الحريق مزدحمة بالنساء الحبالى الذين نفخ انفسهن بمنافخ الدراجات . وجميع يهود الحي الشرقي المساكين اليائسين سعداء وهم على سلالم الحريق لانهم يأكلون شطائر لحم الخنزير واحد اقداهم عالية بين السحاب . الستارة ترتفع اثر انبعاث عبق الفورمالدهايد المحلى مع علكة ورينغلي المنعنة ، في كل علبه خمس قطع . الستارة ترتفع عن القسم الوحيد من التشريح الانساني الذي كلما تكلمنا عنه قليلا كلما كان افضل . في شتاء الحياة عندما يكون الحب في جذوته سيكون محزنا تذكر الموز اللامع كالانجوم العائم فوق الاجزاء الحديدية من الاقسام الشرسوفية والسرية والختلية من علم التشريح الانساني . مينسكي يحلم داخل شبك التذاكر ، قديما مزرعتان على الارض العليا . ممثلو الاوبرا ميرغو يمثلون في مكان اخر . كلاب التشو تجمم وتقطر استعدادا لاستعراض الشريط الازرق . الاخت بلانشار جالسة في الكرسي الهزاز ورحمها هابط . ويمر دهر ، ويذوي الجسد - ولكن يمكن معالجة الفتاق . عند النظر من سلم الحريق الى أسفل نرى مشهدا جميلا ، ممتدا بلا نهاية ، تماما كما رسمه سيزان - بالمنافض المعجدة ، وفتاحات علب صدئة ، وعربات محطمة ، احواض استحمام من التكن ، غلايات القصدير ، مبشرات جوز الطيب وبسكويت للحيوانات مقصوم منه قطع صغيرة محفوظ بحرص بورق السيلوفان . انه اسرع وانظف استعراض اقيم على وجه

الارض وقد اتى رأسا من شارع لابه . امامكم اختاران - احدهما ينظر الى اسفل ، اسفل الى الاعماق السحيقة ، والاخر الى اعلى ، عاليا نحو نور الشمس حيث يتموج امل البعث فوق الراية البراقة كنجم وكل منهما مضمون الاصاله . اثبتوا يا رجال وانظروا خلاص الرب . كليون سترقص هذه الليلة وكل ليلة طوال هذا الاسبوع مقابل سعر هو اقل من تعرفه الدفن العادية . الموت قادم وهو يجبو على اربع ، كغصين من النفل . وخشبة المسرح تتلألأ ككرسي مكهرب . كليون قادمة ، كليون ، يا حبيبة الالهة وملكة الكرسي الكهربائي .

الآن صار هدوء بلدة شيفينغن يعمل عمله كمخدر . ترتفع الستارة عن الكولوسيوس الثالث . وتتقدم كليون خارجة من رحم الليل ، بطنها منتفخة بغاز البالوعة . المجد ! المجد ! انني اتسلق السلم . ومن رحم الليل ينهض جسر بروكلن العتيق وثمة حلم خدر يتلوى في الزيت ونار القمر . والازيز والهسيس يخربشان الشبكات . وتلألأ حجر الكريسوبريز الاخضر الكريم ، كلهب النفط ، الليل بارد والناس يمشون بخطى متشابكة . الليل بارد لكن الملكة عارية الا من حمالة الاعضاء التناسلية . الملكة ترقص على جمر الكرسي الكهربائي البارد . كليون ، حبيبة اليهود ترقص على اطراف اظافر قدمها الملمعة بالورنيش ، عيناها ملويتان اذناها مملوءتان بالدم . انها ترقص في الليل البارد بأسعار معقولة . سترقص كل ليلة طوال هذا الاسبوع لتفسح مجالا لجسور البلاطين . آه ايها الرجال ان ملكة صالة تاماني هي خلف Virumque cano وخلف النظام الاثني عشري والخطوط الجوية الساحلية . تقف عارية القدمين ، بطنها منتفخة بغاز البالوعة ، سُرَّتْها تنهض بتفعيلة سداسية مرخمة . كليون ، الملكة ، الانقى من أنقى زفت ، الادفا من ادفا كهرباء ، كليون الملكة وحبيبة الالهة ترقص على الجزء المؤلف من الحرير الصخري للكرسي الكهربائي . في الصباح ستنتطلق قاصدة سينغافورة وموزامبيق ، ورائعون . مركبها رأس في المجرور . خدمها يغصون بالقفل . ترقص في عمق رحم الليل على أنغام أغنية الخلاص . إننا جميعا هابطون دفعة واحدة الى غرفة الرجال لنقف على الارض العليا . أسفلا الى غرفة الرجال الصحية الجافة والتي يلها جو عاطفي كأنها باحة كنيسة .

تصور الآن ، والستارة تنخفض انه يوم جميل منعش ورائحة السمك الصدفي تفوح منبعثة من الميناء . تصور انك تمشي على الساحل الاطلسي ببذلتك الاسمنتية وجواربك ذات الاكعاب الذهبية وثمة هدير الطعام الصيني لا يزال يسمع في اذنيك . الجدار الابيض الهائل يتوهج بشرارات شموع الاحتراق . محطات الاستراحة مفتوحة . حاول أن تجلس دون أن تكسر طيات سروالك . اجلس على الاسفلت النقي ودع الطاووس يدغدغ

حنجرتك • المجارير تتدفق بالشمبانيا • العبق الوحيد المنتشر هو عبق رائحة السمك الصدفي الآتي من الميناء • انه يوم جميل منعش وجميع اجهزة الراديو تعمل دفعة واحدة • يمكنك ان تعلق جهاز راديو من مؤخرتك - لتزيد الضجة احتر هليلا • يمكنك ان تستمع الى مانيلا او هونولولو وانت ماش • بوسعك ان تضع ثلجا في كأس الماء المثلج الذي تشربه او تستاصل كليتيك معا • اذا كنت مصابا بالكرز يمكنك ان تضع انبوبا في معيك المستقيم وبعدئذ تصوّر نفسك وانت تأكل • يحدث هذا اذا كان يوما جميلا منعشا ورائحة السمك الصدفي تفوح منبعثة من الميناء • ولماذا ؟ لان اميركا هي اكبر بلد خلقه الله وادا لم تكن تحب هذا البلد باستطاعتك ان تخرج منه غير مأسوف عليك وتعود من حيث اتيت • ليس في العالم شيء لا تفعله اميركا لاجلك اذا طلبته منها كرجل • بوسعك ان تجلس على الكرسي الكهربائي وفي الوقت الذي يمرر فيه التيار بك تقرا نبا تنفيذ الاعدام بك ، يمكنك ان تنظر الى صورتك جالسا على الكرسي الكهربائي منتظرا تنفيذ الحكم •

عرض يستمر منذ الصباح وحتى منتصف الليل • هو اسرع وانظف عرض على الارض • سريع جدا ، نظيف جدا ، حتى انه يجعلك يائسا مستوحشا •

أعود ادراجي عبر جسر بروكلن واجلس وسط الثلج قبالة البيت الذي ولدت فيه • تتشبث بي وحشة كثيفة تعصر القلب • لا ارى نفسي بعد واقفا على بار فريدي في شارع بيفال • لا ارى العاهرة الانكليزية بأسنانها الامامية المفقودة • لا ارى الا فضاء من الثلج الابيض ووسطه البيت الصغير الذي ولدت فيه • في هذا البيت حلمت اني اصير موسيقيا •

اشعر وانا جالس امام البيت الذي ولدت فيه اني فريد من نوعي تماما • انني انتمي الى اوركسترا لم تكتب لها سمفونية واحدة • كل شيء نشاز ، حتى اوبرا بارسيغال • بالنسبة لبارسيغال انها مجرد حادثة ثانوية ، الا ان لها طابعها الخاص • لها علاقة بأميركا ، وحبتي للموسيقى ، ووحشتي الخيالية •••

ذات مساء كنت اقف في رواق دار الاوبرا الميتروبوليتانية • كانت القاعة مجهزة حتى اخرها وانا اقف على مبعده حوالي الثلاثة صفوف الى الورا من الحاجز • ولم اكن ارى الا جزءا يسيرا من خشبة المسرح وحتى هذه الرؤية كانت تهلك عنقي لكي احققها • ولكن امكنني ان ارسم الموسيقى ، موسيقى بارسيغال لفاعنر التي كنت اعرفها قليلا من خلال استماعي اليها على الفونوغراف • ثمة أجزاء من الاوبرا مملّة ، اكثر بعثا للملل من كل ما ألف حتى الان • ولكن هناك اجزاء اخرى علوية واثناء هذه الاجزاء العلوية ، وبما

اني كنت مضغوطة كالسردين ، حدث معي شيء مريبك - حصل معي انتصاب . اذ لا بد ان المرأة التي كنت ملتصقا بها قد ألهبتها ايضا موسيقى الكأس المقدسة . كنا واقفين في مكان حار ■ انا وهي ، وقد التصقنا ببعضنا بشدة كسمكتي سردين . وخلال فترة الاستراحة تركت المرأة مكانها وراحت تتمشى في الممر جيئة وذهابا . وبقيت مكاني ، اسائل نفسي ان كانت المرأة ستعود الى نفس المكان . ولما بدأت الموسيقى من جديد عادت . عادت الى بقعتها بشكل دقيق حتى لو اننا كنا متزوجين لما كان الامر كاملا الى هذا الحد . وطوال الفصل الاخير كنا نستمتع معا بفردوس سماوي . كان الامر جميلا علويا ، يذكرنا ببوكاتشيوا اكثر منه بدانتني ، الا انه في كلا الحالين كان علويا وجميلا .

اتذكر هذه الحادثة بحيوية وانا جالس وسط الثلج امام مسقط رأسي . اما لماذا فهذا ما لا اعلمه ، كل ما اعلم انها تتعلق بعالم خيالي وبالفرغ ، بالوحشة محطمة القلوب ، والثلج ، وانعدام الالوان ، وغياب الموسيقى . فإمرء غالبا ما يقع في النوم اثناء الخطو السريع . تبدأ بالعلوي وتنتهي بزقاق يهتز طربا بالحياة .

بعد ظهر ايام السبت ، على سبيل المثال ، احطم الاغلال في محل بيل وودرف الملحق . احطم الاغلال طوال بعد الظهرية مقابل نصف دولار . ما اجمله من عمل ! بعد ذلك نعود جميعا الى منزل بيل وودرف لنجلس ونشرب . وعندما يحل الظلام يخرج بيل وودرف نظارات الاوبرا ونروح نتبادلها بالدور ، نتلصص على المرأة عبر الباحة وهي تخلع ثيابها والستارة مرفوعة . ما كنا نفعله بنظارات الاوبرا كان يثير دائما حنق زوجة وودرف . فاذا كانت المال بينهما على ما يرام خرجت اليه بمبذلها المرصع بالثقوب الكبيرة . وزوجته هذه ، بنت حرام باردة ، الا انها كانت تبتهج اذ تذهب الى احد اصدقائه وتقول له : « تحسس ثقب مؤخرتي ! تحسس كم صار كبيرا » ويدعي اللامبالاة ، وتقول له « طبعاً ، هيا تحسسها » فهي باردة كالثلج وهكذا سنتقل بيننا وكل منهم يغتصب ثقب مؤخرتها ليزيدها حرارة اكثر قليلا . كانا زوجا مضحكا . احيانا يظننان انهما يعيشان بعضهما . ومع ذلك فكانت تنفص عليه حياته ، وطوال الوقت تصده عنها . وكان يقول « لا يمكنني الحصول على مضاجعة منها الا مرة في الشهر - هذا ان كنت محظوظا ! » كان يقول هذا في وجهها . ولم يكن هذا يزعجها . كانت له طريقة خاصة في الضحك على امور كهذه ، وكان الامر هو مجرد عيب تافه .

ولو انها كانت مجرد امرأة باردة لهان الامر ، الا انها كانت جشعة . دائما تهتف طالبة دراهم . دائما هي في توق شديد لشيء لا يحتملان نفقته . لقد اهلكت اعصابه ، وهذا مفهوم ، لانه هو ايضا كان ابن حرام بخيل يهودي



ستجداء • على اية حال ، وفي احد الايام خطرت على باله فكرة نيرة •  
 انه يقول لها « انت اذن تريدين مزيدا من النقود ؟ أليس كذلك ؟ حسنا ،  
 ن ، سأعطيك النقود - ولكن اولا يجب ان تنزعني لي ملابسك » ( فلم  
 كشف لابن الحرام المسكين ان بإمكانه ان يجد امرأة تتمتع بالمضاجعة  
 ضاحجة نفسها ) حسنا ، لا علينا ، اما ما كان مذهلا حول الامر انه في كل  
 ة كان يزيد في ادخاله فيها كانت تتلذذ وتحسن العمل وتتلقى كأرنب •  
 هل • لم يكن يظن ابدا انها ستدخله فيها • وهكذا ، شيئا فشيئا ، صار  
 دبر اعمالا اضافية حتى يوفّر رشوة صغيرة ويغري بنت الحرام الباردة  
 هرع اليه كعاهرة مهووسة • ( ابدا لم يخطر على بال هذا الابله المسكين  
 ، ينفق المال على كس آخر • ابداً ) •

في هذه الاثناء كان الاصدقاء والجيران يكتشفون ان زوجة بيل وودرف  
 تكن تلك المضاجعة الباردة كما قيل عنها • ويبدو انها تقضي ليايلها بين  
 م وديك وهاري بالتناوب • بحق الجحيم لماذا لم تخص الزوج بجزء  
 عابدية ؟ ، لم يكن احد يتصور السبب • كانت تتصرف وكأنها متألمة  
 ناضية منه • كان الامر على هذا المنوال منذ البدء • ولا يهم بعد ذلك ان  
 نت قد ولدت باردة أم لا • فقد كانت باردة بقدر اهتمامه بها • كان  
 مكانها جعله يدفع لها حتى يوم مماته مقابل كل مرة زادت في البساح  
 ، لو لم يعده احدهم الى صوابه •

حسن ، لقد كان فتى بارعا ، هذا الودرف • دنيئا بخيلا وابن حرام  
 يبرزه احد ، ولكن عند اللزوم امكنه ان يكون ذكيا بارعا ايضا • فعندما  
 مع بما حدث لم ينبس بشقة • وتظاهر بأن الامور تجري في مسارها  
 اعتاد • الى ان كانت ليلة ، بعد ان تمادى الامر ، جلس ينتظرها ، وهو  
 شيء نادرا ما قام به لأن عليه ان يستيقظ باكرا وكانت هي تتأخر في المجيء •  
 تلك الليلة ، انتظرها وعندما أتت تترنح ، مرحة طروب مع شيء من  
 شراق ، وباردة كالمعتاد ، فاجأها قائلا « اين كنت هذه الليلة ؟ وطبعاً  
 اولت ان تغفل له حكايتها المعتادة • فقال « كفتي عن هذا • هيا اخلي  
 لبسك وهلمي الى السرير » وهذا ما اثار حفيظتها ، وقالت له بطريقتها  
 لدوارة بأنها لا تريد ان تفعل هذا • فقال لها « اظن ان مزاجك ليس على  
 ايرام » واضاف ■ عظيم ، لانني الان سأعمل على تدفئتك قليلا » وعلى  
 ثمر قام وربطها الى عمود السرير وكمّتها ، ومن ثم ذهب ليحضر مشحذ  
 لوسى • وفي طريقه الى الحمام جلب زجاجة من الخردل من المطبخ • وعاد  
 المشحذ وراح يضربها بجمع يده • بعد ذلك أخذ يفرك بالخردل أماكن  
 ضرب ، وهو يقول « ان هذا سيجعلك حامية طوال الليل » • وبعد هذا  
 قول جعلها تنحني وتباعد ما بين ساقها • وقال « والان سأقوم بتسديد

الدفع لك كالمعتاد » • ويخرج فاتورة من جيبه ويكورها ثم يقحمها في فرجها  
••• وهذا هو الامر كله حول بيل وودر ، رغم اني عندما افكر به ارغب لو  
اضفي عليه اشعاع قلبه الذي هجم به بشجاعة حاملا زوجا من الابواق اعطته  
اياهما زوجته جاديفا •

وما الهدف من كل هذا ؟ ليثبت ما لم يظهر للعيان بعد ، ليثبت هذا  
بالحرف الواحد • الفنان العظيم هو من يقهر السمة العاطفية فيه ! موضوع  
في اصابة تحت الحرف P من اجل سم الفئران (Rat Poison) •

وما معنى هذا ؟ تسألني •  
لا داعي للارتباك هاك هو ••• كلما حان موعد زيارة العمه ميليا في  
مستشفى المجانين كانت امي تعد لذلك غذاء صغيرا ، وتقول وهي تضع  
الزجاجة بين اللفائف - « مل تحب دائما ان تشرب قليلا من الكومل ، وعندما  
يحين الوقت لتقوم امي بزيارة دار المجانين ولتقول مل حسنا يا مل كيف  
تحبين الكومل وتهز مل رأسها وتقول عن اي كومل تتحدثين انني لا ارى  
اي كومل الحقيقة انني دائما اقول انها مجنونة وطبعا اعطيها الكومل •  
ماذا كان يعني صب بضع نقاط من الكومل في بلعوم مل في وقت بلغ فيه  
اضطرابها العقلي اللعين حدا كان كفيلا بدفعها لابتلاع روثها ؟

اذا كان الجو صحوا جميلا وكان صديقي ستانلي قد فوضه عمه الحانوتي  
بحمل وليد ميت الى المقبرة كنا نستقل معدية الى جزيرة ستيتن وبعدما  
يغيب تمثال الحرية عن الانظار يلقيه في الماء ! واذا كان النهار ممطرا كنا  
نمشي الى منطقة اخرى ونلقي به داخل مجرور : كان يوماً كهذا يُعدُّ يوم  
احتفال بالنسبة لحشد جرذان المجارير • يوماً رائعاً للاحتفال بالنسبة لجرذان  
المجارير التي تعدو خلال ممرات العالم الاعلى • في تلك الايام كان الوليد الميت  
يدر دخلا عاليا يصل حتى العشرة دولارات وبعد امتطاء the shoot-the-chutes  
كنا نترك دائما قليلا من البيرة البائثة للصباح لان اروع شيء في  
العالم بالنسبة لكاتز نجامر هو كأس من البيرة البائثة •

انني اتحدث عن الامور التي كانت تجلب لي الارتياح في البدء • انك  
في بداية العالم ، في حديقة محاطة كصندوق • السماء محددة ككتبان رملية  
ولا يوجد مجرد قبة سماوية واحدة بل ملايين القباب ، قشرة كل كوكب منفحنية  
على شكل عين ، تشبه كثيرا العين الانسانية التي لا هي تطرف ولا تغمز •  
انك على وشك ان تبشر كتابة كتاب جميل وفيه ستسجل كل ما سبب لك  
ألماً أو فرحاً • وهذا الكتاب ، عندما سيتم ، سيسمى مقدمة نقدية للاوعي •  
سوف تلبسه جلد جدي ابيض وستكون الاحرف مكتوبة بشكل نقش ذهبي  
نافر • سيكون سردا لقصة حياتك دون تنقيح • وسيرغب الجميع بقراءته

انه سيحوي الحقيقة المطلقة ولا شيء غير الحقيقة . هذه هي القصة التي يجعلك تضحك اثناء نومك ، القصة التي تجعل دموعك تطفر مدرارا وانت واقف وسط قاعة الرقص واذا بك تدرك فجأة انه ولا واحد ممن حولك يعرف بقدر عبقريتك . كم سيضحكون ويبكون لو انهم يقرأون الحقيقة المطلقة وكيف انه لم يجرؤ احد حتى الان على كتابة هذه الحقيقة المطلقة عداك . هذا الكتاب الحقيقي الموصد داخله سيدفع الناس للضحك والبكاء كما لم يضحكوا او يبكون من قبل .

في البدء اليك ما يبعث على الارتياح - انه الكتاب الحقيقي الذي لم يقرأه احد حتى الان ، الكتاب الذي تحمله معك كيفما اتجهت داخله ، الكتاب الملبس بالجلد الابيض ومنقوش بحروف ذهبية ناعمة . في هذا الكتاب هناك العديد من الابيات الشعرية العزيزة عليك بشكل هائل . من هذا الكتاب استنبط الانجيل ، والقرآن ، وجميع كتب الشرق المقدسة . كل هذه الكتب كتبت عند ابتداء العالم .

والان سأخبرك عن النواحي التقنية لهذه الكتب ، وهذا الكتاب الذي انا بصدد شرح اصل تكوينه ...

عندما تفتح هذا الكتاب ستلاحظ على الفور ان للرسومات نكهة مخاطية غريبة . ستري على الفور ان المؤلف قد تخلّى عن الوهم البصري لصالح مشهد ما قبل العصر الصنوبري . والصورة المواجهة عادة هي صورة شخصية تسمى «Praxus»<sup>(١)</sup> وهي تبين المؤلف واقفا على مقدمة الدماغ الاوسط وهو يرتدي زوجا من رداء البهلوان المحكم . ودائما يضع على عينيه نظارات ذات عدسات سميكة ، محدبة ، ذات حافة (٣ - U . في الحياة اليقظة العادية يعاني المؤلف من رؤية طبيعية اما في الصورة المواجهة فيجعل نفسه حسيرا لكي يقبض على فورية تشكل الحلم . وبواسطة تقنية الحلم يسلم الطبقات الخارجية للنقائبة الجيولوجية (Geologic Mortality) ، ويتوصل بمعية ذاته التنبؤية الحقيقية ، للقبض على منطقة لا طباقية (a non-stretified) ذات خاصية شبه مائعة . الفرق الوحيد هو ان الجانب غير المتبلور من طبيعته صار الان شرعيا صحيحا . وبحجب الجانب المرئي من اناه يخفّض هو عتبة اساليبه الانفصامية المعتادة . ويسبح بفرح ad lib<sup>(٢)</sup> في السائل النخطي (Amniotic fluid) مع ذاته الاميبية .

لكنك تسأل ، وما هي اهمية العصفور الموجود في يده اليسرى ؟ ولم العجب ، اليك السبب : العصفور هو كيان ميتافيزيقي خالص - انه نموذج رباعي من طيور الدودو الاصيلية ، له ثقب صغير جدا في منطقة

(١) Praxus : مجموع الاعراف او المسلمات .

(٢) ad lib : اى - على هواه .

الظهر يلقي منه مواظ اخلاقية في طبيعة كل الاشياء . ان نوعه منقرض : اما كمثل اعلی فلا يزال يحافظ على وجوده المادي - هذا اذا حفظ في حالة توازن . وقد خلده الالمان في ساعة الكوكو ، في سيام يوجد رسمه على قطع نقد العائنة الحاكمة الثالثة والعشرين . وستلاحظ ان الجناحين ضامران - دن في اغماء الحلم الكاذبة لا يحتاج الى ان يطير ، كل ما يحتاجه هو ان يتخيل انه يطير . مفاصل المنقار مخلوعة قليلا منذ ان ضاعت حوامل الكريات الصغيرة حينما كان يطير فوق صحراء غوبي . الطير ليس فاسقا على الاطلاق ولم يعرف عنه انه خان عشه . انه يضع بيضة منقطة يصل حجمها الى حجم جوزة الهند حين تجتاز عملية التحول . ويتغذى عندما يجوع على المطلق ، الا انه ليس طيرا جيئيا . انه من النوع المهاجر على وجه التحديد ورغم جناحيه اللاوظيفيين ، فهو يطير وبلا توقف عبر اصقاع خيالية في مساحتها .

ان كان هذا واضحا يمكننا ان ننتقل الى شيء اخر - الى الموضوع الخاص المتدلي من مرفق المؤلف الايسر ، مثلا . ويجب ان اعترف متواضعا انه يتصف بصعوبة زائدة اثناء شرحه ، لانه صورة جمال عظيم احتمالي يمتلك انسجة الندبة الموجودة على الدماغ الخلفي . في اول الامر ستلاحظ رغم انه يلامس المرفق فهو لا يتدلى منه . انه يقع عند نقطة اتصال الساعد وأعلى الذراع بشكل مقارب - بمعنى ، انه رمز ومفهوم فكري مكثف . الارقام الموجودة على الكفة السفلى تتطابق مع ادوات روننية Runic معينة نتجت عن الاختراع العلمي المعروف باسم metronym . هذه الارقام تكمن في جذور جميع المؤلفات الموسيقية - باعتبارها ذات صفة رياضية عصبية على القياس . هذه الارقام تعيد الدماغ الى تشكيلات عضوية Organic modalities حتى تدعم البنية والشكل استمرارية المنطق الانيقية .

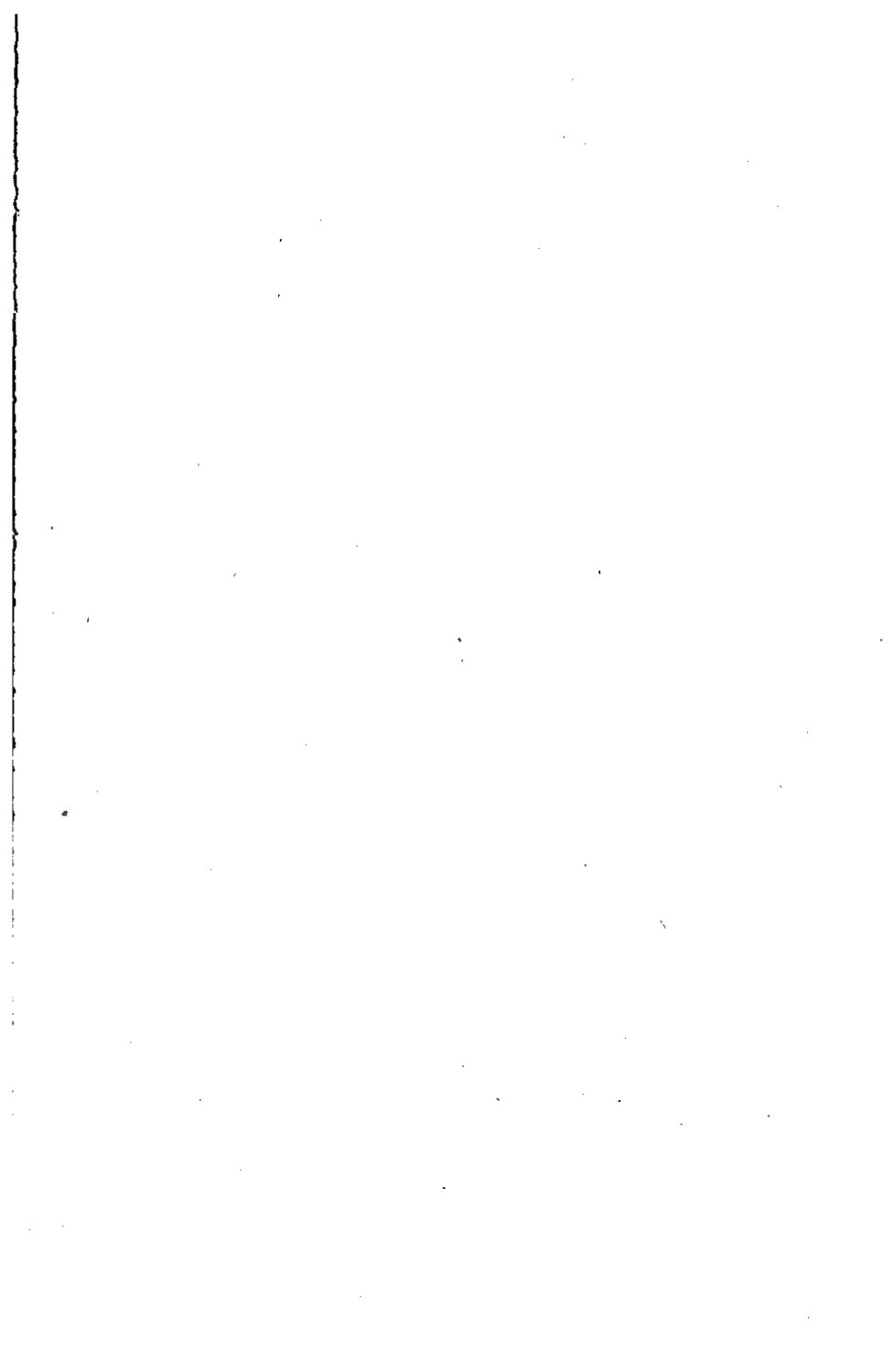
هذا التوضيح الزائد جعلني اضيف ان المادة المخروطية الموجودة في الجزء الخلفي يجب ان لا تكون وبالضرورة قابلة الال تفسير واحد لا ثاني له وهو : الكسل . ليس الكسل العادي ، كما يقره مبدأ باولين ، بل نوع من نوبة بلغم لا ارادية يسببها دخان المتعة الرديء . ولا يكاد يكون ضروريا ان اعين ان الهالة الموجودة فوق المادة المخروطية لا هي حلقة رمي ولا حتى طوق نجاة ، وانما هي ظاهرة معرفية صرفة (epistemological phenomenon) او بمعنى اخر هي Phantaskitan اتخذت موضعها في حلقات زحل الكئيبة .

والان ، عزيزي القارئ ■ ارجو ان اصنف هذه الصورة بعيدا تحت حرف P باعتبارها نبات البيتونيا . هل لاحدكم ان يتفضل ويجرب قبل ان ننزل ونلقي النظرة الاخيرة على ذاك الوجه العزيز الميث ؟ هل انا اسمع

حدكم يتكلم او انه حذاء يصر ؟ يخيل الي اني اسمع احدكم يسأل عن شيء  
 ما • احدكم يسألني ان كان الظل الصغير الموجود عند خط الافق هو لقزم •  
 هل انا محق ؟ هل انت الذي يسألني اخ أيتن ان كان ذاك الظل الصغير  
 لموجود عند خط الافق هو لقزم ؟

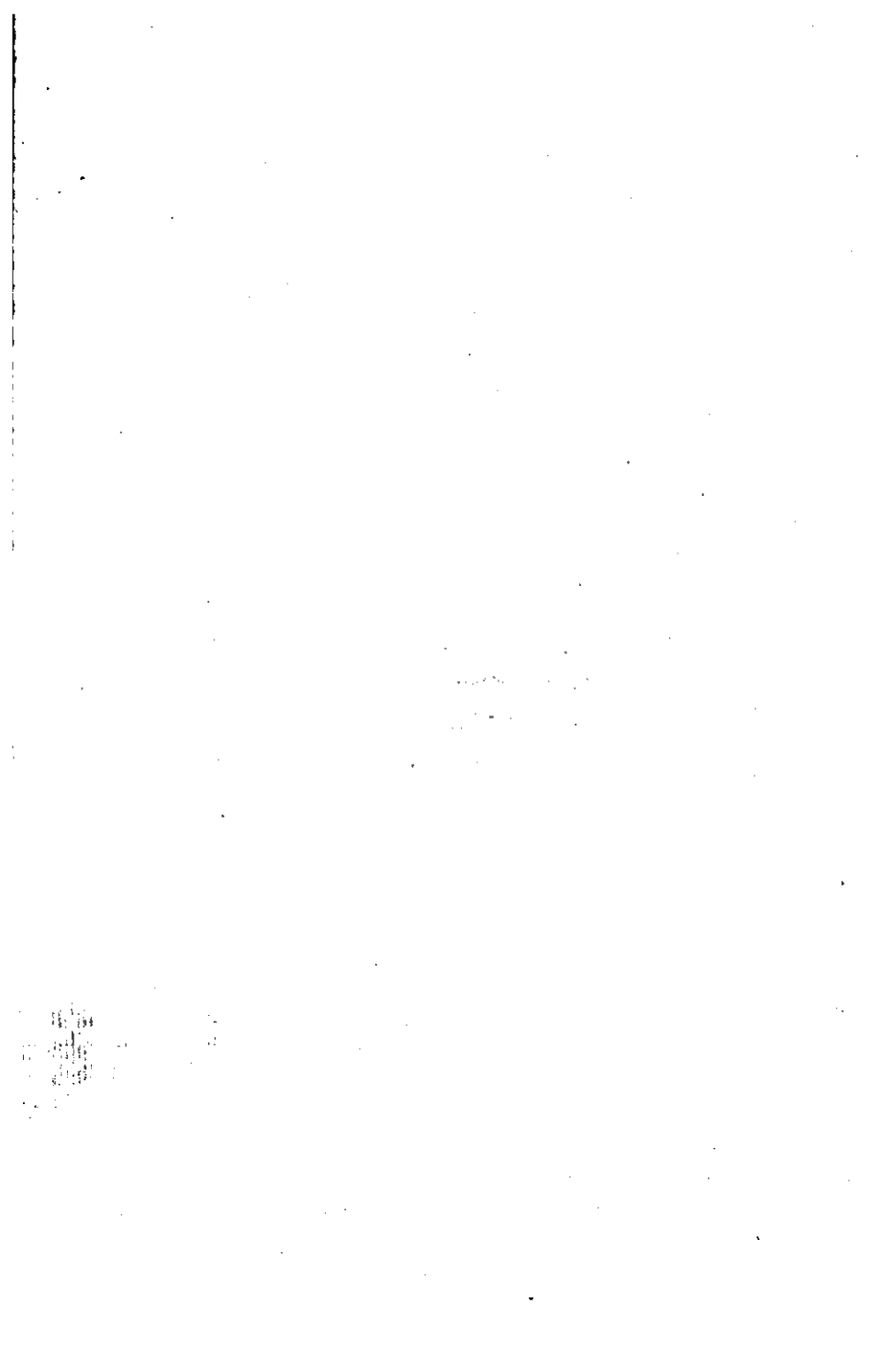
الاخ أيتن لا يعرف • انه يقول ربما نعم وربما لا ايضا •

حسن ، ايها الاخ أيتن ، انت محق ومخطيء • مخطيء لان المعادلة  
 معلّمة بعلامة النجمة في حين ان الاشارة تشير بوضوح الى اللانهاية ، وانت  
 محق لان كل ما هو خاطيء له علاقة بالشك ومن أجل طرح المادة الميتة لا تكفي  
 الحقنة الشرجية • ان ما تراه ، ايها الاخ أيتن ، عند الافق لا هو بالقزم  
 ولا هو قبة مبعوجة • انه ظل براكسوس • انه ينكمش حتى يصل الى أدنى  
 ابعاده الى الحجم الذي يصبح فيه حجم الشمع البراكسي عظيما • بينما  
 براكسوس يتخطى حدود القمر الثانوي الرتبة يخلص نفسه شيئا فشيئا  
 من صورته الدنيوية • وقليلًا فقليلًا يجرد نفسه من مرآة الجوهر • وبعد  
 ان يهشم اخر وهم لن يلقي براكسوس بعدها اي ظل • سيقف على الموازي  
 التاسع والاربعين من نشيد الرعاة الغير مكتوب ليتبدد في نار باردة • لن  
 يكون هناك جنون عظمة بعد اليوم ، بما ان كل شيء صار متساويا • سيفير  
 الجسم جلده وستعرض اعضاء الانسان نفسها شامخة تحت النور • ان كانت  
 ستنشرب حرب فأرجوك ان تعيد ترتيب الاحشاء وحسب اهميتها الفلكية •  
 الصبح ينبج على الامعاء • لا منطق بعد الان ، ولا تنبؤ بحالة الكبد •  
 سيكون هناك حل جاهز • مصنف تحت الحرف A ليدل على كلمة anagogic  
 ( المؤوّل باطنيا ) •



مهووس المدينة العظمى :

تخيل أنك لا تملك أي شيء الا قدرك • فتجلس  
على عتبة رحم أمك وتقتل الوقت - او الوقت  
يقتلك • تجلس هناك وترتل مسبحا باسم أشياء  
بعيدة عن متناولك • بعيدة بعيدة حتى الأبد •





تكون المدينة أجمل حين تبدأ جلبة الموت اللذيذ . حياتها الخاصة  
معاشة على شكل تحدي الطبيعة ، كهرباؤها ، وبراداتها ، وجدرانها المانعة  
للموت . تنهض جدرانها الجافة صندوقاً داخل آخر ، وومض الاظافر  
المائعة ، والریش الذي يتموج عبر السماء المتغصنة . هنا في اغوار الكفن  
تنمو الازهار الابدية المرسله بالبرقية . في السرايب الكائنة اسفل حوض  
النهر يسبک الذهب . صحراء تتلأل بالمليكا والهاتف يرن بصوت عال .

في بداية المساء ، حين يقع الموت العمود الفقري ، يتحرك الحشد  
كتلة واحدة ، الكتف تلتصق بالكتف ، وكل فرد من القطيع الهائل تقوده  
الوحشة ، صدرا بصدر باتجاه سور النفس المحبطة المعزولة ، مرصوص  
كالسردین، كلهم يبحثون عن فتاحة علب عالمية . في بداية المساء ، حين  
يُمطر الحشد بالكهرباء تقف المدينة جمعاء على قوائمها الخلفية وتحطم  
البوابات . وحين يتشتت القطيع مذعوراً يسقط الانسان المجرد مفككا ،  
بنفس كهلة ، يدور في دوامة داخل بالوعة وحشته العميقة .

اسم مطبوع بعمق . هوية واحدة . الكل يدعي الجهل ، انهم لم يعودوا  
يذكرون شيئاً ، لكن الاسم موصوم بعمق ، عميق الى الداخل كعمق ابعد نجم  
في الفضاء . يملأ كل الفراغ والزمن ، يخلق وحشة لا متناهية ، هذا الاسم  
يمتد ويصبح ما كان عليه ودائماً وما سيكونه - الله . وسط القطيع ، يتحرك  
بقدمین صامتتين ، في التشتت الجماعي ، اعنف من اعظم رعب ، هو الله .  
الله يحترق كنجم تحت قبة الضمير الانساني : آله غزلان الرنة ، آله الانسان  
... الله .

لا وجود لله اكثر من وجوده بين حشد بلا آله • لا وجود لله اكثر من وجوده بين القطيع المشتت عند اول المساء حين يقرقع العمود الفقري ببرقيات انباء الموت واغنية حب تتخلل جميع الخلايا العصبية وتنبعث من كل مخزن من مخازن برودواي تراجع اجهزة الراديو بمساعدة المكبر ولاقط الصوت ، مع مضخات صوت ومقرنات • ليس ثمة ما هو اكثر وحشة من حشد متلاطم • انسان المدينة محاط بمخترعاته ، والباحث الضائع يغوص في الكيان العام • اخر القلاع مبنية من الحب المفقود اليائس المستومش ، وهي صرح الله المصمم على شكل متاهة • لا مهرب من هذا الملجأ الاخير الا نحو السماء • من هنا نطلق الى البيت ، مخلفين وراءنا انفاقا اثيرية غريبة •

بعد ان استنزف الحياة السرية يتخذ الدودة لنفسه جناحين • مجردا من حاسية الرؤية ، والسمع والشم ، والذوق يغوص رأسا داخل المجهول • بعيدا • بعيدا • الى اي مكان عن العالم ! الى زحل ، او نبتون ، او النسر الواقع (Vega) - اينما كان او حيثما كان ، المهم ان يكون بعيدا ، بعيدا عن الارض ! هناك عاليا في الفضاء الازرق ، والمفرقات النارية تفرقع في ثقب مؤخرته ، يجن الدودة - الملاك • انه يأكل ويشرب وهو مقلوب رأسا على عقب ، وينام مقلوبا ، يضاجع مقلوبا • يكون جسمه اخف من الهواء عندما يكون هو في اقصى سرعته ، وعندما يتحرك بايقاعه الاقصى لا يكون هناك الا الاحتراق التلقائي للحلم • وحيدا في الفضاء الازرق يرفرف جناحيه متجها نحو الله ومحركاته تهدر • انه التحليق الاخير ! الحلم الاخير بالولادة قبل ان يُبْقَر الكيس •

اين هو الان الذي جاهد ليتخلص من الكوابيس الابدية منطلقا نحو النور ؟ من هو الذي يقف على سطح الارض برئتتين محطمتين ، سكين بين اسنانه ، وعيناه تتلظيان ؟ قسّاه الحزن والاسى ، يقف مشدوها وسط الدفق السريع الفاسد للعالم الاعلى • ما اعظم رؤية العالم من خلال عيني مجقوتتين بالدم ! ما اشد بهجة واثارة امبراطورية الانسان ! انه الانسان ! انظر ، ذاك هو يجري منصفا على زحافته الصغيرة ، ساقاه مبتورتان ، وعيناه مقتلتان • الا تسمعه يعزف ؟ انه يعزف اغنية حب وهو ينطلق على زحافته الصغيرة • في المقهى وحيد مع احلامه وتحت قلبه مسدس ، يجلس رجل آخر ، رجل ميتلي بداء الحب • ذهب جميع الزبائن عدا هيكل عظمي يعتمر قبعة • الرجل وحيد مع وحشته • والمسدس صامت • والى جانبه كلب وعظمته ، ولا فائدة للعظمة للكلب • والكلب وحيد ايضا • ومن خلال النافذة تصب الشمس اشعتها ، انها تسطع ببريق شاحب على جمجمة العاشق المحروم الخضراء • الشمس تتعفن ببريق شاحب •

جميل جدا شتاء الحياة ، بالشمس التي تتعفن وتضمحل والملائكة تطير

وب السماء والمفرقات النارية في مؤخراتهم ! ونجوب الشوارع بهدوء  
 أملين . الملاعب الرياضية مكشوفة ويستطيع المرء ان يرى صناعة الرجال  
 جدد من بوارى المدفأة واسطوانات تدور وفقا لجدول معين ومخطط بياني .  
 رجال الجدد الذين لن يبلا لان الاجزاء يمكن استبدالها دائما . رجال جدد  
 : عيون ، او انوف او آذان او افواه ، رجال مزودون بحلقات زلاّقة عند  
 باصلهم وثمة مزالج مثبتة الى اقدامهم . رجال لديهم مناعة ضد الانتفاضات  
 لثورات . ما ابهج الشوارع واشد ازدهامها ! على باب قبو يقف جاك  
 فنّاك يلوح بفأس : الكاهن يعتلي السقالة ، والانتصاب يكاد يمزق  
 تحة بنطاله ، وكتاب العدل يملأون بحقائقهم المنتفخة والـ Klaxons تمتلئ  
 تى الانفجار . الرجال مهتاجون بحريتهم المكتشفة حديثا . جلسة استحضار  
 واح سرمدية مزودة بمكبرات صوت وشريط التلفزيون الكاتب ، رجال بلا  
 رقع يزودون باسطوانات شمعية ، مصانع تشغل ليل نهار ، تنتج مزيدا  
 ن النفاق ، مزيدا من بسكويات البريتزل ، مزيدا من الازرار ، مزيدا من  
 فؤوس الماضية ، مزيدا من الحراب ، مزيدا ن فحم الكوك ، زيدا من صبغة  
 دفيون ، مزيدا من المسدسات الاتوماتيكية .

لا يستطيع التفكير بيوم اجمل من هذا في اينع اوقات القرن العشرين .  
 الشمس تتعفن وتضمحل ورجل يجري على زلاجات صغيرة ينفخ لحن حب  
 لى ناي البيتشولو . هذا اليوم يشرق في قلبي بذاك البريق الشاحب بحيث  
 بتى لو كنت اتعس انسان في العالم لما أردت مغادرة الارض .

اي جلاء رائع هذا ، هذا التحليق الاخير صوب السماء من الصرح المقدس !  
 النظر الى اسفل الى الارض يبدو ناعما محببا من جديد . الارض عارية من  
 لبشر . ناعمة جميلة هذه الارض العارية من البشر . وقد تخلصت من صائدي  
 لله ، تخلصت من ذريّة الدعارة ، ام كل الخليقة تشق طريقها من جديد  
 سمو وجلال . الارض لا تعرف الها ، لا احسان ، لا حب . الارض هي رحم  
 يخلق ويدمر . والانسان لم يخلق من الارض ، بل من الله . اذن دعوه يذهب ،  
 عاريا ، محطما ، فاسدا ، مجزءا ، اكثر عزلة من اعرق عقيق .

ومع هذا فالايوم لا يزال القليل من التقدم والاختراع يرافقاني في مسيرتي  
 لى قمة الجبل . وغدا ستنهال كل مدينة عالمية . غدا سيموت كل مخلوق  
 متمدن سيموت من السم او الفولاذ . اما اليوم فلا يزال بإمكانك ان تغسلني  
 بغنائيات الله الرائعة عن الحب . اليوم لا يزال هناك موسيقى الغرفة ،  
 والحلم ، والهلوسة . الخمس دقائق الاخيرة ! حلم ، لحن فوغ بلا مقطع  
 فتامي . كل نغمة تتعفن حتى الاضمحلال كحلم ميت معلق . غنغرينا غامض ،  
 فيها لحن بنتانته المتقيحة . وحالما يشعر الكائن الحي بأن الموت صار في

متناوله يبدأ بالارتجاف نشوة • انها اثاره تتنامى حتى تصير تعاسة ظافرة - تعاسة فرقة الموت ، عندما يصير الطعام والجنس واحد • انها الدوامة ! وفيها يغوص كل شيء وينزل غائرا معها الى الاعماق ! المتوحش البربري المجهول الذي بدأ من المحيط وانطلق يبحث عن ذيله ويتحرك مقتريا شيئا فشيئا بمسارات لولبية متاهية عظيمة حتى يصل الى المركز النهائي حيث يدور حول نفسه على محور الذات مع توهج يرسل فيضا نورانيا عبر جميع سرادقات الروح : يدور غول الروح وازميلها مجنونا ونهما ، يدور بشبق نابذ وضراوة الى أن ينطلق مدممداً من خلال الثقب الموجود في مركز ذاته : ويغوص كحقيبة غاز - القبة السماوية ، القبو ، الدعامات ، الجلد ، الدم ، النسج ، العقل والقلب كلها هالكة ، مفترسة ، وغائبة تماما في عدمية نهائية •

هذه هي المدينة ، وهذه هي الموسيقى • يخرج من العلب السوداء الصغيرة نهر لا ينتهي من الرومانسية تبكي فيه التماسيح • الكل يسير يبغي قمة الجبل • بخطوة واحدة • ومن بيت القوة الاعلى يغمر الله الشوارع بالموسيقى • الله هو الذي يبعث الموسيقى كل مساء حالما تغادر اعمالنا • بعضنا يأخذ كسرة خبز ، وآخرون ينالون رولز رويس • والكل يتجه نحو بوابات الخروج ، والخبز البائت مخزن في علب النفائات • ما الذي يحافظ على انسجام حركة أقدامنا ونحن في طريقنا الى قمة الجبل المشعة ؟ انها أغنية الحب التي سمعها الحكماء الشرقيون الثلاثة من المعلف • وكان رجل مقطوع الساقين ، مقلول العينين ، يعزفها على ناي البيتشولو وهو يجري في شارع من المدينة المقدسة على زحافته الصغيرة • أغنية الحب هذه هي التي تنساب الان من ملايين العلب السوداء الصغيرة في اللحظة التاريخية الدقيقة بحيث ان حتى أخوتنا السمر الصغار في جزر الفليبين يمكنهم سماعها • أغنية الحب هذه هي التي تنفحنا بقوة لبناء أعلى الابنية ، ولاطلاق اكبر البوارج الحربية ، ولإقامة الجسور عبر أوسع الانهار • هذه الاغنية هي التي تمنحنا الشجاعة على قتل ملايين البشر مرة واحدة بمجرد الضغط على زر • هذه الاغنية التي تزودنا بالقدرة على نهب الارض تاركين خلفنا كل شي يبابا •

أسير نحو قمة الجبل وأنا أدرس التقاطيع القاسية لابنيتركتم التي ستنتهار غدا وتتفوص ثم تتحول الى دخان • أدرس برامجكم عن السلام التي ستنتهي بوابل من اطلاق الرصاص • أدرس نوافذ مخازنكم البراقة المزدحمة بالمخترعات التي لن تكون لها غدا أية فائدة • أدرس وجوهكم المهترئة التي شوهمها الكد ، وظهوركم المقوسة ، وبطونكم المتدليلة • أدرسكم فردا فردا وضمن الحشد - وأي تتانة تفوح منكم ! نتانتكم هي كتانة الله

بكل حبه الرحيم وحكمته • الله اكل البشر ! الله وحش البحر الذي يسبح مع عوائله !

الله هو ، ودعونا لا ننسى هذا ، الذي يدير مفتاح الراديو كل مساء • وهو الذي يغمر عيوننا بالنور الساطع المبهر • وقريبا سنكون معه ، نتوقع في حضنه ، نتجمع في النعيم والابدية ، وحتى مع « الكلمة » ، كلنا سواسية أمام القانون • كل هذا سيحدث من خلال الحب ، الحب العظيم الذي تكون أقوى المحركات بالمقارنة معه مجرد بعوضة تطن •

والان سأغادركم وصرحكم المقدس • أنا ذاهب الان لاجلس على قمة الجبل ، لانتظر عشرة الاف سنة اخرى بينما انتم تجاهدون لشق طريقكم نحو النور • اتمنى ، في هذه الليلة فقط ، أن تخفتوا الاضواء ، وأن تخفضوا صوت المكبرات • هذه الليلة أود أن أتأمل قليلا في سلام وهدوء • أود أن أنسى لفترة وجيزة انكم تعجبون في كل مكان من قرص عسلكم الذي بساوي خمسة دولارات وعشرة سنتات •

غدا قد تجلبون الدمار لعالمكم • غدا قد تغنون في الفردوس الكائن فوق خرائب مدنكم العالمية المدخنة • أما هذه الليلة فأود أن أفكر برجل واحد ، بفرد واحد ، رجل لا اسم له ولا وطن ، رجل أحترمه لانه لا يشترك معكم في أي شيء على الإطلاق - انه أنا بذاتي • هذه الليلة سأأمل في كينونتي أنا •

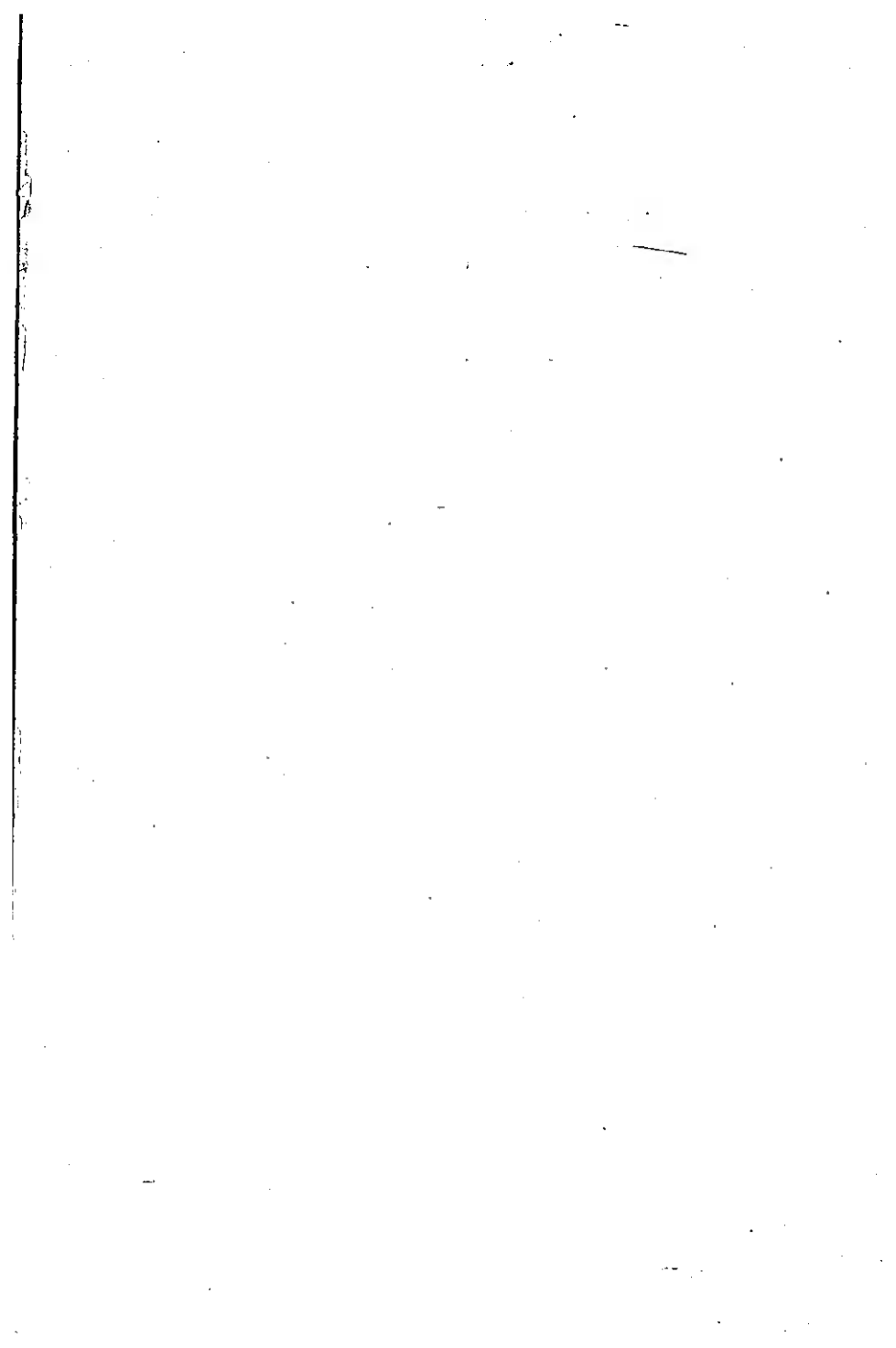
لدفييسين - كليشي - فيلا سيورا •

١٩٣٤ - ٣٥

## الفهرس

ص	الشارع الرابع عشر
٥	اليوم الثالث او الرابع من الربيع
١٧	بعد ظهر يوم سبت
٢٦	الملاك هو علامتي الخفية
٤٥	دكان الخياط
٦٣	جابر فهورل كرونستات
٩٩	داخل حياة الليل
١١٥	التمشي في طول الصين وعرضها
١٣٩	تقليد ساخر
١٥٩	مهورس المدنية العظمى
١٧٥	







دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان رقم التسجيل ٢٠٤١١

السعر ١١ ل.ل. او ما يعادلها